John Carter Brown
Library
Brown University

# ARTE

## DE LA

# LENGUA ZEBUANA

### ADVERTENCIAS PROEMIALES.

PAra que no te cause confusion la variedad de la pronunciacion de las letras de los Bisayas; te quiero dar algunas advertencias necesarias, y comenzando por la Letra D. has de saber, que esta lengua no tiene R. tan dura, como; Rayo; carro ni la oirás jamas Ni tampoco R. blanda; como orar Caro. Y aunque esta la oirás pronunciar por momentos; sabéte que no es R. sino D. La qual hase a dos manos : pronunciandose ; ya como D. ya como R. segun el lugar, en que se habla; y para que sepas quando la debes pronunciar, D. y quando R. toma las reglas siguientes.

A

*Primera.*

SI Inicia la voz, y no le precede vocal de otra diccion; es, D. si está entre dos vocales solas; es R. reflexa sobre esta voz; *dara:* voz con que se llama, ó á la Madre, ó la tia, que se pronuncia. *Dara.* y verás la verdad de uno, y otro. *diri.* aqui al modo que nosotros pronunciamos la R. si inicia dura; y sino blanda, en Latin, y en Romance; como *raro*, rara vez:

Dixe sino le precede vocal de otra diccion; porque si le precede, aunque inicie su voz; es R. v. gr. *daghan:* muchos. *Maraghan:* haver muchos. *Maracu:* engrandecerse. de *daco.*

Tambien dixe si esta entre solas dos vocales, como *dara* porque si se le sigue mas que una; has de mirar si tiene la voz larga en la vocal, que se le sigue; y entonces tambien se pronuncia R.v. gr. *Lariyo:* si se le sigue consonante, siempre es D. v. gr. *Pn̄gadyi.*

*Segunda.*

SI á la D. la antecede, ó sigüe consonante se pronuncia D. v. gr. *dumdum* acordarse *handum:* desear *Palandung* &c.

## *Tercera.*

QUando finaliza v. gr. *Matulid:* en boca de los naturales; es un medio entre D. y R. Pero es poco lo que se hierra pronunciando la R. v. gr. *Matulir. Baquilir. Sugir sogor* &c.

La E. y la I. es tambien una sola Letra; por lo qual: yá se oye E. yá I. Pronunciala, como sonare mejor; que esa es la regla; con tal que, si inicia; rarisima vez, la pronuncies. E.

Lo mismo sucede con la, O, y la u, que tambien es una; ya se oye, O, yá u. Pero advierte: que la v. consonante, jamas hiere la vocal siguiente; sino que, siempre es liquida. v. gr. *vili*, *Nagavili. Yva naga Yva.* la Y. consonante; hiere las vocales, v. gr. *Yubit. Yucbù. Yabu. Iaya* menos á la i vocal. v. gr. *Balayi. Babayi.* Pero aunque no hiere se pronuncia larga, como, que en la realidad tiene dos Yi.

No tiene, dos Ll, como las nuestras v. gr. *Caballo. Ladrillo* sino, Y. en lugar de ellas v. gr. *Cabayo Ladriyo.* Pero tiene una. L. que en medio de dos vocales, con muchas raices; se pronuncia, ó convierte, en R. v. gr. en dala dicen: *darun* en lugar de *dalun* en sala; dicen: *Quin-*

*say hinsaran mo*? con quien pecaste: en lugar de *hinsal-an* exceptuase la negación *dili* que jamas pierde su L.

De la L. R. Y. usan indiferentemente; pero no en todas partes; por que en Zebu; de *matulid*; se dice: *Catuliran*; guardando la R. y en Argao; esta R. ó esta D. que es lo mismo; se vuelve en L. y es muy comun v. gr. *catul ilan* de *Dacu: Laco* v. gr. *Caliyoba canag Laco dalunmo cana* &c. porque usan mas de la L. que de la D. ó R. en *naghalin* esta L. se vuelve en Y. en muchas rayces; y así, dicen: *Bayao*: por *balao:* v. gr. *Bayao dicopa Longsud*? dicen: *Manoy.* por *Manol.* v. gr. *bahung manol manon-og. enolango*; recalcan mucho esta Y. en medio de diccion; y aun la intercalan en medio de dos vocales, v. gr. por decir: *diotan.* l. *diotai* dicen: *diyotay* dicen *tiya*: *protia.* es necesario gran cuidado, con esta advertencia; para no equivocar las rayces, unas con otras; y tambien para saber conocerlas.

La C. tambien le ponen, en lugar de N. á lo menos en Argao; especialmente; en composicion de versos. v. gr. *ovira vn sa canhi, ang gui casugdac gugma:* Donde ves; *Guicasugdac*, no *Guicasugdan. Quitarang maca*

*gascas, ngā hinsosodlac onas*: Donde ves; *sodlac*; *pro. sudlan.*

La N. en medio de diccion; tambien se suele convertir en R. y así, en lugar de decir: *Timan án*; dicen: *Timarán Moy acung guitimarán*: usase poco.

En algunas raices; quando se vuelven por Pasiva, les suelen intercalar una N. y asi dicen: *Babayen-un* de *Babayi Lalaquin-un* de *Lalaqui.* Y esa N. está en lugar de h. por no decir: *Babaye-hun. Lalaquihun.*

La G. para la consonancia del verso; tambien equivale à Y. v. gr. *Malangbog.* en lugar de *Langboy.*

Tambien tiene esta lengua G. gangosa, y G. dura. Que en la escritura, equivale á dos Gg. v. gr. *Mangā.* y *Mang. ga.* La primera, és, Ligazon. y la segunda; puede ser la *Manga* del Abito. No ay dificultad en nada de esto; sino se habla, y escribe á vulto: abre el ojo; que no es lo mismo *tingā* Gangoso; que es el arillo, o Zarcillos de las orejas de las Mugeres; que *Ting ga:* que es el Plomo. *Bangā* Gangoso: es el cantaro, que sirve; para poner el agua; y *Bangga*; es dar contra otra cosa; v. gr. de un *sacayan*, que se encuen-

tra con otro; dicen; *Guibang gaan cami nila.*

Tampoco tiene esta lengua. ño· ña. duro v. gr. Niño. Niña. sino, *niya*. Donde tambien se hiere la Y. v. gr. *Iñyo Caniño* oye pronunciar al Indio *Bañayaga*; y verás; como es verdad. De las pasivas de *un.* y de *an.* unas raices acaban en *Hun.* y otras en *Han.* en una misma raiz se oye tener en un tiempo, *un.* y en otro *Hun.* la regla para saber, quando han de tener, H. ó quando No; No esta descubierta, para que la pueda descubrir; te puedes animar con este exemplo. *Cabatoan* es el Pedragal; ó lugar donde ay muchas piedras, *Cabatohan*: es aquel lugar; que todo es de Piedra. v. gr. un Risco; ó *opong* que todo es de piedra tambien la H. sirve para distinguir, en la escritura, la pronunciacion, Gutural: y asi á la tuba del coco que es Gutural la escriben asi *tubah.* Para no confundirle, con tuba. p c. que es la pepita con que matan el Pescado. *Batah.* (Gut.) es el muchacho. l. *Bata* (*Ag.*) es dividir en partes. *Unta* por que *es Gut.* se escribe. *Untah.* y asi todo aquello que sea *Gutural.*= Los diptongos de esta lengua, son dos; el uno de Ay como: Balay. Palay el otro es de Ao; como: Lacao: Apartarse, *adlao* &c. acerca de ellos,

Nota, que sus dos vocales, se quitan por una silaba, Lo segundo, que la tal silaba, para las, Ligaturas, se reputa por consonante. v. gr. *Adlao nga maayo. Balay nga maayo. yno Balaing maayo. Adlaong maayo.* aunque se dice: *Babaying maayo;* por que no es diptongo.

Para distinguir el diptongo del que no lo es; basta solo saber, que el diptongo se escrive con solas dos letras; v. gr. *Balay Adlao.* en donde; solo se vén dos vocales. Pero el que no es diptongo, tiene tres v. gr. *Babaye tavo Hangyo. Laguio.*

Ultimamente advierte; que verás muchas veces repetida en el Arte esta palabra, Raiz; y es lo mismo, que decir voz simple, y desnuda de toda composicion. v. gr. *Sulat* se llama Raiz; por que aun no tiene composiciones: admite no obstante que ella por si solo en su simplicidad, Significa Escritura, ó escrito. Pero aunque nada signifique; se llama Raiz como esta voz *can* de *canon* se llama Raiz; de quien proceden muchos verbos Activos, y Pasivos; aunque por si sola; ni se usa; ni tiene significacion.

Aquellas Particulas, y frases; en las quales digo; que se usan en *Argao*; en no exceptuan-

do tambien; de que no se usan en Zebu; quie re decir que se usan en Argao; por que alli he oido, y especulado aquellos modos los que no noté en Zebu; tal vez, se usarán tambien alli; pero las que exceptuo; es por que en Ze- bu, no se usan, sino solo en Argao.

En esta Lengua; *rara* es la Particula, y adverbio, que no se conjuga; y aun mu- chos vervos, se particularizan, y advervializan; y por esto; todos los que han llegado a mi no- ticia, los hé puesto aqui y lo advierto todo; para que al principiante, no le cause confusion.

La L. que encontrares en medio de dic- cion, en este Arte; y entre dos puntos; como esta. l. quiere decir. Uel. Por que la oracion, que se le sigue, significa lo mismo.

IN NOMINE DOMINI NOSTRI JESU CHRISTE BENEDICTE AMEN.

# ARTE DE LA

## LENGUA BISAYA ZEBUANA

### Cap. I.

### *De las Declinaciones de los Nombres.*

LAS declinaciones de los nombres, no son cinco (digo en esta lengua) por que todos ellos son invariables en la voz y gr. *Agalun.* Señor. Pues aqui no ay aquello de *Dominus, domini, Domino,* sino *Agalun,* y mas *agalun.* Por todos los casos; como: *Genu, Genu, Genu.* Y á un por todos los numeros: por que la misma voz sirve para Singular, y Plural. No obstante eso, tiene esta lengua su distincion, y variacion de casos; por que; asi como en el Singular de *Genu,* siendo todos los casos, una misma voz invariable; se halla, Nominativo *Genit.* Dat. &c. segun la proposicion, ò Articulo, que se le antepone: asi tambien los nombres de esta lengua, se varian por casos; segun el Articulo, que les precede. Los articulos con que se varian los casos en los nombres propios; son los siguientes. =

## § I.

Declinacion de los Nombres propios. =

*Singular.*

Nom. . *si Pedro*. . . . . Pedro.
Gen. . . *ni Pedro*. l. *can Pedro* (sup) de Pedro
Dat. . . *can Pedro*. . . . . A. ó para Pedro
Acus. . *can Pedro*. . . . . A. Pedro contra &c.
Vocat. *Pedro*. . . l. *ay Pedro* ó Pedro
Ablat. *can Pedro*. . . . . con Pedre Ex. De &c.

En vocativo. ay no sirve, para llamar; sino para quexarse v. gr. *Ay Dios cona.*

Ya sabes que los nombres propios carecen de Plural, por lo qual si quieres decír; Pedros, ó tomaras los articulos de los Apelativos, ó lo dirás por rodeo v. gr. en esta oracion; el Santo de quien tomaron nombre los Pedros, fue el primer cabeza de la Christiandad. *Ang Santos nga guicahinganlan, Samanga gui hinganlan Pedro* (por rodeo) *ang manga gui hinganlan Pedro &c. maontan ang nahauna nga ponoan sa cabunyagan.*= Esto supuesto el Plural, que se sigue; significa Pedro, y los de su familia, sequito, ó compa-

ñia: Ydales tu, el romance á los casos, respective al singular, para que no sea menester ponerlos todos.

*Plural.*

Nom. *sa Pedro* . . . . . Pedro, y los suyos
Gen. *na Pedro*, l. *ca Pedro.* (supp.) de Pedro, y los Santos.
Dat. *ca Ped.* l. *saca Ped.* A, para, contra Pedro.

La diferencia que ay entre los articulos de Genitivo, es esta regla general; el supletivo, en aquellos nombres, y pronombres, en los quales, no solo sirve para Genitivo, sino tambien para los demas casos, que se le siguen (pero no en aquellos, que tienen Dativo propio) siempre se antepone, si es Genitivo de posicion, al nombre; y si de persona que hace al verbo; el propio siempre se pospone v. gr. si quiero decir esta oracion, por el supletivo; lo que Pedro ha de aprehender: diré *ang can Pedrong pagatonan:* Donde ves el. *can.* que es supletivo; antepuesto al verbo: si por el propio, *ang pagatonan ni Pedro*; pospuesto: otro exemplo; para quando es Genitivo de posesion: *ang can*

*Pedro nga calo*: el sombrero de Pedro. l. *ang calo ni Pedro.*

Para el Plural es lo mismo este es el sombrero de la familia de Pedro *Mao quini ang can Pedro nga calo* l. *Mao quini ang sa cang Pedro nga calo.* Que es el supletivo: Por el propio diras *mao quini ang calo na Pedro.*

La razon de anteponerse el supletivo, es esta; si dixera: *ang calo can Pedro*; como él *can.* que es supletivo; sirve tambien para los demas casos; que dá la oracion equivoca; sin haber razon; para construirla mas, en Genitivo, que en Dativo, &c. v. gr. el sombrero es de Pedro, ó para Pedro; (y aun muchas veces sonaria muy mal) pero quando el nombre ó pronombre tiene, no solo. Genitivo, sino tambien Dativo propio. entonces, por que yá cesa la equivocacion, se dice la oracion, segun el Articulo, que le corresponde de Genitivo, ó de Dativo &c. Y solo queda entonces la dificultad, de quando un Nominativo tiene muchos Articulos de Genitivo propios, como sucede en todos los pronombres, Quales se han de anteponer, ó posponer, al nombre, ó Uerbo? Pero en esto se sigue lo arriba dicho del supletivo &c.

Y en aquellos, que no tienen, sino un solo Articulo, que sirve para Genitivo; y los demas casos, que se le siguen; como tampoco en estos, ay equivocacion; se pueden anteponer, ó posponer segun mejor convenga, y suene v. gr. *Can sa quining Mangad?* de quien son estos trastes? *Niyni* de este (Ya ves, que es Genitivo) *y hatag mo niyni*: dáselo à este. *Niarimo yhatag* (en dativo) y asi de los demas.

Para Dativo, y los demas casos, no ay dificultad alguna, pues se pueden anteponer y posponer los Articulos, segun convenga *ca Pedro mo yhatud quini*; l. *yhatud mo quini didto ca Piro* l. *sa ca Piro.* Lleva esto á Pedro, y los suyos. Con el vocativo, no ay mucho, que hacer; pues siempre usan de él á secas; sin interjeccion alguna: Pedro, Juan. &c. pero si se nombra uno solo; y el verbo está en Plural: de esta manera. *Pedro umaricamo.* Denota, que no solo habla con el del nombre, expreso; sino tambien; con los que le acompañan, y asi quiero decir. Pedro, y los que estais con el, venid aca.

Nota; que con los Articulos arriba dichos, se declinan no solo todos los nombres

propios de hombres ; y mugeres ; sino tambien , sus apellidos, y Motes; v. gr. Para singular : *si sinson si arar*. Para Plural; *sa, sin, son sa sarin* &c. Aunque alias sean. Apelativos: como *Franciscong Buquid* &c. aunque alias, *Buquid*; (Monte) sea Apelativo, Y asi, *si Tabogac, si coguita* (asi llaman á la disciplina) y lo mismo, ya se ve sucede con los Apellidos, que ponen á las Bestias. v. gr. *si Tigre si Cascabel*. Yaun el Bisaya para que no le entiendan, expecialmente los Españoles, que tiene presentes; usa muchos de hacer proprios a los siguientes. *ari. Luyong sico* v. gr. Llamas a Pedro y por que esta adelante del Alcalde: no puede ir: y Responde: No puedo, porque, *ania siari ania siluyong sico* otro: *Paimnonmo ug chocolate siluyung sico*; dale de beber chocolate, á este que tengo á mi lado *Yhatagmo can ari. l. can luyung sico.* &c. *Tuquionmo siari.* cucale á este otro; Pusà cale la voca =

Y de este mismo Privilegio goza tambien este nombre *coan* quando se usa, para decir fulano v. gr. *Taugonmo si coan.* Llama á fulano. Pero para decir; el como se llaman; sigue los Apelativos v. gr. *Colisonmo ang cuan:* Pidle el como se llaman. *mo abut unta ang*

*coan*: si llegarà el como le llaman. &c.

Tambien se verian con los Articulos de los nombres proprios en singular, y plural; los siguientes; *si Amahan, si Ynahan, si Tana, si Nana si ubù si amba.* Ytodos aquellos, que se quieran expecificar especialmente, por modo de cariño, que de no (no siendo) propios siempre siguen el Articulo de los Apelativos; v. gr. *ang acung apohan.* mi abuelo l. abuela. *ang acung. Amahan; ang acung Ynahan ang acong manga Tigulang* mis Padres *ang acung manga Catigulangan.* &c.

Nota aqui que tambien usan en Argao de *can.* pro. si en las Oraciones reciprocas, v. gr. *dinhi vai guingan lan can Thomas.* Aqui no ay quien se llama Tomas.

## §. II.

### *De las Declinaciones de los Ap. t. os*

Antes de decir como se varian: advierto; que se tenga presente; que el Articulo suplettivo, no solo sirve para dativo, y para acusativo: sino tambien para ablativo: Digolo; porque en viendo algunos, la oracion hecha por

Activa. v. gr. *Naga basa aco sa cartas. Naga hampac aco sa manga bata*: No se acuerda mas; que de Acusativo, y assi, las construyen, diciendo: escribo el papel. Leo las cartas. Estoi. azotando á los muchachos, y lo hierran por que el sa. es tambien. Ablativo. In. e. ex. De. &c. como verás en el uso de las activas; y lo que se dice de estos Articulos supletivos, se entiende tambien de todos los demas

*Singular.*

Nom... *Ang. l. Ac. Yring*. .... El Gato..
Gen..... *sa Yring*..... ( supp. ) de el Gato..
Dat.... *sa Yring*..... A, Para el Gato..
Acusat.... *Sa* l. *v. gr.* l. *Ac. Yring*.. A. contra el Gato..
Vocat.... *Yring*..... O Gato. ...
Ablat.. *sa Yring*... con, sin, Por en el Gato..

Nota: que *ang* y *Ac.* se usan en Argao; pero *Ac.* solo es de Argao; y se usa, no siendo Oracion reflexa. v. gr. *Hayup cantiting mang nao, cang baras yna hunao ac sacub yna hunao; ac ò nod ynalasgas.* Donde ves, aquel *Ac.* en lugar *de ang.* Y con especialidad en la Oracion inter-

rogativa de cosas ( no de persona ) v. gr. *saa Ac. Pluma*? *saa ac Gantan*? en donde está la Ganta? Pero para la respuesta, como reflexa: siempre *es Ang* v. gr. *Ang Pluma ang imong iga sulat* con la pluma es con lo que has de escribir &.ª

*Plurar.*

Nom. . *Ang. l. Ac manga Yring*. . Los Gatos.
Gen. . . *Sa manga Yring* (supp.) De los Gatos.
Dat. . . *Sa manga Yring* . . . . Para los Gatos.
Acusat *sa l. v. gr. l. Ac manga Yring*. A. contra los Gatos.
Vocat. . . . . *manga Yring* . . . . . O Gatos.
Ablat. *Sa manga Yring*. . . Con ex. los Gatos.

Con este Articulo *ang* Zebuano, y Argavano; y con este *Ac.* solo Argavano; asi en singular, como en plural; y los Articulos de los pronombres. I. y *ila* &c. Casamos nuestras Particulas. el ellos. Los. Las Le. &c. Por que rara vez, se podrá hallar alguno de estos, sin que le corresponda alguno de aquellos: Lo qual, es suficiente para que se junten en Pasiva: Por la qual se hacen en esta Lengua, todas las oraciones, que hablan de cosa determinada en la nuestra; como son los singulares:

v gr. Dios, Christo Hic homo; y todos los demonstrativos ; Pedro y todos los nombres proprios, y Apelativos. Yo. tu Y todos los pronombres Primitivos y los Derivativos. Mio. Tuyo. Suyo. &c. como nos lo enseña la practica. v. gr. De quien es este sombrero? si Pregunto, responderás en Zebu *ang imo*: es el tuyo. y en Argao, diras: *ac imo, ang can Pedro. l. ac can Pedro* es el de Pedro. Pero advierte; *que Ang*, se junta al articulo del Genitivo proprio, y tambien, al supletivo; v. gr. puedes decir. *Ang calo ni Pedro. l. ang can Pedro nga calo.* Es el sombrero de Pedro: Pero. *Ac* en este sentido, solo admite el supletivo y no el Proprio, v. gr. *Ac. cang Pedro nga calo ;* y no se puede decir: *Ac. Pedro nga calo*: Por que no lo admite Perõ admite el. *sa* de los Apelativos; y asi diras tambien; *Ac sa Yring*, es el del Gato &c.

Esto supuesto lo que hay que notar, es, Que el Articulo *ug* y *Ac.* tambien sirven para Acusativo, de cosa indeterminada ; ó no señalada: v gr trahe, Tabaco, trahe Agua. trahe vino. compra Papel en cuias oraciones. y sus semejantes ; no se determina qual tabaco, qual vino; se ha de traher; ó comprar. Y por

eso : estas oraciones nunca se pueden decir por Pasiva; sin que salga la oracion de su genuiña significacion; y asi se dirá solamente : *comoha ca ug tubig* trahe agua: *comoha ca ug tabaco* trahe tabaco. *Pumalitca ug Papel:* compra Papel. En Argao ; dirás *comuha ca ac tubig Pumalit ca ac Papel. &c.*

De donde se sigue; que para cosa determinada se debe usar del Articulo *sa* que señala la cosa ; aunque solo sea Methaforicamente; y por eso, todas las oraciones de aqui como determinadas ; piden Pasiva. Y en activa dirán: trahe el Agua; ( ya le ves determinado con el Pronombre , El ) *comoha ca sa tubig.* Que en pasiva le corresponde; *cohaun mo ang tubig.* Lo que si solo se dice , sin determinar, como arriba: trahe, Agua no se puede decir por pasiva. y si se dixere : Traheme Agua, como aunque señale el Pronombre. Me. No es el Agua ; sino la persona , la que demuestra ; por eso , nunca tampoco se podrá decir por Pasiva ; sin que se le ponga en la nuestra terminacion v. gr. *Ycohamo aco ug tubig.* Y asi de las demas.

## § III.

*Declinaciones de los Pronombres Primitivos Pronombres de primera Persona.*

*Singular.*

Nom. . . . . *Aco* . . . . . Yo.
Gen. . . . . *Co* l. *Tà* (*Acu*) . . . De mi
Dat. *Canacu* l. *sa acu* (sup.) A. Para contra con &c.

*Plural*

Nom. . . *Quita* . . . Nosotros dos *tu* y Yo
Gen. . *Tà* l. *Natu* l. (*Atu*) De nosotros Dos
Dat. *Canatu* l. *sa atu* (sup) Para contra con &c.

En el Pronombre *aco*, y sus casos, no hay dificultad, pues á cada paso los oimos; *Yhatag mo canacu*: Dame lo a mi. *Naga buhat aco sa acon ogalingon.* Trabajo solo solo para mi= El Dual; Tambien es bien conocido; pues á cada paso; se oye: *Adtuna quita sa Balaita* Vamonos los dos á nuestra Casa. Esto es De los dos, *atung balay quini didto sa atu daghanan Bonga:* Alla en nuestra Casa, hay mucha *Bonga Yhatag mo canatu*; Danos lo á

nosotros dos *ang humaita* l. *Natu* Nuestro arros &c.

Lo que hay que advertir, es; que siempre; que precede dual; se debe usar de uno de estos Articulos; pero no, siempre que huviere alguno de estos Articulos; ha precedido Dual: Porque le usurpan para significar uno solo v. gr. *ug mangutang quita guihapon; ug uana quita, ypamayad; maulaoman quita onya* esto es: si pide una persona prestado muchas veces; y no tiene una persona con que pagar; despues tiene verguenza una persona. En mejor Español: si uno pide prestado &c. Y en este sentido oyràs á algun Penitente *Maga unsaman quita; Nacasala man quita :* Que puede ya uno hacerse, ya pecó *Macapilaman quita macasala:* Quantas veces ha de pecar un hombre ? *Pipilamay sala ta* ? Quantos pecados ha de tener uno? Estan dos parlando contigo, y dice el uno: *Adtona quita*: Vamonos ya los dos.=

*Segundo Plural.*

Nom. . . *Quita*. . . . . Nosotros Todos
Gen. . *Tà* l. *Natu* (*Atu*) De vosotros Todos.
Dat. . . *Canatu* l. *sa atu* (sup.) A. para contra

c. nos. os.

Nota, que todos los Articulos de este son muy parecidos, á los del antecedente; y su distincion esta; en que este, tiene el *Ta* Brebe y el de aquel, es largo, unas veces oiras; *Ang Panaptunta*, y otras *Ang Panaptunta*. El primero, es largo; y es el Plural antecedente Nuestra Ropa; incluye solos dos: esto es; tu ropa, y la mia. el segundo es Breve Nuestra Ropa esto es; de nosótros todos; incluyendo á todos aquellos, con quien hablamos, á distincion del Plural que se sigue, que los excluye. Y assi tambien se dice. *ang atung calo*. Nuestro sombrero. *Ang humay natu*: Nuestro arros. *Yhatagmo canatu*. Danoslo á nosotros. *Ypahatudmo didto sa atu*. Mandolo llevar á nuestra cassa: Pero siempre se entiende lo dicho, debaxo de la distincion dada, Que si es larga la pronunciacion, solo incluye dos, y si brebe; á todos aquellos con quien habla.=

Tambien has de notar de camino, una equivocacion grande; que hay con Articulo. *Ta* á cada passo, oirás decir, para despedirse en Zebú: *Ta ana* vamonos ya: Y tambien: *Ta ana quita*: vamonosyá nosotros; pero advierte, para no errar: que aquel. *Ta á*. no es el Genitivo de los Plurales dichos: sino, que sale de

Particula. *Tala.* sincopandole la L. que aqui se expecifica en Argao ; diciendo *talana.* v. gr. *Talanaquita.* vamonos ya: Y entonces para saber. si son dos, ó mas ; se há de atender á la pronunciacion del. *Ta* de aquel. *Quita.* Que si es largo, solo serán dos; y si breve, muchos; como queda ya dicho. Y sino repara bien quando oygas: *Adto na quita.* =

*Tercero Plural*

Nom. . . . . *Cami* . . . . Nosotros excluyendo.
Gen. . . . . *Namu. . . . l.* (*Amu.*) De nosotros.
Dat. . . . . *canamù l. sa amu.* ( supp. ) para contra nosotros.

Este es Plural para. excluir: Pero de esta manera: si estando. Padres, y Indios, Yo les dixera á los Indios: Baylad para que nos alegremos; este Nos. en Español. es equivocó, por que no determina, si los que se han de alegrar; son solos los Padres. ó si el Nos. comprehende tambien á los Indios pero en el Bisaya, no puede haver essa equivócacion porque si se pone el Articulo de los Plurales antecedentes; que es: *Quita* diciendo: *Aron quita malipay* ; Los comprehende á todos Y assi quiere decir: Para que nos

alegremos todos: esto es Padres, y Indios. Pero si se usa de algun Articulo, de este tercero Plural, diciendo v. gr. *Aron cami malipay*, es decir: Para que nos alegremos, los Padres; sin hacer con memoracion de los Indios, estoy hablando de lo que hay en España, y digo: *cami*. Yá se supone, que somos los Españoles. *Cami ang mangā cachila. l. Didto sa amo:* Alla en España. Ysi dixera: Nosotros los christianos. Nosotros los de opong. Nosotros los que vivimos en estas Islas. ( ya vès que á todos incluye ) entonces habia de decir: *Quita ang manga Bino ñagan, quitay manag puyo dinhining capoporan.* &c.

## § IV.

### *Pronombres de la segunda Persona Singular.*

Nom. . . . *Ycao.* l. . . . *Ca.* . . . . . Tu.
Gen. . . . *Mo* . l. . . . *Nimo.* ( *Ymo* ) Deti.
Dat. . . . . *Canimo sa imo* ( supp. ) para contra ti &c.

Preguntarás, que Articulos sirven para anteponer? Quales se posponen, y quales se colocan en medio? Respondo, que todos los

Nominativos; indiferentemente, se anteponen, y posponen segun conviene; excepto el Artículo. *ca.* de *Ycao.* el qual siempre se pospone v. gr. *Acoy moadto l. Muadto aco.* Donde lo ves antepuesto, y pospuesto: Y lo mismo sucede con todos los demas Pronombres. El. *ca.* rige assi: *Magbuhatca. dica magbuhat*, siempre pospuesto: *Ycao ang magbuhat.* l. *Magbuhat ycao.* En los Genitivos los acabados en vocal, que van señalados con Parentesis ( ) se anteponen si es Genitivo de posesion al nombre, y si de persona, que hace; al verbo: v. gr. *Acung Mangad; acung buluhaton. Ymong tabangan*; y no *Tabangan ymo*; es verdad, que es este Artículo Supletivo; tambien admite la posposicion: Pero solo és, regido del Artículo. *Ang* Ynomas: v. gr. *Ang acung tagaan; siya ang ymong tabangan.* Todos los demas Articulos, sirven para posponer. Y aunque una sola letra les preceda; basta para que sea, de los que se posponen. v. gr. *dimo pasudlan* No le dexes entrar. *calo niñyo. Balaynatu. salapi namu.*

En órden á colocarlos la Regla general, és, ponerlos donde suenen mejor en la Lengua: Y no hay otra. Como si yo pregunta-

se; porque está bien dicho, en Latin. *S. Patri nostri Augustini.* Y no esta bien, en Romance: Des. Padre Augustino nuestro No hallarás mas razon; que el decir que lo primero, es tambien, porque aquella, colocacion suena bien en Latin. Lo segundo, esta mal, porque disuena: Pero, está bien dicho lo tercero; por que suena bien en nuestra lengua; y cada lengua, tiene su especial sonido; y por eso en Bisaya, no suena bien: *cami motabang.* y disuena: *came tabangānmo.* Pero asienta muy bien: *Tabangānmo cami. l. Ymo cami tabangān.*

*Plural.*

Nom. . . . . *Camo.* . . . . . Vosotros.
Gen. . . . . *Niño.* l. *Ynyo* . . . De vosotros.
Dat. *Caniñyo Saiñyo* (sup.) Para contra con &.

Si oyeres algun plural de estos Primitivos con supuesto singular; No lo extrañes; porque ese, ese es modo politico, y se puede usar de el, para decir: Nos el Obispo &c. *cami ang obispo sicuan=* Para decir: *Nostras Nostratis*, usan de los supletivos de los tres plurales, guardando á cada uno su modo de significar v. gr. *Pauli aco caniñyo*; si es que se

ha de volver á los suyos, dirá: *Pauli aco canila.*

## § V.

### *Pronombres de la tercera Persona.*

Este Pronombre se dá mucho la mano con el pronombre Latino Is., ea, id. Y asi yá se sabe, que comprehende. á Masculino Feminino y Neutro. Y aunque tambien hay algunos, que son comunes de dos. Pero los mas, son comunes de tres solo se me ofrece la distincion entre *Mas Maris* el Macho y *Femina Feminę*. La hembra. Aquel es: *Lalaqui*. Y este; *Babaye*. Y entre Tio, y Tia, Aquel es: *vyuan* Y esta y *Yaan* Comunes de Dos, ay muchos: Toma estos. *Magulang*, hermano, y hermana mayor *Manghod* hermana menor, y hermano menor. Y asi *Igsoon*: hermano, y hermana *Yg agao*: Primo y prima. *Tigulang Ubo* Viejo y Vieja. Y á estos se reducen los generos de esta lengua.

*Singular.*

Nom. . . *Siyaa*. , el. . ella. . . ello . La. Li. Lo.

Gen. . . *Niya* . . . *Na* l. . . . *Yla* . . De el.
Dat. . . *Caniya*. l. *Saiya*. . (*supp.*)
A. . . Para contra con &c.

En este no hay tropiezo alguno; pero No ta; que con el supletivo *iya*; se dice. lo que es de cada uno v. gr. *Tag iya*. el Dueño *Mag iya iya* (duplicando el pronombre) *Camo* Tome da cada uno lo suyo *Mag iya iya cami:* cada qual tomemos lo que es nuestro. &c.

El Genitivo. *Na* es un poco dificultoso; pero usase asi: *Ang polongna*. Lo que dice es: v. gr. *Angpolongna cono, nga ma ayo siya* Lo que dice es: que está bueno. Y tambien se junta con los demas articulos de este Genitivo; y aun de el de Plural: v. gr. *Ang polongna niya* l. *Ang polongna nila*. Lo que ellos dicen. advirtiendo, que no quiere decir entonces. Ya Que eso lo tiene, en quanto Particula; y se usa de ella entonces, asi en Activa, como en Pasiva: v. gr. *Magbugnaona ang tubig*. Ya esta fria el Agua. *Gui dalana namu sa Balay*. Ya los llevamos á casa, esto es; certisimo aunque tal vez no quadre nuestro Romance. Ya v. gr. esta agua dulce, luego que entra en la Mar yá queda salada. *Quing Tubig nga matab ang; caron vg mo abutna sádagat; maratna* en Pasiva v. gr.

dejalo ya. *Pasagdan mona. Diloya. Ytugyan-mona.* Y siempre, que la oracion dice perfeccion del acto, le usa el Bisaya; aunque nosotros, No v. gr. Llevalo, ó acabalo de llevar; ó llevalo de una vez el Bisaya dice; *darun mona.*

*Plural.*

Nom. . . *Sila.* . . . . ellos ellas ellos
Gen. . . *Nila.* l. *Yla* De ellos, de ellas de ellos,
Dat. *Canila.* l. *sayla.* (supp.) et Para contra con &c.

En esto no hay que advertir sino; que todos estos Articulos, determinan la cosa. Su uso es: Dice Juan que eres un Puerco: y responde el Puerco es el, *siya hinoo ang baboy* Y asi de los demas.

§ VI.

Pronombres Demonstrativos.

ESTos son. *Quini. cari caron cana cadto.* La significacion de estos es, como se sigue. *Quini* significa, que la cosa está en lugar propio solo al demostrante v. gr. *Qing Pluma* esta Pluma con que escribo. *Cari* Denota, que la cosa está en lugar comun al demostrante, y á

aquel aquien se muestra v. gr. si los dos mojamos en un Tintero; *Caring Tintero caron.* Denota esto de ahora ó que se hace ó sucede ahora. *cana* dice, que la cosa esta cerca de tí ó á tu vista. *cadto* dice, mas distancia en la cosa; esto es: Alla. Aunque no se vea. v. gr. *unsana cadto* Que ruido es aquel?

*Singular.*

Nom. . . . *Quini.* . . . . este esta. esto
Gen. *Niyni.* (supp.) De este Para contra este.

*Plural.*

Nom. *Quining manga bata.* estos estas est. muchachos
Gen. *Niyning manga bata.* De estos Para contra &c.

Nota, que hablando asi absolutamente: esto es: sin señalar la cosa, se sincopa por lo comun este. *Quini* asi en singular, como en Plural, y se dize solamente: *Quintavoha* Este hombre: Y nota la ligatura. *Ng̃.* pegada al Nominativo. *Quing longsod.* este Pueblo. Pero si señala, ó expecifica, no se sincopa; v. gr *Quingsa?* Quien? Resp. *Quini.* este. Y asi *Mao quini ang acong manga sala.* Estos son

mis pecados. &c.

*Singular.*

Nom. . . . . *Siyni*. . . . . este, esta, esto.
Gen. . . . . *Niyni*. . . . . de este, esta, esto.
Dat. . . . . *Canyni*. . . . . Para contra, con

*Plural.*

Nom. . . . . *Sa Yni*. . estos, estas, estos.
Gen. . . . . *Naini*. . . De estos, estas, estos.
Dat. . . . . *Ca Yni*. l. *saca ini* Para contra con

Este denota algun genero de desprecio v. gr. *Diin guican sa Yni*? De donde han venido estos; ó esta gentualla? Gentecilla. Y asi ese Alcalde, l. ese Alcaldillo; y este sentido, és toda su significacion.

*Singular.*

Nom. *cari*. l. *diri*. l. *ari*. éste otro, esta otra, esto otro.
Gen. *Niari* (supp.) De. Para. Contra. Con &c.

*Plural.*

Nom. *Carì nga magna bata.* esos, esas, esos muchachos.

Gen. . *Ni aring mga bata,* de esos. A Para &c.

Lo que hay que notar, en este es, que es muy comun juntarse el adverbio. diré, con el Acusativo; y aunque parece, albarda sobre albarda; no es sino expresion de la lengua: v. gr. *Ybutang mo diri niari.* Ponlo aca en este lugar. l. Ponlo aca en este otro. ó sobre este otro. *Tagaan mo, cari ug diri.* Dale á este, y á este otro. No expresando dos, como en el exemplo puesto; nunca se usa, de *Dire* Por la equivocacion, que tiene con significar lugar; y solo se usa *Cari* de *Ari.* siempre que se usa, es declinandole como nombre proprio.

*Singular.*

Nom. . . *Caron,* esto, esta, esto, De. ahora

Gen. . *Niaron,* (sup.) De esto de ahora pa. &c.

No tiene mas casos. *unsanaba caron?* Que es esto, Que sucede ahora? v. gr. Qùe alboroto, que griteria, ó que alegria és esta de ahora, v. gr. lo que oye. *cahapon yngun ni aron,* Ayer á estas horas: Porque la genuina

significacion de *caron*. es ahora *unsana ba cad to caron*? Que es aquello, que sucede ahora.

*Singular.*

Nom. . . *Cana*. . . ese, esa, eso.
Gen. . . . *Niana*. (sup.) de ese esa eso A para contra

*Plural.*

Nom. *Cana nga mga bata*, esos esas, esos much.
Gen. *Nianang manga Bata* de esos. A para &.

Lo que hay que notar, en este, es: Que tambien se sincopa de la misma manera, que *quini*: v. gr. *can Bata*, ese muchacho. *cang manga tavo*: esos hombres. Y tambien, oiras: *Yhatagmo nang manga tavo*. (*Nang. pro. Niana.*) A donde vá aquella gente? Si preguntas? dirán: *Na nagtaboc, Sila, ma ngita, nang can un.* (Ya este modo otros, muchos, que se oyen) van á la otra vanda á buscar comida; esto es: La Comida, que ay halla l, esa comida de los que viven en la otra vanda, como *jaca nang cahuy*, andavete, trahe de esos Palos; como quien dice: trahe qualquiera Palitroque, &c.

Nota, que en Argao, este Nominativo *cana* lo sincopan y queda solo *Anà*. Y este le pronuncian como nombre propio, asi en singular como en Plural Quando es, viviente lo que señalan. v. gr. Nom. *si Ana* ese Genit. *Niana*. Dat. *Niana* l. *can Aná*. sup. Para Plural. Nom. sa *Ana* esos hombres v. gr. Genit. *Niana* Dat. *ca ana* sup.

*Singular.*

Nom. . . . *Quitot*. . . l . . *Ytot*. . ese. . esa. . eso.
Gen. . . . *Ni Ytot*. . . (sup.) . . De para contra.

*Plural.*

Nom. . . *Quitot* . l. *Ytot manga tavo*. esos. &c.
Gen. . . *Ni Ytot*. *manga tavo* De Para contra.

Su significacion es la misma, que la de *caná*. Pero con significacion de cosas que no se conoce bien; v. gr. *Ycohamo aco ni Ytot*. Traheme de aquello dices me, que hagamos una cosa que ha de castigar el General: Y tu que no le conoces, ó has tratado; dices: *Ayao quita ni yni, caipilde quita ni Ytot*. Dexemos eso; no sea que nos pierda ese: Y siempre se-

ñala quien: que es la significacion de la T. última. Y en Argao; *Ytot*; se declina sin T. como nombre propio, de esta manera Nom. *si Yto*. Gen. *Ni Yto* Dat. *can Yto* (supp.) el Plural tambien es el de los nombres proprios. Nom. *sa Yto*. esos hombres. Gen *Naito* Dat. *ca Yto*.

*Singular*

Nom. *Adto*. l. *cadto* l. *cadtot*. Aquel Aquella. Aquello.

Gen. *Niadto*. l. *ni adtot*. (sup.) De A. Para c. Aquel. Aquella Aquello, y tambien significa: él. ella. ello.

*Plural.*

Nom. *cadto* l. *cadtot*. *mangā tavo*. Aquellos &.

Gen. . *Niadto* l. *niadtot*. *mangā tavo*. (supp.) A, Para &.

Este ya ves que tiene dos Articulos; y el uno acabado en T. yse distingue en que *cadtot*; señala la cosa: v. gr. dices. Trahe aquello. *cohaonmo cadtot*: No aciertas con ello y vuelvo á decir: *cadto* señalando, esto es; Trahe aquello que esta alli.

Tambien esse, *cadto*. se suele regular-

mente juntar con todos los Pronombres, con grande elegancia; aunque á nosotros, nos disuene; y entonces, se suele usurpar para el Romance. el. v. gr. *ug mianhi siya*, solamente; pero mas expresibo está con el *cadto*: *Asana cadto moadto*: como es posible, que el vaya alla. *siyana cadto intaong qui jampac*: Le azotaron al Miserable. *Acona cadto intao. ang paga balihon nila:* A mi Miserable, me achacan lo que ellos hicieron. *Silana cadto intao*; ellos los Pobres. Ytambien. *Muanhina dinhi cadto*. el vendrá aqui. *Quinsana cadto caron, nga naga sàba caron?* Quien es aquel, que ahora está alborotando.

Notta ahora, que todos los Pronombres, se les suele juntar la Particula Man. Para mas elegancia. v. gr. *Acoman*. Egomet. Yo mismo. *Ycaoman. siyaman*. &c. otras veces: para mas expresion, se les junta tambien. *Mao*. el qual siempre se antepone; á distincion de *Man*. Que siempre se pospone. v.gr. *maoman aco:* Yo mismo soy *Mauman ycao*. Ysi dices: *Maoman cana*: Quiere decir; ese mismo es. Ytambien; asi és, cómo lo dices; lo digiste, l. sucedió, *Mauman cadto*. l. *Mauman caron* Asi es ni mas ni menos. *Mao ang iya. l. Mauman cad-*

*to ang imo.* ese es el suyo l. el tuyo.&c. *Adto.* siempre se declina como nombre propio. v. gr. *siadto. l. si adtong Pedro* &c.

*Singular.*

Nom. . . . *Lain.* . Alter. . Altera. . Alterum. . Gen. . *Salain.* . ( supp. ) . De otro.. A Para &c.

El uso de este, es assi *Dili imo ; salain quini.* es de otro: No es tuyo. *Yhatagmo salain:* Daselo á otro &c. Yde aqui. *Lain dana icao?* Jesus que mudado que estas ? *Lain naquini:* Este yá está otro? Ya está de otro parecer, si de repente te enfadas, dicen: *Lain quini;* y tambien en aquel que hecha á mala parte lo que dices; aunque sea chanza *Lainda quini oroi;* esto es; Yó entendi que era otra cosa, y es malo lo que habla &c. ó es otro el sentido.

*Ynterrogativos.*

Estos son *Quinsa hain unsa.* Y todos tienen. Plural. De tal manera; que si el Articulo que se les pega al Nominativo de singular; es Plural ; Tambien le significan, v. gr. *Quinsa sila?* Quienes son aquellos? *Quinsa cagtong ma a-*

*nga tavo*? Quienes son aquellos hombres? &c.

*Singular.*

Nom. . . . *Quinsa. l. Quinsalan.* . . . Quien. . .
Gen. . . *Cansa. l. Cansalan. l. sa l. cansa* (sup.)
De quien. A.

*Plural.*

Nom. . . . *Quinsa nga manga tavo.* Quienes.
Que hombres
Gen. . . *Cansa l. sacansang manga tauo* ( sup. )
de Para cont. &c.

Este solo sirve para los racionales v. gr. *Ning duruha catavo, quinsay maayo?* Qual es mejor ( el Indio dice: Quien es mejor ) de estos dos hombres? Para los que no son racionales; aunque sean vivientes, como el Carabao, Pero. &c. es el que se sigue.

Nota que, *Quinsalan, y cansalan;* no es Zebuano ligitimo, sino para Argao, y Bolohon; que es donde se usa.

*Singular.*

Nom. . . . *Hain.* . . . . . Qual.

Gen. . . . *Sahain*. . (supp.) De, para contra

*Plural.*

Nom. . *hain nga manga tavo*. Quales hombres.
Gen. *Sahain nga manga tavo*. De para contra.

Comienzo con los Exemplos· *hain ning totolo ca Anac có ang imung buut paga Asaoun?* Con qual de estas tres hijas te quieres casar? *hain ning manga Libro ang guin sulatan sa manga Santos nga Evangelio?* En qual de estos Libros esta Escrito el Santo Evangelio? *ug timbangun Canga duruha; hain ang mabug at?* si se pesan los dos, qual pesará mas? *hain ang imung higugmaon nga Tintero?* Qual es el tintero que mas estimas? de suerte, que *hain* sirve mas propriamente, para aquello, que no es persona, ó hombre; que para esto entra solo. *Quinsa* Y en *hain;* entra el Carabao, Baca, Piedra, Pueblo. &c.

*Singular.*

Nom. . . . . *Unsa l. vnsalan*. . . . Que cosa.
Gen. *Saunsa l. saun salan* (supp.) De para contra.

Para hacer Plural, lo repiten asi *vnsa vnsa*? Quales son? &c. Quando á estos se le suele juntar el Adverbio. *Man*. No son Interrogativos, sino, afirmativos, v. g. *Quinsaman*. Que aunque. Qualquiera. *Vnsaman* Qualquiera cosa. Y con interrogante, tambien significa, Pues yá sabe, l. pues que cosa? *hainman*. Qualescumque sea el que se fuere y para esto, dicen tambien; *Quinsaman*, *v. gr. quinsa*, sea quien se fuere, *vnsag vnsa:* sea lo que se fuere.

Nota, que la terminacion; *unsalan*; solo se usa en Argao, Bolohon, y en algun. otro Pueblo, pero el puro Zebuano; solo usa de *unsa*.

## §. VII.

## *RELATIVOS.*

DE lo que queda dicho, bien se viene en conocimiento que los relativos, se forman, con *Mao*, indeclinable, y antepuesto v. gr. *Mao aco*. Yo mismo. Si le das Genitivo: v gr. *mao ang iya:* Quiere decir: Que es el de el. *Mao ang aco*: es el mio *Mao ang ila*. es el de ellos. &c. *Ang gui ibatag mo can Pedro. mao ang imo*. él que diste á Pedro aquel es el mismo tuyo.

Y asi de los demas, y no las digas con *Gayod.* Porque aunque este afirma pero no es relativo v. gr. *siya Gayod,* es el verdaderamente; que aunque traslative; quiere decir: el mismo es: Pero su genuina significacion; no es esta, sino, De verdad; verdaderamente, es el &c.

Y nota, aqui para todos los nombres, y Pronombres; que hablando por lo regular de cosa determinada, l, *Circa subiectam materiam,* en la oracion; no se expresa aquello de que se habla; ya sea Genitivo de persona que hace: Y ya Nominativo de persona que padece v. gr. estoy hablando de Pedro; y te pregunto. Que es lo que respondió *unsay polong* (ya se supone *Niya*) pero no se expresa: Dile, que álla iré despues; *Pahabaluan mo sa acung pag abut didto oñya* (suplesele, el siya) *Maingunba caracu*? Que tan grande será? *Maingun diha* será asi de grande. *Tumanonmo* Cumplelo. *Buhatunmo* Hazlo. Que todas se le suple el Nominativo que padece: estoy reconociendo un hombre álla á lo lexós; y digo; si será el Criador? y luego, que se acerca mas, por que reconocí, que no es el; digo: *dilimao.* No es el. (se le suple *cana*) y asi de los demas

## §. VIII.

### Del no uso del Articulo *sa Ac, y ug.* y de la vnion de los Nombres; y Pronombres; y de otros usos. de estos.

NO se usa de este Articulo, *sa*, quando el romance, de, significa la materia de que algo se hace; y con Razon; por que tal Romance, no denota *Genitivo;* sino *adjetivo:* como se trasunta en latin. v. gr. Casa de Piedra: *Domus lapidea.* Lo mismo es, quando se junta á alguna cosa propria de la tal nacion, v. gr. vino de Castilla. *Vinum Castillarum* ó de tal suerte de gente: v. gr. vestido de Rey: vestido de Padre *vestis regia* l. *Religiosa* costumbres de bestias. *Mores ferini.* Estos Adjetivos quando el Romance De, dice la materia, se acaba en diptongo, ó consonante la cosa, se dicen: Ligandoles, presisamente, con. *Nga* v. gr. *Balay nga bato.* Casa de Piedra. *Calix nga Pilac: Calix argenticius. sing sing nga Bulavan.* Anillo de Oro. Pero si la cosa acaba en vocal; se puede ligar con *Nga* ó con. *Ñga* segun mejor suene, o se quiera v. gr. *Combento ñga Bato.* l. *combentong Batò* el Bisaya tambien dice: *Bato ang amung comben-*

*to*. Nuestro Convento de Piedra. *Tintero nga Bulavan*. Quando no significa la materia; sino el uso, ó propriedad se ligan con el Articulo. *sa* v. gr. *Panapton sa Hari* vestis regia *Panapton sa Padre*. *Banig sa Sangley* Petate de Sanglay. *Vino salobi*. *Vino sa chachila* Vino de coco Vino de España *Vino sa Misa*. Vino de Misas. &c.

Otras veces el Romance De. es equivoco. v. gr. Quando decimos: Tinaja de Azeyte; esto es: ò yá. que tiene Azeyte, ó yá que sirve para tenerlo. Xarro de Agua. Esto es: ó yá que tiene Agua, ó yá que sirve para tenerlo uno, y otro; aqui en Zebú, se dice con *sa* Yno con *nga* v gr. *cohaunmo cadtong taryao sa lana*. *cohaunmo cadtong sarò sa tubig*. Traho la Tinaja de Azeyte: Trahe el Xarro del Agua. Y no se dice: *Cohaonmo ang taryao nga Lana Ang taryao nga tubig*. Porque si dices: *Cohaonmo ang tadyao nga Tubig* como con este *Nga* se expecifica la materia; quieres decir: Que se traiga la tinaja, que es de Agua; ó que su materia es de Agua. lo mismo: *cohaonmo ang tadiao nga Lana*; y sus semejantes: trahe la tinaja; no, la que tiene Azeyte; sino, la que es de materia de Azeyte á la

experiencia, y practica, me remito.

La equivocacion pues: Quando la haiga; la quita el Bisaya de dos modos; el primero con la particula *May.* de tener. De esta manera *Cohaunmo ang saro nga may Tubig.* el Xarro que tiene Agua. *Ang tadyao nga may lana.* La tinaja que tiene Azeyte.

El segundo se hace con la voz de la tercera Pasiva de esta manera: *Cohaunmo ang saro nga Tubigan.* Trahe el Xarro que tiene Agua. *Ang Baluyot nga humayan:* el costal que tiene Arros. *Ang tadyao nga Lanahan.* La tinaja que tiene Azeyte. *Ang Caban nga salapian.* el Caban que tiene plata. Y se liga este, con *Nga* porque quita la significacion de la materia la tercera Pasiva: que es la que denota el tenor, y no el *Nga.* Estos modos; dixe, que sirven para quando hay equivocacion *Hic et nunc.* sobre la cosa de que se habla v. gr. Quando se habla de dos Xarros, ò dos Tinajas en que una tiene Azeyte; y la otra, no: Porque si solo se habla; *ut sic:* trahe el Xarro del Agua: La Tinaja del Azeyte; el Caban de la plata: Que equivale á decir: el Xarro de Agua, la tinaja de Azeyte. &c. No habiendo otra cosa; con la qual se puede equivocar; entonces se dice. *Co-*

*haunmo ang sàro sa tubig.* con. *sa.* Que ya el bisaya, sabe que pides el Xarro, que tiene Agua. *Ang tadyao, sa lana.* La Tinaja que tiene Azeyte; y no la bacia. Y sino, haz la prueva: y por eso dice tambien: *usa ca baquid, nga humai.* l. *usa ca Baloyot, nga humay;* Y no se dice; *usa ca baquid sa humay;* Pides; ó un caban, con que medir el Arros, ó un costal, en que meterlo. y si dices *usa ca Baquid nga humay*; dices. que es la Materia; que es el Arros. Por que *Nga.* Siempre denota la materia &c.

De aqui sale, el que se dice: *ang nga tanan sa manga tavo:* todos los hombres, ó el conjunto de todos los hombres. con. *sa* Y asi: *ang nga tanan sa manga caharian: Ang nga tanan sa manga Angles* todos los Reynos. todos los Angeles; por que aqui apela sobre el cómulo de ellos. Y al contrario; quando apela sobre la materia propia, ó impropria: v. gr. *Ang manga tavo nga tanan. Ang manga Caharian.* se usa de. *Nga* y no de. *sa.*

Tambien el Romace. de. tiene otra significacion muy ordinaria; que se liga de dos modos. El primero es; con el Articulo. *Ang* de esta manera, y en este sentido: *Masaquit ang acong olo.* Tengo dolor de Cabeza. *Maayo ang a-*

*cung teel.* Estoy bueno de los pies. *Bulagao ang acon Bohoc.* Ruben crine. *Maitum ang acung Baba. Niger ore*; Negro de voca Y asi en todos sus semejantes.

El segundo modo, y en el mismo sentido; se liga con el Articulo *Vg.* de esta manera: *Masaquit aco ug olo.* Tengo dolor de Cabeza. *Masaquit aco ug teel.* Tengo dolor de Pies. Y asi: en todas las predicaciones semejantes á las del Poeta *Ruber crine: Niger ore. Brebis Pede. Lumine tesus* hombres de Cavello Rubio. Negro de voca: De pies chiquitos. Luciado ojos (por no decir tuerto) para el qual Romance; no sirve el *sa.* ni otra qualquiera; sino solo el que queda dicho Y este v. gr. *Bulagao ug bohoc. Maitum ug Baba habubù ug teel sulibat ug mata.*

Y en este sentido; en Argao; no usan de *Vg.* Que en lugar de el; usan de *Ac* v. gr. *Bulagao Ac Buhoc: Maitum Ac Baba habubù ac teel. Sulibat ac Mata. Matahum ac Navong. Masaquit ac olo. Dautanca ac teel:* &c.

Quando se quiere declarar la calidad de una persona, su habitacion, ó descendencia se hace con. *sa.* Capitan de Argao: *Capitan sa Argao* Alcalde de Zebú. *Hocom sa*

*sugbo. Tavo sa Opong.* Gente de Opong *Tavo sa Talamban.* Gente de Talamban.

Y en este último sentido, entran los Posesivos: los quales se hacen con el Genitivo de los Pronombres. añadiendoles al último este Articulo Anun. l. (Nun. sincopado segun mejor suene; pues nohay otra regla para ello v. gr. *Atuanun:* Es de mi tierra. *Amuanun.* Es de nuestra tierra. *Inyuanun, vestras est. Ilanun.* De Ilaa. De la tierra de ellos, es; y aun de su sequito. &c. Para los nombres Patricios; tambien el Romance. De. se liga del mismo modo v. gr. *ogtunganun siya;* es de ogtung *Camalignon aco.* Soy de Camarines. *Panayanun.* De Panay. *Talambanun.* de Talamban. Y asi; *Opongānun. Argavanun. Buhulanun. Sugbuanun Olangānun.* De la otra banda. *Calibutanun.* Mundano *Langitnon* Celestial. *Buquidnun* Montecino ó del monte. Y asi todos los nombres de Pueblo, Islas, Riòs Montes, Cielos, Provincias, Reynos. &c. exceptuando los Nombres de, *Cachila, Bisaya, Tagalo; Sanglay, Japon,* y algun otro. Todos los quales; no tienen mas formacion, que la misma Raiz: v. gr. *Cachila ca* Eres Español *Bisaya siya* &c. tambien se pueden formar intercalandoles In v. gr. *Quinachila, Binisaya. Tina-*

*galog;* Pero entonces, es equivoco, para decir, si es Español, en la realidad; ó si solo en la lengua, ó costumbres; Y asi es bueno expecificarlo; v. gr. *Quinachila nga gavi* l. *Polong* español en las costumbres, ó en el hablar: Y tambien se pueden ligar con. *sa* como arriba se dixo: v. r. *Tavo sa Cachila. Tavo sa Bisaya* &c.

Y nota para los acabados en *Anun*; que si Tambien quieres expecificar, en el trage; Costumbres. &c. Tambien se puede: v. gr. *Sugbuanon nga gavi* es de Costumbres Zebuanos. *Zugbuanon nga visté:* es Zebuano en el trage. &c.

Tambien el Articulo *sa* sirve para unir los nombres proprios en Plural; pero entonces, es correlativo del articulo. Si de singular. v. gr. *sila sa Juan.* Juan y los suyos *sa Juan nga mag anac.* Juan, su muger, y sus hijos. *sa Pedro nga magsoon.* Pedro y sus hermanos.

Pero estos tambien los une el Bisaya con el Articulo. v. gr. poniendo los sugetos en el Nominativo, que les corresponde: y esto aunque sean nombres singulares. v. gr. Yo, y Juan: *Aco, ug si Juan* l. *cami ug si Juan aco ug ang acung asava*: Vosotros, y Juan.

*mo ug si Juan.* Vosotros, y toda la comitiva de Juan. *Camo ug sa Juan.* el Perro, y los Gatos. *Ang Yrò ug ang manga Yrung &c.* Pero si dices; es mio, y de Juan; entonces hace este sentido: és nuestro, y de Juan: y entonces; aquel nuestro se pone en Genítivo, y se dice asi: *Amo ug si Juan.* Y asi otros

## Cap. II.

### *Del Verbo Substantibo.*

### § I.

### *De el concepto ser.*

ES certisimo, que en esta lengua no hay palabra que diga *sum es, fui.* Ni que particularmente le supla, sino que al modo, que en latin, no pocas veces se entiende, sin expresarse: v. gr. en aquellas palabras del Apostol, *nos infirmi, vos autem fortes; vos nobiles, &c.* Donde puesto el sugeto Nos y el Predicado infirmi, vos y fortes; luego se entiende, el *sumus* y el; *estis*, A ese, modo en el Bisaya; puesto el Predicado. *Matahum.* Y el

sugeto *ca* v. gr. Luego se entiende el. es, eres hermoso. Y lo mismo quanto á modos y tiempos; puestas las demas partes de la oracion; luego se entiende el verbo. *sum*, *es fui* Los exemplos lo harán mas claro. eres esclavo *olipon ca.* serás esclavo mañana. *Paga oliponon ca ugma* si fuere esclavo: *ugma olipon aco.* si fuera que tu *ug aco pa icao ug ma ayo ca udma* si estubieses mañana bueno. Yá este modo los demas tiempos como se verá en las conjugaciones. Pero nota; que quando se antepone el sugeto, proprio: I. Apelativo; esto es: Que hace relacion el verbo del sugeto; entonces, le suple el *sum, es fui* una de las ligaturas. I. ó *Ang.* De esta manera. *si Pedroy maoyo:* Pedro es bueno *Ego sum; qui sum. Aco ang mao guihapon.* Pedro és el Misericordioso. *si Pedro, maoy maluluyun* vide las Ligaturas: = Nota que en Argao. el Articulo. *Ac.* hace oficio de *sum es fui.* Y para Preterito se junta con sa. de esta manera. *Ac sa Lunes ang iyang pag abut.* El Lunes fué quando llegó. *Ac si Juan man caña.* Juan es aquel; no es otro.

## §. II.

### Del Concepto Estar.

Ya hablamos del concepto estar; que equivale á ser v. gr. está enfermo *est infirmus.* Ahora háblo del concepto estar en lugar v. gr. *est Romæ.* Está en Roma. Para lo qual tiene esta lengua raizes, ó verbos defectivos; que son *Ania Aria Anaa Atua.* Cuyo modo de significar; se halla en los demonstrativos. *Quini Ari cana cadto.* Dichas raices ó verbos se varian por las personas; como verás en los exemplos.

*Ania.* l. *Nia.*

*Singular.*

Primera. Yo. *Ania aco* l. *Niaaco* Aqui estoy.
Tu. *Ania ca.* l. *Nia cà* Aqui estas.
Aquel *Ania siya* l. *Nia siya.* Aqui está.

*Plural.*

Nosotros. *Ania.* l. *Nia cami* Aqui estamos.
Vosotros. *Ania.* l. *Nia camo.* Aqui estais.

Aquellos *Ania*. l. *Nia sila*. Aqui estan.

Este sirve para la cosa, que tiene presente. v. gr. Quando ves á una persona, que yá tiempo, que no le has visto; dices: *Ania ca diay*. Conque estas aqui ciertamente. *Aniaman aco*. Aqui estoy. *Ania camo*. Aqui estais. Quando se lee mi nombre: Nosotros en latin decimos. Adsum. Y el Bisaya, dice: *Ania*, l. *Niaman aco*. Aqui estoy. *Aniana aco*: Yá estoy aqui; si me riñen, porque no me pongo en fila en la Procesion: *Aniaman aco. mag ta aytay*. Ya me pongo en fila. Quando se dice: *Ania aco* ,l. *Nia ycao*. Aqui estas; se entiende tambien del Padron, ó Lista, que estoy leyendo: en la qual esta tu nombre, *Ania* (se suple *siya*) aqui esta v. gr. en mi mano, ó en lugar proprio â mi. *Nia na siya*; Yá esta aqui; *ut*, quando ya pareció: Y por aqui se dice: quando buscamos una cosa; y la encuentro yo, digo: *Niana*. Aqui está ya en mi mano: Y advierte, que a todas las locuciones de *Ania*; asi en singular, como en Plural, se añade bien. el Adverbio. *Dinhi*; aun quando suena bien sin el. *Ania aco dinhi*: Aqui estoy; no me ves? *Ania aco diri*: estoy mas para aca &c. Mando te traher algo, y luego que

llegas, dices: *Aniana*. Aqui esta ya: *Aniana ang canun*. Yá está la comida en la mesa. &c.=

*Singular.*

Primera. Yó *Aria aco* l. *Dia aco* Aca estoy.
Tu *Aria Ycao* l. *Dia ca* Aca estas.
Aquel *Aria siya* l. *Dia siya* Aca está.

*Plural.*

Nosotros *Aria cami*. l. *Dia cami*. Aca estamos.
Vosotros *Aria cami* l. *Dia cami*. Aca estais.
Aquellos *Aria sila* l. *Dia sila* Aca están.

Este es distinto de *Ania*; y se usa asi: si estoy en la calle. Y me preguntas; donde está el Criador? Diré: *Aria*: Aca esta: esto es: un poquito mas distante, que lo que dice la cercania de *Ania* l. Aca esta, *ut*, á este otro lado; y quando el Español dice: Aca estamos todos: El Bisaya usa de. *Aria*. De manera; que si estas junto á mi; diras: *Ania aco dinhi*: Y si estas al otro lado, ó un poco mas lexos: dirás (Aunque sea respondiendo en el Padron, que *se lee*) *Aria aco*. Aca estoy. *Aria co diri:* Aca estoy en este otro lado.

## Aaa. l. Naa. Arua.

### *Singular.*

Yo . . . *Anaa aco. l. Naa aco.* . . . Ay estoy.
Tu . . . *Anaa ycao. l. Naa ca.* . . . Ay estas.
Aquel. . *Anaa siya. l. Naa siya.* . . Ay esta.

### *Plural.*

Nosotros *Ana Cami. l. Naa cami.* Ay estamos
Vosotros *Ana Camo. l. Naa camo.* Ay estais.
Aquellos. *Anaa sila. l. Naa sila.* Ay estan.

A este se le junta el Adverbio del lugar, para expecificar, la cosa, equivale á ecce, y significa estar la cosa en lugar comun: v. gr. mi celda; no es lugar comun : pero si lo es, el convento, el Pueblo &c. Por lo que si dices: en donde está Pedro? diré *Anaa sa Lungsod.* Está en el Pueblo. Esta Pedro en Casa? Resp. *Anaa.* Está en el Pueblo? *Anaa.* esta si quieres expecificar donde está; diras *Anaa siya sa Balay.* Está en cassa: *Anaa diha.* Ay esta. estas buscando una cosa, y yo la veo : junto á ti; digo *Naa.* Mirala. Ay esta. *Naa diha:* ecce. ay esta. *Dianàa sila diha?* Acaso no estan ellos ay:

Y nota que no quiere ese *Anaa*: el Adverbio; *didto*: Que este, es para el que se sigue. Si estando haciendo algo, te llaman; tambien dices; *hulat*, *naapay acung libang*. Ya ves que aun estoy ocupado. *Atua*. en Argao; significa como. *Anaa*. v. gr. *Naga olan*? *R. Arua. vay tao sa Simbahan*? *R. Arua. l. Anaa. &c.*

## *ATUA.*

### *SINGULAR*

Yo ..... *Atua aco l. Tua aco* Alla estoy.
Tu ..... *Atua ca l. Tua Ycao.* Alla estas.
Aquel .... *Atua siya l. Tua siya* Alla esta.

### *PLURAL.*

Nosotros. *Atua Cami. l. tua cami* Alla estamos.
Vosotros *Atua camo. l. tua camo.* Alla estais
Aquellos. *Atua sila. l. tua sila.* Alla estan.

Este explica mas distancia, que Ecce. Por el se dice Alla esta, miralo. *Tua.* Atiende á los exemplos. *Tuana aco* ( puedes añadirle el Adverbio, *Didto*: que es el que le pertenece,

y vigorosa) Alla estoi: v. gr. en la nomina; ó en el espejo á qué me miro; *Tuana aco maga puyo.* Alla estoy ya viviendo. *Tua acong gui tan avan niya:* Alla me está mirando. Que hacias endenantes? *Tua acong mi caunpa.* Alla estaba comiendo. *Tua na ycao y'ulat dildo.* Alla te escribieron ya; v. gr. en el Padron. Otro llamó al Criado, y viendo que viene de mala gana; digo *Tuana ycao matolog?* Ya estas durmiendo? en donde esta Pedro, *Tua dildo* Alla está. *Tua guitavag na.* Ya le fueron á llamar. Llamote, y no vienes; y el fiscal que lo oye te dice; *tua guitavagca:* Mira que te llaman allá.

Por esto se dice aquel Romance; estoy ya para, estaba ya para &c. Como diran los exemplos. Vienes á visitarme; y me estoy poniendo el Abito Negro. Si me preguntas; que que es eso? Direte por los primeros. *Ania aco mula caona:* estoy para salir ya. *Aria manaug na cami.* Ya estamos para irnos l, para baxar la escalera. *Ania mucauna aco.* Estoy para comer. *Ania mi sulatna siya.* Está para escribir. *Ania musacayna cami.* Estamos para embarcarnos. De modo, que el. *Na* que has visto; se pospone al verbo; y tambien puedes ponerle otros *Na* antes; de es-

ta manera: *Ania na cami musacayna*. Ya estamos para embarcarnos: si por aqui quieres decir, Ya estoy escribiendo, &c. Muda los futuros, en presentes; y el. *Na* que esta al ultimo, arrimaselo *à Ania* y catatelo hecho: *ania na aco naga sulat*.

Para decir estaba ya para; se usa de este *tua*, v. g. luego que me viste con el Abito Negro, te volviste; si te preguntan, como duró tan poco la conversacion, ó visita; dirás: *Cayatuà siya mulacaona*. Porque estaba ya para salir; si á mi me preguntan; porque te despedi tan presto? Dire: *Cai ania na aco mulacaona*, (con *Ania*; por no poderse decir esto asi, la primera persona) porque estaba yo ya para salir; otro, No entré en tu casa, porque estabais ya para comer, *Cai ang pag abutco*; *tua na camo mucaona*. &c. Para decir à secas el lugar donde alguno esta, se usa de los Adverbios de Lugar *vide ibi*.

Hasta aqui, solo hemos tratado, como se dice estar: resta saber por donde se dice: No estar. Digo pues; que para eso se usa de verbo defectivo. *Vala*, (que aqui solo se pronuncia *Vaa*) el qual se varia por todas las personas como los antecedentes. Tiene poco que saber

esto: Porque como *Contrariorum eadem est ratio*. Y el, significa; no estar: en juntandole el adverbio del lugar, y persona de que se habla, segun lo dicho; se dice lo contrario: Porque se niega con el, lo que todas las Oraciones dichas afirman: *Ania ca dinhi*; Aquí estas, en la Lista, ó con migo. *Vaa cadinhi:* No estas aqui. *Vaasiya diha:* No estas ay. *Vay tavo didto*: No ay alla nadie &c.

Mas advierte, que el romance de presente. v. gr. estoy Adsum. *Ania aco.* Nunca se puede negar; porque si tu mismo dices v. gr. de Presente. *Vaa aco;* es lo mismo que lo que dixo el otro. No estoy en casa, el romance: No estaba yo aqui; bien se compadece v. gr. *Vaa aco diri sa Libro sapag huadmo sa manga Bautismos.* Y tambien este romance; No estaba yo aqui quando tu llegaste. *Sa imong pag abut, Vaapa aco dinhi.* Y asi de los demas.

## § III.

### *De el concepto Haber, ó tener;*

### *ARUNA.*

A este Adverbio *Aruna;* por lo regular:

se le pega la Ligatura. Y; y queda *Arunay*: Y este, por lo regular tambien se sincopa, y queda *Nay* solamente. Del qual ordinariamente se usa; no siendo la oracion, interrogativa, o responsiva; Porque entonces; suena mexor el *Aruna l, Arunay*; y entonces; si, *à Aruna*; se le sigue alguna Particula; que acabe en A. Pierde la Y y se le junta á la Particula: *Arunabay Tabacomo?* Tienes Tabaco. *Arunadiay ymo* ola; que; tienes el tuyo. Para responder, usa siempre de *aruna*: solamente usase de este *aruna:* en todas aquellas locuciones en las quales se expresa tener la cosa, *vt sic*. Y sin determinar; ó no expecificando señorio, ni propriedad en quien la tiene, y entonces, su regimen es de esta manera. Quando se dice, que hay la tal cosa; pero no quien la tiene; se pone la tal cosa en la neutra determinacion ó en caso obliquo; sea en Activa, ó en Pasiva Pero quando se expresa, quien tiene la cosa; Entonces, se le junta (de modo, que quando mas, solo ha de mediar alguna particula ó Adverbio,) el verbo, ó nombre; y luego la persona, que la tiene en Genitivo; y con regimen pasivo: Exemplo de verbo. *Nay guipinga vatmo saimong isigcatavo?* Has hurtado algo á tu proximo: Hay muerto por ti al-

gun hombre? *Arunabay quipatay mungtavo?* Si le dás otro caso, que no sea Genitivo, será caso obliquo, y hace este sentido: *Arunabay guipatay ngā tavo sainyo?* ha sido muerto alguno alla entre vosotros? ó en vuestra casa? Por que está en Ablativo. *Arunay guibutang butangānmo vgsala sa ymong y sig catavo?* has levantado falso testimonio á alguno? Y es de notar; que muchas veces, entra el *Aruna* en lugar del Artículo. *Ang.* De esta manera: *Un sanay ymong cocohaun?* Que es lo que has de tomar, que equivale, á; *vnsa ang imong cocohaun? vnsanay ymong bubuhaton?* Que es lo que has de hacer, ó tienes que hacer? *Asanay imong adto on?* A donde tienes que ir? Y tambien le suelen juntar *Aruna*; y *Nay* de esta manera: *Arunanay acung bubuhatun.* Tengo que hacer, *Vnsanay acung guibuhat.* Pues, que es lo que hé hecho.

Exemplo de nombres: *Naihumay l. Arunabay humay?* Ay Arroz? *Nay vsaca Babaye nga macasasala sa Lungsud.* Habia una muger pecadora en el Pueblo. *Nay duruha catavo ngā miadto:* Hay dos hombres que fueron alla. *Arunabay tavo diha?* Hay alguno ay? si se expecifica; pide Genitivo: v. gr. *Arunabay Ta-*

*baco niñio?* Tienes Tabaco? *Arunabay canunmo?* tienes comida? *Arunay amu.* Tenemos comida l. *arunay amung canun. Arunay huhat niñio:* Teneis que hacer? *Aruna.* Tenemos si le das otro caso; que no sea Genitivo, mudara *saiñio?* (esta en Ablativo) Hay palay en vuestra casa, ó Pueblo? *Didto saamù arunay:* Alla en nuestra casa hay. *Naytabaco canila?* l. *Arunabay tabaco canila* l. *sayla?* Tienen Tabaco alla en su casa? Ytambien: *Arunay humaymo?* Yentonces sale *Na* que es ya; ya tienes Arroz? y Responde. *Arunana.* Ya lo tengo l. *Arunanay humayco,*

# *MAY.*

ESte *May* es invariable; pide Nominativo, ò Genitivo. Tambien le cae, uno, como otro. Pero mas usado es el Nominativo, con voz Pasiva; y significa, que el supuesto tiene lo que dice la raiz, á que se Junta; y principalmente dice que lo tiene como dueño, Señor, ó Author.

Exemplo de los verbos. *May guipangauat ca nga mang gadna.* Has hurtado álguna cosa

*May guipatayca nga tavo.* Has muerto á alguno? *May guipabuhat nga chinina:* Tienes hecha alguna Camisa? En Nominativo: *l. May-guibuhat mong chinina?* en Genitivo. Yasi de todas sus locuciones: *May gui tipiganca?* &c.

Exemplo de los Nombres. *May humayca.* Tienes Arros. Respondese *Arunamay humayco* tengo Arroz. *May calo ang imung Igsoon?* Tu hermano tiene sombrero? *May panap tun sa Juan?* Juan y los suyos, tiene ropa. Y nota, que tambien admite la neutra terminacion; v. gr. *May tabaco caniño. l. saiñiq?* Hay tabaco con vosotros; ó en vuestra Casa? *May panaptun canamu:* Hay ropa con nosotros l. tenemos ropa. *May humay sa Pensa?* Hay Arroz en la Dispenza. Y para el Genitivo, lo oiràs muchas veces v. gr. *Pipilamay sala ta:* Quantos pecados ha de tener uno. *Pipilamay salapico? Pipilamay buhatco:* Quanta plata ha de tener uno. Quanto ha de traher uno. *Diliaco mahabalo ug un samay tungud niyning acung saquit.* No se qual es la causa de mi enfermedad. &c.

La negacion de haber, ó tener se hace con. *Uala. l. Uaa.* v. gr. *uai humay sa Pinsa:* No hay Arroz en la Dispenza *Ua nay pitat sacaban,*

(este. *Na.* es de *Ya.*) Ya no hay plata en el Caban: las oraciones personales, se hacen al modo de *Aruna*; pero todas piden Nominativo, v. gr. *Uay panapton sia.* No tiene ropa. *Uay tao si Simbahan.* No hay gente en la Iglesia y tambien se le junta *aba may* de esta manera: *Uanay tao dija:* Ya no hay gente ay. *Uanamay Ysda:* Ya no hay pescado y se acabó el pescado. *Uanamay chocolate:* Ya no hay chocolate. *Uanamay canon siya:* Ya no tiene que comer. Si el romance habla de cosa determinada; v. gr. Tienes tu aquel caballo? No pertenece á este S. Sino al antecedente: por que para esta lengua; es lo mismo que decir: está con tigo aquel caballo? y se dice asi: *Anaa canimo cadtong caballo?*

Los verbos aun con significacion Pasiva; tambien piden Nominativo, ó Genitivo; como arriba se dixo; de esta manera: *Uacabay guipatay nga tavo?* No has muerto algun hombre? I. No hay hombre muerto por ti? *Vaacoy guipatay nga tavo:* No he muerto ningun hombre. *Vaycao guipa ngavat nga panapton?* No has hurtado ropa alguna? Poniendo en caso obliquo la cosa tambien admite. *May.* y pide Genitivo, mejor que Nominativo.

v. gr. *Uamaytao nga acong guipatay. Uamay humay nga yiang guicuha; uamay Ysda nga yiang cacanon. Uanomay yiang bubuhaton. &c.* Y. *vanay bubuhaton siya? l. vanay canon sila. &c.* con Nominativo tambien.

Y nota este modo de hablar: *Vnsa may batar* Quien hace caso de eso? Eso es propriedad de muchachos, *unsamay bu ang?* Es propriedad, que tiene, el que es tonto.

## CAP. III.

### De las Conjugaciones de los Verbos.

Antes de entrar en las conjugaciones de los verbos, y su formacion, te quiero dár la variacion de los tiempos este Idioma en Activa; sólo conjuga quatro; que son. Presente, Preterito, Imperativo, y futuro. Y en pasiva solo tres; que son; Preterito, Imperativo, y futuro. Y con ellos; la raiz; y varias Particulas; se hacen todos los modos, y tiempos; que corresponden á nuestro romance; asi en Activa, como en pasiva; y no te cause novedad, ni confusion.

Novedad; pues, á nuestra lengua le falta totalmente el romance, de todo Verbo Pasivo; y le suplimos con la palabra v. gr.

Amado ( que es participio ) *y sum es fui*, diciendo; soy Amado, fue amado, seré amado. No confusion, deber, que con un tiempo de la Lengua Bisaya, has de acomodar, dos, y otros, v. gr. de la nuestra: Pues aunque corresponden tres romances de esta aun solisimo tiempo latino; con todo esto; en encontrando, v. gr. Legerem; sin equivocarte, ó confundirte; le acomodas, uno de estos tres. Yo leyera, leeria, ò leyese, si á un todavia, se te hace cuesta arriba; consuele te el de no sér menester variar en cada tiempo el verbo; diciendo v. gr. *scribo. scribis*, *scribit scribimus.* &c. sino que basta variar las personas v. gr. Yo escribo, tu escribes; Nosotros escribimos. &c.

En esta Lengua; rara palabra hay que tenga por si sola significacion de verbo; pero compuesta, todas las partes de la oracion, se hacen verbos; y se conjuga por activa y pasiva; excepto los nombres de Arboles, Peces, Aves, Animales, Hierbas; y algun otro que habrá.

Dixe rara: Porque hay algunas raices, asi de verbos; como de Nombres: ( en lo que no se puede dar regla general. ) que sirven por si solas; de Imperativo v.gr. *Bug say*

*camo:* Remad. *Lacad camo:* Andad *Buhat camo:* obrad.

El nombre Pasivo, se hace Activo; juntandosele, la preposicion, ó particula activa: v gr. *Daog*: escosa vencida juntandole, *Naga* v. gr. *Nagadaog*; Ya significa vencer. *Buhat:* solo significa obrá; en juntandosele; *Naga: Nagabuhat*: es obrar ó hacer. &c.

Raiz se llama la palabra simple; sin composicion alguna de particula; v. gr. *sulat, Buhat, Daog. &c.*

Y por ultimo todas las raizes; y aunque sean particulas, que comienzan en. N. para presente, y preterito; la convierten en. M. para futuro, é Ymperativo: si se conjugan; y si se recompone con alguna otra Raiz, ó Particula; la que comienza en M. siempre (sino se dixese otra cosa) se convierte la M. en P. v. gr. *Maquilooy*: *Nagapaquilooy &c.*

Esto supuesto; te quiero decir como se forma, de la Raiz, el presente; y preterito: imperativo; y futuro; para que entiendas mejor la Oracion de tiempos: y comienzo, por *buhat.* la qual siempre trahe consigo la pegada la particula *Naga.*

Raiz. *Buhat.*

Si le juntas á la Raiz, la particula *Naga*; dice: *Naga buhat.* Pues este es el presente. El Preterito es. *Naga buhat.* El futuro; *Magabuhat.* Y el Imperativo. *Mag buhat.* Ahora atiende, como yó les conjugo; y te doy todos los tiempos, y modos del Arte Latino.

## §. I.

De la Conjugacion, y Variacion de tiempos. Modo de Indicativo, tiempo presente.

Singular.

Yo hago. . *Acoy naga bujat.* . . *l.* . *Naga-buhat,aco.* .

Tu hazes. . *Ycaoy Nagabuhat.* . *l.* . *Nagabuhat. ca. l. Ycao.*

Aquel haze. . *Siyay Nagabuhat. l. Nagabuhat sia.*

Pasiva. . . *Guibuhatco.* ( *id est.* ) *cadto.* . . . .

Plural.

Nosotros hazemos. . *Caming Nagabuhat.* *l.* . *Nagabuhat cami.*

Vosotros hazeis. . . . *Camoy Nagabuhat. l.* *Nagabuhatcamo.*

Aquellos hazen. . . . *Silay Nagabuhat. . l. . Nagabuhat sila. .*

De esta manera se gobiernan, y colocan siempre, y en todos los tiempos; todas las personas, en Activa; como has visto: Sigue pues el mismo methodo, en todos los tiempos, que se siguen. Y nota ; que este romance escribo. Doy, Como, Labo Recibo. &c. Que para nosotros es presente para esta lengua ; quando no es lo mismo; Que: estoy ó ando escribiendo, dando , comiendo. &c. son ordinariamente ; Ymperativos. Quiero decir: Que muchas veces; se dizen con la voz del Imperativo; Asi en la Activa; como. Pasiva: v. g. *Paulinaaco*: Ya me voi. Adonde vas? *Yulico quining bata sa Balay* Voy à llevar este Niño á casa. Dixe ordinariamente. Porque, si el Romance equivale á futuro; se dirá con la vóz de futuro; y asi se vé; que sucede especialmente en estos modos de hablar , hoy llega aqui Juan, que equivale a decir hóy llegará, ó ha de llegar Juan, y asi; hoy me embarco; hoy me caso, hoy le ahorcan, hoy se levanta la casa. &c.

En cuyos romances, y sus semejantes; se hecha de vér bien claro; la voz del futuro; y asi se dirá: *Muabut siya carun ngā Adlavá.* &c. Bien es verdad, que el Bisaya, usa mucho de la voz del Presente; para decir aquello, que se haze muchas veces; aunque actualmente, no se este haciendo v. gr. Anda vomitando sangre. *Naga sugpa. l. Nagasolo sugpa ug dugo.* Anda escribiendo. *Nagasolo sulat siya.* &c. Ypara explicar la imperfeccion de lo que se esta haciendo; Se le junta. *Pa.* v. gr. Si me llamas estando escribiendo; diré: *hulat una, cay nagasulatpa aco.* Espera que aun estoy escribiendo.

### *Preterito imperfecto.*

ESte se hace con la voz de presente en Activa, y pasiva; y con razon; por que lo mismo es escribia. v. gr. Quando me llamaste: Que: estaba escribiendo. Para explicar la imperfeccion de la obra; que dice es tiempo; se le añade. *Pa.* en todos los tiempos. Pondré exemplo, solo en la primera persona; porque en todas es lo mismo.

Singular.

Yo hacia l estaba haciendo *Naga buhat pa aco.*
Pasiva..... *Guibuhatco pa cadto.*

Preterito Perfecto.

Yá sabes, que este tiempo tiene dos romances; Yo escribi l. Hé escrito. El primero muchas veces, solo dice que emprehende, ó comenze la obra; y en tal caso se hace con el Preterito simple otras veces significa ya, v. gr. Ya yo perficioné la obra; como el segundo romance; y entonces se dice: ó con el mismo Preterito simple, añadiendo. *Na:* que es: Yà ó con el. *Naca,* de perfecion, activo ( de que hablare a su tiempo ) Y la raiz *cona.* Tambien: ó sin el.

Singular.

Yo hice *Nagbuhat aco* l. *Naga buhat na aco.*
Pasiva *Guibuhat co cadto l. Guibuhat cona ....*
Yo hé hecho *Nagbuhat na aco* l. *Nagabuhat na aco.*
Pasiva. *Guibuhat cona ...Cadto .....*

Preterito Plusquam perfecto.

Si en el antecedente, asi tambien los modos de decir el Acto acabado; por que es perfecto: aqui asientan mejor; porque es mas que perfecto.

Singular.

Yó habia hecho: *Nagbuhat na aco l. Nagabuhat na aco l. Nacagbuhat aco.*

Pasiva..... *Guibuhat cona.....*

Tambien se puede decir por otros modos v. gr. Ya habia hecho, otra baxado quando tu llegaste. *Tapusna acong magbuhat, sa imong pag abut &c.*

Futuro imperfecto.

PAra este, no se necesita buscar prestado; por que es uno de los tiempos, que tiene esta lengua; como ya dixe.

*Singular.*

Yo haré ..... *Magbuhat aco.*

Pasiva. . . . . *Bubuhatoncocadto.*

Nota, que aunque le añadas. *Na.* no quiere decir, que lo vas á hacer; sino que: Yá harás, l, lo harás ya. Es verdad; que *Na.* Tambien suele decir, futuro indeterminado. v. gr. Oy no hay lugar: Mañana *ugmána.* Y quando no se sabe, el, Quando; ó en que hora; v. gr. Escribirás. Morirás: se le añade la particula, que se lo haga significar: v. gr. *oñya. Bubuhaton na niya oñya?* Yá lo hará despues. Advierte bien la nota del Presente de indicativo: Y nota mas: Que al futuro le viene bien el romance, para decir la costumbre; ó lo que uno suele hacer v. gr. Como carne. No bebo Vino, falto á Misa, riño, mal digo; v. gr. *dili aco mucaon ug carne.* No como carne. *Dili aco muinum.* No acostumbro. l. No bebo viño. &c.

## Futuro perfecto.

ESTE, para el Bisaya, tiene la voz de futuro imperfecto y en realidad, hace el mismo sentido; porque el Bisaya dice: Antes que vengas, acabaré: Yque mas quiere decir: Ya habré acabado. De manera; que este tiempo, tiene dos, el uno; con el romance antes que: Y este es

el suyo. Y el otro con el romance: Quando v. gr. Quando llegues. Para el uno, usa de Preterito, con el verbo defectivo *Vbus. l. Tapus* ( de uno, y otro usa el Bisaya ) suponiendo, que siempre á este tiempo le precede oracion de Futuro; en el sentido, que hace el Bisaya. Ytambien; se puede decir: con *Maca.*

*Singular.*

Yo habrè hecho.... *Nacagbuhat naaco.*
Pasiva..... *Guibuhut cona.....*
Yo habrè hecho. *Tapus. l. Vbusna acong magbuhat.*
Pasiva..... *Tapus l. Vbus conang buhaton.*

*Imperativo.*

Este tambien es tiempo proprio de la lengua; pero nota, que es muy ordinario; el hacerse; mudandō la M. de *Mag.* en. P. y queda. *Pag.* á modo de Verbal; y otras se hace con la raiz; como yá queda dicho.

*Singular.*
Haz tu..... *Magbuhatca. l. Pagbuhatca.*

Pasiva. . . . . *Buhatonnmo cadto.*

Nota, que es muy usado el servir el Imperativo, para Preterito perfecto; y esto especialmente; lo tiene en todas oraciones. Negativas; y siempre que se le junta el verbo defectivo. *Vbus. l. Tapus. Vacamaquita can Pedro?* No has visto. á Pedro? *Vaca mag buhat niadto?* Todavia no has hecho aquello? *Vbusna à co magbuhat.* Yá acabe de hazerlo. *Tapusna acong sumulat.* Yá acabé de escribir, *sia Paulì vbusna siya mamatay* Yá se murió, *Tapusna* Yá se fué. &c.

## Optativo ó subjuntivo.

### *Presente.*

El optativo, explicamos; deseando v. gr. ojala, que ó si &c. Y asi le viene bien. *Vntahinaot tapat. Gabay.* Y tambien. *Ngani.* Y estas pueden servir no solo para todos los tiempos de subjuntivo sino tambien para imperfecto, y futuro. v. gr. *Tagan ca sa Dios ug ma ayong Adlao;* Dios te dé buenos dias. *Bantayan ca sa Dios:* Dios te guarde. *Tabangaca sa Dios:* Dios te ayude: haga yo primero aque-

llo, y despues, &c. *Buhatonco ona cadto. lenga ni, buhatonco ona cadto oña.* &c.

*Singular.*

Yo haga..... *Magbuhat aco. unta.*.....
Pasiva..... *Buhatonco unta.*.....

*Preterito imperfecto.*

No te confundas por ver un mismo tiempo para distintos modos; pues el modo, con que se habla, los distingue con toda claridad. Este se hace con el Imperativo (aunque no sonará tampoco mal, con el futuro) añadiendole la Particula. *Pa.* v. gr. si yo fuera que tu: *ug aco pa ycao ug sumulat capa caron* (tambien *ug sumulat ca caron*) *dili maayo?* si escribiras ahora, no fuera bueno? *Maabut pa siya caron:* si llegará ahora. Y puedes añadirle la particula *unta:* Para mas expresion, v. gr. *ug sumulat ca pa unta:* si escribieras.

Singular.

Yo hiciera haria y hiciese. *Magabuhat pa aco unta.*

Pasiva. . . . . *Buhatun copa unta cadto.*

Preterito Perfecto.

ESte se hace ordinariamente con el Preterito perfecto, y es bien ponerle la particula. *Na.* v. gr. *I'g nagbuhat na aco l. ug ubus na aco mag buhat &c.* Quando yo haya hecho. l. haya ácabado de hacer &c. Y en Activa le viene muy lindamente la particula. *Maca* v. gr. *ug macag buhat cana, didto na aco maga bayad.* Luego que hayas hecho, la cosa, te la pagaré *ug guibuhat mona:* Quando lo hayas hecho. &c, Ojala y lo haya hecho. *tapat gui buhat na niya.*

Singular.

Yo haya hecho . . . . . *Nagbuhat na aco.*
Pasiva . . . . . *Guibuhat cona. . . .*

Preterito Plusquam perfecto.

ESTE se hace con el Preterito perfecto;

y la particula *unta* v. gr. *Miadto a aco unta;* si hubiera ido alla. *Nagbuhatna aco unta:* si yó hubiera hecho, ó trabaxado. Y aunque no se ponga; *Na;* se entiende bien; asi en Activa, como en Pasiva. vide la particula. *diay.* que tambien le viene á este tiempo.-

Singular.

Yo hubiera habria, y hubiese hecho. *Nagbuhat na aco unta.*

Pasiva. ..... *Guibuhat cona unta.*

Futuro de subjuntivo.

Este, tiene dos romances: Yo hiciere, ó hubiere hecho. El primero se hace con el futuro imperfecto. El segundo, por el Preterito perfecto. si trabajare; pagale: *ug magabuhat siya pagsoholanmo.* Otro: *ug Dao magabuhat aco niana:* si yo hiciese eso. Exemplo del segundo. *Vg magbuhat na aco niana.* Quando yo hubiera hecho eso. Lo mismo en Pasiva v. gr. *Vg dao bubuhatun niya; hampacunmo:* si acaso lo hiciere, azotale. *ug daoguibuhat niyahampaca.* Si acaso lo hubiere hecho. Azotarle. &c.

Singular.

Yo hiciere. . . . . , . *Acuy magahuhat.*
Pasiva. . . . . *Buhatun co cana,*
Yo hubiere hecho. . . . . *Nagabuhat na aco. .*
Pasiva. . . . . *Guibuhat co canà. . .*

Infinitivo.

*Presente.*

Ya sabes, que este siempre trahe verbo determinante, y siempre que el tal, no sea Preterito; se pone en Futuro. el determinado v. gr. Quiero hacer *Buut acong magahuhat.* Volverá aqui á trabaxar. *Mubalic dá din hig magabuhat.* Quisiera trabaxar; pero no trabaxé: *Buut aco vnta magabuhat; à pan ua àco magbuhat.*

Si el verbo determinante es Preterito; has de mirar si lo es tambien el verbo determinado esto es; solo que dices es cosa pasada, &c. ó si es cosa futura: v. gr. Vino á escribir; si ya escribiò; es lo mismo, que vino; escribió otro: Determinaste bañarte; v. gr. Vine á bañarme, sino me bañe aun; se pone el determinante en Preterito, y el determinado en futu-

ro: Pero se le añade la particula *unta*; para mayor; expresion; y dirá: *Mianhi aco vntang Maligo*. Vino á escribir, sino escribió, es lo mismo que. Quisiera escribir. *Buut acong musulat*, si ya escribió; es lo mismo que: Vino escribió; y entonces; se pone asi, determinante, como determinado en Preterito; y dirá: *Mianhi acong misulat. Mianhi acong maligo.* Vine á bañarme; vine y me bañé. Ypuedese añadir para mas expresion, la particula. *Cay.* y aunque entonces en algo muda, para nosotros el sentido; pero para ellos, ño; ydirà *Mianhi aco*; *cay misulat*: *Mianhi aco, cay nagbuhat. Mianhi aco, cay maligo*; y tambien: *Buut acong naligo:* Quise bañarme; y me bañe. *Mianhi acong nag buhat*: *Nagtuyu acong misulat.* Quando la oracion es negativa; solo se diferencia en el verbo determinante, con la negacion: Porque el determinado, siempre se pone en Imperativo; si denota, Preterito; y si presente; en Futuro; exemplo de uno, y otro: No quiero escribir: *Dili aco buut mo sulat*; No quise escribir *Và acobuut mulat*. No quise trabaxar: *Và aco buut magbuhat.* &c.

En las locuciones, que explican las acciones corporales, v. gr. comer, beber, engordar,

Pasear. &c. se pone el determinado en Imperativo; regido de la Particula, *Aron* v. gr. *Mianhi aco, aron acuy uminom*, *Nagalacat aco aron Tumambuc*; *arun aco sington:* Vengo l. Viene para beber; paseo para engordar; y tambien *Naglacat aco, aron Tumambuc*: Me paseé para engordar.

Pero en las locuciones cuyo determinante; explica las oraciones internas; como: *Bu. ut: tuyo:* y otros, de esta calidad, no admite bien el *Aron:* y asi se dirá: *Tuyo acong Tumanboc. l. Nag tuyu acong tumamtoc:* Vine para engordar.

La mayor dificultad esta en saber; que verbos son los que rigen en lugar de Infinitivo, el verbal Activo; y qual es el verbal. Pasivo; y qual es el verbo simple; y aunque sea compuesto con. *Naga*; ó otras Particulas; esto es: Ay algunas locuciones; en las quales para Infinitivo; si se compone el verbo determinado. v. gr. con la particula *Naga*. (y lo mismo es, con otra qualquiera. Particula) su Infinitivo; vnas veces se haze, con *Maga*, otras con *Pag*. que es el verbal. Activo; y otras con. *Pagca*. que és el verbal Pasivo. Digo pues; que quando el verbo, que determina

infinitivo, se vuelve por pasiva; entonces admite infinitivo con. *Pag.* en los verbos que quieren. *Pag.* ó con. *Pagca:* en los que quieren. *Pagca,* como son todos los verbos neutros de *Ma.* Todos los intransitivos, y todos aquellos de los quales se diga en su lugar. Pongo exemplo en *vsab:* este vuelto por Pasiva. tiene. *Vsbon,* Y siendo este, verbo determinante; ha de regir en locucion de verbo Activo, Infinitivo con, *Pag,* de esta manera. Vuelve á hacer eso; *Vsbon mong pagbuhat cana.* Vuelve á decir eso *Yvsab mongsuguid cana.* Yà ves que se muda el determinante, segun la Pasiva, que le corresponde; y no el determinado. Pero quando el verbo determinante; no se puede volver por Pasiva, como se hizo con. *vsab, Vsbun. Yusab* entonces, el Infinitivo, que rige; es Activo; ò sea con la raiz simple; ó compuesta; v, gr, Quieres Morir? *Buut cang mamatay*? Porque, *Buut;* no se puede decir por Pasiva. *Arang acong maga bayad:* Bien puedo pagar. *Arang acung maquig avai canita;* soy capaz de reñir con ellos *taçus aco magacapitan:* Soy digno de ser Capitan. Y se dice asi: Porque: *Buut arang, Taçus.* No se pueden volver por Pasiva, y lo mismo sucede con aque-

llas locuciones; en las quales; aunque el determinante admita pasiva; pero no la oracion: Por ser oracion que no se puede decir por Pasiva; de las quales se dirá en su lugar.

En los verbos, que se pueden volver por pasiva; muchas vezes se usa tambien del Infinitivo Activo; lo qual sucede siempre, que la oracion se queda como intransitiva; esto es: Que en su modo de significar, no quiere regir Acusativo. Pongo por exemplo. *Maghinayca magabuhat, y Mahinayca pagbuhat.* El primero dice. Que eres floxo en trabaxar; que trabaxas muy poco apoco: como el que es floxo, ó que no tiene fuerza en el trabaxar. Donde ves, que se queda la oracion como intransitiva, y que solo consiste en la floxera. La segunda dice: Que lo haga de espacio; lo qual es transitivo; que apela sobre el Acusativo, que rige; esto es; Lo que haze floxamente *Marali mahuman, quini:* Esto se acabará breve Yaves, que es intransitiva, ó neutra *Mag dalica pag human niyni:* Acabalo breve donde ves su transicion, que es la que le dá el Infinitivo con. *Pag.*

Nota, pues ahora, que en la tercera Pasivo no se puede decir con. *vsab. Buut. Arang.*

Pues para decir: Vuelve á hablar; No se puede decir; *Vsban mo siya pag pamolong*; sino: *Vsbon*. Ypara decirlo en tercera Pasiva; se ha de hacer indeclinable el *Vsab*: y dirás: *Pamolongan mo siya vsab*. Y lomismo en los otros dos. Y es la razon; porque, estos no admiten tercera Pasiva: Pero en los determinantes, que admiten tercera Pasiva admiten tambien su infinitivo ve bal, v. gr. *Dungánan niñyo pagpa molong* Habladle juntos ó alapar. *Pagtabangan niñyo pagbuhat*: Concurrid todos á la ayuda en el trabaxar, *Ponan nimo paghatag*: Dadselo lleno. *Pag alayonan niñyo pag sacuat*: Concurrid a levantarlo. *Dugangan niñyo pag ponó*. Añadió mas, &c.

*Presente.*

Ahacer. . . . . *Magbuhat. l. . . . Pagbuhat*
Haber echo . . . . *Ygabuhat l. Pagcabuhat*.
*Calipayan cong iga sulat cadto*. Alegrome de que se escriba áquello. *Calipayan cong iga buhat cadto*. Alegrome, de que se haga aquello. Alegrate, de que se haga, ó sea echo. *Calipayan mong pag ca human niadto*.

Preterito Plusquam perfecto.

ESte se hace con el Preterito, y por que tiene de perfeccion se hace mejor con *Naca.* y la raiz, y en pasiva, con la voz del Preterito. v. gr. Alegrome haber escrito. *Malipay acong naca sulat. l. Nalipay aco cay na ca sulat*, pudimos haber trabajado. *Nacag buhat quita. Mianhi aco, caigui sulat niya cadto.* Viene por haberlo escrito. *Mi anhi aco, cay guibuhat niya cadto.* Por haberlo hecho.

Haber hecho. . . *Naga buhat. l. Nacagbuhat.*
Haber sido hecho . *Guibuhat l. Pagcabuhat.*

Futuro.

ESte, por ser tan imperfecto; necesita de sus pegotes. v. gr. A haber de escribir, ya hubiera escrito: *Vg mu sulat aco unta, nacag sulat na aco .Vg macag buhat aco unta, na cag buhat na aco.* A haber de escribirlo, yá lo hubiera escrito. *Vg iga sulat co unta, gui sulat cona.*

Haber de hacer . . . . *Magbuhat.*
Haber de ser hecho *Ygabuhat.*

A este le sucede casi lo mismo ; por hacerse por Futuro , exemplo, el que escribiera ó hubiera de escribir: *Ang maga sulat unta.* Si yo hubiera de trabajar lo hiciera bien. *Vg aco untay maga buhatmaayo untang pag buhat l. Vg bubuhatonco unta maayo unta &c.*

Quien hiciera ó hubiera de hacer. *Magbuhat.*

Lo que se hiciera, ó hubiera de ser hecho. *Ang bubuhaton.*

## Gerundios.

ES mas brebe dar los hechos; que no tantas reglas.

Genit. . . . tiempo de hacer *tuig nga pagbuhat.*
Es el verbal, ó con el futuro. *Tuig nga igabuhat.*
Dat. este se romancea, como lo hace el Latino
Nota. *sum solvendo.*

## Exemplos.

No estoy para escribir. *Dili aco maca sulat*
Pasiva. . . . . *Dili ica sulat cadto.*
Acusat. Yó voy á escribir. *Maga sulat pa aco.*

Pasiva. . . *Muadto aco, cay iga sulat co cadto.*
Ablat. escribiendo sabras *cun nu sul i ca, mahabaloca*
Otro, cansado estoy de escribir. *Nabudlay na co, pag sulat.*

## Supino.

A hacer. . . . . *Magabuhat.*
Pasiva. Haber hecho *Igabuhat* ( *cadto* ) v. gr. *Muadto acong iga sulat cadto:* Voy á escribir aquello.

## Participio de Presente.

Estos se hazen con el Articulo. *Ang.* u otro de los Articulos relativos. ( vide las ligaturas.) Por que el Participio siempre incluye Pronombre y relativo Miralos.

## Exemplos.

El que trabaja. . . . . *Ang naga buhat.*
Lo que sé esta trabaxando. *Ang guibuhat.*
El que trabaxaba . . . *Ang naga buha pa.*
En la voz del Presente, y no obsta el que al-

gunas vezes se varia con la voz del Preterito.

Participio de Preterito

Este pertenece á la Pasiva; y se hace; y romancea asi: el papel que fue escrito. Lo que fue escrito: *ang papel nga guisulatan l. Ang gui sulat.*

Lo que fuè hecho..... *Ang guibuhat.*

Participio de Futuro.

El que ha, ó tiene de hacer.. *Ang magabuhat.*
El que há, ó tiene de escribir.. *Ang musulat.*
Pasiva. Con lo que há, ó tiene de ser hecho. *Ang igabuhat.*
Con lo que há, ó tiene de ser escrito.. *Ang-igasu'at.*

La accion verbal se hace con *Pag.* y la Pasion, se hace con *Pagca.* v. gr. *Ang pagbuhat sa Combento. Aug pagcabuhat sa Combento.* el verbal Activo rige siempre Acusativo; y el Pasivo, Genitivo, como se vé en el Exemplo. Y lo mismo es en todos los verbos simples. Esta es la variacion de los tiempos. Para el uso de ellos, se usa de las Particulas; v. gr. I. con.

Significando. Quando. !. si, condicionar; se sirve tambien para los tiempos de preterito. *canosa*, y para futuro; *anosa*. Vide las particulas de tiempo la particula *vnta*. Sirve para explicar aquella potencia, que se pudo, ó desea reducir, al acto, y asi le viene bien al preterito perfecto, de subjuntivo, Al plusquam, y tambien la Particula *Pa. y Na*. segun, y como se ha visto en la formacion de los tiempos.

Habiendote conjugado yá la raiz, *Buhat* en Activa, y Pasiva primera: para que a su imitacion puedas hacer lo mismo con otro qualquiera verbo. Paso aora, á darte la formacion de las demas conjugaciones, en Pasiva, solo, en los quatro tiempos, de presente, preterito, futuro, é Imperativo. Pues los demas; los formaras con las Particulas al modo, que ya se ha visto, en la conjugacion yá formada, y conjugada.

## §. II.

No pienses, que una raiz; solo tiene una Pasiva; como *Lego*; que no tiene mas que; *Legor*; Porque aqui puede tener mas; si bien algunas, solo admiten solas dos Pasivas; y otras

solo una. Porque su significacion no da lugar amas; todas toman el nombre de su distintivo: La primera se llama. Y. Por que se hace anteponiendole al Imperativo, y futuro ( como luego se dirá ) una, Y. La segunda, se llama de *un.* Por que este, se le pospone al Futuro é Imperativo ; aunque el presente, y preterito carecen de el. La tercera; se llama de *An.* Porque *An.* se pospone á todos los tiempos ( La quarta, se llaman de *Anan.* Porque á todos los tiempos se les pospone; *Anan.* Llamarélas, Primera, segunda, tercera, y Quarta. )

Esto supuesto, el Presente de la Pasiva de Y. se forma anteponiendole solo este Articulo *Gui* ( en esta Lengua Zebuana ) y si este se lo antepones á la Raiz. *Buhat.* ( y lo mismo á otra qualquiera ) dirá : *guibuhat;* pues este es el presente: y tambien el Preterito; advirtiendo que estos dos tiempos; y los que de ellos se forman, jamas tienen Y que les anteceda; aunque sea para especificar el Instrumento, por lo que, si quieres decir: Esto es con lo que le arroje diras: *Mao quini ang gui balibagco caniya.* Y si dixeres, que estó tambien significa: esto es lo que le arrojé; Digo que es cierto ; y que la equivocacion es inevitable ;

y asi es preciso recurrir á aquello de que actualmente se trata; para entender lo que se habla. *Maquami ang acung guilan sang caniya*; Quiero decir esto es lo que yo te clavé. Ytambien. Esto es con lo que yo le clavé. Si quieres no padecer tanta equivocacion especifica el instrumento de esta manera *Mao quini ang Lan sang nga acung guilangsang caniya* &c.

El Imperativo se forma anteponiendole á la Raiz la *Yò ng*. y queda. *Ybalibag l. Ygbalibag*. y si á la raiz le antepones *Y. ò Yga*. Ya tienes echo el futuro, y asi diras: *Ybuhat. l. Ygabuhat*. Pero nota, que siendo instrumento, causa ó tiempo lo que se especifique en la oracion, solo admite en el futuro, é imperativo. Y especialmente en los verbos que dicen mera abstraccion ó mero movimiento v. gr. *ihatag mocana; y pusudmo cana* &c. Y lo mismo sucede quando aunque sea instrumento; se ha de habar por el Proto compuesto v. gr. *Y panhuput*, *Ypamalibag;* como adelante se dirá.

## Pasiva Segunda.

YA vista la formacion de la primera pasiva; La segunda se forma ante-poniendole á la raiz en presente *Gui* v. gr. *Guibuhat*, y en

preterito. *Gui.* Y para mas expresion *Guin.* v. gr. *Guinbuhat.* en el imperativo se le pospone á la raiz: un yá pero reduplicando la primera sylaba de la raiz de esta manera: *Bubuhatun.* Para los demas tiempos se observara en todo la formacion de los tiempos de la primera; que queda yá formada.

En esta pasiva quando la raiz acaba en vocal suele tener. H. al ultimo. Pero solo en el futuro; e Imperativo. Por lo que si á la raiz: *simbá*; lo quieres conjugar en futuro: Dirás *si simbahun* Y asi de infinitos, que se conjugan con ella para saber que raices son las que dmiten *H.* hasta. ahora no ay regla general; con el uso sabras algunas.

Exemplos.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Raiz.. | *Buhat.*. | Raiz.... | *Sulat.*. | Raiz.. | *Tahi.*. |
| Sign.. | Hacer.. | Sign.... | escribir. | Signi. | coser. |
| Pres. | *Guibuhat.* | Pres.. | *Guisulat.* | Pres. | *Guitahi.* |
| Pret | *Guibuhat.* | Pret.. | *Guisulat.* | Pret. | *Guitahi.* |
| Fut. | *Bubuhatun.* | Fut. | *susulatun* | Fut. | *Tatahiun* |
| Ymp. | *Buhatun* | Ymp.. | *sulatun.* | Ymp. | *Tahiun.* |
| Verb. | *Pagbuhat.* | verb. | *Pagsulat.* | verb. | *Pag tahi.*. |

Verb. Pas. *Pagca buhat.* Verb. Pas. *Pagca sulat.* Verb. Pas Pagcatahi. Infin. *Bubuhatun* Infin. *Sulatun* Infin. *Tatahiun.*

Quiero coser eso. *Buut cong̃ tatahion cana. Dautanang pagca tahi niana :* es mal modo de coser esse. esto es: No coser bien eso. *Dautan ang pagca tahi niana:* esta mal cosido eso: es mal modo de coser eso.

## Tercera Pasiva de *An.*

ESta se forma anteponiendole á la raíz en Presente, *Gui.* Y en Preterito. *Gui.* l. *Guiun.* como arriba se dixo; y posponiendole á la raiz, *An.* Y asi dira: de *Buhat*: *Guibuhatan.* El Futuro tambien tiene *An.* al ultimo de la raiz, pero siempre se le reduplica la primera sylaba de la dicha raiz, y asi dira: *Bubuhatan.* El Imperativo, se forma solo con posponerle. *An.* al ultimo de la raiz, y asi dira: *Buhatan.* Y quando la raiz quiere. H. para formar esta Pasiva; en todos los tiempos le admite el verbal Activo, siempre se hace con *Pag.* Y el Pasivo con. *Pagca* en todas las Pasivas. Y nota aqui que en los Buquirnos de Argao. se suele

Oir. *Ybunalan*, pro *Guibunalan* sincope el *Gui*.

Exemplos.

Raíz. *Buhat*. Raiz. *Sulat*. Raiz. *Baliguia*.
Sign. Hacer. Sign. Escribir. Sign. Vender.
Pres. *Guibuhatan*. Pres. *Guisulatan*. Pres. *Guibaliguian*.
Pret. *Guibuhatan*.. Pret. . *Guisulatan*. . Pret. *Guibaliguian*.
Fut. *Bubuhatan* Fut. *Susulatan*. Fut. *Babaliguian*.
Imp. *Buhatan*. . Imp. *sulatan*. Imper. *Baliguian*.
Verb. *Pagbuhat*. Verb. *Pagsulat* Verb. *Pagbaliguia*.

Quarta Pasiva.

ESta se forma; ni mas ni menos, que la antecedente; solo que al fin de la raiz se le pone; en lugar de *Ang*. *Anan*. Y la admiten todos los del exemplo antecedente; pero para mayor claridad; quiero poner exemplo; en los Verbos; que continuamente oirás.

## Exemplos.

Raiz. *Lohod.* Raiz. *Luda.* Raiz. *Lingcud.*
Sign Arrodillarse. Sign escupir. sign. sentarse.
Pres. *Guiludhanan* Pres. *Guiludanan* Pres. *Guilincuran.*
Pret. *Guiludhanan* Pret. *Guiludanan* Pret. *Guilincuran.*
Fut. *Luludhanan.* Fut. *Ludanan.* Fut. *Lilincuran.*
Imp. *Ludhanan.* Imp. *Ludanan* Imp. *Lincoranan.*

Ya sabes como hay unos infinitivos, que se hacen v. gr. con. *Maga.* ó con el verbo Activo ( sea simple, ó compuesto ) Y otros, que se hacen con el Verbal de. *Pag.* Pero no sabes como has de usar de ellos en Pasiva; Digo. pues, que el infinitivo ha de ser semejante al que suele tener el verbo por su significacion natural; Quiero decir: Que el verbo determinante, ha de guardar; aquella pasiva, que por su significacion, le corresponda; y luego se le ha de seguir el verbal, en lugar de infinitivo; Mas claro se hace con el exemplo. *Buhat* Para el instrumento con que se trabája; tiene la primera Pasiva de *Y. Ybu;*

*hat*, para la cosa; que se hace; tiene la segunda pasiva de un. *Buhaton*. Y para el lugar, en que se hace; tiene la tercera de *An*. *Buhatan*. Ahora pues; si le quieres dar por verbo determinante; á, *vsab*; has de mirar; si hablas en sentido de primera pasiva; y entonces, diras: *Mao quini ang ymong i vsab pag buhat niana*. Este es el instrumento, con que has de volver á hacer eso Ya ves, que el Infinitivo; no se muda; y que la significacion del instrumento está en el determinante, que es primera pasiva; por ser el instrumento su propria significacion; miralo del mismo modo en las demas pasivas; y en particular; si hablas en sentido de segunda pasiva, dirás: *vsbon mong pagbuhat cana*: Vuelve á hacer eso. Ya vés, que al *Pagbuhat*; que esta en lugar de Infinitivo, le rige la segunda Pasiva, que es: *vsbun*. Si quieres hablar en sentido de tercera Pasiva; diras asi: *Pagtabangan niñyo pagbuhat*: Ayudadle á trabajar. Y asi de todas las locuciones, de este tenor.

Enterado ya pues de esto. Nota; que esta lengua tiene para cada Pasiva un modo de hablar en impersonal: y se usa en todos los tiempos; regularmente hablando; y se hace

posponiendole á la raiz. *An.* v. gr. *Buhatan.* v. gr. Hagaseme l hizoseme un sombrero ; por que este modo de hablar le pertenece á la primera pasiva, como luego se dira. Habia de decir; *Ybuhat l. guibuhat aco nila ugcalo.* Pero en este modo impersonal se dirá: *Pag buhatan aco ugcalo.* el que pertenece á la segunda pasiva; se hace pegandole á la raiz, una. *A.* de esta manera: *Buhat Buhata* este es el Imperativo; el presente, y preterito, se hacen del mismo modo *Guibuhata.* Haced el sombrero: *Buhatun niñyo ang calo.* Por el impersonal, que le corresponde; se hace asi. *Buhata ang calo,l. Guibuta ang calo:* se hizo el sombrero, el modo, que corresponde á la tercera pasiva de *An.* se hace, posponiendole á la raiz *una* Y, de esta manera: *Buhati: Guibuhati &c.* Trabajese en aquella sementera. *Pagbuhati cadtong oma.* Dadme plata. *Tagaan aco niñyo ug salapi sila,* quiero decir por el impersonal, diré; *Hatagui aco ug salapi.* esta es la formacion de todas estas pasivas impersonales; pero nota, muy mucho; que en todas estas locuciones; siempre; que la oracion, tiene supuesto, ó Nominativo de persona que padece; nunca se le pone Genitivo, de persona, que

hace: como en los exemplos se vé patente. v.gr. *Buhatan aco ug calo buhat ang calo* ; *hatagui aco.* Ysi se le diere genitivo a la oracion, por que asi lo pide el modo de hablar. No se expresa el nominativo v. gr. *hatagui niñyo:* Dadles vosotros. l. sean dados de vosotros. &c. Y para saber, quando se ha de expresar el nominativo; ò el genitivo; se ha de observar lo siguiente; si el objeto de la accion, es el nominativo; v. gr. hagase el sombrero como lo principal, que aqui se expresa; es el sombrero; y no quien lo haga; por eso se ha de expresar el nominativo. Pero si el objeto á que principalmente mira la oracion, es el genitivo; v. gr. Dadle plata; en que principalmente se intenta la accion de los que dán; entonces es genitivo: v. gr. *Hatagui niñyo ug salapi.* De suerte, que en una misma locucion; se puede poner el nominativo; sin genitivo; y en esa misma, se puede tambien poner el genitivo, sin el nominativo: Todo depende de la apelacion de la locucion; v. gr. en esta oracion; *Hatagan Hatagan aco niñyo ug salapi.* Dadme plata: si quiero, que la apelacion, caiga sobre la plata, que ami se me dá; entonces se expresa este; ami: Que es el nomi-

nativo de la oracion: *Hatagui aco ug salapi*; y si la apelacion; quiero que caiga sobre la accion del que dá; entonces se expresa aquel, Dad Que es el Genitivo; y diré; *hatagui niñyo ug salapi.* Yasi en todas las demas Pasivasa es verdad, que aunque en aquellas locuciones, en las que se conoce el Genitivo, que hace; ó Nominativo que padece; no se expresen, pero se suplen, y se entienden, aunque no se expresen; y algunas veces, tambien se suelen expresar en la oracion, para quitar la equivocacion, v. gr. *Tapus na aco buhati nila:* Ya ellos acabaron de trabajar para mi. Pero tambien es equivoca para decir; Ya acabaron de hacer en mi. Y asi; lo puede decir la ramera y lo mismo; *Patubigui aco niñyo*; que és equivoco para decir: que saquen agua de tu cuerpo; y asi de otras locuciones, en las quales, y sus semejantes, es preciso pensar bien lo que se habla; quitando la equivocacion hablando por la pasiva regular.

## CAP. IV.

Del uso de la Activa, y Pasiva,, en general y de las tres Pasivas, en particion.

Estos dos principios; son las dos vasas fundamentales, sobre que estriva, la artificiosa fabrica de esta lengua, son los dos exes, en que se mueve toda su maquina por lo qual habiendo yá tratado, que es nombre; que es verbo; Que es Activa, que es Pasiva; quantas hay, y como se forman. Me és si no necesario muy conveniente, poner immediato este capitulo, por que querer practicar algo de lo dicho sin inteligencia de el, mas será adivinar, ò hablar de memoria, que saber decir cosa á derechas. Supongo, que no se te há olvidado, que la oracion primera de Activa; consta de Nominativo de persona que hace verbo y Acusativo de persona que padece. Pues lo mismo es en la Bisaya; La oracion primera de pasiva; ya sabes, que consta de Nominativo de Persona, que padece, verbo, y Ablativo de Persona que hace: Ahora pues; muda en Genitivo el Ablativo: y catate lo mismo en esta lengua. De uno, y otro verás aqui muchos exemplos.

## §. I.

### Quando se ha de hablar por activa, y quando por pasiva regla Primera.

Pero antes de poner esta: y las que se siguen; yá que tenemos la dicha de que nuestro romance, nos puedas servir de lazarillo; en todo lo mas principal de ellas, para su inteligencia; es preciso tengas muy presente; como sea nuestra lengua en sus modos de hablar; en orden á explicar ó nó, el nominativo de persona que hace.

Es cierto, que en las locucíones simples, regularmente no lo explica, sino, que implica: ó incluye en el verbo; y asi decimos llama á Juan. No. Llama tu Juan del mismo modo, escribid. Leemos &c. y si en tales oraciones explica el Nominativo de persona que hace; es lo mismo que sino lo explicara: por que no añade cosa alguna al sentido; pues lo mismo és decir llama, á Juan que llama tu á Juan. Notalo bien; por que en este sentido procede, la segunda, tercera y quarta regla; y el uso de los Nominativos, ó Articulos, que se posponen tán distinto del uso, de los que se

anteponen; como puedes ir observando. Quando las locuciones no son simples, sino que añaden alguna distincion en la persona, que hace; Yá por que á alguna se determina, y señala el agente de cada cosa; v. g. Vosotros haveis de escribir las cartas: tu, has de barrer la celda. Yó rezaré, el Rosario. &c. Yá porque se busca, ó pregunta por ella; v. gr. Quien matò á aquel hombre? Tu le mataste? Yá porque insiste, se recalca, ò se afirma, en aquel, y no otro fué el agente. v. gr. Tu le mataste, l. Tu eres el que lo hurtaste. Yá por que en la persona se incluye algun enfasis, ó retintin, como quando el Maestro dice á su discipulo, si tu lo entiendes mejor que yo. Y lo mismo se incluye admiracion, ó Misterio v. gr. en estas dos locuciones: Tu me labas á mi los pies? *Ego autem dico vobis*? &c. Yá finalmente; porque la óracion comienza por Nominativo proprio, ó cosa determinada. En cuyas oraciones, ó locuciones, Jamas nuestra lengua implica en el verbo, la persona que hace, sino de necesidad la expresa, y de necesidad corresponde en esta lengua el uso de los Nominativos, ó Articulos, que se anteponen y en este sentido, procede esta.

## Primera Regla.

Siempre, que en romance comienza la oracion, expresando el Nominativo de persona que hace; se usa bien de la Activa; principiando, por el Nominativo, que corresponde. De aqui se infiere, que es tambien dichas por activa, todas las oraciones, que se siguen, y sus semejantes.

Primera.. el que ahora hurta poquitos; mañana será Ladron.

*Angnaga cò cavat caron; matuod, macavatan nà.* Segunda.... Pedro buscará gente. *si Pedroy mangita ugtavo.* Tercera.... Yò llamaré al Padre, *Acuy mutavag sa Padre.* Quarta.... Tu coje los Caballos. *Ycaoy moracop samanga Cavayo.* Quinta.... Vosotros bajad las sillas. *Camoy maga panaog samanga silla.* Sexta.... El enfermo se arrepiente de sus pecados, *Angmasaquit, naga hinulsul sa iyang maga sala.* Septima.... Yo soi el que le he de confesar. *Acuy magapacumpisal ò. yà.* Octava.... Aquel es el que ha de tocar la campana. *Siyay maga bagting sa Linganay.*

Ynfiere lo segundo á forciori, que se

usa muy bien de la Activa: siempre á que las oraciones son interrogativas, admirativas, ó enfaticas v. gr. Quien vendió á Christo? *quinsai nagba ligya can Christo?* Qual de los soldos le lanzó? *Quin sabai midughu caniya sa mañga Soldados?* Tu señor me labas ámi los pies? *Ycaoba Guinoo maoi mohugas sa acung mañga tiel?* El discipulo resiste á su Maestro? *Milalisba ang guitonan? Ang guintonan maoy milalis saiyang magtotoon?*

Preguntarás aora, si en las oraciones, que pertenecen á esta primera regla, se usa tambien de la pasiva? Responde: Que aunque usar en ellas de la Activa, es mas comun, mas elegante, y mas seguro de tropiezo, no obstante; exeptuando hablen de cosa indeterminada, como las dos primeras, todas las demas se pueden tambien decir por Pasiva; Porque conservan el mismo sentido. Yó haré algunas, paraque á su imitacion hagas tu las otras. Primera ... *Acoy mutavag sa Padre*.... Pasiva. *Taugonco ang Padre.* Segunda.... *Camuy maga panaog sa mañga Silla.* Pasiva *Ypanaog niñyo ang mañga silla.* Tercera.... *Acoy magapacunpisal caniya. Paga paconpisalanco siya.* Quarta.... *Quinsay nagbutung can Jesu-*

*Christo? Cansa iguibutung si Jesu-Christo?* Quinta.... *Ycao ba guinoo ang muhugas sa acong teel? Hugasan mo ba guinoo ang acong manga teel.*

## Segunda Regla.

PEro en valde esponerla, si tu no te acuerdas primero de lo que antes se dixo acerca de implicar el Nominativo, de Persona que hace, y vsar de los Articulos, ó Nominativos, que se posponen, y si yó no te explico, como se entiende, cosa absolutamente indeterminada.

Digo, pues, que cosa absolutamente indeterminada; es aquella, que nuestro romance en lugar de Acusativo ó persona que padece, dexa en el ayre absolutamente desnuda de toda particula, que pueda determinarla, como verás en los exemplos. Esto supuesto; pongo la regla.

Quando en romance comienza la oracion, implicando el Nominativo de persona, que hace: si habla de cosa absolutamente indeterminada; se vsa de Activa; y no de Pasiva; de aqui se infiere, deçirse bien, por Activa,

y mal por pasiva, las oraciones, que se siguen, y todas sus semejantes. Trahe agua: *Comoha cag tubig*: Sube por bonga *Magsaca cag bunga*, Busca tablero: *Mangita cag Tablero. l. Damahin.* Comed carne: *Comaun camog carne;* Nopuedo hallar pollos: *Dili aco macaquitag piso*: Llama un sachristan. *Tumavag cag sacristan.* El que porfiare en decirlas por Pasiva; probará, que no entiende palabra de lengua.

Esta regla es muy general, y cierta. Exceptuanse estos Adverbios, *May, arunay?* l. *May, y uala.* hay no hay. con los quales se hacen tambien por pasiva las oraciones de cosa indeterminada; v. gr. *May acong guicoha nga tubig.* Hé cogido agua. *Nacamatay cag tavo?* Resp. *vá aco macamatay ug tavo.* No hé muerto hombre. Pasiva. *vay acong guipatay nga tavo.* No hay hombre muerto pormi.

Tambien son excepcion de esta regla (y aun de la generalisima, que enseña deberse poner en Genitivo la Persona, que hace en pasiva) estos Adjetivos: *Daghan. l. Dagharan* Mucho. Muchos. *Diot*, l. *Diotan* poco, pocos. Cuyo regimen, es poner la persona que hace en Nominativo v. gr. Mataste muchos hombres?

*Daghanan ang guibono mong tavo?* Lo mismo en estas: *Daghanan cang gui caun: Daghanan cang gui inum.* comió mucho: bebió mucho: *Daghanan cang guibonong tauo? l. Daghanan ang guibono mong tauo?* mataste muchos hombres?

El mismo regimen siguen estos Adjetivos. *hataas.* Alto. *hamubo.* baxo. *halaio.* Lejos *harool. l. hirool.* cerca. *vbus.* baxo. No profunda. v. gr. estoy mostrando á otro; y no le vé; y digole; como le has de vér; si miras baxo. *vbus. l. homubu ca vgud pagtanao. &c.* Resp. *hataas na acung pagsulong:* Ya miro alto *vbus calaguing pagcalaqui:* Si ya he dicho, que eres gente vil, ó de baxa esfera &c

## Tercera Regla.

Por que el objeto de esta: como en ella verás es en todo contrario al de la antecedente; te prevengo para su inteligencia, con la explicacion de el. Dexando pues reflexiones impertinentes, y reparos inutiles: Digo; que si habla de cosa absolutamente determinada; siempre, que nuestro romance pone por persona, que padece algun singular. v. gr. Dios Chris-

to *hic homo*, y qualquiera de los demonstrativos; Pedro v. gr. y qualquiera de los nombres proprios ó apelativos, Tu, Yo, y qualquiera de los pronombres primitivos Mio, Tuyo, y qualquiera de los positivos; finalmente qualquiera cosa que dice con alguna de nuestras particulas, el. los. las le. &c. es absolutamente determinada para el caso de usar de pasiva; que es lo unico, que aqui se busca: esto supuesto, pongo la regla=Siempre que en romance comienza la oracion implicando nominativo de persona que hace. si habla de cosa absolutamente determinada; se usa bien de pasiva: en esta regla no halló dificultad, ni hay exepcion, ni peligro de errar. Pero saber, quando las oraciones, que á ella pertenecen; podrán tambien decirse por activa, en el mismo sentido; en que sin dificultad alguna, se dicen por pasiva. *Hoc, opus, hic, labor.* De esta distincion, se reirá el que no de distincion entre el uso de los articulos, que se posponen, y los que se anteponen, pero no advertirá, que en el uso de aquellos, no hay tropiezo; como se vé en la primera regla; y quando se usa de estos, hay muchos como se verá, en esta. Lo primero supongo por indubita-

ble que estas oraciones. v. gr.

Primera.... Llama al Padre. *Taugon mo ang Padre.*

Segunda... Cierra la Puerta *Sarhán mo ang pulta.*

Tercera.... Coje al ládron. *Dacpon mo ang cavatan.*

Quarta.... Arroja ese tintero. *Ybalibag mo ang tintero.*

Y sus semejantes; nunca se pueden decir por activa, con la propriedad, que por pasiva, y lo mismo con las que se siguen.

Primera. Llama aquellos Padres. *Taugon mo cadtong mañga Padres.*

Segunda. Azota aquellos muchachos. *Hampa cun cadtong mañga bata.*

Tercera. No puedo leer aquellos libros. *Dilico arang basahun cadtong mañga Libro.*

Quarta... Come esa Gallina. *Canun mo cang manoc.*

Quinta... Cose esa chinina. *Tahian mo cang sinina.*

Sexta. Bebe eso. *Yminun mo cana &c.* Todas las quales, y sus semejantes; aunque se pueden decir por activa; pero en tal caso, hacen diverso sentido; que la pasiva.

Supongo tambien, que con los verbos neutros; lo mismo es hablar por activa, que por pasiva v. gr. *Paharulca can Pedro l. Pahadulan mo Si Pedro. Nahadluc aco canimo l. Nahadlucan. l. Guicaharlucan ta ycao.* Te tengo miedo &c. Yaunque sean activas, si solo miran la persona que padece como á puro termino, objeto, ó motivo: v. gr. *sumunud ca canacù;* Ven conmigo, ó sigueme; que *sundon mo aco.* Siembra en esa tierra. *Tumanum ca ning yuta. l. Tamnan mo cang yota. &c.* Y esto no solo con los que piden tercera pasiva, sino tambien con los de primera: v. gr. respeta á tu Padre: *Tumahud ca sa imong Amahan l. Ytahudmo ang ymung Amahan.* Hasle chocolate. *Magbuhatca vg chocolate caniya. Ybuhatmo siya vg chocolate.*

Esto supuesto; en tanta variedad; digo lo primero; que lo mas seguro; es hablar por pasiva; aunque en los verbos neutros no hallo peligro de errar, que se digan por activa, ó Pasiva. Con los verbos, que miran la persona que padece, como puro termino, objeto, ó motivo, és mui ordinario (aunque no lo mas seguro) hablar por activa. Con los verbos, con mas propiedad activos, porque miran la per-

sona que padece; como que padece; nunca hables de un numero individuo por activa; y quando trahen plural, ó és divisible la accion, tienen su activa y pasiva; pero no pertenecen á esta regla, sino á la que se sigue.

## Quarta Regla.

Siempre, que en romance, comienza la oracion implicando el Nominativo de persona que hace, si habla de cosa determinada en el todo, y en la parte indeterminada; se usa bien de activa, y nunca de pasiva primera ni segunda, pero si de la tercera de *An.* Para la inteligencia de esta regla; supongo lo que es indubitable: Y es, que en nuestra lengua, hay un modo de hablar muy ordinario, en que se determina el todo, y no la parte v. gr. Primera.... Trahe de aquellos pesos. Segunda.... Bebe de este frasco. Tercera.... Derrama de esta agua. Quarta.... No tomes de eso. Quinta .. Toma de esto: en donde como vés se determina el todo, y no la parte. Mas claro: dices le á un enfermo. Sexta.... Come de ese Capon. El capon; es el todo, y está determinado con el demonstrativo; de ese;

la parte quéda indeterminada; por que no le señalas; si ha de ser la pechuga, ó la pierna&c.

Este modo de hablar tiene esta lengua tambien; de manera que siempre que se determina el todo, y no la parte usa bien de esa activa; y entonces sus Articulos, no hacen oficio de Acusativo (en que muchos se engañan) sino de Ablativos. ex. de. &c. Y por eso a esta activa, le viene como nacida la pasiva tercera de *An.* que no determina la parte, que se saca; y significa; que donde aquella se saca, algo resta. Vamos á los exemplos. Primera *Comohá ca nang mga pesos.* Pasiva. *Cohaun mo cang mga pesos.* Segunda. *Vminumca niining frasco.* Pasiva *Ymnanmo quing frasco.* Tercera. *Vmulâca nang tubig.* Pasiva. *Yabuhan. l. Vla anmo cang tubig.* Quarta. *Dica comohá niana.* Pasiva. *Dimo cohâan cana.* Quinta. *Comohaca niini.* Pasiva. *Coha anmo quini* Sexta. *Camâunca nia nang manoc.* Pasiva. *Can an mo cang manoc.* Septima. *Hampacanmo sila.* Azotá á algunos de esos; del monton, no todos. Octava. *Bibite ex eo omnes. Pasig imnan niñyo quini.*

Ninguna de estas oraciones, se puede decir por pasiva primera, ni segunda; sino se recurre á la olla de los pobres. *Aruna. Uala.* hay, no hay.

La razon es evidente, por que si se pudiera decir, habia de ser, poniendo el caso obliquo en Nominativo de persona que padece, y dandole la pasiva que le corresponde, v gr. Finjamos, que aquella oracion. Toma de esto. *Comoha ca ni ini:* se dixera por pasiva segunda, que es la que corresponde habia de decir. *Cchaunmo quini:* Y eso, no quiere decir Toma, de esto, que es lo que debia decir, sino, Toma esto: Que es lo que no debia. Aquel Nominativo *Quini*, no dice todo determinado, y parte indeterminada, que es lo que indispensablemente pide este modo de hablar; Tomá de esto: sino que solo dice cosa absolutamente determinada, Toma esto. Lo qual es variar totalmente, el sentido; sino es, que porfies, en que es lo mismo. Bebe de esa Tuba: que, Bebete esa Tuba. &c. Para que se vea, quan conforme son estas tres reglas de los dichos tres modos nuestros de hablar, y que todo lo embrolla quien lo confunde, te los pongo recopilados en el tablero. Primero.... si quieres jugar v gr. trahe tablero. Segundo.... v gr. con que solemos jugar. Tercero.... si el tablero está hecho pedasos, y pedimos algunos de ellos; trahe de aquel tablero.

Al primer modo corresponde la segun-

da regla, que sirve para la cosa absolutamente indeterminada. *Comoha ca vg tablero.* Solo por activa. Al segundo, la tercera, que sirve para la cosa absolutamente determinada. *Cohaun mo cadtong tablero.* Solo por pasiva. Al tercero, corresponde esta; de todo determinado, y parte indeterminada, *Comohaca ni anang tablero.* Por activa, y por pasiva. *Cohaan mo cadtong tablero.* y asi de sus semejantes.

## Ultima Regla.

Siempre, que en romance comienze la oracion por caso obliquo, se usa bien de pasiva. v gr. A quien buscas? *Quinsay pangitaunmo? Ycao ang acong guipangita:* Ati te busco. A mi Señor me lavas los pies? *Aco bá Guinoo ang imong panhugasan vg teel?*

Yá te oigo decir; que mas clara, y mejor, fuera la regla si dixera; siempre, que comienza por la persona que padece, como en los exemplos dichos; y en estos, Que hazes? *Unsay imong guibuhat?* Que piensas? *Unsay guihuna huna mo?* & Que andarnos por casos obliquos.

Pregunto; y quando en romance co-

mienza la oracion en Dativo, ó Ablativo &c. á quien nosotros no llamamos persona que padece, como se comprehendera en tu regla? Pues, es cierto, que tambien entonces se usa de pasiva. v. gr. Para quien haces chocolate? *Quinsay guibuhatan mo vg chocolate? Yhuhat co si Pedro.* Para Pedro estoy haciendo chocolate. Con que escribes? *Unsaba ang gui sulat mo?* Con la pluma. *Ang pluma ang acung ysulat.* En que estudias? *Unsabat guiguituan mo?* En el arte. *ang Arte maoi acung guituan.* &c.

## §. II.

### El uso de las Pasivas, y primero de la de Y

Siendo tan poco lo que se habla de cosas vagas, ó indeterminadas, todo el restante cumulo de inumerables locuciones con que explica el alma sus conceptos; reduce esta lengua á solas tres pasivas en rigor; por que la quarta se comprehende, y sale de la tercera. A la primera, todo lo qué es movido, ó mueve: A la segunda; todo lo que se atrahe, ó *im-*

*muta.* A la tercera; el lugar, objeto, ó termino de todas las acciones. Ynota para todas, que quando digo, *Agente*; hablo de la persona que hace en la oracion; la qual siempre ha de estar en Genitivo *Cosa;* quiero decir la persona, que padece; sea piedra hombre, plata. &c. Y esta siempre há de estar en Nominativo, esto supuesto.

## Primera Regla y Primera Pasiva.

PUesta en Nominativo, qualquiera cosa, que el agente mueve especialmente acia fuera; se debe usar de esta pasiva; De aqui se infiere, que puesto en Nominativo el Abito v. gr. que mete ó mueve para vestirle, ó el vocado, que metes, ó muéves, acia la boca propria ó agena, debes decir. Viste el Abito. *Ysulud mo ang Abito.* Estiende el brazo. . *Ytuyudmo ang camot.* Arroja eso. *Ybalibag. l. Ypusud mo cana.* Pon ay eso. *Yhatagmo cana dinha* &c.

Digo especialmente acia fuera; porque aunque esta regla tiene por objeto el Nominativo proprio, ó improprio es lo mas ordinario, mover acia fuera; de donde se infiere, que puesto en Nominativo lo que se arro-

ja, tira, siembra, esparce, derrama, se pone en lugar, escupe, mescla á otra cosa, y quanto se dà, vende &c. se debe decir por esta Pasiva: Porque en todos estos modos de hablar, se halla el movimiento: v. gr. Arroja esa Agua: *iyabo mo cang tubig.* Dexa esa espada: *Ybilin mo cang Cales.* escupe eso de la boca: *Yluda mo cana.* Vende eso. *Ybaliguia mo cana.* &c.

## Advertencias.

ADvierto lo primero: que esto de mover, algo el agente; no se entiende con tanto rigor, que siempre se haya de percebir con algun sentido corporal, como se percibe. v. gr. el Palay que se siembra, ó la sangre, que se vomita; basta que se conciba, que en algun modo le mueve: v. gr. Quando el Ministro dice: Te casare; nimuebe, ni distrahe, ni expele al que ha de casar: Pero porque se concibe, que de algun modo influye, y mueve para que pase, de no casado a casarse, se comprehende de bajo de esta regla. v. gr. Yo te casaré con Maria: *Ypangasava ta ycao can Maria* - A este modo, quando yo, v. gr. pregunto por ti: Cierto, que no te hecho por la boca; pero por que

de algun modo sales de allà en la voz, que se significa; dire. *Ypangutana mo quini caniya:* Yasi: responde por mi. *Ytubag l. Ybalibad mo aco.* Ytodo lo que se pregunta, y responde. &c

Advierte lo segundo, sino quieres confundirte muchas veces, que para saber, si hay este movimiento, no has de atender tanto á nuestro modo de hablar, quanto al del Indio: v. gr. en esta oracion: enseña á los muchachos el Rezo; nosotros no hallamos ese movimiento; pero el Indio, si; y asi dice: *Yto-on mo ang Pangadyeon sa mga Bata.* Asi tambien el Indio le halla, y nosotros no v. gr. quando pide perdon á otro; le suele decir: Yo te arrodillo mi pecado: *Ylohud co canimo ang acong sala.* Y el otro responde; *Didto-na: sa Dios mo y lohod.* Y esta advertencia es general.

Advierte tambien, que á muchos verbos, por su modo de significar, no solo les conviene esta Pasiva, por que dicen movimiento, sino la segunda, ó tercera; porque dicen tambien immutacion, ó lugar. &c. v. gr. *Polong:* en quanto la cosa, que se dice, sale para afuera, admite: *Ypamolong:* Y en quanto lugar; ò objeto; tercera; v. gr. *Pamulungan.*

Advierte tambien; que quando el agente, y paciente; está en un tomo solo; explica está el agente. v. g. Aprieta el paso. *Ylacatmo.* Tumba los perniles: *Yhigda mo.* Y al que está floxo le dicen: *Ybangunmo* esfuerzate á levantar. *Ylacao lacao mo.* Esfuerza a andar. *Ylingcod mo:* esfuerzate á sentar le dicen al enfermo.

Nota por ultimo que este movimiento solo tiene Y, para Imperativo, y futuro; pero para explicar instrumento, causa, tiempo; se usa de, *Yg*; para Imperativo, y de *Yga* para futuro; aunque haya de juntarse con el protho-compuesto como alla se verá.

## Ynstrumento.

DEbaxo de esta Regla, se comprehende todo á quello que sirve de instrumento proprio, ó improprio; porque mui bien se percibe, que para obrar con el: le mueve, y no te ate el romance con que: Porque muchas vezes se explica; con, Para; y aun con el romance, De, v. gr. Este es el Cuchillo de cortar plumas, para cortar plumas, conque se cortan las plumas: *Mdo quini ang sipol, nga igatahal su*

*mga pluma.* Trahe la Nabaxa para rasurar, de rasurar, o conque se razura. *Cohon mo ang Labaja nga iga alot.*

Dame Señor Gracia ó espiritu para servirte; *Taga an mo aco vg Gracia vg gahum, nga iga silbe canimo.* Lo mismo quando solo admite el romance, con que v. gr. La pluma con que estoy escribiendo; *Ang pluma nga acung iga sulat.* Este es el puñal con que hirió: *Quini ang Puñal nga gui samad*

Con el Carabao, que ara mi hermano; aro yo tambien, *Ang calabao nga gui raro sa acung igsoon; maoy acong guiraro.* Estas son las piedras, ó maderas con que has de hacer tu casa; *Maoquini ang manga bato, con cahoy: nga ymong igabuhat saimong Balay.*

Segunda Regla. Motivo, ó causa.

PUesto en Nominativo el motivo por que, ó por quien algo se hace, se usa tambien de esta Pasiva. v. gr. Porque estas trabajando? *Vnsay imong igabuhat?* Por la plata: *Ang salapi maoy acong igabuhat?* Porque te azotaron? *Vnsay quihampac canimo?* Bien es verdad, que estós modos de hablar, son equivocos, por

que pueden significar, conque trabajas? conque te azotaron? Ydemas de eso se pueden preguntar por el Adverbio: *Ngano* y responder por el Adverbio *Cai*. Pero otras veces, son precisos, y quando son motivo impelente, y final; se hacen por esta, y por la tercera; pero en la tercera tambien ay grande Equivocacion *ut*, en *Buhat*.

En el nombre de Jesus toda rodilla se dobla. *Ang ngalan ni Jesus, i guiluhod sa ngatanan. l. pagludhanmo ang ngalan ni Jesus.*

En todo quanto obrares tén á Dios, por motivo: *Maoy y mong y ponoan sa ngatanan nga imong bubuhatun.*

Si lo hicieres por mi, sin duda te premiare. *con âcoi y mong igabuhat, babaslanta y cao l. con siay ymong.* &c.

Retribuye por mi; *Pabaslan mo aco caniya. l. Ygabalus mo aco caniya*=Por que lloras. vides. *Yca.*

A esta segunda regla, se reduce nuestro modo de hablar en gracia de quien, ó para quíen v. gr. *Y buhat mo aco ug chocolate Ycohá mo aco, ug calayo, Tubig, tilad &c.* Trahe dulce por el, *Ycoha mo ug matamis caniya.* escribele por mi: *Ysulat mo aco cani-*

*ya*. Ruega, ó di la Misa por mi *Ygampo mo aco. &c.*

Dile como esta, ó besale la mano de mi parte: *Ypag comosta mo aco caniya.*

Llevame esto á mi casa: *Yhatud mo aco ni ini sa acong Balay.* En comendasteme á Dios? *Guipangamuyo mo aco sa Dios?* Cosisteme el Abito, y no te he pagado; *gui tahimo aco sa Abito ug vataman ycao baide* &c.=

## Tiempo.

PAra esto pongo regla aparte: No obstante, que el Bisaya, concibe, ó comprehende tales locuciones debaxo del concepto, con. ó para como se dixo del instrumento. Y por eso, no dice con esta pasiva el tiempo, en que; ò de y por lo menos, no se concibe accion inmanente, como no se concibe en el dia, que alguno muere, o es concebido. &c. Pero tampoco se debe restinguir esta regla, á solo el tiempo, que explicamos con el romance, en que; pues admite otros romances como veras.

## Tercera Regla

Puesto por Nominativo el tiempo; en que; De; para hacer algo &c. se usa de esta pasiva: La explicacion de esta regla, con otras cosas, a que se estiende: remito á los exemplos.

Tiempo en que; oy dia Jueves, es el dia en que escribire esto ; *Carong Jueves, maoì acong iga sulat ni ini.* Jueves fue el dia en que escribió esto. *Ang Jueves maoi gui sulat ni ini.* Debaxo de este concepto prosigue: El Viernes ayunaré : *Ang. Viernes.* Dios te conceda tiempo en que te conviertas, ò arrepientas, ò cuides de tu alma, ó te confieses *caluyanca unta sa Dios, ug adlao nga imong igapaghinulsul nga* l. *imong iga pag Compisal. l. nga imong iga huput. l. iga bantay sa imung calag* tiempo. De. Paraque se trasunta muy bien lo que dice el Ecclesiastico *tempus flendi. &c. tempus ridendi.* v. gr. tiempo de reir. *tuig nga iga catava. l. iga hilac.* tiempo de trabaxar. *tuig nga iga buhat.* dia de holgar. *Ygadula.* dia de Audiencia: *Ygahocom.* tiempo de dár fruta los Arboles, y abrirse las flores *tuig nga y pamunga* ( *sin-*

*iga) sa mangā cacahuyan l. ipamucad sa manga cabulacan.*

La Quaresma es tiempo de confesar, y Ayunar: *ang Quaresma, tuig nāga iga compisal. l. iga puasa.* Y advierte, que este modo de hablar esta en Gerundio, de Genitivo; si hablares con el futuro; ó Preterito, entonces le conviene el Romance, en que v. gr. tiempo ahora en que llores, ó rias: *Muabutda ang tuig nāga imong yga hilac. l. imong igacatava.* Aquel tiempo en que lloraste, ó reiste: *Niadtong tuig nāga imong guihilac. l. gui catava.*

Por el mes de Mayo, ó en el mes de Mayo, se abren, se abrieron, ó se abrirán las flores: *sa Bulan sa Mayo. maoi ypamucad samangā cabulacan. &c.*

Tiempo de ó para v. gr. de dia trabaxo, y de noche duermo: *sa adlao, maoi acong igabuhat; sa Gaby maoy acong icatolog.* El dia es para trabaxar, y la noche para descanzar. *Ang Adlao, mao ang igabuhat vg ang Gabi maoi y pahamudlay.*

Este ultimo modo se entiende ó decir; aquello paraque, esta destinado, ó es proprio de cada cosa v. gr. el carabao para arar; el Perro para cazar. *Ang yrò y pangāyam: Ang cala-*

*bao, ig Araro.*

El pecado para sér arrodillado, ó arrepentido: El cuerpo para el castigo, ó para sér castigado. *Ang sala y pag hinulsul, vg ang lavas, y papag saquit.* Punto. ó instante de hacer algo. v. gr. Luego, ó al punto, que llega se hecha: *Ang pag abut niya dayon ihigda:* Luego que se levanta, se sienta. *Ang papag bangūngniya dayon hiling cod.* Al instante que mi Padre vuelve las espaldas, me hecho de brusas. *Ang pag hitalicod sa acung Amahan dayonco hitungūc.* Lo mismo fué llegar, que proseguir, l. luego al instante, que llegó, prosiguió: *Ang pag abut niyamaoy gui dayon.*

El tiempo ó modo de hablar, se dice tambien con los Verbales, v. gr. *Ang pagbuhat niya, maoypag higda. Ang pag hitalicod niya, maoy pag hitungūc.* Yasi de todos.

Y adviertase, que quando se usa de esta pasiva con los verbos intransitivos; que en activa no admiten la Particula *Naga.* Ni la activa de Mi sino solamente la particula, *Na.* como *Natolog.* Dormirse. *Nahubug:* Emborracharse, entonces, para significar el tiempo, se usa mejor: ó con mas propriedad, de la Particula. *Yca.* v. gr. *tuig nīya y catolog:* tiempo

de dormir. l. para dormir. Vide la Particula. *Yca.*

Y para que no te confundas al principio con la practica de los verbos, digo, como podrás usar segurisimamente de esta Pasiva, en los terminos yá explicados, con los verbos de vender, y entonces, usa de él Articulo *Yg.* Para Imperativo. *Y, iga*; para Futuro, aunque para Ymperativo tambien, se vsa de solo el Articulo. Y. v. gr. *Ybaliguia. l. Ybaliguia mo canà:* Vende eso, el verbo *Palìi*, que significa comprar, si acaso lo oyes, con esta Pasiva, tambien significa vender; pero advierte, que esto es en lengua, *si Aluuhun*, como en Argao; pero no es verdadero modo del Zebuano; pues este solo usa, de *Ba'iguia*, para vender, como queda dicho, y de. *Palit*, en segunda para comprar; salvo, que mire la accion, como, á instrumento; que entonces, tambien es primera Pasiva. por la regla general, v. gr. *Ang salapi, maoi acong ipalit sahumay:* Con la Plata, compro el Arroz, cuyo regimen guardan tambien los verbos, que pertenecen á los sentidos corporales, como, ver, oir, gustar, tocar, y palpar. Tambien usarás de la primera, con seguridad, con los verbos de meter algo en

alguna parte; con los de echar, pasar de una parte, a otra; escribir, andar, derramar; poner, colgar, dar, decir, acusar, ofrecer, ir por algo, arrimar algo &c.

## §. III.

### De la Pasiva de vn.

EL principal concepto de esta pasiva; que es la segunda, es en todo ó puesto al principal de la primera.

De modo, que el de aquella es: v. gr. Escotista; y el de esta, Thomista, por que si aquel sirve, para todo quanto el agente alarga; esta sirve para quanto agarra. Notalo en las reglas.

### Primera Regla.

PUesto en Nominativo, lo que se toma, compra, oye, gusta, toca, palpa, recibe, pide, quita, busca; (aunque sea pescando, ò casando) llama, solicita, averigua, come, bebe, y en fin todo aquello que el agente atrahe ácia si; pretende averigua, ó tira, á adquirir, siendo la atraccion concepto primero de la ora-

cion; como lo es en estos verbos, ya dichos. và por esta pasiva de un. y no es menester, que sea atraccion material, que se pueda v. gr. agarrar siempre con la mano, basta, que se conciba como atraccion; y por eso se comprehende debaxo de esta regla, y se dice por aqui, todo lo que se piensa, considera, imagina discurre &c.

Exemplos.

SEA el Capitan. *Suyup*. Que significa atraher con el resuello. Atrahe aquel mosquito. *suyupun mo cadton namoc*. Tira acia á ti, esa puerta *Butarun mo cang pulta*. Toma, coge, recibe esto. *Cohaon mo l. calavaton mo quining hatag co canimo* v. gr. Procura atraher el sueño. *Tingohaun mo ang ymong paghitampiloc l. paghicatolog*.

Compra el Arroz. *Paliton mo ang humay*.

Mira aquello *Tanaun mo cadto*.

Y asi. *imnun*, Beber *hunahuna* pensar *solong*. Mirar ( hace *sulngun tavag* llamar Por que todo es traher, v. gr. *pangilabahun mo ang Dios*: Llama l. clama á Dios. Ya sabes, que aquello por que se clama, es primera. v. gr.

*Gui pangila baco sa Dios cadtong casaquit.*

Segunda Regla.

PUesta en Nominativo qualquiera cosa que sea, como paciente, ó pasó, ó que se immuta por la accion del verbo, se usa de esta pasiva de esta regla se infiere, que qualquiera cosa que se hace, ó deshace. compone, ó descompone, benefica, ó malefica, corta, azota rompe, borra, apaga, quema, mata (pero no apalea, hiere lastima; que es tercera) aniquila, cose. &c. se debe decir por esta pasiva; por que siempre dice pasion, ò immutacion intrinseca de la cosa *saltim impropria.*

Exemplos.

DIOS hizo los Cielos, y Tierra. *Guibuhat sa Dios ang Langit, ug ang Yota.* Has la casa en que has de: vivir. *Buhaton mo ang balay nga imong pag puyan.* Es fuerza te a obrar la virtud. *Pagtingohaon mo ang maayon buhat.* Has con tiempo, ó anticipadamente el arrepentimiento de tus pecados. *Pagsayoon mo ang pighinulsul sa imong manga sala.* Para lo que nosotros decimos: Has calzones de es-

esta pieza, el modo que tiene esta lengua, es hacer verbo de la cosa, que se manda hacer, poniendo en Nominativo la materia de que v gr. Haz calzones de este paño, dirá: *Salu alun mo quing paño.* Haz tapis de esta pieza *Tapisun mo quing hulos.* Haz camisas de este lienzo: *Sininaun mo quing lienzo.* Haz vino de estas flores. *Alacun mo. l. Uinohun mo quing manga-hulac.* Haz bonete de esta saya. *Bunitihun mo quing saya.* Haz vinagre este vino ó de este vino. *Sucaun mo quining vino.* Y lo que el otro decia á la Cebolla. Hagote carne. l. pescado. v.gr. *Pagperdisonta ycao.* Hago te perdiz *ò Onoron l. carnerohon ta ycao.* Hago te carnero, v gr. á la morisqueta.

Y del hombre mui tonto dirás: *Cabayohon l. camotihun mo siya:* Tenle por caballo ó camote. Y asi tambien, haré palay, ó plata, lo que te debo; para decir, te pagaré en plata ó palay: v gr: *Salapiun mo l. huhumayun co ang vtang co canimo.*

Advierte que si la cosa de que se habla, está ya hecha, entonces, significa esta pasiva el uso de ella: v. gr *Bonetehon mo quing bonete co:* Usa de este mi bonete. *Ca-*

*loon mo quing acung calo.* Usa de este mi sombrero *Sininaun mo quing sinina co:* Usa de esta mi chinina. *Cumbungun mo quing acong Calobong.* Usa de este mi pabellon.

Otras veces, solo por el contesto, se pueden entender algunas locuciones de estas: v. gr. *Uasayun mo quing puthao:* puede significar; haz Acha de ese, ó de este mi hierro; ó achea este hierro. El contesto lo dirá: esto se entiende, sino está hecha la cosa; que si ya lo esta, siempré dice el uso: v. gr. *Pagsundang mo quing sundangco:* Quando no aciertes con las dichas locuciones: Vete á la olla de los pobres. v gr. *Buñatun mo nga vasay quining puthao. Buhatun mong bonete quining lienzo.* Tambien por aquí se dice; aquello, que nosotros decimos: Haz casa de piedra: *Batoun mo ang imung balay:* Hazla de madera: *Cahuyun ſ. Nipaun mo ang balay:* Haz la casa de madera, de nipa. &c. Tambien ván por aquí todos los Genitivos de los nombres primitivos, derivativos, y demonstrativos; como son: *Acu, Atu, Amu, Ymo, Yñyo, Yia, Yla,* por hacerse verbos, que significan atraccion, apropiandose la cosa, segun la significacion de cada Genitivo. v. gr. hacer,

mio, tuyo, suyo, de el, &. v gr. Yo me tomaré para mi esto, ó me lo apropiaré (aunque sea ageno) *Aconon l. Acoon l. Angconon* (todo es uno) *co quini.* No podemos apropiarnos la sementera agena. *Dilita arang atoon ang dilita oma.*

Tambien, ván por aqui los verbos; cuya significacion es ir por alguna cosa, ó à la tál cosa; aunque no sea como causa principal por que se va v. gr. *Tabocon mo cadtong tauo*; Ve á la otra banda, por aquel hombre, v. gr. y traele aquí. *Dalaganun mo ang acong calo.* Ve corriendo por mi sombrero. *Hapitun mo ang acung humay*; Ve de camino por mi arroz.= Ypara que no te confundas en la practica, nota tambien, que á esta pasiva pertenecen los verbos pertenecientes á los sentidos corporales, como es ver, oir, gustar, tocar, y palpar. De modo, que por la primera pasiva se denota el sentido, como instrumento con que v. gr. se ve, oye &c. pero con esta se denota el principal concepto, y primero del sentido: v. gr. oye lo que te digo: *dungun mo ang iguipamulong co canimo.* Tambien pertenecen aquí los Verbos de maxar, curar, asar,

abofetéar; convertir una cosa en otra. v. gr. *Apogon ninyo quingbato:* Haced cal esta piedra. *Lanahon ninyo quing Lunga:* Haced azeite este Ahonholi. Y asi tambien los verbos de dar color; v. gr. *Pagpution. Pagpolavon, pag itumun mo quini*: Tiñe esto de blanco. l. colorado. l. Negro. Ytr: los verbos de dar. (No Palos, *ut Bunal;* ni cuchilladas, ó heridas. *ut samad;* que estos tienen tercera) sino, sabor; como endulzar, azedar; v. gr. *Pagtamisun. l. Pagaslumon mo cana*: endulza, ó azeda eso. Y lo mismo los verbos de agrandar, achicar, adelgazar, ensanchar, y sus semejantes. v. gr. *Ha'uagunmo cana:* ensancha eso. v. gr. el zapato, ó bolsa. *Diotdioton mo. l. Daguda-cuon mo:* hazlo un poco chico. l. grande &c. Tambien ván por aquí todos los verbos, que significan tomar, y quitar de lugar, ó persona alguna cosa, de qualquiera manera, que signifique alguna atraccion para la cosa, que asi se immuta, ó quita: Pues todo lo dice el Bisaya asi: *Cohaun mo cana:* Toma eso; aunque sea para quitarlo de donde está. Tambien ván por aquí los verbos de barrer, quanto á la cosa, como supongo, y no quanto al lugar: los de pedir, aunque sea limosna; los de

cargar con alguna aplicacion al cuerpo v. gr. al hombro, sobre la cabeza; (aunque si eso se dice con el verbo, *Lucdo*; se dirá por primera Pasiva) Llevar, y llevar colgado de la mano, ó de baxo del brazo, v. gr. *Bitbitunmo cana*; Lleva eso colgado de la mano: *sacvaton mo cana*: Carga eso á la espalda. *sungayon mo cana*: Lleva eso al hombro. El verbo. *Yayong* Que significa cargar entre dos; hace *Yayungan*.

Tambien van por aquí los verbos de movimiento sin mutacion abstractiva, ut mezer, amazar, dár bueltas en redondo: Y tambien, los que significan dividir; v. gr. *Buaconmo cana*, y los de aumentar algo en numero, y asi ván por aquí, todos los numerales, y cardinales. v. gr. *Pagduhaon mo cana; Pag tolon mo*: Hazlo dos pedazos. Hazlo tres. &c. y tambien los Distributivos; v. gr. *Panagurhaon mo sila*: Dales á dos á cada uno.

## §. IV.

### De la Pasiva de An. Unica Regla.

PUesta en Nominativo qualquiera cosa

que propria, ó impropriamente es lugar, termino, ó objeto de la accion pertenece á esta pasiva.

## Exemplos de Lugar Proprio.

DE que Pueblo vienes? *Diin nga Longsora ang imong guiguicanan?* Porque camino pasaste? *Diin ang imong guiaguian?* Acia que Pueblo vas? *unsaba nga longsora nga imong pinaingnan?* Siembra palay en aquella tierra. *Panabuagan mo ug humay canang oma.* Planta Arroz en este huerto. *Tamnan mo ug humay cang baul.*

## Lugar improprio.

*Pagtonan mo cang manga bata*; esos niños, sean el quasi lugar donde caiga, ó vaya á parar tu enseñanza. *Ycao ang acung gui pangauatan ug salapi:* tu eres el quasi lugar de donde hurte plata. *Pagtabasan mog sinina*; *quining panapton:* corta chinina de esta ropa; ò esta ropa sea el quasi lugar de donde cortas chinina. *Paglimosanmo cang manga Pobre*: esos sean el quasi lugar de tu limosna. *Paharo-*

*lan mo si Pedro* Pedro sea el lugar improprio, ó término donde llegues; y por aquí se dice tambien; *Pagbunalan mo siya:* el sea el lugar donde pare el palo *Samaranmo siya:* el sea el lugar, ó termino en que pare la herida, objeto, ó término. *Guipag Simbahan co ang manga Santos:* Los santos son objeto, ó término de mi oracion. *Guipag lipayan co ang ca ayo sa Langit:* La hermosura del Cielo, es el objeto de mi alegria, ó gusto. *Guitabangan co ang vtang co caniya:* el objeto determinado, ò motivo de haberle ayudado, es ó fué la deuda. Esto és la mira de quitarla.

*Guihilacan co ang acung Amaham:* Mi Padre es el objeto, ó término, ó fin de mi llanto. Bien, que estas locuciones, de objeto, aunque se dicen bien por esta Pasiva; se exemplifican mejor en los Verbos compuestos como adelante se verá.

A este modo de hablar, reduce el Bisaya; lo que nosotros decimos: Pon de ladrillo el Patio *Ladrillohanmo ang Patio;* Pon Arena en la calzada: *Balasanmo ang calzada.* Y asi: *Cotaanmo ang Patio:* No quiere decir; que lo hagas de cotta el Patio. Que eso habia de ser, *cota on mo;* sino; que la terraplenes; ó hagas

como cotta; y lo mismo: *Batoan mo ang imong Balay*: empedrea tu casa, y no, haz tu casa de Piedra, que esto es segunda Pasiva, *Batohunmo*. Pon capiz, ó conchas en la Ventana. *Lampirungan mo ang ventana:* como quando dicen: Pon me Luz, ó alumbrame *sugan mo aco*. Pon la Cruz sobre tu frente: *Cruzan mo ang imong agtang*. Pon candela en el Altar: *Candela han mo ang Altar*. Diras: Quando yo doy á Pedro unos azotes aunque le arroxe la disciplina, Pedro es el lugar, ó quasi lugar á donde vá, á parar la disciplina Puesto Pedro en Nominativo, debo decir; *Gui hampac co si Pedro*, por segunda pasiva, y no *Guihampacan*, por tercera. Luego és falso, que puesto en Nominativo, lo que es lugar, se debe decir, por tercera Pasiva; en *Buhat* sucede lo mismo; el Palo, que se labra es lugar cogido del cuchillo, ó azuela, y con todo eso, se dice por segunda *Guibuhatco cadton cahuy*, y no, *Guibuhatan* por tercera: otro exemplo: Quando yo doi á Pedro una lanzada, arroxandole la lanza, Pedro es el lugar; ó quasi lugar; á donde deba parar la lanza; Puesto Pedro en Nominativo, debo decir: *Titigbasonta icao;* por segunda; y no, *Tigbasan*, por tercera. Luego es falso, que

puesto lo que es lugar en nominativo, se debe decir por tercera Pasiva.

Este es un argumento enfadoso, que milita en todas las pasivas; y porque de su resolucion depende el saber, qual es el concepto formal de cada una; siendo tan diversas las inteligencias; me explicaré, con diversos terminos. En la regla, que se dió para la segunda pasiva, te encargue; que siempre, que el agente en fuerza del modo de significar del verbo, intenta puramente immutar el sugeto; que es Nominativo, como sucede en los exemplos de la réplica; se debe decir por segunda pasiva; porque este es su concepto, ó objeto formal: el que concurra poderse romancear lugar á donde vá á parar; es de material, responde, de la segunda pasiva; que mira al nominativo, como paso; pues su accion, es como practica; y la de la tercera pasiva, especulativa; porque mira su nominativo como a termino puro.

Y paraque me entiendas mejor, muda el verbo *Hampacon* en *Guidumtan*. v. gr. *Guidumtan co si Pedro;* y hallaras; que porque, el agente en fuerza de la significacion del verbo *Guidumtan*, le mira á Pedro, puramente, como á termino de su rencor; ya Pedro es No-

minativo de tercera pasiva: que se immute Pedro; ó no; eso no lo dice el verbo *Guidumtan*. Mas claro, muda el verbo *Guidumtan* en *Ybalibag*; v. gr. *Ybalibagmo si Pedro; Guibalibagco si Pedro*, y tendràs al mismo Pedro por Nominativo de primera Pasiva, por que el agente, en fuerza de la significacion del verbo *Ybalibag*, solo intenta moverle: que Pedro se immute ó sea el lugar a donde vá áparar el arrojar, eso no lo dice el verbo *Ybalibag;* respeto del qual, la immutacion, y lugar, *se habent de materiali,* é contra; si le digera: De qué lugar les he de rempujar, ó echar? Ya el lugar; *se habet de formali;* y el arrojar; de materiale: Y asi debo hablar por tercera; y no por primera *Hainba ang gui balibagan-co caniya? Hain ang acung pag buhatan?* En que palo, ó en que lugar, tengo de trabaxar, á que lugar le he de echar; con el rempojon, ó de que lugar. &c.

*Hain ang acung pag hampacan caniya?* en que lugar le he de azotar? l. en que parte del cuerpo he de de-cargar el Azote?

Esto ya lo entiendo Por que el mismo significar del verbo, me guia para saber, que Pasiva corresponde al Nominativo, pero quan-

do un mismo verbo admite todas tres Pasivas, como sucede en, *Lansang*, *iglansang*, *lansangun*. *Lansangan*. *Ypangoha*, *Pangohaun*, *Pangohaan*. Y esto con un mismo modo de significar, como nos hemos de componer, y entender? Preguntas bien: Pero vamos despacio; que truecas los frenos. Advierte, que no es lo mismo, con una misma significacion, que con un mismo modo de significar: Mira, y notalo bien: es verdad, que el verbo *iglansang;* Primera. *Lansagun;* segunda: *Lansangan;* tercera, siempre tiene una misma significacion, que es enclavar. *Ycoha coha an*. todo es tomar, ó coger: pero cada pasiva tiene su diverso modo de significar. Ahora respondo á la pregunta; que, para saber como tehas de entender, debes mirar á las reglas puestas en cada pasiva; y esto es lo verdadero; En la primera hallarás; que para lo que sale del agente; aunque sea como instrumento; es primera Pasiva de. Y. Con que sabras, que *Yglansang; y coha;* no solo significan clavar, ò coger; sino; que su modo de significar, es instrumento, esto es; el conque se clava, ó coge la cosa y en otro verbo: v. gr. *Ybalibag*, *Ypusud;* dicen movimiento in Recto, ó acia

fuera.

En la segunda Pasiva verás otra regla, que dice: Que todo lo que el agente atrahe para si; se debe decir por segunda pasiva, conque: *Lansangun, cohaun:* No solo significan, clavar, y coger, sino con su modo particular; que en *Lansangun*, es denotando pasion en la cosa clavada: *Y cohaun* es tomarla; aunque sea para si, ó para otro; pero denotando la atraccion en quien la coge. En lo que estamos explicando, se dice: Que en todo lo que sea como lugar, ó termino, vá por áqui; conque en este concepto, *Lansangan*, será el lugar donde se ha de clavar la cosa; ó mirará al sugeto como termino donde ha de ir á parar su clavadura. *Cohaan*, será el lugar donde algo se toma, ó será el termino á donde va á parar la accion de tomar. Vaya otro exemplo. *Ambac*, significa saltar de alto abaxo, y aunque sea echandose al agua desde la embarcacion. *Ambacon mo ang Lubi*: Es que salta del coco abaxo; por que solo dice la immutacion del salto en el que lo dá; sin que repare en el concepto del coco, que como lugar dexa con el salto; y *Ambacan mo cang Lubi*: Es que brinque haciendo relacion al lugar por donde ha

de brincar. &c. Pondré lo mas claro. Si hablas con Pedro, que está divorciado de su muger, y le quieres decir, que se vuelva a ella; esto és, á havitar con ella; Diras: *Vlian mo ang ynung asava*, por tercera; por que mira á su muger como termino, *ad quem*: Pero si habiendo venido solo á confesarse, le quieres, v. gr. decir: Que vuelva por su muger, para que vengan juntos, diras; *Vliun mo ang imung asava*, por segunda; por que denota atraccion: Y asi en todas sus semejantes. *Tobocon mo siya:* es, vé â la otra vanda, y trahele aqui: *Tobocan mo siya*, es; ó que pasó en la cosa; ó que vaya á la otra vanda, donde el está &c.

Yá no se necesitaba de mas explicacion; pero, para quitarte alguna confusion, que como á principiante te puede sobrevenir; te pondré aqui aquellos verbos, que regularmente por significacion tienen por objeto primario esta pasiva.

Aqui pertenecen los verbos de pararse, sentarse, echarse, ponerse en pie, ó de otra qualquiera manera, que denote lugar. v. gr. *Mao quini ang guitindugan t. gui higdaan mo &c.* Este es el lugar donde te pusiste en pie, ó echaste. &c.

Ytt. Como vá queda dicho pertenecen tambien aqui los verbos; en cuyo agente se hace alguna cosa aunque sea como en lugar improprio; v. gr. *Quinsay gui dulaan l. gui galahan nila?* Con quien. l. en casa de quien bebieron? l. se holgaron. l alegraron? Y asi de todo lugar por donde se anda, pasa &c. *Guiaguian co si Juan:* Pase por casa de Juan. *Gui lactan co ang oma ni Pedro:* Pase por la sementera de Pedro. Y asi de todo lugar á donde se vá, y de adonde se viene, ó como quiera que sea. *Asa ang ymong pinaingnan?* A donde fuiste. &c.

Los verbos de callar, ó encubrir tambien se reducen aqui: *Hiluman mo aco:* Calla; no me descubras; aunque esta tambien es primera pasiva: *Yhilum.* =

Por aqui se dice con toda propriedad; aquello en que se busca la vida; ó gana algo en algun oficio. v. gr. *Gui sangutan co quing hulavan:* A sangotear gané este oro. *Guisilvihan co quing mañga salapi sa mañga cachila:* A servir á Españoles gané esta plata. Y asi: *Gui omhanco. l. Gui panlayahanco:* Lo gané á hacer asarracas. *Gui layagan. l. gui fiscalan. l. gi Pandayan.* l. *gui Capitanan. l. guitahian.*

*l. gui maestrohan co quing manga salapi :* Gané esta plata, á hacer velas, á ser fiscal, á hilotear, á ser maestro. &. *Guibigaan niya ang iyang hias.* Aputañear ganó sus joyas. *Gui vnsaan mo cang panaptun?* Aque ganaste esa ropa.

Con los verbos de tiempo se denota, hacerse la cosa hasta el tiempo, que el verbo señala. v. gr. *Guibuntagan aco sa hilanat :* Estuve con calentura hasta por la mañana ( denota, que la tuvo toda la noche ) y asi: *Guiodtohan. l. Guihapunan. l. Guigabhian aco niya pagbilango:* Hasta el medio dia, hasta á la tarde. l. hasta á la noche me tuvo preso en el cepo. *Guigabhian vg yhao si San Lorenzo:* Todo el dia, hasta la noche, le estuvieron asando á San Lorenzo. Yasi de los demas.

Tambien ( como se supone ) se dice por aquí la persona á quien algo se compra, ó se vende. v gr. *Guipalitan co siya vg humay,* Le compré arroz. *Pagbaliguian mo aco vg panaptun:* Vendeme ropa.

Con esta pasiva, los verbos de vestir; significan vestir á otro. v gr. *Guilambungan co quing bata:* Estoy poniendo, ó vistiendo la cobija á este muchacho; y asi: *Gui sinina-*

*han l. Guisayahan, l. Gui pañohan co quining bata, &.*

Tambien pertenecen á esta pasiva los verbos de tapar, vt. *Tabon*; *tacup*; Cerrar caban; y aunque sea el jarro del agua: *Tabunan mo ang saro, Taclub:* tapar con plato, *Lucub:* cerrar puerta, *lucban cang Pulta:* cierra esa puerta Tambien ( como supongo ) se dice por aqui el lugar donde, ó á quien se ve, Guele, oye, gusta; *Quinsay guidungan mo?* á quien lo oiste? *Guilaliman co cadto:* Me saboreé en ó de aquello, que v. gr, comí. *singhutan mo siya:* huelele &.

Ytt. Pertenece aqui el lugar recipiente de alguna cosa; v. gr, el agua, en que, ó á la que se mezcla vino, ó agua caliente, ó otra cosa. v gr *Sambugan mo vg tubig cang vino:* echale agua á ese vino; esto es; mesclalo con agua. *saqtan mo vg vino, canang tubig:* Chámpurra esa agua con vino &c.

Tambien se dice por aqui la cosa sobre que. v gr. *Unsabay yñong guiauayan?* sobre que reñis? *Un sabay iñong guilaisan?* que porfiais?

Tambien es de aqui, la cosa, ó objeto en que se hace la accion reciproca de dos

ó muchos. v gr. *Unsabay iñong guitabangan?* en que os ayudais? *Unsabay iñong guialayonan?* en que os favoreceis? Todos los quales modos y otros muchos se saben, y hacen, en entendiendo el concepto formal de la pasiva; segun lo ya explicado.

Y nota por ultimo, que tambien ván por aqui los verbos: *lapdus:* que es dar berdias cazos con vara delgada. *puspus:* dar á dos manos de palos, y *bunal*, que es dar de de palos in genere, los quales ván por aqui, à distincion de *sagpa.* que hace *sagpaun*; v. gr. machucale la cabeza á palos, *puspusanmo ang olo niya.* Dale de palos. *Bunalan l. Lapdusan mo siya. &.*

## §. V.

### Otro modo en que se explica la diferencia de Un. y An.

Para que veas lo necesario, que es este modo, te pregunto como entiendes, quando oyes decir: *Cohaon mo cana, y cohaan mo cana?* Que á cada paso, lo estás oyendo al bisaya? dirás: que *Cohaun:* pertenece á la segunda pasiva, por que aunque

el Nominativo de persona que padece, es de lugar, pero no es de lugar como termino, sino de lugar como paso. Quando se dice, que lo que es lugar, ó como lugar, se hace por tercera pasiva, se entiende; quando el agente en fuerza de la significacion del verbo, le mira como a lugar, à que se termina, ó en que para su accion; No quando le mira, como á paso principal de ella, como está explicado: y eso lo mismo se entiende aunque diga: *Cohaun mo si Pedro*: Trahe, á Pedro, ó coge á Pedro. A la segunda diras; que yá sabes, que son de aquellos verbos activos, que dicen todo determinado, y parte indeterminada, es verdad, pero para que se entienda mejor pasaré á explicartelo mas claro.

An.

Este modo es en dos maneras; el uno se hace con aquellas locuciones; cuyo Nominativo de persona que padece, es cosa, y no persona. v gr. *Cohaan mo cana*: *Tilavan mo cana*. &c. el segundo es el que se hace, ó forma con los Nominativos de persona y no de cosa; en uno, y otro modo es esta signifi-

cacion para decir lugar determinado, y parte indeterminada, como se dixo en la quarta regla del uso de las activas, y pasivas, esto es, significa el lugar de donde se saca, ó se toma algo: v gr. *Tilavan mo cang matamis:* significa la parte indeterminada, que ha de probar, y el dulce, que resta á la parte, que el prueva: esto es; significa, que donde sacó la prueba del dulce, ó el dulce que probó, resta y queda mas, por que probar de la cosa, no dice acabarsela toda, sino tomar parte, y ningun uso de estos le conviene á la pasiva de *Un*. De que se infiere, que hay diferencía mui grande entre las dos. de modo que *Un*. dice relacion siempre al todo; y *An* ( en este modo de hablar ) solo dice relacion á la parte de la qual algo se toma. *De Un*. se usa quando se señala asi la cosa, toma esto; bebe esto. & Y de *An*. Quando á esto, que se toma; come, bebe, se le dexa algo; cuyo sentido es este: toma de esto: come de esto bebe de esto. & Donde ves, que *Un*. coge el todo, y este *An* sola la parte, especificada con el articulo de. v. gr. Bebe de este vino; no bebe este vino, entendida yá esa explicacion, en lo especulativo. Pasemos á lo practico, si

*Tilauan mo canang matami*; Prueba de ese dulce, claro está, que tomando una cucharada: ó dos, v. gr. hace relacion á lo que queda, de lo que probó, que es lo que resta de lo que comió: bebe de ese frasco de vino. *Ymnan mo cang frasco nga vino.* Yá ves que nó es lo mismo, beberse alguna parte del frasco, que beberse todo el frasco, que esto es; *Ymnun mo cang frasco nga vino:* si no es que quieras porfiar, que es lo mismo bebe de esa cuba; que bebete esa cuba. Vaya un exemplo palpable; y que se oye cada dia: Tengo yo v. gr. en un plato, doce buyos; destinados para Pedro: descuideme; y me cogiste v. gr. dos ó uno, ó tres. &c. y yo, que los echo menos.

Pregunto: Quien cogió ó comió de estos buyos; y respondes tu; que los comiste. No te enfades: *Cay guicuhaan cocana ug duruha: catilad:* Por que solo hé tomado dos de ellos; claro está, que restan á aquellos, los que són relativos de los tomados, tienes dos Porongos de Vino de Misas sobre la Mesa, el uno lleno, y el otro mediado. v. gr. Mandas me traher, un porongo, ó botella, y yó que reparo en las dos; te pregunto: Qual

tengo de traher, aquel lleno, ó aquel, que yá le falta vino? Para, decir que el que esta falto, diras. *Cuhaunmo ang gui cuhaan;* y asi todos estos modos de hablar en donde se determina el todo, y no la parte.

El segundo modo; que es aquel, cuyo nominativo es persona. es lo mismo; aunque en algunas locuciones algo equivoco si yo entro en la escuela, y le digo al Maestro; que enseñe â todos los muchachos; le diré: *Pagtonanmo cang mangā Bata:* Ysi le digo: Que no los enseñe todos, sino algunos, como le diré? es menester intercalarle, *Uban:* y asi diré: *Pagtonanmo ang uban carila;* Y esto es el modo, que hay para decir la oracion; siempre; que hubiere equivocacion; La qual hay siempre, que la oracion se dice con verbos Activos, que en los pasivos, y neutros, no hay tanta, y asi esta bien dicho. *Hampaconmo ang mangā Bata:* Azota de esos muchachos; no todos: Quando la oracion dice ó señala lugar proprio; v. gr. siembra un pedazo de esta tierra; ó siembra de esa tierra; dirás: *sabuaganmo cari,* que es lo que señalas; pero si no señalas; se dirá: *sabuaganmo ang uban ning Yota. l. oma. Yes:* Que siembre en la una parte, y

no en la otra ; y asi de las locuciones semejantes.

## §. VI.

### De la Pasiva de Anan.

ESte es un punto tan importante, como enfadoso: por lo nuevo, y especialmente para los que se contentan con hablar á bulto; por eso suelen despreciar estas reflexîones ; siendo en la realidad del todo necesarias; y sino dime ; Que juicio hazes, quando le oyes al Bisaya decir; a cada paso *Comohacág sorlanan.* Que es lo que entiendes; quando; le oyes decir: *Guipamolongaco siya: Guipamolonganco siya.* Ya ves, que una cosa es; *Guipamolongan,* y otra; *Guipamologanan.* Que juicio hazes, quando oyes: *Youtang mo satipiganan.* una cosa es, *surlan;* otra cosa es *surlanan* una cosa *es tipigan;* otra cosa *es tipiganan.* una cosa es *Luranan* Y á este tenor, estos que siempre óyes ; *Calan an cubtanan; pinung ganan Hicubtanan, Bantayanan , Humayanan , panag anan. Butanganganan, Aguianan,* &c.

Digo pues, que esta pasiva de *Anan.* sale de la tercera de. *An.* reduplicado dicho *An,*

Y asi siempre quiere lugar proprio, ó improprio: su significacion es decir repeticion, ó continuacion de Actos, en la raiz explicareme con el exemplo. *Polong:* Palabra. pasiva. Primera. *Ygpamolong:* Puede ser la lengua, y aun la vocina con que se habla: Segunda Pasiva: *Guipamolong:* Lo hablado Tercera Pasiva. *Guipamolongan* Aquien continuamente, ó confrequencia, se suele hablar; y aunque se junte con alguna particula, no por eso pierde su significacion, y asi: *Guicapolonganan*, es, con quien se tiene pleito; Bien ves, que sale de, *capolonganan.* pleito; *Guicapolongananan*: es, Aquel con quien por lo comun se tiene pleyto. Y nota; que quanto mas se reduplique el An. tanta mas continuacion, frequencia; ó repeticion de Actos dice la raiz. Es verdad, que rara véz se usa reduplicar el An, mas de una véz, pero si lo oyeres mas vezes reduplicado, no lo admires pues yo hé oydo: *Guicapolongananan: Yguicapolongananan aconia* y queria decir; que nunca le dejaba, sin tenerle en el pleito, ó que nunca, se veia libre de pleitos con el.

Vamos lo practicando mas en la raiz, que comunmente se oye: *Guibutang butang.* Segunda; es, lo levantado falsamente, *vnsay*

*imong guibutang butang cania?* Tercera. *Guibutang butangan aco niya.* aquien se lebantó falso testimonio. *Guibutangbutanganan aco niya:* continuamente, ó por lo comun, me esta siempre levantando, enredos, ó falsos testimonios. *Sulat, Guisulat,* Lo escrito. *Guisulatan,* tercera el lugar donde se escribe, aunque sea el papel. *Guisulatanan,* Quarta, el lugar, donde se suele escribir, y de aqui sale llamar los Bisayas; *sulatanan:* á la tabla en que suelen escribir; y a la cartera del Padre. *Lura.* saliba. *Guiluran:* el lugar en que se escupe. aunque sea una sola vez. *Guiluranan:* en que se suele escupir: y de aqui: *Luranan,* es el escupidor porque continuamente se escupe en el; á lo menos para esto esta destinado; y asi: *Cobtanan Mango:* por que es por donde se suele agarrar. *surlanan:* Basija, esto es la cosa, que suele servir para meter algo. *Homayanam:* dispensa. *Bantayan.* Lugar, donde hice centinela aunque sea una vez sola: *Bantayanan:* donde se suele hacer centinela; *ut* garita de Soldado. *isolodmo cana sa tipigan,* mete eso en lugar, ó guardia; este lugar puede ser qualquiera cabar, pero si dice: *Ysolud mo sa tipiganàn,* es que lo guarde, en aquel lugar, que está destinado,

para guardarlo; ó el lugar donde se suele guardar aquello, ó su semejante. *Silhigan*, es qualquiera lugar donde se barre; aunque sea una sola vez *selhiganan*, es el lugar destinado, para barrerse continuamente. &c.

Y nota que esta pasiva tambien suele admitir la particula. La. l. Li. l. Lo. (vide ibi.) y entonces, dice la misma continuacion de Actos; aunque con mas expecificacion: miralo en el xarro: *Cohaon mo ang acong iimnan*: traeme xarro en que bebo: *Ang acong Ylimnan*: Aquel en que suelo beber. Y tambien: *cohaun mo ang acong ylimnanan*: que es el xarro destinado y separado, y en donde suelo beber el agua. *Ybutang mo quini sa tilipiganan* pon esto en lugar en que se suele guardar; *Ybutang mo sa tilipiganan*: en el lugar donde por lo comun siempre se guarda: Y asi tambien; *sudlanau*, Y todos los de este tenor. Y si le reduplicares el *An*, aunque no sea tan usado entre ellos, si no rara vez; dirás: *ilimnanan*: Aquel xarro, que no tiene otro servicio, ni destino sino para bebér en el siempre, y asi *Tilipigananan. sulodnanan.* y asi de los demas.

## §. VII.

Noticia para mayor claridad. De que Pasiva admite cada especie de Verbos. Primera.

LOS verbos, que dicen movimiento, admiten primera, para la cosa v gr. *Ysabuag mo cadtong humay*. Tercera, el lugar en donde *Sabuagan mo vg humay cadtong patio:* aunque tambien admite tercera en gracia de quien. v gr. *Tacsan mo si Pedrò vghumay*: Midele arroz á Pedro. Pero es menester gran cuidado con la significacion del verbo, pues en muchos verbos, es mui equivoca la oracion: v gr. *Pagcuhaan mo aco vg tabaco:* No quiere decir; que me traiga tabaco: sino que yo sea de donde saqué tabaco. *Pagcuhaan mo aco vg tubig:* No quiere decír; que me traiga agua, que esto se dice por primera pasiva: *Ycuha mo aco ug tubig*; lo que quiere decir es, que saque agua de mi: Y asi por eso digo, que tengas mucho cuidado, y en habiendo algun genero de equivocacion, usa de la primera pasiva, que no tiene peligro de errar en este sentido de engracia de quien.

Segunda.

Los verbos, que significan obrar con instrumento. v gr. cortar, azotar, &. admiten primera para el instrumento. v gr. *Mao quini ang igabuhat mo niana:* Con esto has de hacer eso. *Maoi igabunal mo caniya:* Con este palo le has de dar. Tambien admite segunda pasiva de immutacion. v gr. *sagpaun mo siya:* Abofeteale. *Luthangun mo siya:* Alcabusale. Los verbos que significan sacar, tomar, quitar una cosa de otra, admiten primera engracia de quien, ó el motivo: v gr. *Ycuha mo aco ug tabaco;* segunda la cosa; v gr. *cohaun mo ang tabaco:* Toma de aquellos tabacos, y tambien admite tercera para el lugar. ( ya se sabe ) v gr. *Pag cuhaan mo quini vg tabaco.* coge de aqui tabaco. Y tambien tercera engracia de quien. v gr. *Putlan mo aco nang bunga.* Cortame de esa bonga. &.

Tercera.

Los verbos que significan contar, ó medir, tambien admiten las tres pasivas primera engracia de quien: *Yihap mo aco ug sala*

*pi:* segunda lo que se cuenta, ó mide v. gr. *Y-hapun l. Ysipon mo cadtong salapi*; dice immutacion *Tacson mo cadtong humay*: mide aquel arroz, tercera, el lugar. *quini ang pag-tacsan mo ug humay cang Pedro.* Aqui es de donde has de medir arroz para Pedro. Tambien tiene tercera engracia de quien: v gr. *tacsan mo siya ug humay*. Midele arroz.

## Quarta.

Los verbos de movimiento intransitivo. v gr. *Cavicao:* Trepar. *Saca.* Subir. *Sulud.* Entrar: admiten todas tres tambien, primera lo movido, ó engracia de quien. *Ysulud mo cadtong pesos sa sulud co*: segunda de atraccion. v. gr. *sudlun mo ang iyang sulud.* entra (se entiende á coger algo) en su Celda. Ytambien; *sudlan mo ang iyang salapi:* Entra donde tiene la plata. *sudlanmo ang iyang sulud. l. sudlan mo vg lambung ang iyang sulud.* Mete lambong en su celda. Que corresponde á la primera: *Ysulud mo ang lambong sa acung sulud.* Mete el lambong en mi celda. Ytambien admite *sud'anan;* Para los restantes.

Sobre todo; no hay mejor regla, para sa-

ber quales verbos, y que pasivas admiten, que mirar sumodo de significar; y las reglas dadas en las pasivas. La regla mas general, que se puede dar, es acerca de la tercera pasiva; porque la admiten todos los verbos de todas especies, segun y como queda explicado; y de consiguiente tambien la quarta de *Anan*.

## §. VIII.

### Varios usos de las tres Pasivas y primero de la de Y.

CON esta se hacen algunos nombres adjetivos: de esta manera: De *Hayup*. Animal sale *Yhayup*. Animal cimarron. *Yguisusan:* llaman á la chichigua del recien nacido. Y asi algunos otros. *Ybubungan sa Balay*. Llama al caballete del texado. &c.

### Pasiva de Un.

CON este articulo *vn. l. Hun.* Puesto al fin de la raiz; sin mas composicion, se forman nombres de enfermedades, y defectos de esta manera. *Nocaun*. Sarnoso. *Tabughacun:* Lepróso. *Pocon*. Buboso. *Butihon*. Viro-

lento. Yesto se entiende tambien, en los defectos morales: v. gr. *Babayenung Lalaque.* Hombre afeminado; y asi llaman al celoso, y al cobarde. *Babayeng Lalaquinun:* Muger varonil. *Bagyohun.* Hombre que muchas vezes, se pierde en Baguios; que decimos, que le persiguen, los Baguios. &c. con esta pasiva y de este modo; se hacen tambien nombres, que significan producir la cosa, que dice la raiz. Y tambien es tenerla asi; ó tenerla como de propriedad; prescindiendo de si es con abundancia; ono; que eso le pertenece el expresarlo, á la reduplicacion de la pasiva; como despues se dira. v. gr. Balas. Arena. *Balasun:* cosa, que tiene arena, esto es: Que la produce. *Tubigon nga tuod quing yota:* Esta tierra es muy aguanosa, por que la produce. *Buaiashun, quing suba.* este Rio, abunda, ó produce muchos caymanes. *Bungutun* Hombre que tiene barbas, esto es: que las produce, ó le salen. *Cogonon; nga yota:* Tierra, que produce zacate *Ysdaon:* que produce pescado. *Coton:* Piojoso: *Ylongon:* Narigudo. *Babaon:* Parlero. *Baibayon:* La plaia. *Bacacon:* Mentiroso. *Bulanon;* Noche de Luna. &c.

Con las raices de enfermedad, y traba-

jos; significa, venirle al sugeto, ó ser cogido de la tal enfermedad, pero entonces, pierde el uno, y por lo comun se dice con la voz de preterito, v. gr. *Guinuca aco*; Me dió sarna: *Guipocó aco:* Me dieron bobas. *Guitchaghac-siya Guihubag siya.* &c. Ytambien en las pasiones, del animo. v. gr. *Guiabut aco, ug casaquit. Guiabut aco ug catava* &c. Medió enfado. Medió risa &c.

## Pasiva, de An.

COn esta Pasiva se hacen nombres substantivos, pero todos con la significacion del lugar: v. gr. *Lingcuran:* lugar para sentarse. Asi se llama el asiento. *Bitayan:* lugar donde se ahorca, llamarle horca. Y asi; *Valihan:* Pulpito. *Buñagan:* Baptisterio. *Caliguan* Bañadero. *Simbahan:* Yglesia. *Lacturan:* Atajo. *Dalamasan:* Resbaladero. *Lauigan:* Lugar donde se dá fondo. *Dongoan:* Puerto.

Con esta Pasiva se hacen nombres, que significan: que el sugeto tiene, ó es lugar en donde está lo que dice la raiz, y nada mas, pues prescinde de si es mucho, ó poco; y si lo mira á que es lugar, en donde está algu-

na cosa. v gr. *Mangaran:* lugar, ó persóna que tiene bienes. *Ancan*; muger con hijos *Banahan*. La que tiene marido. *Caloan:* el que tiene sombrero. *Oficiohan:* el que tiene, oficio. *Barasan:* el que tiene varas. *Motiaan:* el que tiene perlas. *Buaiahan:* el que tiene caimanes. *Tapulan:* el que tiene floxera. *Tiningaan:* el que tiene pesadez. *Tuturan*; el Lugar, que tiene mananteal de agua. *Salapian:* el que tiene plata. *Bajandian:* hacienda. *Ysdaan*: el lugar que tiene pescado: Yasi otros:

Todos por lo comun admiten. *Anan.* de abundancia; sin otro respeto. v. gr. *Bajandianon*: El que tiene mucha hacienda. *Humaianan:* Lugar en que ay mucho Arroz. *Mutiaanan:* Lugar, ó el que tiene muchas Perlas &c.

Ytambien Admiten, *Anun*, de abundancia, siempre que admiten el *Anan*, que es quasi siempre. v. gr. *Bahandianon*: El que tiene mucha hacienda. *Humaianun*: El que tiene mucho arroz. *Ysdaanon:* El Lugar, del que tiene mucho pescado. Yasi, de todos los demas.

La diferencia que hay entre *Anan.* y

*anun*, es esta, que *Anan.* Solo dice el lugar de la abundancia, sin otro, ningun respecto, pero el *Anun*, hace relacion á otros; en este sentido. Si ves un hombre, que lleva una banca grande de pescado, dizes: *Ysdaanon cadtong tavo:* Aquel hombre, es compañero de los muchos Pescados, que tiene su Banca; *Bahandianon:* es una de los muchos á quien acompaña la hacienda. *Salapianon:* Es uno de los muchos á quien acompaña la plata. Que en sentido proprio, viene á decir: Que es uno de los que áthesoraron, juntan, ó buscan pescado; de los que áthesoran, ó buscan hacienda. De los que áthesoran ó buscan Plata y asi en este sentido se han de entender todos sus semejantes. en su lugar proprio. y asi: *Bulavanon:* Es el que tiene mucho oro; y *Bulavanon;* el que es compañero del otro: esto es: Que busca, ó athesora mucho oro. A la manera que dices v. gr. *Argavanon:* uno de los muchos compañeros, ó sacopes, que tiene Argao, *Lung soranun:* uno de los muchos, que tiene el Pueblo: y asi de todos sus semejantes, aplicandole á cada uno respective esta significacion.

Tambien con este *An.* en la voz de preterito se hacen nombres, que significan los des-

perdicios, que dice la raiz. v. g. *Pinili*, lo escogido. *Pinilian*: Lo reprovado, ó lo deshechado: esto es, lo restante de lo que fué escogido. *Pinag gabasan:* Las aserraduras: esto es; lo que es desechado. *Pinagalacan.* Las heces, ó desechos del vino. *Pinag cataman*: Las astillas de lo acepillado: ó lo que desechó el cepillo. *Guinalotan.* Aquellos pelillos, que dexa la navaja, quando uno se rasura. *Tinabangan*: Aquella parte, que le tocó por ayudar á coxer el arroz.

Tambien de esta manera se hacen con algunas raizes, nombres adjetivos. v. gr. *Guibuhatan*: El trabaxador. Quenta con la equivocacion que tiene.

Otros con la voz del Imperativo, se hacen adjetivos de esta manera: *Diutan*: Pequeño. *Dacuan*: Grande. *Daghanan*: Muchos. Y si quieres, que disminuya un poco; ponle en lugar de, *An*, *Ay*, *l. Hay*, segun lo que cada raiz admite: v. gr. *Diutay*: *Dacuay*. *Babayehay*. Y si quieres, que desminuya mas, reduplica el *ay* de esta manera, *Diutay*: *Dacuayay:* pero este modo, solo, lo hé oido en Argao, y no en Zebú.

## Cap. V.

### De los Protho Compuestos

HAbiendo tratado del verbo simple, se sigue tratar inmediatamente del verbo compuesto; comenzando por la primera composicion, que admite: llamada por eso protho al modo, que San Estevan, por ser el primero Martir; se llama Protho martir; y por que en esta lengua, no vale aquella regla: *Compositum simplex que modo variantur eodem* será el.

### §. I.

### De la variacion de los Protho compuestos.

PAra formar este Protho, hay una particula, que se llama en todas las mas lenguas de las Islas. *Man* Yasi en las raices, que comienzan en. N. no hay sino animarsela; en las que comienzan en vocal. *l. Ng.* lo mismo, como luego verás.

En las raizes, que comienzan en B. P. M. se muda la B. y P. en M. y la particu-

la. *man* pierde la N. v gr. en *Buhat.* Protho. *mamuhat:* su formacion es de esta manera: *pili:* Escoger. buelta la P. en M. hace *mili.* si á esta le añades *na* dirá: *namili.* Fues este es el presente del Protho: el preterito, es lo mismo que el presente *namili*, el futuro se hace con dicha particula *man*, perdida la N. v gr. *mamili.* Y lo mismo en el Imperativo, y nota para todo lo que se diga en adelante. Que la particula *man* su presente y preterito, lo hace como arriba viste con *nan.* Y lo mismo los demas tiempos, que de estos se forman; sin que por esto se diga, que es distinta particula el *nan* del *man.* Para imperativo tambien muda la M. en P. y asi dice: *pamili.* El verbal activo se hace anteponiendole al Protho la particula *pag̃* v. gr. *pagpamuhat. pagpamili.* &c. Y esto es generalmente para todos los acabados en B. P. M. es verdad, que muchas veces pierde el *pag* en el verbal, y queda solo *pamili.* como el imperativo. Pero tu usa siempre de *pag* en el verbal. Notalo todo, en los exemplos.

Exemplos de esta conjugacion.

I.ª

| | | | |
|---|---|---|---|
| Raiz. | *Buhat.* | *Pacpac.* | *Mocmooc.* |
| Sign. | Hacer. | Martillo. | Hacer pedasos. |
| Pres. | *Namuhat.* | *Namacpac.* | *Namocpoc.* |
| Pret. | *Namuhat.* | *Namacpac.* | *Namucpoc.* |
| Fut. | *Mamuhat.* | *Mamacpac.* | *Mamocpoc.* |
| Imp. | *Mamuhat.* | *Mamacpac.* | *Mamocpoc.* |
| Imp. otro. | *Pamuhat.* | *Pamacpac.* | *Pamocpoc.* |
| Verb. act. | *Pagpamuhat.* | *Pagpamacpac.* | *Pagpamocpoc.* |
| Raiz. | *Bana.* | *Pili.* | *Matood.* |
| Sign. | Casarse el hombre. | Escoger. | Verdad. |
| Pres. | *Namana.* | *Namili.* | *Namatood.* |
| Pret. | *Namana.* | *Namili.* | *Namatood.* |
| Fut. | *Mamana.* | *Mamili.* | *Mamatood.* |
| Imp. | *Mamana.* | *Mamili.* | *Mamatood.* |
| Imp. otro. | *Pamana.* | *Pamili.* | *Pamatood.* |
| Verb. act. | *Pagpamana.* | *Pagpamili.* | *Pagpamatood.* |

Tambien tienen raizes dichas, y sus semejantes, otro modo de formarse; tienen la misma significacion, y se hacen añadiendole al

imperativo yá formado, v gr, *Pamuhat*. La particula *Naga* v gr. *Nagapamuhat*. Este es el presente, el preterito, se hace anteponiendole *Nag*. v gr, *Nagpamuhat*, el futuro, anteponiendole *Maga* v gr, *Magapamuhat:* y el imperativo, anteponiendole. *Mag* v gr, *Magpamuhat*, el verbal, siempre se hace con *Pag* v gr, *Pagpamuhat*, como arriba se dixo: repara en los exemplos de esta conjugacion,

II.

Raiz. *Bayad.* *Mata*, *Putus*,
Sign, Pagar, Despertar. Envolver,
Pres. *Nagapamayad. Nagapamata. Nagapamutus*,
Pret, *Nagpamayad. Nagpamata, Nagpamutus*,
Fut, *Magapamayad, Magapamata. Magapamutus.*
Ymp. *Magpamayad, Magpamata. Magpamutus*
Ymp, otro. *Pamayad. Pamata. Pamutus.*
Verb. *Pagpamayad, Pagpamata. Pagpamutus*

Raiz. . . . *Buhat*. . . . *Pacpac*. . . . *Matood*.
Pres. *Nagapamuhat*. *Nagpamacpac*. *Nagpamatood*.
Pret. *Nagapamuhat*. *Nagapamacpac*. *Napatood*.
Fut. *Magapamuhat*. *Magapamacpac*. *Magapamatood*.
Ymp. *Magpamuhat*. *Magpamacpac*. *Magpamatood*.
Ymp. otro. *Pamuhat*. *Pamacpac*. *Pamatood*.
Verb. *Pagpamuhat*. *Pagpamacpac*. *Pagpamatood*.

TAmbien tienen estas raizes otra composicion, pero. Nota, que es composicion, que tambien se transtiende á todo genero, de raizas. Si al presente de: *Man*, que es el *nan* le posponen. *Ag*, dira: *Nanag*. Este es el presente y preterito v. gr. *Nanagbuhat*. Si al *Man* le pospones, *Ag;* dira *Manag*. Juntaselo á la raiz. *Buhat*. dirá: *Managbuhat*. Yeste es el futuro, è Imperativo. el verbal se hace con *pag*. como queda dicho v. gr. *Panagbuhat*. ó con solo convertir la M. en P. y decir: *Panagbuhat*.

Exemplos.

3.ª

Raiz. . . . . *Buhat.* . . . . *Matood.* . . . *Sulat.*
Sign. . . . . Hacer. . . . . Verdad. . . . . Escribir.
Pres. *Nagabuhat. Nanagmatood. Nanagsulat.*
Pret. *Nanagbuhat. Nanagmatood. Nanagsulat.*
Fut. *Managbuhat. Managmatood. Managsulat.*
Ymp. *Managbuhat. Managmatood. Managsulat.*
Ymp. *Panagbuhat. Panagmatood. Panagsulat.*
Verb. *Panabuhat. Panagbuhat. Panagsulat.*

LAs Raizes, que comienzan en. S. D. N. Para presente y preterito, la convierten en. N. si le antepones el presente de *Man*, que es *Na*; Diràs: *Nanulat*. Yeste es el Presente, y Preterito, el futuro, é Imperativo, es *Manulat*: Ytambien, *Panulat*, es Imperativo el verbal se haze con *Pag.* antepuesto al Protho; que convierte la *Ma.* en. P. en toda recomposicion, y dice. *Pagpanulat.*

Exemplos.
4.ª

| | | | |
|---|---|---|---|
| Raiz. . . . | *Sulat.* . . . . | *Tavag.* . . . . | *Nunut.* |
| Sign. . . . | Escribir. . . . | Llamar. . . . | Seguir. |
| Pres. y Pret. | *Nanulat.* | *Nanavag.* | *Nanunut.* |
| Fut. é Ymp. | *Manulat.* | *Manavag.* | *Manulut.* |
| Ymp. otro. | *Panulat.* | *Panavag.* | *Panunut.* |
| Verb. | *Pagpanulat.* | *Pagpanavag.* | *Pagpanunut.* |

Tambien esta formacion admite la particula *Naga* antepuesta al Protho conforme arriba se dixo.

Exemplos.
5.ª

| | | | |
|---|---|---|---|
| Raiz. . . . | *Sulat.* . . . . | *Tavag.* . . . . | *Nunut.* |
| Pres. | *Nagpanulat.* | *Naganauag.* | *Nagpanunut.* |
| Pret. | *Nagpanulat.* | *Nagpanauag.* | *Nagpanunut.* |
| Fut. | *Magapanulat.* | *Magapanavag.* | *Magapanunut.* |
| Ymp. | *Magpanulat.* | *Magpanavag.* | *Magpanunut.* |
| Ymp. otro. | *Pagpanulat* | *Pagpanavag* | *Pagpanunut.* |

Las raices, que comienzan en. E. Q. con

vierten la Letrá en G. ó por mejor decir; hacen el Presente, y preterito con *Nang.* algo gangosa, y el futuro é Imperativo con *Mag.* el verbal se hace con *Pag.* Y esta misma formacion tienen todas las Raizes, que comienzan en vocal. Vamos á los exemplos,

Exemplos.
6.

Raiz. . . . . *Cabig.* . . . . . *Quibit.*
Sign. . . . . Convertir. . . . . Torcer.
Pres. y Pret. . . *Nangabig.* . . . . . *Nangibit.*
Ymp. otro. . . . *Pangabig.* . . . . *Pangibit.*
Verb. . . . *Pag pangabig.* . . *Pag pangibit.*

De las que comienzan en vocal.
7.ª

Raiz. . . . *Asava.* . . . *Yssi.* . . . . . *Vtan.*
Sign. . . Casarse la muger. . Pescar. . Ortaliza.
Pres. y Pret. *Nanga sava. Nangisi. Nangutan.*
Fut. éYmp. *Manga sava. Mangisi. Mangutan.*
Ymp. otro. *Pangasava. Pangisi. Pangutan.*
Vb. *Pag panga sava. Pag pangisi. Pangutan.*
Y á este tenor, conjugarás, todas quantas

raices comienzen en vocal, en las raices, que comienzan en H. L. Y. V. no vocal; para presente, y preterito, es. *Nan*; pegada a la raiz: y para futuro, è imperativo; *Man* su verbal, se hace con *Pan*. aunque no por eso dexa de admitir la particula *Pag*. pegada al Protho. v. g. *Pag panlohod. l. panlohod.*

Exemplos.

| | | |
|---|---|---|
| Raiz. . . . . | *Hatag*. . . . . | *Lohod*. |
| Sign. . . . . | Dar. . . . . | Arrodillarse. |
| Pres. y Pret. . . . | *Nanhatag*. . . . | *Nanlohod*. |
| Fut. é Ymp. . . . | *Manhatag*. . . . | *Manlohod*. |
| Ymp. otro. . . . . | *Panhatag*. . . . . | *Panlohod*. |
| Verb. . . . . | *Pag panhatag*. . | *Pag pan lohod*. |

| | | |
|---|---|---|
| Raiz. . . . . | *Yamyam*. . . . . | *Vali*. |
| Sign. . . . . | Dar disparates. . . . . | Predicar. |
| Pres. y Pret. . . . | *Nan yamyam*. . . . | *Nanvali*. |
| Fut. é Ymp. . . | *Manyamyam*. . . | *Manvali*. |
| Ymp. otro. . . . | *Pan yam yam*. . . . | *Pan va'i*. |
| Verb. . . . | *Pag panyamyam*. . . | *Pag panvali*. |

| | | |
|---|---|---|
| Raiz. . . . . | *Gubat*. . . . . | *Guang*. |
| Sign. . . . . | Guerrear. . . . | Abrirse la Tierra. |

Pres y Pret. . . *Nang Gubat . Nang Guang.*
Fut. é Ymp. . . *Mag Gubat. . . Mang Guang.*
Ymp. otro. . . . *Pang Gubat. . . . Pang Guang.*
Verb. . *Pag pang Gubat. . Pag pang Guang.*

Y nota, que todas estas raizes, con su composicion admiten la recomposicion de *Naga* v. gr. *Nagapanhatag. Nagapanlohod: Nagapanyamyam: Nagapangubat.*

Ytambien admiten la recomposicion de *Nanag.* v gr. *Nanaghatag: Nanaglohod: Nanagpanyamyam: Nanagpangubat: Nanagpanguang:* Y asi de sus semejantes: Y aun es lo mismo en las que comienzan en vocal: v gr. *Nanagalisbo. l. Nanagpangalisbo: Nanag atubang: l. Nanagpangatubang: Nanagilis, l. Nanagpangilis: Nanagutang: Nanagpangutang. &.*

## §. II.

### De las Pasivas de los Prothos.

La pasiva de los que comienzan en B. P. M. se forma de esta manera: el presente de *Buhat*, es *Namuhat*: si conviertes la N.

en P. dirás: *Pamuhat*, anteponle ahora el articulo de la primera pasiva, y dirá: *Guipamuhat*; y este ya sabes, que sirve de presente y preterito para el futuro, que es, *Y. l. Yga*, y diras *Ygapamuhat;* y si al imperativo le antepones su articulo, *Y. ó Yg* dirá: *Y. l. Ygpamuhat*, y quedará ya formada la primera pasiva. Pues los demas tiempos se forman de estos ,como se dixo en la formacion de las activas, y pasivas simples. Y si en lugar del *Gui.* del presente y preterito, le quisieses poner *Yn.* se lo has de intercalar, entre la primera sylaba del protho, v. gr. en *Pamuhat: Pinamuhat.* Y el imperativo, y futuro serán; *Ypamuhat. l. Ygapamuhat:* como arriba se dixo.

La formacion de la segunda pasiva de *Un.* se hace del mismo modo, pegado su articulo, que le corresponde á cada tiempo del protho, de esta manera. en: *Pamuhat. Guipamuhat*; es el presente y preterito. Para el futuro é imperativo: sirvo *Pamuhatun.* Si le quieres conjugar, intercalandole *Yn* de arriba; el presente, y preterito, será *Pinamuhat:* y el futuro é imperativo, será *Pamuhatun.*

La formacion de la tercera pasiva de

*An.* es del mismo modo, y solo se distingue, en que todos sus tiempos acaban en *An.* v.gr. *Guipamuhatan. l. Pinamuhatan.* Para presente, y preterito: *Pamuhatan.* Para futuro è imperativo. Y si esta pasiva ( y lo mismo la segunda ) la quieres formar con el articulo *Ni* dirás en presente y preterito: *Nipamuhatan,* y en futuro é imperativo: *Pamuhatan.* Y esta misma formacion de las tres pasivas, tienen todas las raices de todos los verbos aunque sean recompuestas con las particulas ya dichas, ú otra qualquiera, sola que para la pasiva. La N ó M con que comienza, ó el protho, ó su recomposicion, se vuelve en P. siempre. Los verbales pasivos, siempre se hacen con *Pagca.* Mira á los exemplos.

## §. III.

### Exemplos de la Pasiva que corresponde á la primera formacion.

| | 1.ª | 2.ª | 3.ª |
|---|---|---|---|
| Raiz. | *Buhat.* | *Pili.* | *Matood.* |
| Pres. | *Guipamuhat.* | *Guipamili.* | *Guipamatayan.* |

Pret. *Guipamuhat. Guipamili. Guipamatooran.*
Fut. . *Ygapamuhat. . Pamiliun . Pamatooran.*
Ymp. . *Ygpamuhat. . Pamiliun. . Pamatooràn.*
Verb. *Pagcapamuhat. Pagcapamili. Pagcama . toor.*

Exemplos, que corresponden á la Segunda Formacion.

1.ª 2.ª 3.ª

Protho. *Nagapamayad. Nagapamatood. Nagapangsulat.*
Press. *Guipamayad. Guipamatood. . Guipamutusan.*
Pret. *Guipamayad. Guipamatood Guipamutusan.*
Fut. *Ygapamayad. Pamatooron. . Pamutusan.*
Ymp. *Ygpamayad. . Pamatooron. Pamuto san.*

Para la tercera composicion

1.ª 2.ª 3.ª

Protho. *Nanagpamatood. Nanag sulat.*
Press. *Guipanagbuhat. Guipanagmatood. Guin sulatan*
Pret. *Guipanagbuhat. Gui panag matood. Guipag sulatan.*

Ymp. *Ygpànagbuhat.* Panagmatooron. Panag sulatan.

Verb. *Pagca panagbuhat.* Pagcapanangmatood. Pag capangsulat

Para la Quarta, y Quinta

1.ª 2.ª 3.ª

Protho. *Nanulat* . . *Nanavag* . *Nanobo.*

Pres. y Pret. *Guipanulat. Gui panavagun: Guipanoboan.*

Fut. é Ymp. *Ypanulat.* Panavagan. Panoboan.

Verb. *Pagcapanulat.* Pag capanavag. . Pagcanobo.

Para la Sexta, y Septima.

1.ª 2.ª 3.ª

Protho. . *Nangabig.* Nangalisbo. Nangutan.

Pres. y Pret. *Guipangabig Guipangalisbo. Guipangutanan.*

Fut. è Ymp. *Ypangabig.* Pangalisboon. Pangutanan.

Verb. *Pagcapangabig.* Pagcapangalisbo. Pagcapangutan.

Para la Octava y Nona.

| | 1.ª | 2.ª | 3.ª |
|---|---|---|---|
| Protho. | *Nanhatag.* | *Nanyamyam.* | *Nang Gubat.* |
| Pres. y Pret. | *Guipanhatag.* | *Guipanyamyam.* | *Nuipan Gubatan.* |
| Fut. é Ymp. | *Ypanhatag.* | *Panyamyam.* | *Pag Gubatan.* |
| Verb. | *Pagcapanhatag.* | *Pagcapanyamyam.* | *Pagcapan Gubat.* |

In. 2.

| | 1.ª | 2.ª | 3.ª |
|---|---|---|---|
| Protho. | *Nanuguid.* | *Nangoco.* | *Nangisi.* |
| Pres. y Pret. | *Pinanuguid.* | *Penangoco.* | *Pena ngisian.* |

Ni.

| | 1. | 2. | 3. |
|---|---|---|---|
| Protho. | *Nanuguid.* | *Nanagat.* | *Nanhatag.* |
| Pres. y Pret. | *Nipanuguid.* | *Nipa panagat.* | *Nipagatan.* |
| Fut. é Ymp. | *Ypanuguid.* | *Panagatum.* | *Panhatagan.* |

Y à sabes, que no todo verbo admite todas tres Pasivas; sino solo aquella, ò aquellas, que le corresponde por su modo de significar,

segun se dixo en el uso de las Activas, y pasivas: Esto supuesto; tambien sabras, que no todo protho compuesto las admite; sino solo, la que le responde á su modo de significar: en esta suposicion puso á explicar la significacion de los Prothos.

## § IV.

### De la Significacion de los Prothos.

ES cosa indubitable, que la significacion del Protho, se extiende á mas que la del verbo simple; por que a la significacion, que el tiene, por si, se le añade la particula *Man*. que la multiplica; y no hay duda; que monta mas el numero multiplicado; que el numero simple. Esto supuesto digo: Que la diferencia, que hay, entre el verbo simple; y el Protho, consiste: en que la significacion del verbo simple, se verifica en un solo acto y la del Protho; de ningun modo, se puede verificar, sino que haya Pluralidad del modo, que cabe en la significacion del verbo simple. Lo que aclara mejor, las reglas son los exemplos.

Exemplos.

DIgole yo á uno, que escriba; por el verbo simple: *Sumulatca*, sientate; y habiendo escrito una sola vez, y aunque sea una sola palabra; se levanta: Dirá muy bien: *Minulatna aco* Ya escribí. Por que el verbo simple; solo significa escribir, y no significa, escribir muchas vezes. Pero si yo dixera: *Manulatca*; por el Protho; Y habiendo escrito una sola palabra, ó vna sola vez, se levantase; y me dixese; *Nanulat*. l. *Nagpanulatna aco*; Mentia, Porque ni escribir una palabra, ni escribir una sola vez: se verifica en el Protho En la passiva, es lo mismo. Hablote por los verbos simples, diciendo. *Hampacunmo siya l. sagpavnmo siya:* en dandole, un azote, ó una bofetada; Responderia mui bien: *Guihampacco siya* por que estas locuciones, de los verbos simples, no piden; que sean muchos los azotes ó bofetadas, y si quisiera decirle, que le diese muchos azotes, ó bofetadas, ó palos. &c Debia yo usar del Protho. assi: *Panham pacunmo siya l. Panag paunmo siya.* Y lo mismo es para todos los tiempos y todas las Pasivas.

De modo; que quando se haya de multipli

car la significacion del verbo; debes usar del Protho. No solo quando se executa con una misma cosa; como un palo, y otro palo; en un mismo sugeto, sino tambien en cosas diversas v. gr. Cierra aquellas puertas: Lo derecho es; *Ypanlucubmo Cattong manga pulta:* por que se multiplica la significacion del verbo simple; para lo qual, bastaba una sola puerta. De manera, que el protho; es hazer mucho alguna cosa; ò hazer uno muchas cosas; ó hazer muchos muchas cossas. Mira siempre la significacion del verbo simple, que aunque diga por si mucho; el protho entra á decir mas. v gr. *Helot*: sobar. No basta poner la mano, y quitarla para el verbo simple; porque el sobar dice mas si yo doy el paño v. gr. para una sobadura ordinaria; diré: *Yhilutmo quing paño*. pero si digo; *Ypanhilotmo quing paño*; ó has de cer una sobadura; mas que ordinaria; ó para sobarle muchas veces; que por eso llama á la Hilotera. *Manhilut.*

De aqui nace, que los Prothos se traducen muy bien con nuestros acabados en. or. Aunque, para mas expresion, se reduplica la primera silaba de la Raiz v gr. *Manhihilot:* sobador, ó sobandera *Mananabang:* Partera. *Manhihimalad*: Adivino. *Mamomonac*: Lavador, ó Lac

vandera. &c. es cierto asi: pero si lo haces Regla general; por que en estos, asienta bien, te hallaras atado muchas veces; por ser muchos los prothos que no significan nuestros acabados, en. or.

Las reglas, que pueden dár para la significacion de los prothos; no son mas, que consecuencia, de lo dicho; que es: Que el protho. Consiste, en que, si el verbo segun lo que significa, puede tener una, ó otra accion; y tambien muchedumbre: Aquellos se deben hacer por aquel; y este, por este, sea pues la Regla primera.

## Regla primera.

Quando, la Raiz significa instrumento; el protho, significa el uso de el.

## Regla Segunda.

Quando la Raiz significa el oficio; el protho el exercicio pregunto; estos Instrumentos, y estos oficios; se hacen verbos simples? No hay duda. por que: *panday* Tiene; *panday*. *Bilango Bilanguan* Yestos verbos simples, no

dicen el uso del instrumento ? Yel exercicio del oficio ? quien puede negarlo ? Conque lo mismo dice el simple, que el protho? Lo mismo, pero de distinto modo ; por que el simple ; dice: usar de el, una, ó otra vez; pero el protho dice, muchedumbre: uso y exercicio; Yque mas dice: *Sumulat* , que *Manulat* : con que basta la Regla general.

Lo mismo Digo, de la Regla; sobre las Raices, que significan Quantitative; v.gr. grande, chico. angosto, ancho. &c. pues sus prothos, significan segun la Regla general. Ytambien, los Raices, que significan, decir ó declarar v. gr. *Magpanuganca*. Habla. *Magpamulonca*. En las Raices, que nó significan la accion, sino cosa, siempre que se oigan ; significan multiplicidad. del modo que cabe en la Raiz á que se pega; y entonces significa el uso inmediato, que mas comunmente exercer los hombres, acerca de aquella cosa.

Los exemplos aclararan, qual inmediato, y mas general. De la Banca. Andar embarcado en ella. pues eso significa su protho. *Balay:* casa. N*amalay:* El que la gobierna ó cuyda como casero ó Maiordomo. *Longsod*: pueblo. N*ang Longsod? l.* N*anag Longsod*

Los Habitadores &c. De esta Regla, se sigue lo que ordinariamente se dice: que en las cosas, que sirve para la vida humana el protho, es buscarla: De modo, que significa aquel mas general uso de ellas; y de aqui nace; que no le debes dár siempre al protho el romance; buscar; sino, el conveniente á cada Raiz; que muchas veces, tiene Romance peor. que Viscayno. v. gr. *Nang ero:* No significa buscar perros; sino casar con ellos. Casa: es Nipa. *Manasa:* no es buscarla, sino, ir acortarla. *Pabor:* es la caña cosida con Nipa. para cubrir la casa. *Namavor:* es hacerlas tales cañas. *Nanabaco:* No es buscar Tabaco; sino chuparlo. *Talaba:* ostiones: *Nanalaba*, pescarlos de Tuba: *Nanuba:* sacar este Licor: pero eso dixe, que no es buscar precisamente; sino, aquel uso, modo, ó exercicio mas comun, acerca de cada cosa. Y por eso en las raices, que significan Manjar. su Protho es hacerlo. En el pescado, pescarle. En la fruta, y legumbre, cogerla: en la leña, ir por ella. &c. Dixe, ó aquello, que primeramente, dice multiplicidad en la cosa: v. gr. *Obod:* Cogollo. *Nangobod:* cogerlos. *lucai:* rama de palma: *Naglucai.* cogerlas. *Ube*, camotes. *Nangube:* cogerlos. *U-*

*tan* ortaliza, N*angutan:* cogerla y buscarla. N*amahandi*, juntar hacienda, y de aquí sale un modo de hablar, que consiste en decir, que por estar ocupado en lo que la raiz dice, faltó á lo que habia de hacer. v. gr Si estrañas, que Pedro no coma al medio dia, te diré: Como ha de comer, si toda la mañana se ha estado comiendo guayabas. N*amayabas siya.* N*angalanara siya.* N*angamote.* N*amaglin-*N*anubo.* todo se le ha ido en comer guayabas, camote. &. De modo, que por la abundancia, y el exercicio de la raiz dice: que se impide el orden, y destino regular.

En los de enfermedades, es contraerlas, pero nota, que entonces se usa de la pasiva segunda; que de otra manera no es usado; v. gr. *Guipamucò siya*: Contraxo la enfermedad de Bubas *Guipanabachac siya* &c. Tambien se oye *Guipanhilantan.* pero entonces dice: ser cogido de la calentura como adelante sedira tratando de *Gui.* con. *An.*

## §. V.

### *De varios prothos Mangin. l. Manguin*

HAy otros prothos que se hacen con la

particula. N*angi*, para presente, y preterito, y *Mangi*, para Futuro é imperativo. En Zebú son muy pocos; estos, tomalos, que yo hé hallado: N*angilaba*: pedir ayuda. *Nangilabot*: Entremeterse en todo, *Mangilopy*. pedir Misericordia. M*angipuangod*: pedir le tengan lastima. *Mangicalimot* olvidarse, â proposito. *Mangiolao*: tener verguenza, y aun de intento este protho, tiene sus frequentativos, que se hacen; Añadenles, *vn*. ò. *An*; segun el concepto; al ultimo de la Raiz. v. gr. *Manguilooyan*: Misericordioso: Yasi *Manguipuanguran. l. puanguron*, *Mangilabahan*. *Manguibuhatan*: El trabajador. *Manguiolavan*: Vergonzoso. *Manguitogbongan*: El que continuamente baja al pueblo. *Mang hilabtanan. l. Labtanon*: El que en todo se entremete. *Manguiboghoan* Celoso de intento *Manguijugavan*: Hasqueroso, ó Melindroso. *Manguidomtan*: Aborrecedor. *Manguihatagan*: Liberal.

El olangō (no en Zebu) *opong*, *y Bojol*; aunque es protho General para todos. N*anag*. Pero tambien usan de *Mangui*. para lo mismo: y con la misma significacion. Juntase á todo genero de Rayzes. v. gr. *Manguibuhat*. el que hace muchas cosas, ó los que

hacen alguna cosa juntos; y asi *Manguitnghong:* Bajar muchos, ó muchas veces alguno: *Manguisimba quita:* Vamos á oir misa. N*anguisaiao.* Bailar muchos, y asi otros.

En algunas raices, se le paga una N. á este protho, y queda. *Mangin.* y asi M*angindulan.* es el que guia á otros. N*angindula.* entretenerse con otros. Su pasiva para el lugar es tercera v. gr. *Guipangindula anco siya.* Me vine á entretener con el &c.

Sus frequentativos son lo mismo que arriba v. gr. M*angilipayon* el que continuamente anda alegre. M*angin saquitun.* El que continuamente anda enfermo M*angin sumpayon.* El que continuamente añade en la conversacion. Yasi M*angin sambagun.* &c. M*anginbuhatan.* dicen del Niño, que dá muestra de sêr Santo con el tiempo. &c.

## *Mani.*

OTros Prothos hay tambien ( y son pocos; los que oydo ) que se hazen con esta particula. N*ani.* que sirve para presente, y preterito. *Ymani* para futuro ó imperativo; y son los que se siguen. N*animulac. l.* M*animu-*

*ilac.* coger, ó buscar flores, *de Bulac de Guimio: manunglo;* Decir mal; no mal decir: v.gr. *Llamar Motes. vt.* Machin, Pero. &c. *Maningaun; Naningaun.* comer mucho. *Nanigamo:* Hacer la comida, ó cocinar. *Maniodto. l. Naniodto:* comer al mediodia. *Manihapon:* comer á la tarde. *Manimuntag:* comer á la mañana, ó almorzar *Miba de siba:* Comer flores. *Manilong:* Acogerse á la sombra *Manibuut,* considerar, *Maniquay* Amigo de rempujar con el codo. *Nanilad,* Hacer continuamente buyo. Ya ves que se hacen estos, mudando la letra primera de la Raiz; como en los prothos comunes se dixo. Tambien tiene sus frequentativos, que se hacen reduplicando la primera silaba de la raiz de esta manera. *de Tilad: Maninilad:* buyera: *Maninigamo:* cocinero. *Maninimot;* el Gañan, ó tunante, que anda de aqui para allí sin parar.

## *Manum.*

OTro genero de Prothos hay, que se hacen con la particula *Nanum*, para presente, y preterito, y *Manum*; para futuro, é imperativo. *Namimbalay:* Andar buscando cosas

de comer: y no mas; ni aun beber; aunque sea comprando; ó haciendo, *Manabang.*

## §. VI.

### De otros Prothos con Hi.

HAy otros generos de Prothos, el qual se hace juntandole á la particula. *Man*, este adverbio *Hi*; y convirtiendo la primera de la Raiz; segun en la formacion de los Prothos comunes, se dixo. v. gr. *Palad:* la palma de las manos. *Nanhimalad:* Adivinar por ella, la buena ventura, este sirve para presente y preterito; y *Manhimalad:* para futuro, é imperativo. *Y* lo mismo: *Nang hinacay*, *Mang hinacay*. *De sacay.* Fletar embarcacion.

A esta composicion se le suele juntar por lo comun los verbos. *Bungut.* barbas *Bolbol:* pluma, y vello *Balahibo* villo: *Quilay:* Zehas, *coto:* piojo; y sus semejantes; y con ellos significa arrancar los tales pelos espulgar. &c.

Y nota, que por lo comun tambien se recompone con la particula. *Naga.* para presente. *Nag.* para preterito. *Maga* para futuro. *Mag:* para imperativo. v. gr. *Nagapanghimongot: Nagpanghimongot: Maghimongot.*

&c. Y entonces, como veis, se muda la. M. de *Man.* en. P. propiedad de toda recomposicion. cuya particula, comienze en. M. ó en. N. otras veces ( aunque, con la misma significacion ) pierde el *Man.* y solo queda con *Naga.* Y Hi. v. gr. *Nagahimongot*; *Magahimongot*, y otras vezes, solo se queda con *Hi.* especialmente en pasiva, y para todos los tiempos. La Pasiva de todos estos modos; por lo regular es la tercera de. *An.* Vamos á los exemplos.

Exemplos.

| | | |
|---|---|---|
| Raiz. . . . . | *Bungut.* . . . . . | *Coto.* |
| Presente. y Pret. . | *Nanghimungut.* | *Nanhingoto.* |
| Fut. é Imperat. . | *Manhimungut.* | *Manhingoto.* |
| Verbo. . . . . | *Panhimungut.* . . . | *Panhingoto.* |

Otro.

| | | |
|---|---|---|
| Pres. y pret. | *Nagapanghimungut.* | *Nagapanghingoto.* |
| Fut. . . | *Magapanhimungut.* | *Magapanghingoto.* |
| Imp. | *Magapanghimungut.* | *Magapanghingoto.* |
| Verb. . | *Pag pan himungut.* . | *Pagpanghingoto.* |

Otro.

| | | |
|---|---|---|
| Pres. . . . | *Nagahimungut.* . . . | *Nagahingoto.* |

Pret. . . . . *Nagahimungut.* . . . *Naghingoto.*
Fut. . . . *Magahimungut.* . . . *Magahingoto.*
Imperat. . . *Maghimungut.* . . . . *Maghingoto.*
Verb. . . . . *Paghimungut.* . . . *Paghingoto.*

Pasiva.

Pres. y Pret. *Guipanhimungutan Guipanhngotoan.*
Fut. Imp. . . *Panhimungutan.* . *Panhingutoan.*
Verb. .*Pagcapanhimungut.* . *Pagcapanhinguto.*

JUnto á las raizes de Nombres, ómotes, maldiciones, ó afrentas; significa andar diciendo, ó llamando á uno con la afrenta que la raiz significa: v. gr. *Bañaga Nanhimañyaga. l. Manhimañyagu;* Y tambien le puedes juntar la particula *Naga*; pues la admite: v.gr. *Nagapanhimanyaga, Nagpanhimanyaga.* &c. Y de esta manera: De. *Biga; Nanhimiga:* Llamarle Puta. *Nanhinganding:* ( De. *canding.* ) Llamarle cabron. *Nanhingarnero:* Llamarle carnero. *Nanhiyava.* Llamarle Diablo, su pasiva es la tercera de *An.* Como la de arriba. Y esto se entiende con todos estos Prothos· pero nota, que tambien se llega esta

composicion á los nombres adjetivos; y si estos son de *Ma.* con solo pegarseles composicion dicha de *Nanhi*, ó *Nagapanhi*. Y á esta hecha; pues no pueden estos letra alguna: Pero de no siempre convierten su letra, atiende á los exemplos. *Macavat.* Ladron *Nanhimacavat;* Llamarle Ladron: *Mahubug:* Borracho. *Nanhimahubug;* Llamarle borracho. *Buang:* loco: *Nanhimuang:* Llamarle loco: *Asvang:* Bruxo: *Nanhingasvang* Llamarle bruxo. *Nanhimangaloc:* Llamarle hechicero *Nanhihubug: Nanhigaban:* Y tambien; *Nagahicavat. Nàgahimuang.* &c.

Exemplos.

Raiz. . . . . *Macavat* . . . . . *Buang.*
Sign. . . . . Ladron. . . . . Loco.
Pres. y Pret. *Nanhimacauat. Nanhi. l. Napanhimuangang.*
Fut. é Imp. *Manhimacauat. Manhi. l. Magpanhimuang.*
Verb. *Panhimacauat. Panhi. l. Pagpanhimuang.*

Pasiva.

Pres. y Pret. *Guipanhimacauatan. Guipanhimuangan.*
Fut. é Imp. *Panhimacavatan. Panhimuangan.*

Otro. *Himacauatan.* *Himoangan.*

Y nota, que tambien oirás esta pasiva con solo *Hi.* para todos tiempos. v. gr. *Himacauatan aco niya*: Me llamó ladron. *Himuagnan aco niya*: Me llamó loco. Y asi de los demás: si esta composicion dicha de *Nanhi*, *l.* *Nagapanhi*, *l.* *Naghi*, *l.* *Hi* de la manera, que se há visto; las juntas á verbos, que significan hacer ó desear significa hacer la cosa, ó procurarla alcanzar ( todas estas significaciones tiene ) ó hacer con intencion, ó ahinco, ó deseo, ó gusto, atencion. &. Y siempre conmutando, ó poniendo su primera letra de la raiz, del modo yá explicado. v. gr. *Nagahiniungug*: oir con atencion: *Nagahinotoc*, *Nagahinanaò*, ( *De. tan. au.* ) Mirar con gusto, ò atencion *Nagahingabut. l.* *Nagahinangat*: Procurar llegar, ó desear llegar. *Nagahinguha*: Procurar alcanzar algo, y todos admiten todas tres pasivas, segun el romance, que le dieres, como yá queda dicho en el uso de las activas, y pasivas. Vamos á los exemplos.

Exemplos.

Raiz.

Pres. *Nanhinguha. l.* *Nagapanhingoha. l.* *Naguihingùha.*

Pret. *Nanhingoha. l. Nagapanhinguha. l. Naghinguha.*

Fut. *Maghinguha. l. Magapanhinguha. l. Maghinguha.*

Imp *Maghinguha. l. Magpanhinguha. l. Maghinguha.*

Verb. *Panhinguha. l. pagpanhinguha. l. Paghinguha.*

1.ª Pasivas. 2.ª

Pres y Pret. *Guipanhinguha. Guipanhinguha.*

Fut. é Imp. *Y. Yg. Yga. panhinguha. Paghinguhaun.*

Pres. y Pret *Guipanhinguhaan. Cuipanhinulgan.*

Fut. é Imp. *Panhinguhaan. Panhinulgan.*

Yá se vé, que al tenor de estas conjugaciones, asi en activa como en pasiva, puedes conjugar qualquier verbo, ó raiz, asi compuesta, como simple: pues de todas te hé dado exemplo. Mira otros por si aun dudas, en solo el presente, é imperativo.

Pres. *Ypanhimungut. Yguipanhingilay. Yguipanhimaraut.*

Imp. *Ypanhimungut. Ypanhingilay. Ypanhimaraut.*

Otro. *Yhimungut. Yhingilay. Yhimaraut.*

Vn.

Pres *Guipanhimungut. Guipanhingilay. Guipanhimaraut.*

Imp. *Panhimunguton. Panhingilayon. Panhimarauton.*

An.

Pres. *Guipanhimungùtan. Guipanhimaayohan. Guipanmarautan.*

Imp. *Panhimungutan. Panhimaayohan. Panhimarautan.*

Otro. *Himungutan. Himaayohan. Himarautan.*

## §. VII.

### De los Frequentativos, y su modo de significar.

LOS Prothos se hacen Frequentativos, de varios modos; los unos, ya lo viste en los Prothos, que se hacen con la particula *Mangui.*

*y Mani.* Otros se forman de los Prothos comunes: para cuya formacion servirán las reglas siguientes.

1.ª

Para raizes, que comienzan en vocal. A. E. J. O V. y en C. Q. Ya sabes, que su proto se hacen con *Nang*. Perdiendo los de C. Q. su prima letra; como yá has visto. v. gr. *Abugho. Nangabughu. Quita*; *Nangita.* Pues reduplicales la primera silaba de la Raiz ( no del Protho ) y dirá: *Nangangabugho.* Celoso: y asi, de los demas. de. *Yla. Mangingila:* conocedor. De *vali; Manvavali*; Predicador. De. *Utang. Mangungutana.* Pregunton: *Mangingita.* ( De. *Quita* ) Vuscador.

2.ª

Los acabados en B. P. M. Yá sabes, que vuelven dicha letra en M. para hacer el Protho. v gr. *Bayad: Namayad.* si le reduplicas la primera silaba de la raiz; esto es: si le añade otro me dirá: *Namamayad:* este es el pagador; y sino; dílos por el Imperativo, y futuro. v. gr. *Mamayad.* Y asi; de *Pahat: Mamahat*: repartidor de *Motmoc. Mamomoc moc:*

Estruxador de *Panit* Mamanit: Despellexador, *de Bulong* Mamulung curadero de *Polog*: Mamolong: Parlero. Mamanasol. pescador, de cordel. Mamamavi. Manunuhat. &c.

3.ª

Los que comienzan en G. H. L. Que se hacen Prothos con Nag reduplica la primera silaba; tambien se hacen frequentativos de esta manera: de *Gubat*: Mang gugulat. de *Hatug*: Manghahatag. de *Libac*: Maglilibac. de *Gisem*. Mang guiguisim. el que peca con su parienta. De *Hilot*. Manghihilot. Mangyamyam. El hallador de disparates *ut* perico. Manzavali: Predicador. &c. siempre con la voz del imperativo, ó futuro.

4.ª

Los que comienzan en D. S T. N. convierten la D. S. T. en N. Y se reduplica la raiz. Junto con el. Man. que le corresponde. v. gr. De *Dagat*: Mananagat: Pescador. De *Dahon*. Mananahon: el herrero, que anda de un lado á otro con sus herramientas. De *sumbag*: Manunumbag: Abofeteador. De *Tambal*. Mananambul: curandero. De *Nonot*. Mano-

*nononot*: el que á todo dice, que si, como adulador. *Manunguid*. contador ó decidor. *Manavag*. De *tavag*. Llamador. *Manunulat*: escritor *Maninimba*: El que oye Missa continuamente. *Manunubus*: Redentor. Y todos admiten el frequentativo. Lo *de quo infra* v. gr. de *Manananguay*. *Manalangut*. *Manalangot Manalambal*. *Manalauag*. &c. Y todos estos, con todos quantos generos de frequentativos hay; se hacen tambien; doblando despues del Protho toda la raiz, aparte *post*; de esta manera: *Nanambal tambal*: Andar como curanderillo, aplicando tal qual remedio. *Nanlohodlohod*: Andarse arrodillando, ya aqui, ya alli *ut* al que no está echo á estar de rodillas. *Nanagquita quita*: andar mirando, ya aqui, ya alli. *Nanagsingil singil*: Andar cobrando asi. Y lo mismo en los de B. P. M. v. gr. *Namasabasa*. Andar leyendo, como el que tiene mala gana, que yá abre aqui, yá alli. *Namilipili*: ut mal contento, que le suele venir lo peor. *Namato od tood Nangoha coha*. Andar cogiendo.

Pero has de notar, que esto solo se entiende con las raizes de sólas dos silabas: como las dichas; y otras como ellas; que las de mas de dos no admiten esta reduplicacion; y asi: *Tabaco*; que

tiene tres no se puede conjugar del modo dicho.

Y nota, que todos estos frequentativos, se les puede añadir; *An.* o. *un.* al fin de la Raiz segun suene mejor, y guardan la misma significacion, que los de arriba. v. gr. *Mangilahun. Mamahatun.* de. *Pahat Manhahatagon*: Dadivoso. &c.

Los frequentativos, que se forman con. Hi. se hacen reduplicando los la. Hi. v. gr. de *coto Naghihinguto.* Espulgador *Nanghihimungut. Nanhihimacac.* &c. Y tambien admiten reduplicacion en el Protho. v. gr. *Nanghinguto coto Nanhimacacbacac* &c =Dar punto fixo, á la significacion de estos frequentativos, no es dable. Lo cierto es que dicen mas pluralidad, de Actos, que el Protho ordinario, pero los tales Actos, son mas imperfectos, y diminutos *Mangungutang.* Pedir prestado muchas cosas; ó á muchos; ó muchas veces. Pero prescinde de que le den; ó no le den. Y tambien andar pidiendo prestado yá aqui; yá alli. *Mananambal.* Andar curando, yá aqui, yá alla; como el que sabe algo; á distincion de malo *Manalamlal*: Andar curando algunas veces, y tambien como solemos decir, tal qual medecina, y por aqui, saca tu los demas.

## §. VIII.
## De los Frequentativos Comunes.
## La. Li. Lo.

CON estos adverbios, ó Particulas; se hacen los frequentativos mas ordinarios de esta lengua: pues se junta esta particula á toda composicion recomposicion: y particula. Y para hacer los dichos frequentativos; se intercala entre la primera silaba de la raiz, esta particula La. Li. Lo. Y luego se repite toda la raiz. De manera; que si la primera vocal de raiz: fuere. A. se le juntará La si fuere. Y. Li. y si fuere. ó, Lo. Y luego se repite toda la raiz v. gr. en *Hampac:* se para. Ha. Y intercalale, ahora. La dirá: Hala repite ahora la raiz; y dira. *Halahampac.* De esta manera; se forman todas las raices á quienes se junta esta particula en *Hatag: Halahatag.* Y tambien; *mao quini ang ihalampac, l. y halatag canila.* En *tindog: tilitindog:* En *sumbong*, *solosumbong.* en *Alad. Aloalad.*

Con esta particula solo se hacen algunos frequentativos á modo de adjetivos; en la significacion: pero su frequencia es solo añadir un poco mas de lo que significa la raiz, en el

sentido, que dirán los exemplos. en *tamis:* dulce. *tolotamis* un poco dulce. *Aslum, Aloas lum.* hacedo l. un poco agrio: de *tiga tolotiga,* un poco duro. de M*aayo malomaayo*: un poco bueno. De manera, que le disminuye un poco à la significacion de *maayo*, que significa bueno sin corta pisa alguna. Y à este tenor todos los demas.

Si le juntas la particula *naga* ( de qua infra ) dice un poco mas de aumentacion, en el sentido, que dirán los exemplos. *Nagapolopana:* Andar tirando la flecha, como el que se divierte en ello. *Nagatulutalisic*: Andar llovisnando *Nagagologolhut.* Del viento que arrecia *Nagatolotambal:* Andar curando, aquì y alli, *vt* medico. *Nagapolopalit:* Andar comprando *vt* mercader. *Nagabulubaliguia·* Andar vendiendo, *vt* regaton *Nagalolo laya:·* Andar pescando con atarraya. *Nagailiynom;* Andar bebiendo, ó muchas veces, ô yá aquí yá alli *Nagacalacaun:* Andar comiendo *vt* muchacho, á todas horas. Y por aqui saca todos los demas, que ningune falla. Si la juntaras á los adjetivos de *ma* los hace significar buelta la M. del M*a* en *C.* un genero de aumentacion, de lo que dice la raiz, y jun-

tase por lo comun con la particula *Naga;* de esta manera: De *tamis*, *Nagacatolotamis:* Irse poniendo un poco dulce todavia es menos que *matamis* que es dulce. De *Aslum. Nagacaluaslum:* Irse avinagrando. *Nagacatolotigà:* Irse endureciendo, y asi de lós demas.

Con otros nombres, por la poca frequentacion, que dicen los hace similitudinarios. Junto solo con la raiz v. gr. En *bancao* Lanza. *Balubancao* Lancilla. pero verdadera. *Palapanday.* Oficialejo. *Balubata.* como muchacho, se dice del viejo, será por que sé vuelvé como muchachos. *Malomangad:* Trastecillos. De *Mangad.* Y asi de otros.

Junta á la pasiva de *Un.* les hace á las raices significar la frecuencia; de esta manera: *Simbahon, Silimbahon:* Adorable. *Sogo Sologoon:* Misible, de *Canun. Calanun:* Comestible de *Buhaton, Buluhaton:* trabajable, que viene á sonar como verbal en bilis.

Junto con la pasiva de *An* dice, ser el lugar; donde por lo comun se hace la cosa v. gr. *Surlan.* lúgar donde algo se mete. *Suludlan:* el lugar donde algo se suele meter. Y tambien: *Sorlanan*, que dice mas con frequencia, admite *Saludlanan.* lugar que sirve para

meter de continuo alguna cosa. Y tambien *Sulullanan.*

Y nota, que este frequentativo se intercala en todas las pasivas. v. gr. *Yhalahampac.* La disciplina, con que suele azotar, ó suele servir para ello. Y asi: *Silimbahon.* Adorable. *Silimbahan:* Lo que suele servir para la adoracion. *Halatagan:* Aquien suele dar. &. Tambien sirve para hacer: Dignus, Digna, Dignum junto con la particula *Ca:* pero de esto se dirá en su lugar: juntase tambien á hacer frequentativos con la particula *maca.* v. gr. *Nacasala saquit:* solerse causar enfado. *Nacahalahatag:* soler dar. *Nacailiynum:* soler beber. Y en una palabra á toda composicion se junta en el sentido dicho.

En los Adjetivos de. *Ma.* en todos suena, á malo, y significa diminucion de esta manera. *Malomaisug*: el que es un poco valiente. *Malomabuut* el que es medianamente entendido. *Malomaalam*: el que medianamente sabe *Malomaayo*: *Malomahicao*: *Malomalolot*: *Malomatamboc:* *Malomanivang.* &c.

Con las raices que comienzan con. T. tambien suena este frequentativo: á *tolo;* v. gr. *Matolotamboc:* *Matolotahum.* *Matolotigá*, Y

tambien suena á *talo:* v. gr. *talotahom, tolotamboc; talotamis.* Y significa lo mismo.

Con los que comienzan con. C. suena, á, *colo.* v. gr. *Nagacolo cabildo; Calo caingin* &c.

Con los de S. suena á sola v. gr. *Nagasolosulat. Nagasolo soca. Nagasolosilve.* Y de esta manera segun la letra conque comienze la raiz. Y hé puesto esta nota, paraque no juzgueis, que son particulas distintas.

Nota por ultimo, que esta lengua Zebuana; aunque de la particula. La. Li. Lo. del modo, que se há dicho; pero por lo comun, rara vez usa de. La. o. Li sino, solo dè, Lo; en todo genero de composiciones: como yá habras notado en muchos exemplos; y siempre como supongo se come la L. excepto en Argao, en donde toda. L. se pronuncia Pero el garbo, y saynete. de la Zebuana; es el no hablar nunca con. L. en medio de diccion. Los exemplos, aclaráran mejor lo dicho en. *Camis*; que se dixo: *talatamis, l. Nagatolotamis:* El Zebuano dice: *Totamis*: *Nagatotamis.* &c. en. *tindug*; se dixo: *Naga tilitindug*: El Zebuano. dice *Naga totindug* en *Ylis*: *Naga vilis.* en *Alot. Naga ò Aot. en sombong Naga so sombong.* Y asi. *Naga to tali*

*sic.* Naga *Bobaliguia.* Naga *popalit.* Naga *totambal.* Naga*totindac.* Naga *ò Aslum.* Naga *totigà* Naga*moma ayo.* Naga *momaraut.* Y asi de todos.

## §. IX.
## De otros Frequentativos.

HAy otros frequentativos, que se hacen con solo reduplicar la Raiz, en este sentido de los exemplos. *Micaun aco:* Ya comí. *Micaun caun aco:* Ya comí un poco: Y asi: *Naga lacatlacat na aco:* Dice el enfermo mexorado. Yá puedo andar un poco. *Diot diot on mo cana.* Achica eso. *Daco daco on mo cana* Agranda eso *Daco daco:* Algo grande. *Diot diot:* Algo pequeño. *Patoò* Yr, á la mano derecha. *Pato o too:* Yr un poco hacia la mano derecha. *Paloorloor* engolfarse un poco. Y estos frequentativos se hallan en todas las Raizes, y composiciones, aunque sea en las que admiten juntamente. La. Li. Lo.

Y de esta frequentacion, que yá ves, que disminuye, salen algunos nombres substantivos, que por la poca frequencia, y mucha diminucion, se hace similitudinarios. v.

gr. *Casing casing:* es el corazon, porque parece trompo. *Bagol bagol:* es el casco de la cabeza, por que es como medio coco. *Boco-boco:* Las coyunturas de los dedos, porque parecen al nudo de la caña; que es *Boco. Taotao:* Como hombre. *Balaybalay.* Como casa; se dice choza; y asi de otros.

Otros frequentativos se hacen con la tercera pasiva acabada en Y. y especialmente aqui en Aragao, es mui usada; usase de esta manera: Llamasle á uno *Bañyaga*, y responde; *Bolobañyagay:* como quien dice: Me llamas borracho no lo siendo. Y si acaso lo es, hace el sentido de mira con lo que nos vienes ahora: *Cauncauni.* Todo se le vá en decir comida: *Tubigtubigui:* todo se le vá en decir agua. *Calocaloy:* todo se le va en decir sombrero. Y asi: *Buhatbuhati: Lacatlacati: Polongpolongi: Hampachampaqui.&c.*

## Cap. VI.

### §. I.

### De la particula *Naga.*

Esta particula, es la mas bien quista, por

suple faltas, hasta el bisaya, quando no acierta con lo que quiere decir en nuestra lengua, se vale de ella, y aun en la suya, y asi dice: *Naga* entremete: *Naga* hacer caso. *Naga* presentar su conjugacion en activa, es de esta manera: *Naga*, junto á la raiz hace presente. *Nag.* hace preterito *Maga.* hace futuro. y *Mag.* es imperativo. *Nagabuhat.* presente. *Nagbuhat.* preterito. *Magabuhat* Futuro. *Magbuhat.* imperativo. Bien es verdad, que algunas veces, se oyen indiferentemente: *Naga*, y *Nag* para presente, ó preterito, y *Naga*, y *Nag* para futuro, ó imperativo.

En la pasiva su presente, y preterito se hacen anteponiendole á la raiz el articulo. *Gui* v. gr. *Guibuhat*, y despues le harás, ó primera, ó segunda ó tercera pasiva, segun el romance, y concepto, que le corresponda en el futuro é imperativo la M. de *Naga* se convierte en P. propio de todas las particulas, que se sigan, y tiene esta lengua; y asi dirás para futuro *Pagabuhat*, y para imperativo *Pagbuhat.* Yasi de todas las raizes, que la admiten. Su verbal activo, *Pagbuhat*, y el pasivo *Pagcabuhat;* esto supuesto.

Su mas general oficio, es acomodarse con

el que viene á cada raiz, ó nombres; aqui se junta, como se verá, suponiendo, que cuando se junta á muchas raizes nuestras, que no tiene esta lengua, solo sirve de hacer los verbos. v. gr. *Magpenitencia* hacer penitencia. *Magmisa.* decir misa. *Nagachocolate.* hacer chocolate. *Naglamesa* poner la mesa. *Magangel.* hacer angel. como el niño, que le visten asi, y aun hacerlo de palo.

Las pasivas de estos, son primera en gracia de quien, ó el motivo o tiempo. v. gr. *Ypagpenitenciamo ang imung manga sala: Ypagpenitenciamo ang viernes. Ypagpuasamò ang viernes. Ypagpuasamo aco.* Ayuna por mi A.yuna el viernes: has penitencia de tus pecados. La tercera pasiva es, lo que ha de hacer de penitencia, ó aquello en que v. gr. *Ang paghampac. l. ang pagpuasa, maoy imong pagapenitenciahan,* La disciplina, ó ayuno; es lo que ha de hacer de penitencia, ó aquello en que te has de mortificar. En los demas; la tercera es el lugar. v. gr. *Chocolatihan:* La chocolatera. *Pagsulatan: Surlanan. &.*

Esto supuesto: junta esta particula á nombres de cosas que sirven para la vida humana: su propia significacion es usarlas: *Mag-*

*salual:* usar ó vestir calzones. *Magcalo:* usar sombrero. *Nagalambong:* el que usa cobija. *Nagazapatos: Nagamedias, Magsingsing; Magcuentas, Marosario.*

Y es tan general esta composicion que en la multitud de cosas, que sirven para la vida humana; puedes usar de ella sin recelo; con las raizes siguientes. *Naga sundang:* usarle, ó traer cuchillo. *Nagabarit: Nagaluthang: Nagapana, Nagubangcao. Nagacabayo. Naga asin, Nagatubu, Nagacandela, Naga abito;* y sus semejantes.

Tambien van por aquí los verbos de vender. Y para esta nota, que esta lengua Zebuana. *Palit* (Largo) es comprar; y por eso, que quiere esta composicion, sino la de. *Mi.* v. gr. *Mipalit aco:* Compré, si lo oyes en Zebú con la particula. *Naga.* siempre significa comprar. Pero en Argao, con *Naga.* es vender; asi como. *Nagabaliguia.* Pero el Zebuano se ríe de este modo de hablar.= La pasiva de los que significan el uso; siempre es primera. Y para el futuro, siempre quiere. *Yga.* vugr. *Ygapañomo quing acung paño* Usarás este mi paño. *Ygpañomo quing acung paño:* Ya vès, que es imperativo: usa de este mi paño *Yg-*

*bangcaoma quining acong bang cao. Dimo Ygpatos ang Zapatos co:* No te vistas mis Zapatos: Pues aunque oiras; *pagtabacoon mo. ang acung Tabaco*, chupa mi tabaco, *Pag cabayuanmo ang acung cabayo*: Monta mi caballo. Pero esto es, por el concepto distinto, que tiene del uso; pues concibe el Indio en el tabaco; no el uso de el; sino la accion in mente de chuparle; que es segunda pasiva; y en el caballo, concibe, no el uso, sino el lugar, en que ha de andar; y asi no uso de la primera pasiva; y por eso no son en la realidad, ni aun exemcion de Regla.

Tambien admiten los dichos tercera pasiva; pero no en este concepto; sino en quanto le miran como lugar proprio, ó improprio, y entonces, el imperativo no es, I. sino, *Pag lambonganmo cangbata*: Viste a este muchacho. *Pagtapisan copa quing Anac co*: pondré le primero el tapis á mi hijo. Con los adjetivos de *Ma*, que significan colores; es usar del color; v. gr. *Nagamaputi*: Andar vestido de blanco. *Nagamaitum*: vestirse de Negro. *Nagamapula*: su pasiva es la tercera. v. gr. *Pag putan mo ang ymung lavas*; ( si dixeras: *Pag pution*, fuere, que se refregaba el cuerpo. v.

gr. con xabon, que es segunda) Adorna tu cuerpo de blanco. *Pag mapoanan mo siya.* Adornale de colorado. *Pag dananmo siya:* Adornale de perendengues. *Pag vistihamo siya* &c.

Junta esta particula á nombres de lengua, trage, ó costumbres, les hace verbos, que significan hacerse al tal trage, lengua, intercalando in. Entre la primera silaba, de la Raiz. *Mag binisaya: siya: Naga sinugbuanun siya*: Pero este modo de hablar, es equivoco en activa, pues puede decir, que se ha vuelto Bisaya, ó Zebuano, y nada mas. Pero no sabremos, si es en costumbres. ó trage, ó lengua; y asi es preciso expecificarlo asi v. gr. *Nagabinisaya siya vg* viste; *vg y pamolong*, *vg Gavi.* &c, sino es, que se hable circa subiecta materiam; que entonces; yá se entiende lo que se quiere decir; como se supone. Y si tu le quíeres quitar la intercalada; bien lo entenderan, pero no estará bien dicho.

Por pasiva no hay equivocacion: Pues si dices, que te hable en Bisaya; que en activa es; *Magbini sayàca*; *Mag quinachilàca canaco.* &c. su pasiva es tercera. v. gr. *Pag bini sayan mo aco.* Hablame en Bisaya. *Pag quinachilan;*

*mo aco:* Hablame en Castilla. *Pagtinagalo-ganmo aco:* Hablame en Tagalo Ya entiendes, que esto, quiere decir; que hables en español. Bisaya &c. como el porque si solo entiendes, que ha de trasuntar la cosa en alguna lengua; *vt* Bisaya, Español Tagalo. &c. entonces debes usar de la segunda, que es convertir una cosa en otra; y asi, debes decir; *Pag binisay unmo cana: Pag quina chilaunmo cana:* y entonces, el mismo sentido hace con. *Pag;* que sin el; v. gr. *Pagbinisayun mo siya. l. Binisayun mo siya.* &c. Ysi lo que le quieres decir; es que le ponga en trage de la tierra; debo usar de la segunda Pasiva, con *Paca* en lugar de *Pag.* v. gr. *Pacachilaunmo ang ymong Asava:* Viste á tu muger á lo Español. *Paca Bisayaun mo siya. Paca sug buanonmo siya.* Ya ves, que no tiene intercalado.

## §. II.
## Oficio.

QUando de esta particula se junta á nombres de oficio, ó dignidad; significa exercer el oficio, que dice la Raiz. v. gr. *Ponoan* Cabo. *Naga ponuan:* serlo. *Naga Obispo; Naga-*

*Prior*, Naga *Hari*, Naga *Hocom*. Naga *Capitan*. &c.

La pasiva de estos es la tercera; en quanto dice el concepto de extenderse su oficio al lugar, que dice la Raiz. v. gr. *Hain ang y mong guin Parian*; *Guinhocman*: Donde esta tu Priorato, Alcaldia. *Guinpatian cani niya*: *Guin Maestrohan coniya* Para la persona, que se ha de elegir; es segunda. v. gr. *Pagmaestrohanta siya*. *Pag Harionta siya*.= Con las Raices de trato, y con trato, y oficios mecanicos, que sirven para la vida humana: doblando, la primera silaba de la raiz se hacen nombres frequentativos, ue significan tener dicho oficio; de esta manera. *Magbubuhat*. trabaxador. *Maghahabol*. texedor. *Magbahaliguia*: Vendedor. *Magbubulung*: Curandero. *Magtatangvay*: Tubero. *Magutu on*: Maestro *Mapapatay*: Matador.

Pero para significar el exercicio en acto. A este nombre écho con. *Mag*. se le antepone la particula N*aga* conjugandola en todos sus tiempos de esta manera: *Magbobotong*: es medico. Si le conjugas diras: N*agamagbobotong*: Que es exercitarlo. N*agamag toto on*. Exercitarlo. N*agamagtoto on*: Exerciar el Magiste-

rio: *nag magtotoon*: haverlo exercitado. &c.

## §. III.

### Mostrarse.

JUnta esta particula á los adjetivos de *Ma.* significa mostrarse tal qual dice la raiz; sea, ó no sea, asi el sugeto v. gr. *Nagamaloloy on*: Mostrase misericordioso. sealo, ó no lo sea. *Nagamacavat*. Mostrarse Ladron. *Nagamalimotan:* olvidadizo. *Nagamahicao*: Miserable. *Nagamacinahon*. embidioso. *Nagamaisug:* valiente. *Nagamahubug:* mostrarse borracho; pero si lo está: *Nahubugna*. Y nota, que aunque se le intercale al adjetivo, el frequentativo, *la. li. lo*, no por eso pierde el *Naga*. ni su significacion de frequentativo. v. gr. *Nagamasalaquiton*: mostrarse enfermiso. *Nagamalolimoton*. mostrarse olvidadizo de quando en quando.&: su pásiva es tercera v. gr. En que há mostrado Pedro su misericordia? *Unsaba ang guicamaloluiannia? Unsa ang guicamalilimutan nia* en que estuvo el hacerse olvidadizo; y este es sentido equivoco á decir, causalidad. v. gr. Qual fué la cau-

sa.&. Y asi se puede decir tambien sin intercalarle aquel *Ca*.

## §. IV.

### Llamar.

Junta esta particula á algunos nombres de cortesia, como Padre; Madre. Señor, significa llamarles asi; v. gr. *Naga amahan*: Llamar de Padre; *Naga guinoo*: Llamar de señor: *Nagagalun.&*.

Su pasiva es la segunda: v. gr. *Gui pareco si Juan*: A Juan le llamé padre. *Gui capitanco siya*: Le llamé capitan. Y á este tenor, *amahan, inahan, vgangan, vmagad, vlipon.&*.

## §. V.

### Hacer.

Tambien, este *Naga* es activo, que dice accion yá en otra cosa yá en sì segun la raiz lo pide: v. gr. *Calayo*. Fuego. *Magcalayo*. Hacerle. *Nagapugung*: Sufrir: *Maggpasailo*: Perdonar. *Magtiao*: Jugar. *Maglalang*: In-

ventar. ó componer. *Magcabig*: convertir una cosa: *Mag uling*, *Mag alac*, *Mag apog*, *Mag balay*, *Mag uma*, *Mag asin*. *Nagabuhat*: Hacer. *Nagalaya*: Secar. *Nagatuyo*: *Nagahicao*. Nota, que los verbos, que con la particula *Na*. son neutros, é intransitivos, con la particula *Naga*. se hacen activos. v. gr. *Nagasonog*. Quemarse. *Nagasonog*. Quemar. *Naholog* Derribarse. *Nagaholog*. Derribarse. *Nagaholog*. Derribar. *Nalumus*. Ahogarse. *Nagalumus*. Ahogar. *Nahinog*. Madurarse. *Nagahinog*. Madurar. &.

Sus pasivas, pueden ser todas tres, segun el concepto, que les dé. v. gr. Primera, *Ang candela maoy ysonongmo sa iyang camot*. segunda: *sonogonmo ang iyang camut*. tercera: *Mao quini ang pagsonogan mo*.

Aqui se reducen los verbos, que llaman naturæ: v. gr. *Nagaulan*: Llover. *Nagalinti*: caer rayos. *Nagadalugdug*: Tronar. *Nagaqui lat*: relampaguear. *Nagahangin*; Haber viento. *Nagabaguio*: Haberlo. *Nagaonos*: Haber temporal, ó turbonada. *Nagahuros*: Soplar recio el viento. *Nagalinao*: Serenarse el tiempo. *Naganagataob*: crecer la marea. *Nagahunas*: Menguar. La pasiva de estos es la ter-

cera, pero en este modo impersonal, que se sigue *Guibaguiohan aco*. Fuí el lugar cogido del baguio. l. me cogió el baguio. *Guilintian*: Fuí cogido del rayo: y asi de sus semejantes.

## §. VI.

### Tiempo.

JUnta esta particula á raizes, que significa tiempo es hacer la cosa hasta aquella hora, que dice la Raiz v. gr. *buntag* Mañana *Nag buntag siya ug pagbilango canacu:* Me tubo en la carcel, ó en el cepo hasta á la mañana. Y asi de las demas raices de tiempo.= Su pasiva, es la tercera: v. gr. *Guibuntagan aco ug hilanat*: Duro mé la calentura, hasta por la mañana. *Guihapunan aco niya pag bilango*: Me tubo hasta la tarde preso. *Bisan paghapunanno cana pagloto*: *dimaloto* Por mas que lo estes cosiendo hasta por la tarde, ó todo el dia, no se ha de poder coser: este modo se hace mexor con *Paca*. vide ibi.

## §. VII.
## Reciproco.

SI se junta á verbos propriamente activos; los hace verbos reciprocos; que significan hacer acciones, que suelen executarse yá en si; yá en otra persona: v. gr. *Magtabonca*: tapaté. *Maghabulca.* tapate con la manta. *Mag unayca sapagtambal canimo unay:* es hacer la cosa en si mismo. *Mag Aotca*: Afeitate. *Mag tagoca*: *Mag hampac ca.* Azotate, á ti mismo *Lucub:* cerrar. *Mag lucubca.* Cierrate. De suerte, que á todas le viene bien literalmente nuestros reciprocos. Me. Te. Se. Nos. Vos. Los. Y asi son reciprocos los siguientes. *Mag tambalca*: *Mag. ayoca*, *Magtahumca*, y sus compañeros, y tambien los raizes, que dicen pasion de animo, como alegrarse, entristecerse, v. gr. *Mag himayaca:* *Mag subuca* y otros.

Sus pasivas son primera el motivo, ó instrumento, v. gr. *vnsaba ang ymong igatabon. l. Ygahabol.* con que me ha de cubrir? *Maoy ygatambalco:* *Maoy iga hampac co* ( se suponé *sa acong lavas* ) tambien admite tercera. v. gr. *Hain cangimong guilucban, hain ang imong guitaoan* &c.

## §. VIII.
### Yntento.

POr que esta particula, en su modo, de significar hace la cosa deberá, ó con intencion; por eso es mui apoposito para oir la accion de intento. v. gr. *Maglacarca* vete á pasear *Maghicugca* Ahorcate *Maghilac ca:* Llorate *Maghinayaca.* Alegrate *Magbuadca.* Ponte al sol. *Magpaulanca.* *Magpa adlaoca.* *Magbacac ca:* Miente de intento.

Tambien se llega esta particula, á quantas raizes dicen postura de cuerpo. Yasi, son de aqui; *Mag ingunca.* estate asi. *Magtindugca* *Magtaquiiid Higda. Hayang tuad culub. Maga Bangun.* y todos quantos pueden obrar de intento aunque pertenezcan a otra composicion.= Sus pasivas son primera v. gr. *Ytindugmo.* Levantate esto es. Ponte en pie y tambien tercera del lugar v. gr. *Mao quini ang imong pag tindugan* ponte aqui en pie. I. aqui, es donde te has de poner en Pie.

## § IX.
### Hacerse.

COn las raizes de propriedades contraibles; significa obrar contrayendolas; v. gr. *Mag Angelca saca olay:* Obra como angel en la pureza. *Magsantos ca sa gaui:* Haste santo en las costumbres. *Magmatinomanonca.* Obra como cuerdo. *Magmaayoca.* Ser bueno. Aqui se reduce. *Magmarautca. Magbacacunca. Magbuutan. Magmalipayon ca. &.* Sus pasivas en los que las admiten, son tercera, pero de *Ca*, y *An.* que es lo que la dà aquella media reciprocacion. v. gr. Qual es en lo que me he hecho bueno? *Unsabay acung guicaayohan? Caayahan mo ang pagpoasa.* Haste bueno por el ayuno. v. gr el objeto, la primera es para el vicio ó sanidad, como instrumento y entra mejor, *Yca*, en esta pasiva, que *Y* v. gr. *Unsay acong ycasantos? Ang puasa, maoy ymong ycasanto.* Si quieres usar de la segunda; ( pero muda la significacion ) dirás *Pagpayion mo ang maayo.* Acostumbrate a lo bueno.

## §. X.
## Correlativo.

Consiste el oficio de este, en que junto á algun nombre relativo, le hace significar á su correlativo. *Amahan*, es nombre relativo, que dice relacion a hijo; y lo mismo sucede en *Anac*; que dice relacion á Padre: pues si juntas el *Mag.* á qualquiera de ellos, no solo dice el nombre relativo, que expresa, sino tambien el correlativo, ó que le corresponde: v. gr. *Mag Amahan*: padre é hijo. *Maganac.* hijo, y padre. *Magynahan.* Madre é hija. *Mag igcanac sila.* son parientes. *Mag igsoon.* son hermanos. *Magbayao sila* son cuñados, *silang magagalon nagahiuban.* amo y criada se amancebaron. *si Pedro nga magsulug balay, mamaayo sila Pedro;* junto con los que viven con el en su casa, son buenos.

## §. XI.
## Compañia.

Llamase de compañia, por que significa cosas en que es forzoso, que haya dos por lo menos. v. gr. *Auay.* reñir. *Bono.* Herir,

su presente es, N*aga auay*. preterito. *Nag auay*. imperativo. *Mag auay*. futuro. *Maga auay* De manera, que dice el reñir, segun procede de ambos, con relacion mutua, y simultanea, de una accion á otra: ó si es por pasiva, las cosas, que son nominativos de persona que padece, dicen tambien relacion mutua, y simultanea en la pasiva, de modo, que las dos acciones; se habent permodum unius. v. gr. N*aga auay quita:* dice: que reñimos los dos. *Naga tabang quita*, que nos ayudamos. N*agapanuyo* que nos enfadamos esta yá se vé, que es accion mutua, pero si le das acusativo, dirà accion ad extra, que sale de los dos. v. gr. *Magauay quita canila* riñamosles. *Maglaban quita*. ayudemosles. *Magbunu quita canila*. Matemosles; esto es, nosotros dos. v. gr. Su pasiva es la tercera, en lo que v. gr. *Pagtabanganta siya*. hemos de ayudar ó ayudamosle. *Unsa ang pagtabanganta caniya* en que le hemos de ayudar? *Ang pag bunac, maoi pagtabanganta caniya*. Si pasan de dos la acción, yá se sabe que entra en protho. *Managtabang quita caniya*. &.

El verbal si son dos es *Pag*. si mas dos *Pànag* v. gr. *Ang pagtabang namu caniya*.

*panagtabang namu canila*. Para decir la accion que procede del uno se hace con ***Paquig*** Y para decir el compañero en estas acciones. v. gr. el correñidor con ayudante se intercala la particula. *Ca.* que equivale a nuestro romance: con reñidor: esto supuesto, como en estas acciones, hay siempre compañero que por esto se llama de compañia; el uno, y el otro se hacen con *Ca.* y la raiz. v. gr riñen Pedro, y Juan. *Nagaauay si Pedro vg si Juan.* pues Pedro es el *caauay* de Juan; y Juan el *caauay* de Pedro; y asi de todos: vide la particula. *Ca.*

La pasiva de las oraciones, que no tienen acusativo; y son mutuas en su significacion, tambien es tercera, sobre lo que, ó en la que riñen; lo qual siempre se pone en nominativo. v. gr. *Unsay guiauayan nila? Unsay guipanuyan nila?* por que, ó sobre que riñeron? *Ang calo maoi guiauayan*, el sombrero es. sobre lo que riñeron.

Esta composicion de *mag* tiene dos modos: el primero es el yá dicho; esto es, quando la accion procede dos ó mas, de manera que la accion de cada uno diga relacion á la del otro, por que sino serán acciones parcia-

les como las de los bogadores, que no dice relacion la de el uno, á la del otro, y por eso nunca se dice: *Magaod camo* de compañia, sino; *Gumaod camo*. Por el simple, y esto se debe observar tambien en este segundo modo, que yá vamos á decir ahora.

El segundo modo de esta composicion ordinariamente es hacerla por pasiva, la qual siempre es segunda, por que la accion viene de agente estraño: Pero has de advertir, que si la accion ha de ser como de dos agentes; esto es: que yo haga, que ellos se hagan amigos; en donde yo, y ellos somos como agentes, yá entonces se hace con *Pa* de facere facere. ( del qual se dirá despues ) v. gr. *Papag auayon mo sila*. Hasle que riñan. *Papagamiguson, l. abianon* -( es Panayano ) *mo sila*. Hasles que se hagan amigos; y asi de los demas. Pero si la accion dependen solo del un agente, es solo segunda pasiva simple v. gr. *Pagulangunmo sila*: Ponlos en paz. Por que solo mira la accion, que sale del agente y se refunde en los que han de ser las paces, y asi de otros.

## §. XII.
## Alternar.

La diferencia que hay de este, al de compañia, es que aquel es, *ad invicem simul*; y este, *ad invicem sucesibe*, ó *alternatim*; concurriendo la accion de ambos, no al mismo tiempo; sino alternando: hoy por ti, mañana por mi: *Alter alterius onera portate.*

Este se hace de esta manera, entre la primera silaba de la raiz, intercalale *Yn* y ponle á la raiz en tercera pasiva, sea de *An. l. Anan*, y catatelo echo. v. gr. *Tabang*, *Tinabangan.* juntandole el *mag.* dice *Magtinabangan*, y este es el imperativo *Nagatinabangan.* presente. *Nagtinabangan.* preterito: v. gr. *Magtinabangan camo.* es ayudaos el uno al otro. *Magbinunalan camo.* Daos de palos pero sucesibe. v. gr. darle yo á el, y el á mi, *alternatim.* Y asi *Magtinagoan, Maghinilacan.&c.*

Y este modo admite la reduplicacion del *An.* de esta manera. *Maghinadcanan quita.* Besamonos uno á otro. Mag̃ *tinabangan quita.* Magtinaguanan *quita.* Mag *sinulngan quita.* Mag *hini*

*cubtanan quita* Mag *hinicapanan quita* &c. Y has de notar, que en algunos verbos se usa mejor de esta composicion, reduplicada, que de la antecedente simple, y en contra: otros quieren mejor la simple, que esta compuesta; y para saber quales la admiten mejor, que otros, el uso es en esto la regla mas general.

Y por que el Bisaya usa algunas veces de reduplicar este *Anan.* Lo puedes notar: pues lo dice asi. *Mag tinabangānanan*, Mag *sinul nga nanan*, Mag *hinicapananan*, Mag *hinulananan.* &c.

Has de notar muy mucho que esta lengua especialmente en el sentido de que vamos hablando; usa muy comunmente de. Ay. en lugar de An. esto es: Que lo mismo quiere decir la tercera, acaba en. *An.* que en *Ay.* v. gr. lo mismo quiere decir: *Tabangan*, que *tabangay*, *tagoan*, que *tagoay.* Y asi en este sentido de alternar, se dice mui elegantemente Mag*tinagoay camo*, Encubrios unos á otros v. gr. los que dicen: hoy por ti, y mañana por mi tapamé á mi, y te taparé a ti. *Nagatinabangai sila*, *Nagabinunalay sila*, *Naghinicapay sila.*

Tambien has de notar, que tambien usa

del *Ay*, reduplicado, y dice continuacion, ó repeticion de actos, como el *Anan* v. gr. *Nagàpinunganay camo*. Alter alterius onera portate. *Mag tininganay camo*: Hablaos uno á otro. *Mag quinubtanay camo*: Agarraos uno á otro. *Magtinang dayanay Maghinadcanay*: Besarse uno á otro: *Maghinicapanay*, *Magbinonalanay*. Y este modo, es muy usado.

Tambien pues reduplicas esta *Ay*, que aunque no es tan usado; porque lo oiras seguramente; lo puedes notar, que es asi: *Magtinalang dayana nay*, *Mag inunlayananay*; *Mag tininga ya nanay*. *Mag sinulnga yananay*, *Mag quinilnananay*: Guiñar haciendose continuamente señas con los ojos. *Mag tinabanga yananay*; Ayudarse continuamente. Lo usan por lo regular, por juguete, y puede acabar en *An* en lugar de *Ay*. sin que mude la significacion, v. gr. *Mag tinabangaya nanan*, &c.

Y en todos estos modos si les das acusativo, significarán alternar en hacer lo que el verbo dice con el acusativo de esta manera: *Mag pinungganan quita caniya*: Alternemos en aguantarle ó sufrirle. v. gr. tu, un dia, y Yó, otro: ó tu, una vez, y Yo, otra. *Magtina ba-*

*nḡan quita caniya:* Alternemos en ayudarle, v. gr. Ayudale tu ahora, que yo le ayudaré despues. *Magbinonalan quita ni ini:* Alternemos en darle de palos &c.

Su pasiva en todos los modos dichos es la tercera; por lo comun, y le corresponde el romance, en que se le ayuda. v. gr. *Vnsay amung pagtinabanḡan caniya.* En que le hemos de ayudar? si quieres decir el instrumento, con que habeis de alternar en ayudarle; entonces aquel instrumento, será lo que se ponga en primera pasiva; de esta manera: *Quining Garrote ang atong pagtabanḡan, nḡa igabunal caniya.* Y asi de los demas.

## § XIII.
## Competencia.

POR esta composicion, se dice la competencia con todas las raices, que son aptas para ella. Y su conjugacion es lo mismo, que la antecedente de alternar, y guarda todos los modos allí dicho v. gr. compitamos á correr, ó veamos quien corre mas de los dos: *Magdinalaganay quita.* Y asi los siguientes. *Nag ynapasan sila:* compitieron

á seguirse, uno tras el otro *Magtinulinanan quita:* Continuamente competimos en probar, qual Banca de los dos anda mas: Y tambien: *Magtinolinanay quita.* Si dices, probemos quien tira mejor, sea escopeta, Flecha &c. dirás *Maginigoanay quita:* Su pasiva es tambien tercera, v. gr. *unsay pag iniguay l. pag inigoananan l. paginigoayananai ta?* Qual es el blanco en que ha de estrivar. l. ha de ser el objeto de nuestra competencia? *Ang Moros maoy paga inigoanaita.* Los Moros ha de ser el blanco de nuestra competencia. Quando el verbo es indiferente para alternar; ó para competir v. gr. en algunos verbos, que pueden significar, alternar, en alcabucearse, ó flecharse; ò apalearse &c. para saber lo que significan, no hay mas que mirar si las tales acciones traen objeto extraño; y entónces serà de competencia v. gr. *Naga iniguan sila niadtong langam*; Están provando, quien acierta mejor á aquel pàjaro. Y si todavia, queda dudosa la significacion para alternar, en acertarle, ó tirarle; saca la significacion por la materia de que se habla. Y nota, que la competencia de los pretendientes de oficios, aunque se puede decir

por aquí; pero no lo usan.

## § XIV.
### *Frequentativso.*

RAra será la composicion de *Naga* que no admita sus frequentativos, y de estos unos se hacen doblando la primera sílaba de la Raiz, v. gr. *Magbubuhat:* Hacedor *Mag tutoon*: Maestro *Mababaliguia:* Corredor. *Mag talanguay*: Vendedor de Tuba. *Magatolog*: Dormilon. *Magpapatay*: Matador. Y á esta composicion admite la de Lo. v. gr. *Maghuluhat*: el que trabaja algunas veces v. gr. el Panday á quien le toca su semana &c. Para el exercicio recomponle con otro *Naga.*

El otro modo se hace doblando toda la Raiz de esta manera *Naga panà panà.* Andar tirando la flecha v. gr. el que se divierte en ello. *Naga sacasaca:* El que sube yá aquí yá allí; y tambien el que suele subir algunas veces: *Naga bacacbacac:* Andar mintiendo asi. *Naga calacatlacat*: El que suele divertirse paseándose. Dice mas diminucion, ó menos frequencia, que el antecedente. Y todos admiten la recomposicion del Protho

compuesto, y aun de otra qualquiera Particula v. gr. *Nanag buhatbuhat sila. &*

Tambien admite el frequentativo de. La. Li. Lo. de esta manera: *Nagapopana* Andar tirando la flecha, y tambien; *Nagapolopana Nagasolosulat l. Naga solosulatsulat Nagatotindug:* Y tambien: *Naga tolotindug tindug. &c.*

## CAPITULO VII.

### §. I.

### *Naga ca.*

JUntandosele á la Particula *Naga*, los verbos neutros de *Ma.* los de abundancia; y aun los adjetivos; vuelta la M. (ó N. si es Na) en. c. se hacen verbos, que dicen compañia, con correlacion, en la accion del uno, á la del otro, y asi siempre pide á lo menos, dos v. gr. *Nagacahubug sila*, es; que bebiendo, v. gr. dos; el uno da de beber al otro, á distincion de *Nanag hubug. l. Naghubug sila*; que aunque esto, quieres decir tambien, compañia en el emborracharse; pero prescinde la accion de uno, de la del otro; lo que no intercalada, la, ca. Y asi entenderàs *Naga caynom sila:*

Beben acompañandose mutuamente. *Naga cavay sila.* Mutuamente se riñen, ó riñe uno, con otro. *Naga calipay sila:* Mutuamente se alegran unos con otros. *Naga capucan*, Mutuamente se derriban. Yasi *Naga caholog*, *Naga calumos. Naga caayo sila:* uno con otro se ahogan: uno con otro se hace bueno, el uno contra el otro se derriban.

Si reduplicas la Raiz, harás frequentativos, que disminuyendo; significan irse parando, ó convirtiendo la cosa, en lo que dice la Raiz v. gr. *Nahubug*: es el que se emborrachó *Nagcahubug*: Lo que mutuamente se emborracharon. *Naga cahubug hubug:* Los que se van parando, ó convirtiendo en borrachos. Yen este sentido se puede hacer la composicion, aunque sea hablando de uno solo v. gr. *Nagacahubug hubug siya* se va parando borracho: Todavia no lo esta. *Naga caytum ytum:* Yrse parando, ó poniendo Negro. *Naga caputi puti:* Yrse poniendo blanco. *Naga cabuang buang*: Yrse poniendo loco; y tambiendo andar loqueando. *Nagacabungul bungul:* Yrse poniendo sordo. *Naga cahinug hinug* poniendose un poco maduro. *Nagacapula pola:* Yrse poniendo colorado. *Naga calaïn lain ycao:* Yr-

se haciendo otro. Y todos estos admiten el frequentativo, de La. Li. Lo. v. gr. *Nagaca-tolotamis*: Yrse poniendo un poco dulce *Naga ca oluaslom*: Yrse acidando. *Naga catulutig à l. Naga catilitig à* Yrse endureciendo. *Naga calo ayo*: Yrse mejorando. &c. su pasiva es tercera dandole supuesto, que la denote. v. gr. *Naga catulutiga quing tinapay tungud sabugnao*: Pon ahora el *bugnao*, en nominativo y dale la tercera pasiva que es de Ca y An v. gr. *Ang tugnao maoy gui ca tulutighaan sa tinapay*. Otro *Naga caolo aslum quing* vino, *tungud sa Adlao maoi guica oloaslum ning* vino. Siempre suena, á motivo; ó causa. *Ang saquit maoi gui cabulubungulan sa tao* La enfermedad, es la causa, de que el hombre se vaya poniendo sordo.

## §. II.
## *Naga ca* de Correlacion.

COn muchos verbos neutros de. *Ma.* y adjetivos, que alias en su simplicidad no admiten *Naga* v.gr. *Vlao Hubug* &c. Intercalando. Ca. entre el. *Naga* y la raiz como se ve: significa, que la accion de cada uno se-

hace siempre con correlacion á la de otro, ó otros. v. gr. Dice el capitan al Aguacil: *Pamolongan mo ang manga tavo aron magcatingub sila*: Avisales á los del Pueblo paraque se junten, esto es; para que cada uno de por sí y por lo que á él le toca, procure juntarse con los demas, y si dixera: *Aron sila matingub*, aunque dixera, para que todos se junten, pero no fuera con la correlacion, que pide este juntarse, que dice *Nagaca*. Y lo mismo *aron sila mag ca usa dinhi* Para que todos, y cada uno de por si se junten, y hagan aqui un cuerpo: *Aron sila mag caila*, Paraque unos y otros se conozcan.

Su Pasiva es tercera, dandole lugar proprio, ó improprio v. gr. *Pamolongan mo ang manga tavo, aron dinhi ang ilang pagcatingban:* Para que aqui sea donde todos y cada uno de por sí; ó por lo que á él le toca se junten.

Con los mismos verbos neutros y adjetivos, y aun con algunos otros dice tambien, Intencion, pero siempre con su correlacion, y no á una sola, sino á muchas cosas v. gr. aquel a quien el Padre ha de preguntar alguna cosa, si esta delante de tres, ó quatro perso-

nas, le dicen; *Dica magcaulao:* No te averguenzes, porque están estos, áqui: esta es su significacion. *Dica magcasaquit*, No te aflijas por esas cosas: por una sola cosa, dixera, *Dica masaquit. Dica magcahadloc.* No tengas miedo de esos delitos l. ó cosas. *Dica magcabana*, No hagas caso de esas cosas. Quando á uno le han reprehendido varias veces, y no hace caso; le dicen: *dili siya naga cabana*: Pero sino ha sido mas que una vez, dicen: *dili siya mobana.* Y asi al hombre, que tiene mal de corazon, y á la muger que tiene mal de madre, le dicen: *Nagacamatay siya*, porque quedan como muertos siempre que les da. *Naga cahubug siya*, continuamente se emborracha. *Di ca magca ligo.* No te bañes muchas veces. Y asi *Nagalibang* tener cursos. *Naga caihi ug dugo:* orinar sangre, ó con ábundancia, ó muchas veces &c.

## *Nagaca* de Coygualdad.

CON algunos verbos neutros de *Ma* aptos para ello significa igualdad con correlacion á muchos, y de unos á otros, v. gr. *Nagaca tupung sila*, son de una misma igualdad. *Na-*

*ga casama sila*, son de un pelo. *Naga caangay sila*; son de un genio.

Su Pasiva es tercera, v. gr. *unsa ang ilang guicaangayan*? Qual es en lo que congenian.

## § III.
## *Naga ca* de Dividir.

CON los numerales, significa dividirse la cosa en tantas partes, quantas dice la Raiz v. gr. *Naga caduha* dividirse en dos partes. *Naga catolo* Dividirse en tres. *Naga caupat*: Dividirse en quatro; y asi de los demas Vide ibi. Yadmite tambien sus freqüentativos reduplicando la raiz, v. gr. *naga caduhaduha*, es que está perflexo, ó en dos aguas &c.

## § IV.
## *Naga ca*. De compañia.

CON las Raizes de Parentesco, dice Correlacion de unos á otros; pero por lo comun siempre lo usan en la terminacion de imperativo v. gr. *cami nga magca anac*: Yó y mis parientes, *sila nga magca anac*: él con todos sus Parientes. *cami nga magcauban*: No-

sotros los de una compañia v. gr. todos los que somos compañeros. *sila nga magcaubanan:* todos sus compañeros; *sila ngā magca ubanan:* Todos sus parientes. y ha de pasar de dos para que pueda entrar este *Nagaca.* y por eso no se puede decir. *Cami nga magcatiayon:* Yo y mi muger. Salvo, que sea en donde tienen muchas. v. gr. los moros.

## §. V.
## Nagaca. Reciproco.

Con algunos verbos, dice reciprocácion correlativa; de esta manera: *Nagacatabang sila:* se ayudan unos á otros. *Nagacabulag sila.* Dividirse uno de otro. v. gr. yendo cada uno por su lado. *Nagacabiya sila.* Dexarse unos á otros. *Nagacamatay sila.* Irse muriendo unos tras otros sean plantas, ó sean vivientes. v. gr. hoy tu, mañana él: hoy dos mañana tres. &.

## §. VI.
## *Nagacacalaay.*

En Argao, se dice: *Nagacalaac,* pero su significacion, es la misma que *Nagacalaay,* Ze-

buano: pues significan los dos, frequentacion en el acto. Y en Argao es generalisima esta composicion, juntase solo á la raiz simple, ó á la que hace oficio de raiz simple, ó al verbal de esta manera: *Nagacalaay vgcataua l. Nagacalaac taua:* todo se le vá en reir. *Nagacalaay vg tulug.* todo se le vá en dormir, *Nagacalaay vgpaquig auay* todo se le vá en reñir. *Nagacalaay vg paquig ynum,* todo se le vá en beber. Y asi *Nagacalaay vg tacat Nagacalaay vg gaod. Nagacalaay vgtabaco. Nagacalaay vg hilac.*

## §. VII.

### *Nagaca.* con *Hi.*

Junta esta particula, ó recompuesta con *Hi.* hace verbos, que significan irse parando abundante de lo que dice la raiz, y se usa con especialidad con las raices de pelos y plumas, y la raiz muda la primera letra segun se dixo en la formacion de los prothos compuestos. v. gr. en *Bungut: Nagacahimungut:* irse poniendo barbudo. *Nagacahimulbul:* irse poniendo mui belludo. *Nagacahingilay:* irse poniendo mui cejudo: y asi otros.

Su pasivà es tercera. *Unsay imong guicahimungutan*? Como te has puesto tán barbudo? *Ang tambal maoy guicahimungutan co.* La medicina es el motivo de haberme puesto tan barbudo.

## §. VIII.
## *Nagacahig.*

Con esta se denota la igualdad ó distancia correlativa, que hay entre cosa, y cosa en este sentido: *Nagacahiglayo ang manga balay.* Están las casas tan distantes unas de otras; que la misma distancia, poco mas ó menos, hay de la una casa á la otra; y de la otra á la otra: v. gr. Entre tres, ó mas, que tengan esta distancia proporcionada. *Nagacahigduul camo.* Estais cerca unos de otros, esto es, con la proporcion ya dicha: Su pasiva es tercera de *Ca.* y *An.* v. gr. *Unsay guicahiglayuan nila*? Qual es el motivo de haberos puesto tan lexos unos como otros?

## Cap. VIII.

### §. I.

### *Naga.* y *Hi.* de compañia

No hay particula por la qual se explique mejor la compañia, que por esta; porque aunque *Naga* sola, dice compañia, pero no con la expresion; ó estension; que quando está recompuesta con *Hi*; Y para entenderla bien no hay mejor modo; que el saber la diferencia que hay entre el *Naga*, de compañia; y este *Naga.* con. *Hi*: Pues este la explica con mas intencion.

Su presente ya supongo que es, *Nagahi* Preterito, *Naghi*: Futuro; *Magahi* Imperativo *Maghi:* esto supuesto, explícome así: *Naga bono*, aunque es de compañia; y puede hacer el sentido que se mataron mutuamente, pero el Indio, nunca lo entenderá así; sino que, lo que entenderá; será que ellos mataron á otros; y esto aunque no se le dé Acusativo; es verdad, que en algunos verbos, se percibe bien esta mutua compañia: como en *Auay*, que: *Naga auay.* el que riñeron ellos, los dos, v. gr. Pero aun

con todo eso, siempre lo explica con mas intension recompuesta con *Hi.* v. gr. *Naga hiauay sila*, es que muy mutuamente, riñen, ó es la riña, que tienen: *Naga hibuñu sila*: es que los dos mutuamente se hirieron, con reciprocacion, del uno al otro; y en un tiempo: *Naga higugma sila*: es que mutuamente se aman en compañia. *Naga hidungug sila*; Que mutuamente se encontraron. Mas claro: *Magtabang quita*: es ayudemonos reciprocamente; tù, á mí; y Yo, á tí. Pero puede ser esta ayuda no al mismo tiempo; y en una accion moral; que esta se explica; juntandole en *Hi* v. gr. *Mag hitabang quita*: Y si le quieres dar Acusativo, dirá; que los dos á un mismo tiempo, ó con una misma accion, ó Phisica, ó Moral ó Metafórica, le ayudemos á otro, que es el Acusativo. v. gr. *Maghitabang quita caniya*: Ayudemosle v. gr. en la accion de ponernos de su parte en la riña: esto es; en que riñamos a un mismo tiempo v. gr. que saquemos en este tiempo las espadas, para defenderle. Y, *Magtabang quita caniya;* aunque diga que le ayudemos; pero prescinde de la union; que ha de haber en la ayuda; porque puede ser, el ayu-

darle yo ahora; y tu tambien; y puede ser el ayudarle, yo ahora, y tu despues: Mas claro: Quiero llevar una Piedra muy grande; y por que no puedo con ella: pido ayuda á otro; y entre los dos la llevamos; pues este llevarla los dos es: *Naga hitabang quita ning bato.* Y si digo: *Naga tabang quita ning bato*; querra decir: Que ayudemos á otro con la piedra (aunque sea dándole con ella) v. gr. Que la llevemos, para dársela al Maestro de la obra: Pero prescinde de la union en la accion, *Magtahi camo ning chinina*, cosed esa chinina. Prescinde de que la cosedura de los dos ó tres; sea á un mismo tiempo: Lo que dice es; que la cosamos los dos; sea juntos, ó sea uno ántes, y otro despues: pero *Maghitahi camo ning chinina*; quiere decir que la cosamos los dos en compañia; esto es: Que tú v. gr. la cojas por un lado, y Yo por el otro; y asi la cosamos. *Mag gaod camo*: es bogar en compañia, esto es: es decirles, que todos boguen v. gr., pero no mas. Pero si dice *Mag higaud camo*; es decirles, que boguen á la par; concurriendo todos los bogadores, á una misma accion; con la que á

un mismo tiempo hacen andar la Banca: Y asi de todos los demas. *Gumaud camo Maggaud camo ,Maghigaod camo:* El primero, es decir: que Boguen , in genere; y prescinde de que sean todos a la pár; el segundo pide compañia, esto es ; pide que sean todos , pero prescinde de la union en la accion: Y el tercero, pide la compañia, y la union en la accion del bogar; esto es: Que siendo de todos, sea per modum unius: *Managbasa camo*: *Maghibasa camo;* dice el Maestro a los Escuelas. El primero, es mandárles que lean: El segundo, es mandarles que lean tambien, pero iguales, y á la par , y con atencion ó cuidado.

Dixe con atencion; por que este *Nagahi* á demas de expresar la accion del modo dicho; dice tambien intencion ó eficacia en la accion; y assi *Maghitahi camo* , es que cosas la camisa. v. gr. en compañia ; y que la cosamos al mismo tiempo , brebe; ó bien. *Maghigaud* como es que á demas de bogar iguales , boguen con su fuerza y eficacia y asi de todos los demas como *Nagahi ipon : Nagahigala , Nagahiuban :* Amancebarse. Ya ves la union en la accion *Naga hiusa :* convenir en una cosa. *Nagahiabut* : es que se en-

contraron en el camino, ó que llegaron á un mismo tiempo, y así de otros.

Su Pasiva es la tercera. Pero en el Imperativo, pierde el *Hi*: v. gr. *Amung guihitabangan canang chinina*: entre nosotros se cosió esa chinina *Guihitabangan namo*. Nosotros lo descendimos. Impetat. *Pagtabangan ta sila:* Ayudemosles.

## §. II.

### *Nagahi*. de Alternar,

LA misma diferencia, que hay entre el *Naga* de compañia, y *Nagahi*, de compañia se halla entre el *Naga*, y *Nagahi* de Alternar porque el *Naga*, de Alternar solo dice la accion, ut sic de Alternar v. gr. en ayudarse uno á otro: Pero *Nagahi*, dice la conjuncion en la accion que se dá v. gr. en la ayuda del uno al otro; de esta manera: *Mag pinunganan camo*: Quiere decir sufrios uno á otro quando algo, os sucediere, esto es, que si yo riño contigo, me sufras entónces Y quando tu riñas conmigo, te sufra yo. Esta es su verdadera significacion, pero si dices *Mag hipinungánan camo*, quiere decir; al

mismo tiempo, que riñes esto es, en la misma accion de reñir ceda cada uno su derecho; súfranse los dos, ó aguantense los dos á un mismo tiempo, y esta es su significacion, y sentido verdadero. Y es composicion que se extiende generalmente á todo verbo, y asi diras: *Maghinitabangan camo*: Ayudaos unos á otros, *Maghinibunatan Maghinitaguan Maghinidlauan*: Desearse ver uno à otro. *Maghiquinataoan*: reirse el uno del otro. *Maghinicapan*. Palparse el uno al otro, *Maghingisianan*: Enseñarse los dientes, sonreirse *Maghinigugmaan*. Amarse uno á otro. *Nagahinalucan* besarse uno à otro y nota para esta composicion y sus semejantes, que tambien se puede decir sin intercalarse el *In* v. gr. *Maghigugmaan camo*: *Nagahitabangan sila* &c. Y nota tambien, que con *In* y sin él, se le puede recomponer con la Particula *Masig* v. gr. *Masigtinabangan camo*: *Masighinigugmaan camo*; Y hace quasi el mismo sentido.

Tambien esta composicion admite en lugar de *An. Ay.* pospuesto con todas las reduplicaciones, que se dixeron en el *Naga*, de alternar. v. gr. *Maghitinabangay camo. Maghiti-*

*naboay camo. Maghisinugatanay camo. Naghitinatauanay. Maghitiningayananan sila. Maghisinulngayananan sila. Maghinigugmayananan sila.*

La pasiva de estos es la tercera por el romance, que mas propiamente se le acomoda. v. gr. *Mao quini ang cahuy nga paghibinonanay nila.* Este es el palo con que se mataron. l. *Mao quini ang sundag nga guipanaghibunuan nila.* Y si lo dices con la particula *Nasig.* es como mas frequentemente lo usa el bisava. v. gr. *Mao quini ang caliz nga guipasigbinonan nila.*

## §. III.

### *Nagahi.* de acaso.

Con las raizes aptas para ello se hacen verbos con este *Hi.* que significan hacer la cosa de acaso l. *preter intentionem.* v. gr. *Nagahitagbo aco caniya sa dalan.* Acaso le encontré *Nagahibunal aco caniya.* Sin querer ó *preter intentionem,* le dí de palos á él. *Nagahitampalas aco caniya. Nagahimacauat aco caniya.*

Su pasiva es tercera, la qual para presen-

te, y futuro tiene *Hi*, y para el preterito *Hin*. v. gr. *Hinbunalan co siya*, Le dì sin querer. *Hisabilan co siya*, le toqué sin querer. *Tagamca vg hiabutan ca baya sa iyang asaua*, Anda con cuidado no sea que te coja infraganti su muger. Si esta pasiva, la quieres recomponer con el articulo *Gui* bien se puede. v. gr. *Guihin sugatanco siya. l. Hain ang guihinsugatan mo caniya*. En donde le encontraste? *Guihini guan co siya*. Le acerté sin querer. Y tambien, que por dar á otro, le dí á él. *Hinlactan co siya*, es que por ir á otra casa, fuì á la suya, v. gr.

## §. IV.

### *Nagahi*. de estar.

Este estar, es con correlacion como en *Nagacahig*. v. gr. *Nagahilayo sila*, viven lexos uno de otro. *Nagahidool sila*, viven cerca uno de otro. *Nagahitaboc*, viven en frente uno de otro. Y se diferencia de *Nagacahig*, en que este dice mas muchedumbre ó pluralidad, que *Nagahi*.

## §. V.

### *Nagahi.* de Movimiento

Con algunas raizes significa movimiento, y unas veces conserva el *Naga*, y otras se le suple. v. gr. *Uapa siya hiabut.* Todavia no há venido. *Uapa sila hianhi: Uapa sila hianha: Uapa aco hiadto.*

En el verbal, siempre conserva el *Naga.* v. gr *Mao pay acung paghianhi.* Ahora pude llegar. *Maoy acong paghilacat. paghisaca. paghicanaug. paghiadto. paghibuhat. paghiabut.* & La diferencia, que hay entre *pagabut y paghiabut;* y lo mismo de los demas *pagsaca, ò paghisaca, pagbuhat ò paghibuhat,* es que con este *Hi.* denota, ó estorvo, ó ocupacion en la accion. v. gr. *Maoy acong pagabut,* dice: Que ahora acaba de llegar, *vt sic: Maoy acong paghiabut,* dice: Que ahora es quanto pudo acabar de llegar esto es; por que ahora se acabó de desocupar. *Ua aco vmadto,* es que no fuè. *vt sic Uà aco hiadto,* es que no fuí pero denota; que fué la causa el estar ocupado, ó detenido. &c.

## §. VI.

### *Nagahi.* De contricion.

JUnta á muchas Raices especialmente á los que dicen postura de cuerpo, sentidos y traficos, significa continuacion en la accion y dice, que todo se le va en hacer lo que dice la raiz; sea por vicio; ó por inquietud de animo, v. gr. *Nagahiurung siya*. Todo se le va en pensar; v. gr. el melancolico, ó el que tiene alguna pesadumbre; ó que tiene algun cuidado; y á este tenor, los demas, que se le siguen. *Naga hitindug siya* Todo se le vá en levantarse. *Naga hilingcod siya*: Todo se le vá en sentarse. *Nagahilacat* No hace otra cosa, que andar. *Naga hitolog* (á distincion de *Naga-hicatulug*) todo se le va en dormir. *Nagahihigda*: *Nagahibangun*. *Nagahiluhat*: No hacer mas que trabaxar, *Naghisacay*: Todo se le vá en embarcarse: *Nagahimaliguia*: *Nagahisulat Nagahiynom*, El que no piensa mas que en Beber. Y nota, muy mucho; que con este mismo modo, se dice en algunas raices; el hacer la cosa poco á poco; especialmente en las raices; que dicen postura de cuerpo. V. gr. *Nagahilincod*, es aquel, que v. gr. por tener cili-

cios, ó enfermedad, no se puede sentar, sino muy poco á poco, y tambien aquel, que se queda medio sentado, ó aquel, que cansado de estar en pie se pone de media anqueta. N*aga hitindug;* se dice tambien de aquel que se levanta poco á poco. V. gr. por que le duele la cintura.=

## §. VII.

### N*agahi.* De Procurar.=

JUnta esta particula con su Protho compuesto de *Man*, à las raices aptas para ello las hace significar, Procurar, y de aqui; Desear, Alcanzar; lo que significa la Raiz. v. gr. N*agahinungug siya:* Procurar oir. N*agahingabot.* procurar llegar. N*anaghinanáo.* Procurar ver: N*agahingita.* procurar, y desear vèr N*agahingoha:* procurar alcanzar; y lo mismo. N*aga hinañgat.*= Su pasiva es la segunda v. gr. *Paghingohaun mo ang calipay sa Langit, pag hingabuton mo ang ymong Lonsod.* Procura llegar á tu Pueblo. &c.

## § VIII.
## *Nagahi.* de Intencion *Nanahiquita.*

JUnta esta particula á muchas raices, les hace significar, y decir eficacia, ó intencion en la cosa. v. gr. *Naga higugma aco caniya.* Le amo. *Naga hilabot siya* se mete en cantaro, ó se hace parte.

Su pasiva es la tercera: *Vnsay imong hilabtan niyni*, que te metes tu en eso. l. Que tienes que ver tu en eso. *Gui higug maan co siya*: le amo, ó estimo.

Aqui se reduce este modo de hablar, que solo se hace con los verbos de reir. v. gr. *Naga hiquitava siya*: *Nagahiquingisi:* reirse de alguno v. gr. de aquel á quien se ve alguna cosa ridicula. Es verdad, que esto tambien se hace con solo el *Hi* de esta manera: *Nagahicatava Nagahi ngisi.* &c.

## §. IX.
## *Nagahi.* de abundancia

Con las raizes para ello, significa hacer con abundancia la cosa en el sentido, que di-

rán los exemplos. *Maghilulan ca*, carga bueno bueno la banca, aunque sea de palos. *Maghidala ca*, Lleva l. carga bastante porcion. *Maghilacat ca.* Anda bueno bueno. Y tambien *Maghidala camo. Maghilacat camo.* &c.

Su pasiva es tercera en el modo regular. v. gr. *Unsay acong hicanan.* Que es lo que tengo de comer. *Unsay acong hiimnan?* La respuesta, há de ser por el verbo simple.

Nota ahora; que esta abundancia en muchas raízes llega á vicio; Y asi hace frequentativos, yá con *Naga* y yá sin ella. de esta manera: *Himama.* Comedor de buyo. *Hingaun.* Comilon. *Himungut.* vigotudo. *Himolbol.* belludo. *Hingilay.* cejudo. *Hilacat.* andador. Ytt. *Nagahimama.* amigo de comer buyo. *Nagahingaun* amigo de comer mucho. Y á este tenor los siguientes, que te pondré sin *Naga* v. gr. *Himolong.* hablador. *Himuhat.* trabajador. *Himono* matador. *Hinumdum*, cuidadoso; por que se acuerda .*Hinogot*, obediente. *Himala.* de *bala.* cargador. *Hinobo.* el que crece mucho. Y asi otros.

Tambien se forman de esta manera, algunos nombres; que significan aquello que

se dá. v. gr. Por paga de alguna obra v. gr. *Sacay*. embarcarse. *Hinacay*, el flete. *Hinagabang*. alquiler de la tierra. *Hinagtang*. La paga del carcelage. *Hinguli:* otro tanto como se dá, que se volvió, esto es sin usar *Ca* si le pones N*aga*, es activo, de esta manera. *Maghinacay*. pagar el flete. &.

Su pasiva es tercera, v. gr. *Paghinacayan*. A quien se dá el flete. Tambien admite primera. v. gr. *Yhinacay*. &.

## *Nagahi*. verbal.

Llamole verbal por que su primer modo de significar, ó su primer uso, es hacer verbos, que significan; que los dos, ó mas que hayga, que obran en fuerza del N*agahi*, convienen en ser uno en la operacion. v. gr. N*agahiusa*. convienen en una misma cosa. N*agahigugma*. convienen en amarse. N*agahibono*. convienen en matarse. Y si le das acusativo será otro á quien han de matar, y admite la repeticion de *An*. *Maghinungutan. t. Maghinungutanan quita*. convengamos en una cosa.

Su pasiva, es la tercera de esta mane-

ra; *Ang maayong buut maoy paghinungutanan nila.* Convinieron en tenerse buena voluntad. *Paghioyunanta ang dili.* Convengamos en negar, ó en decir de no.

## §. XI.

### *Nagahig.* de improviso.

Con este se denota hacer la cosa de improviso; esto es denota, que le dió de repente la gana de hacer aquello, que dice la raiz: es como el primo primus; que no está en la mano del hombre. Atiende á los exemplos. *Nagahigmata:* es despertar asustado por el ruido, como el que entre sueños oye, que hay Moros; que luego se levanta repentinamente. *Nagahigadto:* aquel que de repente, le dió la gana de ir allá. *Nagahigtindug.* levantarse de repente, v. gr. el que oye ruido extraordinario. *Nagahigbuhat.* El que de improviso echa mano á la obra. Estás en la escuela, y no quieres escribir de pereza, y yo que veo al maestro te digo: Que viene el maestro, y entonces, de miedo tomas repentinamente la pluma y escribes, esto es, *Nagahigsulat ca.*

Su Pasiva es la tercera de *Hi.* y *An.* por la causa v g. *Ang Moros maoy atong guihigtindugan.* Y asi de los demas.

## §. XII.
## *Nagahi.* de Arrancar.

Junta esta Raiz con su protho á los nombres de pelos y plumas, significa arrancarlos, ó quitarlos v. gr. *Nagahimungut* Arrancar los vigotes, *Nagahimalbas*: Afeitarse: *Nagahimolbol;* pelar, sea pollo, ò sea arrancar pelo, *Nagahingilay*, Arrancar las cejas: *Nagahingoto*, Quitar los piojos de la cabeza.

Su Pasiva es la tercera, v. gr. *Guipanhingotoan co siya: Guipanhimalbasan co siya.*

## §. XII.
## *Naga panhi.* Llamar.

Esta Particula *Naga* recompuesta con su protho-compuesto, y junta á las Raices de Nombres; Maldiciones, Desverguenzas, ó Motes, significa andar llamando con el tal nombre, que significa la raiz v. gr. *Naga panhimanyaga;* Llamarle ruin, ó villano. *Naga*

*panhimiga*, Llamarle puta N*ag panhimacaye. aco caniya*, Le llamé muger; v. gr. al hombre cobarde y asi N*aga panhimacac* Llamarle embustero: N*aga paghingolipon:* Llamarle esclavo.

Y nota, que si se junta con los nombres adjetivos no pierden estos en este sentido letra alguna v. gr. N*agpanhimaraut*, D*ica mag panhima raut caniya,dica magpanhimacauat caniya*,N*ag panhimacauatan aco caniya* le llamé Ladron. Nota tambien, que muchas veces pierde el N*aga*, pero no por eso pierde su significacion v. gr. N*anhimayaga*, *Nanhima raut aco caniya.*

Su pasiva es la tercera v. gr. *Gui panhimarautan co siya; Gui panhimacavatan co siya* le llamé embustero. &c.

Si se junta á las raices de palos, y plumas tambien significa arrancarlos con *Naga*, y sin él, v. gr. N*anhimolbol* l. *Nagapanhimulbul*, su pasiva es la tercera v. gr. *Panhingotoan mo siya l. guipahingotoan co siya:* vide los protos-compuestos.

Con las Raices de movimientos lo expresa en plural, pero en el sentido de N*agahi* de movimiento, y asi N*anhiona sila*, es, pudieron llegar antes. *Nanhiuli na sila*,

se pudieron ya volver. Del que no tuvo impedimento ù ocupacion se dirá. N*anag uli silà.* solamente que es, se volvieron, ut sic: con las raices de tiempo solo lo expresa en futuro, y aunque sea en singular v. gr. M*anhiudma siya muabot*, De aqui á mañana podrá llegar. M*anhidamlag siya moanhi* &c. Nunca dice certeza.

## §. XIV.
### N*agahi ca.*

JUntándosele *ca* al *Hi.* dice que el sugeto no perfecciona, ò no prosigue en lo que dice la raiz: Y si es de compañia será la del ahorcado, ó para un dia ú otro: Y si en los verbos neutros v. gr. N*atolog* dice que el sueño no prosigue, sino, que es dormitar, ó medio dormirse; y asi N*aga hicatolog siya*, dicen de aquel, que dá cabezadas por estar medio dormido. N*agahicauban*, el que acompaño v. gr. en ir á Zebú; pero no en la vuelta. N*aga-hisacay*, el que habiendose embarcado conmigo, te dexó, como dicen en la mitad del camino. Yasi dicen: N*aga hica adto, y* N*agahica anhi.* Del que rara vez, ó por milagro sue-

le ir alla, ó venir aca, y tambien se le junta la particula. La. Li. Lo. v. gr. N*aga hica oloadto*; N*agahica olo anhi*

## *Hi* sin N*aga.*

Con *Hi*, sola; se hacen algunos adjetivos con solo pegarsele á la raiz de esta manera: *Hilayo*, Lexos. *Hidool*, cerca. *Hilalum*, Profundo. *Hita as*, Alto. Y todos estos indiferentemente se dicen tambien con *Ha.* Vide ibi. otras raizes solo admiten este *Hi.* como Protho compuesto. v. gr. *Himili;* cosa preciosa. Y aqui puedes reducir todos los frequentativos. que se dixeron tratando de N*agahi* de Abundancia.

## *Hi.* con An.

Si la oracion no tiene genitivo, sino, solo nominativo de persona que padece; denota; que este padece la accion, que dice la raiz, tan involuntariamente, que por hacerse en otro, se hizo en el: por lo regular, es preterito, y se hace con *Hin*, de esta manera: *Hin maloan aco*, me dieron á mi sin saber, que

era yo otro. *Hinhampacan aco lamang:* A mi me azotaron, pensando, que yo tenia la culpa, siendo asi, que otro la tiene. *Hin igoan aco.* Por dár á otro, ó por acertar á otro, me acertaron á mi; proprio de malos tiradores. Dice total inadvertencia, é involuntariedad, de lo que significa la raiz: Tiré con la escopeta, entendiendo que no habia gente, y cayó la bala en uno, que estaba escondido, y yó no queria darle; esto es, *Hin igo an siya:* Y si le quieres dár Genitivo de persona que hace, tambien le admite, sin que mude el sentido; de esta manera: *siya y acung hin adtoan:* esto es; por ir á otra parte, fui alli sin querer. l. sin tener intencion de ir alla. *Hinlactanco si Pedro*, por ir á casa de Juan v. gr. porque erré el camino, di con la casa de Pedro; esto es; á donde yo no iba; *Hinbonalan ta icao*, Por dár á otro te di á ti, esto es; Yendo á descargar el golpe en Pedro, porque tu te pusiste en el medio, te acerté á ti; proprio, del que suele meter paces. *Pahava ca dihà, cay oña, hisacbilanta icao:* Apartate de ay no sea que te toque. Y por aqui dicen el, Noli me tangere: *Dili hi sacbilan nga tavo.*

# CAPITULO IX.

## § I.

## *Naga Paca* de Apariencia.

REcompuesta la particula. *Naga*, con la particula *Paca*, y junta con los adjetivos de *Ma*, significa hacer la cosa en la apariencia, y no en la realidad v. gr. *Naga pacama ayo*, fingirse bueno. Hacer obras de virtud aparentes, y no verdaderas como el Hipocrita. *Naga paca masubu*, Fingirse triste. *Naga pacamasinabut;* se hace del entendido.= Tambien se junta á todos los demas adjetivos, que no son de *Ma*. v. gr. *Buang Bacacon*, y sus semejantes. v. gr. *Naga pacabuang*, Fingirse loco. *Naga pacabacacun*, Fingirse embustero. *Nagapaca olitan*, Fingirse Goloso. *Naga pacaboutan*, se hace del juicioso. *Naga pacabañaga*, fingirse ruin: Y asi puedes juntar á esta composicion los siguientes *Naga pacamatay*, Fingirse muerto como la Zorra que sola está en apariencia. *Naga paca maisug*, *Naga paca mabas cug:* Y tambien los que dicen qualidad: v. gr. *Naga paca maytum*: *Naga paca maputi. &c.*

Su pasiva es tercera en este sentido *Dimo aco paca buang buangan; Dimo aco paca santos santosan:* No te me vendas por tonto. No te me vendas por Santo: Ya, notas la reduplicacion de la Raiz, y con solo *Pag* hace el mismo sentido v. gr. *Dimo aco pagbuang buangan: unsay imong gui paca santo santosan dinhi.*

Si juntas esta particula á los nombres substantivos; ó abstractivos y á algun otro; significará hacer la cosa en la realidad, y con ahinco. v.gr. *Naga paca puti*, Es blanquear bueno bueno. *Naga pacaaio*, es hacer la cosa bien y con ahinco: y aqui puedes juntar *Naga pacalacat*, Andar bueno bueno. *Naga pacasaquit*, Alterarse. ó enfadarse mucho. Y no dandole Acusativo, puede ser reciproca la accion en si mismo al modo de aquello: estote fortes in velo. *Magpacaisug camo: Magpaca bascug ca. &c.*

Su pasiva puede ser primera para el instrumento v. gr. *unsay imong gui paca puti sa imong lauas*, con que pusiste blanco, ó limpio tu cuerpo. Tambien admite la segunda pasiva para la cosa: v. gr. *Paca hunahunaon mo ang imong manga sala:* Piensa bue

no bueno tus pecados. *Pacasog-tun mo ang Capitan*: Obedecerle bueno bueno. *Paca ablihun mo ang pulta:* Abre bueno bueno la puerta.

Y puedes hacerlo con el N*aga* solo; pero entonces se ha de repetir la Raiz, v. gr. *Pagsogot sogoton mo ang Capitan.*

Nota pues ahora este modo de hablar, sacado del sentido, en que vamos hablando: Por mas que la mona se vista de seda, mona se queda, *Magpacayo caman, dili ca man usab higayon.* Por mas que te hagas principal; mas principal es Pedro que tú. M*agpa. ca dato ca man, dili ca man usab maingon can Pedro*; Y asi, *Mag paca puti man siya, agta guihapon: mag paca unsa man quita, dili man usab quita tacus pauli sa Langit, ug dili quita calooyan sa Dios. Mag paca ayo caman*; *bañaga ca guihapon* Y asi de sus semejantes.

Si esta particula la juntas ó nombres abstractos intransitivos, y pasivos; significa hacer de propósito lo que dice la raiz v. gr. N*ag uala:* Perderse algo. N*aga pacauala*, es perderse queriendo, y de proposito. N*aga paca matay*, echarse á ahogar. *Naga*

*paca itum* á echarse, hacerse Negro. v. gr. el que para esto se pone al sol. *Naga paca puti*, Hacerse blanco queriendo. *Naga paca tavo*, Tomar la naturaleza de hombre; lo qual se dice de Jesu Christo; y no, *Naca tauo*, que no explica este, el ser de intento como *Nag paca tauo*.

Sus Pasivas, son primera para la cosa que padece; y entonces, es de *Pa* y no de *Paca* v. gr. *pinasubad co sa Buaya ang acung lauas*, Arroxé mi cuerpo al cayman. Tambien admite tercera para la cosa, como causa, y entonces, conserva el *Paca* v. gr. *unsa ang imong gui pacaualaan*, Porque te echaste á perderte? *Vnsay imong gui pacamatian*? Porque te echaste á morir?

## §. II.

### *Naga paca* de tiempo.

Junta esta particula á las raices, que significan tiempo es hacer la cosa hasta aquella hora, que dice la raiz v. gr. *Naga pacabuntag cami pag gaod*. Toda la noche la llevamos remando hasta por la mañana. Y asi. *Naga pacaodto cami pagynum*. hasta

ta el medio dia estuvimos bebiendo. *Nagapa cagabi, Nagapacahapon, cami pagcaun. &.*

Su pasiva es la tercera v. gr. *Guipaca-buntagan aco niya pagbilango*, toda la noche me tuvo en la carcel hasta por la mañana. *Guipacahapunan niya vg yhao.* hasta la tarde le estuvo asando. *Pagcagabhianmo siya paghampac*, azotale hasta por la noche. &.

Con segunda pasiva significa esperar se llegue el tiempo, que dice la raiz. v. gr. *Pacahaponon ta ang adlao*, dexemos ó esperemos, que se haga tarde. *Pacabuntagun ta ang adlao mangadpa vg malinao*, esperemos á que amanezca, que quizás calmará el tiempo.

## §. III.

### *Nagapaca.* sin querer.

Junta á algunas raizes significa hacer la cosa sin querer, ó sucederle la cosa inadvertidamente, ó sin sentir, como dirán los exemplos. *Nagapacayhi siya*, dicen de aquel, que de miedo, se meó sin sentir. *Nagapacalibang*, Aquel, que de miedo, ó susto se zurró en los calzones. Su pasiva es tercera v. gr. Si le pregunto, *Unsay ymong guipaca yhian?*

Responderá, *Guipaca yhian co ang acong pag-hiculba.*

## §. IV.

### N*agaca* de perfeccion.

Junta esta particula á verbos activos les hace significar perfeccion en la obra, que significa la raiz. v. gr. *Ang atung guinoong Dios, maoy nagapacagayon sa langit, vg sa yuta.* Dios es el que hermosea â los cielos, y estrellas. *Ang adlao maoy nagapacahinog sa bunga sa manga cacahuyan,* el sol es el que madura las frutas. Y advierto, que aunque el que dá la hermosura, la causa; pero aqui no por eso le llamo causal, pues entre darla, y causarla, hay bastante distincion formál: su pasiva es la segunda. v. gr. *Guipacagayon sa Dios ang langit. Guipacahinog sa adlao ang manga bonga. &.*

## §. V.

### N*agapaca.* causal.

Junta esta particula á los verbos neutros, y adjetivos de *Ma.* los hace causales v. gr. *Ang vino maoy nagapacatolog canimo* el vino te causa sueño. *Siya y nagpacahampac*

*canimo*, el fué la causa de que te azotasen. *Ang hampac maoy nagapacaalam sa manga bata. Ang cahadloc sa infierno, maoy nagapacasantos sa manga tauo. Ang babaye nagapaca ulao tanavon. Ang matahum nagapacalipay solngon*, causa alegria el mirarla. Y asi puede ir corriendo por los que se siguen. *Ang huna huna sa tauo, maoy nagapacamatay, nagapacabuhi, nagapacasalot, nagapacasaquit, nagapacaysug, nagapacabascug, nagapacacusug, nagapacaytum &c.* Sus frequentativos por lo regular se hacen con *la li lo.* de esta manera: *Ang vino maoy nagapacatolotolog, nagapacaholohampac. Ang hampac maoy nagapaca malomaalam.*

Su pasiva es la tercera, v. gr. *Guipacatologan aco sa vino*, el vino me causó sueño, &.

## §. VI.

### Naga *paca* De quando en quando.

JUnta algunas raices activas, y de movimiento les hace significar hacer la cosa no continuamente, sino de quando en quando; como dirán los exemplos v. gr. *Nagapaca adto siya*, suele ir por allâ, de quando en quando. *Naga-*

*pacahigda sa iyang balay*, Algunas vezes, ó de quando en quando, suele dormir en su casa. *Naga pacacaon aco sa Sto. Niño:* De quando en quando suelo ir á comer al convento del Sto. Niño. *Nagapaca sulat*, escribir algunas veces, y se toma para decir, aquel, que aprendiendo á escribir, ya sabe escribir vn poco, y lo mismo *Naga pacabasa. Nagapacainum*, es el que suele beber alguna vez. *Nagapacalinco*, el que se suele sentar de quando en quando, y lo mismo: *Nagapacatindog* = su pasiva es la tercera en este sentido: *Vnsay imong guilolingcoran, Vnsay imong guiolo adtoan?* Qual es el motivo de ir alla algunas veces. No se puede decir con *Paca.* Por que muda el sentido, y en su lugar entra el frequentativo, Lo, como ya viste.

## §. VII.
## *Paca* de Estar.

ESta es el Futuro; é imperativo de *Pinaca* pero aqui es, inconjugable en el sentido de estar v. gr. Riñen contigo; y Yó, que veo, que callas, digo: *Pacahilum siya lamang*, No hizo, ó no hace mas que callar. *Pacalingcod aco lamang*, Todo se me va en estar senta-

do: se le suple la particula Na, pues habia de decir: *Nagapacahilom. l. Naga pacalingcod.* &c. *Paca sulat siya:* Todo se le vá en estar escribiendo. *Pacabasa siya;* Todo se le va en leer. *Pacatolog siya:* Todo se le vá en dormir.

## CAPITULO X.

### *Pinaca* de Reput

ESta se conjuga, y sirve para presente, y preterito; que para futuro é imperativo tiene *Paca*, junto á la raiz: esto supuesto, esta particula *Pinaca*, en la significacion, que se dirá, se junta por lo regular á todo genero de nombre substantivo, y adjetivo; sea de *Ma.* sea de *Vn*, sea de *An*, ó sea como se fuese; y significa ser tenido, ó reputado el sugeto en lo que dice, y significa la raiz, ó nombres á quien se junta, y siempre con significacion pasiva v. gr *Pinaca macavat siya.* es tenido, ó reputado por ladron. *Pinacatalo siya*, está reputado por Principal. *Pinaca ayo siya* esta en buena opinion, ó reputado por bueno. *Pinaca bañaga siya. Pinaca bahandianon*

*siya: Pina catabian siya.* &c. Y tambien; *Pinaca Yro aco niya Pagbunal:* Me apaleó como si fuera Perro &c.

Por lo regular este *Pinaca*, siempre rige segunda pasiva: y siempre guarda la significacion dicha v. gr. *Pina camatayco siya. l. Pinaca minatay co siya*: Le tube por muerto. *Pinaca anac mo siya* La reputaste por hijo. *Pina cavalaco canang pesos.* Hago la cuenta que perdí ese peso. *Pinacapalitco quing pesos ug panapton:* Hago de cuenta que compré de ropa este peso.

El Imperativo se hace de dos maneras el primero es, con *Paca* de esta manera: *Pacavarunmo cang pisos.* Has de cuenta, que perdiste ese peso. *Paca anacon mo siya* Tenle por hijo *Pacamarauton mo ang iyang gaui*, reputa por malas sus costumbres: Yá vès, que se conjuga el adjetivo.

El segundo modo, es guardando el *Pinaca*, y conjugando el verbo, ó adjetivo v.gr. *pinaca minatay. l. minatayon mo siya.* Tenle por muerto. *Pinacamarauton mo ang iyang gaui.* &c. Pero has de advertir, que muchas veces se usa con solo el *paca* para presente y preterito: juntandole el *gui* de la pasi-

va. y *paca* para imperativo. v. gr. *Guipacamabuluc co ang saguing.* le tengo, ó tuve por podrido. *Pacamabulucon mo siya.* Ténle por podrido. *Dico guipacamapait cana*, No lo tengo por amargo. *Pacamapaitun mo siya*, imperativo. *Guipacabahandianun co siya. Pacabahandianun mo siya.*

## §. II.

### *Pinaca.* de aprobar.

De lo dicho se infiere; significar esta partícula aprobar, ó reprobar alguna cosa, que es lo mismo que reputarla por buena ó mala. Asi lo usa el bisaya con esta particula, pero es de notar, que en este sentido usa de *naga paca.* para hacer activa v. gr. *Quinsay nagpacamaayo. l. Quinsay nagpinacamaayo sa iyang buhat* quien aprobó, ó reputó por buena su obra. *Magpacamaayo. l. Magpinacamaayo ca sa acung buhat.* Aprueba mi obra.

Su pasiva siempre es segunda con *pinaca*, para presente, y preterito; y *paca*, para futuro, é imperativo. v. gr. Habia de decir aprobando: *sa huut co maayo cana:* pues mejor es decir, *Pinacamaayo co cana,* tuve ó

tengo por bueno eso. *Pacamarauton mo ang iyang gaui*, Repruebale sus costumbres.

Si se te ofreciere decir: Quien es el que lo aprobò, dirás: *Quinsay nagpinacamaayo niana?* Y si tambien se ofreciere decir; quien te mandó, que lo aprobases? será preciso, que lo digas por *Naga:* ( *de quo infra* ) v gr. *Quinsa may napacamaayo canimo sa iyang buhat?* Quien te mandó, que lo reprobases? *Quinsay napacamarjaut canimo?* Y que esta particula signifique reputar, ó aprobar, ó tener por tál se infiere claro de que todo lo dicho, se dice tambien con el verbo *Buut.* Que es mui ordinario, y significa el juicio, ó dictamen, ú opinion, que uno tiene de la cosa; v. gr. *Sa buut co maayo: sa buut co dautan*, que es lo mismo que: *Pinacamaayo co. &c.* Estamos porfiando, si de mi escapulario, se podrá hacer una chinina para un pobre; y me parece, que si; y digo: *Pinacamabuhat co nga chinina*; imperativo *Pacabuhatunmo cana nga chinina*. creo puede salir una chinina. Y asi de todos. *Vide* la particula *Ma.* de reputar.

## §. III.
### Trocar.

Junta esta particula á las raices aptas, para ello; significa trocar una cosa por otra. Que tambien viene á ser reputarla en lugar de otra, de esta manera, *Pinaca babuy namu quing agong.* esta campana dimos por un puerco; ó recibimos esta campana, á cuenta de un puerco: ó trocamos el puerco por la campana. Todo es uno. *Pinacaolipon ta quining lulauan.* Vaya este oro por ese esclavo, ya ves que pide segunda pasiva y que quien dá, se pone en genitivo, y lo que se dá en nominativo.

## §. IV.
### Permitir.

CON algunos verbos significa dexar, ó permitir hacer la cosa que dice la raiz; y en los verbos neutros de *Ma.* la conserva. v. gr. *Pinacamaholoc co siya.* Le dexé que se cayese. *Pacahugbun mo siya.* Déxale beber; mas que se emborrache. *Paca mapulacun mo siya.* Déxale, que el por sí se caiga de ma-

duro. *Di mo siya pacasamlum.* No le permitas, ó dexes, que se lastime. *Pacamugon mo siya*, déxale madurar. *Dimo paca mation ang imong ysigcatavo*, no le dexes morir; (Y tambien. No le desees la muerte: pero no es propria significacion) *Guipacamatay co siya*, le deseé la muerte; Ya supongo sabes que lo mismo es; *Pinaca*, que *gui Paca.* Y que siempre este modo pide segunda pasiva.

## Cap. XI.

### De la Particula *Mi. l. Yna.*

ESta Particula, *Mi.* pegada á la Raiz sirve para presente, y *Mi l. Min* para preterito; para futuro, este *Mi* se convierte en *Mo*, Y para imperativo en *Um* v. gr. *Misulat*, presente, y preterito. *Mosulat*, futuro *sumulat*, imperativo. Usase de ella para toda accion moderada, v. gr. escribe *sumulat ca.* Ayudame, *Tumabangca canacu.* Ytt. con los verbos de movimiento para decir v. gr. sal fuera, entra, sube; anda; ven acá, vè alla; v. gr. *sumuludca*; *umanhi ca*, go-

*moa ca*, *sumay ca*, *umabut ca*, *sumugat ca*, *camalauat ca* &c. Itt. en los verbos, que con *Naga*, son reciprocos, v. gr. *Magahampac ca*; azotate: con *Mi.* son activos; y asî: *Mihampac ca*; es azotar á otro, aunque sea mandado. Ytt. van por aquí los verbos de comprar, v. gr. *Pumalit ca*, *Mipalit na aco ug humay*: compré arroz. Nota la reflexîon, que sobre los verbos de comprar, y vender se puso en la particula. *Naga*. Ytt. van por aquí los verbos activos, como son; comer beber, bogar, volar, dar, y tambien recibir alzar.

La distincion que hay de *Naga*, *à Mi*, que es con quien se equivoca; la conocerás en el verbo *sulud* si lo dices por mi v. gr. *Misulud aco*; será que entre en la celda, absolutamente: pero si digo: *Nag sulud aco*: será que entre llevando algo. *Naga sacaca* es subir con algo. *Misaca ca*, es subir absolutamente. es verdad que es tán equivoca esta particula *Mi*, con *Naga*, que muchas veces parece no se distinguen en la significacion ni aun en pasiva.

En las Raices, que comienzan en vocal, se pega á la Raiz esta particula; v. gr.

en *Abut*, *Mi abut*, *Moabut umabut*. Peró en las raices, que comienzan en consonante, en el presente, y futuro, siempre se anteponen á la Raiz v. gr. *Misulat*, *Mo sulat*; pero el imperativo; siempre se pospone á la primera letra de la Raiz v. gr. *sumulat*.

La pasiva, que corresponde á esta partícula, puede ser, ó primera, ó segunda, ó tercera segun el Romance; que les quieras dar; *quini ang imong ibuhat?* con esto has de trabajar. *Gui suba co ang acong humay:* fuí por mi arroz. *Nganong gui saca niñyo ang bunga?* porque subisteis por bonga? *Mao quini ang acung guinlayagan sa acong humay.* Esta es la embarcacion en que fuí por mi arroz. Y asi de las demas.=Nota por ultimo, que algunas veces, en Argao; tambien se suele oir para presente, y preterito la particula, *Ynm* de Yloylo, en lugar de *Mi.* v. gr. *Ynmabut na siya. Ynmadtona aco* &c. por. *Miabut siya.* &c.

## §. II.
### *Yna.*

DE esta se usa en Argao con la misma significacion, que *Mi*, pero tambien usan allí de *Mi*, con advertencia; que *Yna*, solo sirve para presente, y preterito; para futuro; es *Mo*, y para imperativo, *vm*: Y asi dices: *Yna adto aco*, Fuí allá. *Ynasulat aco niana*, escribí eso. *Ynabuhat aco niana*: *Ynapilit aco didto*, Fuí á comprarlo allá. *Ynapalit aco niana*, lo compré: *Ynabaligya aco niana*, vendí eso: Tambien es equivoca, con la particula, *Naga*. Tanto que *Um* se suelen juntar á las dos; pero entonces, dice intencion v. gr en los que arrastran maderas, se oye: *Hela vmibut*, y *Hela magvmibot*, y asi: *Hela magdomayon*, *Hela magsinaog*, *Hela mag sinacab*, *Hela maga inmibot*, &c. Esto es: Hela con fuerza. (Por lo comun, siempre el *Naga*, en el imperativo, como se ha visto) Y rambien admite sus frequentativos, que disminuyen v. gr. *Hela mag vmibutibut* &c.

## CAPITULO XII.

### De la Particula: *Na.*

### §. I.

LA formacion de esta particula, es de esta manera. *Na* para presente, y preterito y *Ma.* para futuro é, imperativo.= Aunque los verbos nuestros de *Ma.* unos provienen de los verbos activos de N*aga* v. gr. N*asonog:* Que es ser quemada la cosa, que supone: N*agasonog:* Quemar active. N*apucan*; Que supone; N*agapucán:* Hacer caer. *Naholog;* que supone N*agaholog*: Derribar. N*alumus*, Ahogarse, que supone *Naga lumus*, Ahogar. N*ahinog*; que supone. N*aga hinug*, Madurar. N*alaya.* que supone; *Naga layà*, secar. *Naboong*; que. brarse, que supone, N*aga boong*, quebrar. Empero todos estos verbos neutros de M*a*, en quanto tales convienen en decir pasion, ó qualidad, que se le pega al sugeto; v. gr. *Nasonog*, Pararse quemado: *Napocan*, pararse derribado, *Na lumus*, pararse áhogado. *Nahinog*, pararse maduro. *Nabugnao*, pararse frio. *Nainit*, pararse caliente, y asi de los demas, como; seco, negro, feo, hermoso, bueno, malo, herido,

corrupto, lastimado, alegre, triste. &c.

La mayor dificultad, està en saber, quando se ha de usar del simple neutro; y de el *Ma*, porque nuestro romance los confunde; siendo propio solo del simple; v. gr. para este Verbo: *Buut siya*: N*abuut siya*; decimos solo, Quisiste; y lo mismo, *Anad siya*: N*a anad siya*: &c. Acostumbrarse: Digo pues, que quando se habla del oficio, ó exercicio transeunte, ó de su *hic & nunc*: entonces se debe usar del simple: De manera, que el simple es, *esse*: y N*a*, es *Manere*, Por que primero es estar en un lugar, que permanecer en el; el simple, solo dice la accion como transeunte, y no bien perfecta; y el N*a*, lo dice como perfecta: Y aunque es tan inseparable del simple, como la sombra del cuerpo; pero siempre vá el verbo simple por delante, para decir la significacion del verbo; y el sigue para decir, que se và parando verificada.

El M*a*, supone el exercicio, ó transicion de simple y explica con mas perfeccion lo significado diciendo, que separa tal: v. gr. para este romance, Quisiste; si se habla de aquel *hic et nunc*, en que diste el sì, ó quisiste, has de usar del simple; *Buut ca*: si se habla de

aquel si yá dado, en virtud del qual, te paraste queriendo, usarás del Na. Nabuutca. Y por que en preterito, se verifica uno y otro, guardandole á cada uno su concepto, puedes usar de los dos.

Es de advertir, que aquí tiene el Naga, junta con la raiz, oficio de simple, esto es que pone la cosa *in fieri*; pero siempre se le sigue su *Ma*, á *in facto*, v. gr. *Dunut*, Naga*dunut ang saguing*, el plantano se va pudriendo; y luego entra el Na*dunut ang saguing*, se pudrió el plantano, Na*paputi*, irse parando ó poniendo blanco: Na*puti*, pararse blanco. Naga*tahum:* irse poniendo hermoso, Na*tahum*, pararse hermoso. No con todos los verbos se usa este modo de hablar del Naga, en este sentido; sino solo con los adjetivos, aunque no sean de *Ma*. v. gr. Naga *ponoan siya*, Há sido prelado Naga*bacacon siya*, mintió, &c. Y tambien Naga*maayo siya*. Otras veces se suele usar del verbo simple, con *a*,*N* al ultimo, y dice la misma perfeccion. v. gr. *Dunutna*, Ya se pudrió. *tahusna*, yá penetró *Tapusna*, *humana*. Exceptuanse de esta regla los verbos de comprar y vender, los quales, con la pasiva de

*Na, de quâ infrâ*, dicen tambien transicion. Y nota aquí para la voz del imperativo, que en las oraciones negativas, que se hacen con *Uala*, se suele convertir la *M.* en *C.* v.gr. *Uapa carunut*, por *Ua marunut*. *Uapa casonog*, por *Ua masonog*, &c. Bien es verdad, que esta misma composicion admiten los verbos de movimiento; que pertenecen á la particula *Mi*, v. gr. *Uapa caabut* por *Uapa vmabut*; *Uapa casaca*, por *Uapa sumaca*. Y lo mismo observan las oraciones prohibitivas con *Ayao*. ( no con *dili*; ) v. gr. *Ayao cacanaog*, que si la dixeras con *dili*, la habias de decir por el simple, v. gr. *Dicamanaog*. Y lo mismo se observa en las interrogativas, v. gr. *Diinca casaca?* por donde subiste? *Diinta canaog?* &.

En orden á los futuros debes observar lo primero, que tambien se puede decir por el simple. v. gr. Como tienes esa mano negra? Responde. *Mopoti da cana* ella se pondra negra. Y tambien con *Ma*, de esta manera. *Masalunes na*, Dexemoslo para el lunes, el lunes se hará. &c.

Lo segundo, que tambien se dice en los de *B. P. M.* convirtiendo la letra en *M*, y pegandole el *Ma*, como protho; v. gr.

*Mamutida cana*: el se pondrá blanco. Pero el modo mas facil, y mas usado, es haciendole verbo, al neutro, ó adjetivo, y conjugandolo por la regla general. *Dautan cana* es mala esa muger. Responde. *Momaayo da cana*, ella será buena con el tiempo. *Momaputi da cana oga'ing*. *Momaitum da cana*, se pondrá negro. *Mopapola*. *Momatahomda cana*, se pondrá hermosa. *Tombananmo aron momadonot*, pisale para que se pudra. *Hampacun mo siya aron momaalam*. Tambien se puede decir con el *Ma*, solo; pero entonces hace distinto sentido v. gr. *Hampacun mo siya*, *aron maalam*, azotale para que se pare sabio. *Bunacan mo aron maputi*, lavale, para que se ponga, ó pare blanca. Nota pues las tres diferencias distintas: *Hampacun mo aron mo mabuut*: Para que quiera con el tiempo; *aron mabuut* para que se pare queriendo; *aron mobuut*. Por el simple; indiferente para ahora, ó para luego &c. *Hampacun mo aron moanad*, *aron moma anad*. Todo se puede decir; guardandole á cada uno su concepto.

Las pasivas de los verbos de esta composicion, son las que pondré ahora, y no

una; porque son innumerables los verbos que abraza; sino de cada especie algunos exemplos. La primera especie, tiene pocos verbos que son aquellos cuyas raices no se hacen adjetivos con *Ma* v. gr. *Marunut Mahapun. Magahi. Manad. Maponò*, y *Mamatay* &c. suponiendo; que aqui no se usa de la pasiva de *Yca* sino de la pasiva tercera de *Ca*, y *An*, que es la propria de los verbos neutros de *Ma*. Digo por la regla general, que se mire con cuidado en cada verbo neutro de *Ma*, que respectos dice, ó puede decir; porque si ninguno dice; ninguna pasiva admitirá. Y si digere, uno, dos, ó tres respectos, ó conceptos; en tantos admitirá la pasiva de *Ca*. y *An*. Esto supuesto: *Narunut*; solo dice la Pasion de la cosa sin respecto á otra; con que no es capaz de Pasiva, sino en el concepto de los restantes; por lo que puesto en nominativo el paciente le corresponde tercera pasiva de *Ca*, y *An*, advirtiendo, que en este género de pasiva, para presente y preterito, se le junta *Gui*, al *ca*, y asi dirá: *Gui carunutan, ang manga saguing*, quiere decir: que aquellos plantanos, padecieron la podredumbre

de algunos compañeros. *Nagabi*: Dice respecto à los cogidos del verbo neutro de *Ma* v. gr. *Nagabi quita*: *Gui cagabhian quita*: *Dili quita cay cagabhian l. cahapunan*, *casalumsuman*, *cabuntagan*, *cahayagan na queta*: segun el tiempo de que se habla. *Naanad*, dice respecto á la cosa á que se acostumbra, con que puesta en Nominativo; admite la tal passion, y diràs: *Gui caandàn l. Guicaanaran co ang pagcolacion. Pono*, llenar; es regular; y dice transicion, v. gr. *Gui capnoan co ang Bangà*: Quiere decir: que le acaba de llenar lo que faltaba.

*Matay*: dice respecto al lugar. v. gr. *Ang Cruz ngà gui camatyan sa atung Guinuung* Jesu-Cristo. *Ang banig ngà gui catolugan co*, el petate donde yo dormí. Pero si es en donde suelo dormir, dirà *Gui catologanan.* Y dandole lugar, donde, ó de quien, ú objeto, tambien la admite; v. gr. muero de risa por tì, *Namatay aco ug catava canimo. Matyan ta ycao ug pagca tava.* &c. Tambien dice respecto á los interesados, de dos modos v. gr. el Cavallo que me prestaste para tí se murió, no para mí, *Gui camatyan ca sa cavayo; ug va aco camatyan l.*

*camatiy caniya.* Otro; A tu Padre se lo llevaron los Moros, y dices me, que se murió ó le mataron, diré: *Gui camatyan ca sa imong Amahan, ug va aco camatyan caniya:* Yasí oirás continuamente; *Guicamayan aco;* y no admite activa: pero si admite por nominativo el interesado; v. gr. *Gui catauan aco* y entonces se concibe el supuesto de el *Na.* como lugar de donde.

La segunda especie; abraza innumerables, y expecialmente todos los adjetivos de *Ma.* Ymira los varios respectos, que *diun:* Ya endonde, ya á quien. &c. Unas mas, otras menos y por ay se sacan sus Pasivas, no sin trabajo, v. gr. Lo primero estas pasivas terceras: *Gui catahuman, catahumán,* que salen del V. N. *Matahom,* dice; respecto á la persona para quien es M*atahum.* Pongo por exemplo. *Matahum canacu quing Anac co, diliman matahum canimo* , dice la Madre es hermoso para mí; aunque no lo sea para tí: Ya ves; que aquel M*a,* dice respecto al *canacu* y al *canimo:* Ponles en nominativo, y dales tercera pasiva de esta manera: *catahoman aco ning tahom niya diman catahoman niya diman catahoman canimo:* Ya ves que aquel M*atahom,* significa co-

mo adjetivo, que basta para que le corresponda esta pasiva, y asi: *Gui cahomotan, Gui capaitan* &c.

Lo Segundo admite tambien por su modo de significar pararse, aprovechando en la hermosura. v. gr. *Ang catahom niya atua sa mata;* como si dixera: *Ang mata niya, maoy guicata homan niya.* Y por aqui se dice: el exceso si se compara con otra. v. gr. *Ang catahuman niya ang mata.* La hermosura en que le excede son los ojos y si le das acusativo es lo mismo v. gr. *Ang mata maoy guicatahoman niya cauimo,* Te excede en la hermosura de los ojos.= Raro, ó ningun adjetivo de Ma habrâ, que no admita estos dos conceptos, esto es: el donde, ó en que esta lo que la raiz, y el exceso; v. gr. *Duruh acatuig ang guicatigulangan ni Juan can Pedro* , dos años es en lo que le excede, ó es mas Viejo Juan que Pedro. *Na Stos. siya; sapag puasa, maoy guica Stosan niya,* en el ayunar, está su virtud, *Ang pag poasa maoi guica Santosan ni Juan cang Pedro.* En la virtud del ayuno , es en lo que le excede Juan á Pedro, y asi de los demas.= Los verbos de esta segunda especie que no dicen qualidad, ni forma; sino pasio-

nes, son mas faciles; por que luego se conoce, que respectos dice el *Ma*, v. gr. *Malipai da aco.* Claro esta, que dice respecto al objeto en que, ó aquel se termina la pasion, el qual puesto en nominativo admite esta tercera pasiva, v. gr. *Malipay aco sa catahom sa Langit. Ang catahom sa Langit, maoi gui calipayanco. Ang linti, ma oi gui cahadlucanco*, del raj yo me provino el medio.

Los de la tercera especie, que son los que dicen las pasiones de los verbos activos, v. gr. *Maboong*, *Masunug*, tambien dicen siempre algun respecto, que es, ó á los compañeros, que quedan, ó á los dueños como interesados; v. gr. *Naboong cadtong Banga*, ó dice respecto al dueño. v. gr. *Naboong sa tagbanga*, y el será la tercera pasiva. v. gr. *Guicabo ongan aco sa usacabanga*; ó dice respecto á los restantes, v. gr. eran quatro, se quebró una diré: *Guica bo ongan ang lilima*; lo mismo es; *Guicasonogan*, &c.

*Nabilango*, dice tres respectos. Lo primero la deuda v. gr. *Nabilango siya sa utang niya canacu. Guicabilangoan niya ang utang niya canacu*; como causa ó lugar de donde le viene la prision. Tambien dice res-

pecto al lugar en que fue preso. v. gr. *Nabia lango siya sa Bantayan*; Pero este, como mira al Bantayan como mero lugar (lo qual debes notar muy mucho para semejantes composiciones,) no admite la pasiva de *Ca, y An*, sino solo la tercera simple, v. gr. *Ang Bantayan maoy gui bilangoan caniya*: Ultimamente dice respecto á los compañeros ó restantes, y si lo haces con *Gui ca*, hace relacion tambien á la causa de la deuda; y dira: *Gui cabilangoan cami caniya* Y si dice relacion á los restantes, tambien dirá: *Gui cabilangoan cami caniya*, y así *Gui capiangan* a los huesos que quedaron sanos. &c.

Bien es verdad, que para solo el respecto á los restantes, usa tambien el Bisaya del común modo de hablar, que se sigue: *Cutub sa cabayaran maoy bairan*, paga hasta á donde alcance; claro esta, que dice respecto á lo que falta todavia. *Cutub sa caligonan, maoy imong ligonon*; dice respecto á lo que no esta firme, esto es; fortalece lo que sea necesario fortalecer. *Cutub sa arang cahatagan maoy imong panhutagan*; dale al que tenga necesidad. *Cutub sa cabuhatan, maoy*

*acong bayarán*, segun los dias que trabajares l. segun las cosas que hagas esas te pagaré. *Cutub sa casulatan, maoy imong susulaton*, escribe hasta à donde alcance el papel. *Cutub sa cahimtangan maoy imong darun*, Y asi de otros, guardandole á cada raiz ó verbo su significacion: Pero advierte, que este modo de hablar no lo admiten en este sentido los verbos Pasivos; *ut hampac, sonog. &c.*

Todos los verbos neutros de esta tercera especie, admiten *Nangā*, para presente; y preterito, y *Mangā* para fututo, é imperativo; los de esta especie última, que nacen de verbos activos; todos dicen multiplicidad correspondiente al nominativo, v. gr. *Nangāsonog cadtong balay*, aquella casa se quemó por muchas partes. *Nangā sonog cadtong mangā balay*, aquellas cosas se abrasaron; y lo mismo: *Nangā runut*: *Nangā boong*, y á este módo los de la primera especie, segun conviene á cada verbo.

Los de la segunda especie, con este *Nanga*, los mas dicen plurales: y así todos lo que admiten qualidades como *manga dunut*; y todos los que dicen pasiones; co-

mo, *ulao: manga ulao quita*, dice el que se avergonzó mucho, porque dicen intencion: á modo de protho-compuestos. *Nanga matay*, morirse muchos. &c.

## §. II.
## *Na* de Recelo.

CON este verbo neutro de *Na*, se hacen verbos de recelo, de esta manera: *Mahulug ca baya*, No sea que te caigas. *Malunud ca baya*, No sea que te vayas á pique. *Masamad ca baya*, No sea que te hieras. *Nasamad na baya?* No sea que se haya herido. ó sí acaso se habra herido?

## §. III.
## *Na* de perfecto

POR aquí se dice la perfeccion pasiva de alguna accion imperfecta: es pasiva; y tiene su nominativo de persona que padece, y genitivo de persona que hace, en la manera que verás en los exemplos. Para presente y preterito tiene Na, pegada á la raiz; y para futuro, é imperativo, Ma, y en todo dice accion tán perfecta, que equivale al *Naca* de perfec-

cion, y asi, este *Na*, no es neutro, sino activo, v. gr. *Nacohamo cana?* Cogiste eso? *Na coha cona*, yá lo cogí. *Nahuman cona*, yá lo acabé. *Natapus cona*, *Nabuhat cona*, yá lo hize. *Naigo cona*, *Nasonog cona*, ya lo quemé. *Naputi cona*, yá lo blanqueé. *Naçaun cona*, ya lo comí. En todos dice que acabó la cosa perfectamente, ó del todo: si tirando á blanco digo. *Guibarilco siya*, solo dice que le tiré, y prescinde de si le acerté; pero si digo *Nabaril co siya*; es que tiré, y le acerté: y de esta manera, *servata proportione*; puedes entender los exemplos arriba dichos, y sus semejantes, notando, que siempre son segunda pasiva.

Nota que con algunas voces es potencial v. gr. *Dilico maçaun quini cai mapait*, no puedo comer eso por que es amargo. *Dilico malamon cana cay dacuan*, no puedo tragar eso por que es grande. Y asi *Dilico maghampac cana. &c.*

## §. IV.
## *Na*, con *An*.

Este activo, y pide todo lo necesario, que

ha de tener una oracion perfecta, y pertenece á la tercera pasiva, su regimen es decir que la cosa que hizo el agente, la hizo no actualmente sino pasado yá tiempo. v. gr. *Nasilagan co siya.* dice: Que le aborrecí pero alla en otro tiempo. *Nabunalan co siya,* le dí de palos álla en otro tiempo. *Nabuhatan co siya,* le trabajé. v. gr. La sementera en otro tiempo. *Naigoan co siya. Nahampacan co siya. Nahilacan co siya. &c.* Nota, que esta pasiva no tiene mas que preterito, y carece de los demas tiempos.

## §. V.
### *Na. con. An.*

Esta es una tercera pasiva de *An,* mui usada, pero nunca pide genitivo de persona que hace, y con todos los verbos, y nombres á que se llega dice lugar, ó como lugar; si es nombre, cogido de lo que significa, y si es verbo neutro, lo mismo; por que asi como el supuesto, ó nominativo de persona que padece, en la segunda pasiva, tiene su verbo neutro de *Na,* para decir el pararse en tál lugar, ó como lugar, cogido de

alguna cosa, ó á quien algo le sucede; asi tambien esta composicion de *Na* y *An*. para el mismo efecto Esto supuesto, vá entenderás, que *Nasaquitan*, es el lugar cogido de la pasion, que corresponde á *Nasaquit aco*. *Nasaquitan aco*, yo soy el lugar cogido del enfado. *Naulanan aco*, soy el lugar cogido de la lluvia.

Su significacion, es decir que el sugeto cogido del *Na*, y *An*, no es cogido de medio á medio, sino algun poco, ó en alguna parte; v. gr. *Naiguan siya*, es el lugar cogido del punto, pero no fué acertado como decimos de medio á medio, sino en un brazo ò pierna, ó raspandole la bala *Nacohaan aco*, dice la muger que malparió, por que se le cogió algo de su cuerpo, que es la criatura, v. gr. no todo el cuerpo, que ése, es el lugar, del qual algo, se cogió, no cogieron; que eso no es de verbos neutros, sino activos. Si mando traher vino, y hai dos frascos; el uno lleno, y otro, no; dirè: *Comoha ca sa nacohaan*, trae de aquel frasco, al qual yá se le cogió algo; que tu le llamas, no lleno Si preguntas, si se acabaron los dos frascos? responderá el

criado; *Ang vsa nahurut na, ang vsa nacoha-an;* el uno se acabó, y el otro le falta ya algo. *Nabunatan aco;* dice que le tocó su parte; ó que si le dieron de palos; le acertaron; pero un poco no mas. *Natoloan ang combento* es que tiene alguna, ó algunas goteras; pero no que todo se llueve. *Naulanan aco,* es que me cogió el Aguacero un poco, ó que me mogé un poco; pero no me calé todo; y asi de sus semejantes.

## §. VI.
## *Gui.* Con. *An.*

Aqui pongo á *Gui* con *An,* para que mejor se perciba su significacion con la contraposicion de *Na* con *An.* El mismo lugar proprio, ó impropio, dice este; con sola la diferencia, que *Na* con *An,* es el lugar cogido de la pasion, y no completamente, ó en el todo; sino en la parte. Pero, *Gui* con *An,* prescinde de todo esto; y solo mira á ser cogido de la accion ó obra, sea como se fuese; y asi oiras a cada paso, *Guicasaquitan aco. Nasaquitan aco* El primero quiere decir, que soi el lugar cogido de la enferme-

dad, que me dió. El segundo explica la passion del enfado solo. *Gui cohaanco, Nacohaan aco*; dice la Muger, el primero es el lugar donde algo cogieron, que dice accion; el segundo es el lugar donde algo se cogió, que denota pasion, *Gui iguan aco, Na igoan aco*: El primero dice que fuí cogido del punto, ó acertado; *vt sic:* el segundo dice la pasion que me acertaron, pero explica menos que, *Gui y guan;* ó denota, que fue no de medio, á medio, sino en alguna parte. *Gui ulanan aco. Naolanan aco*, el primero dice: que el aguacero me cogió, *vt sic:* el segundo dice, la pasion de que cogió, ó fuí cogido en alguna parte del cuerpo, del aguacero. Y lo mismo, *Guituluân* y sus semejantes. De manera, que *Gui*, con *An*; dice el lugar denotando accion propria, ó impropria; y nada mas: pero *Na.* con *An*, denota el lugar; y dice pasion, en el sugeto, pero imperfécta, del modo dicho. Resta ahora que si le intercalas *ca* dice, que el sugeto, es el lugar cogido. de lo que se le causó, v. gr. *Gui cabugnavan aco caniya*, de verle, v. gr. me enfrié. con el futuro, es lo mismo, v. gr. *Dili aco cabugnavan*, no puedo aguantar la frialdad, v. gr. por que

me hace daño. *Dili aco cainitan*, no puedo ponerme al calor por que me hace daño. *Dili aco caulanan*. &c. usase de esta composicion, especialmente con los verbos nuestros de *Na*, pasivos.

## §. VII.

### *Na*, con *An*, de Novedad, y causal

ESta pasiva de *Na*, junta á raices de nombres, ó verbos que dicen suceder la cosa de tarde en tarde, ó fuera de lo que se esperaba; significa haber esa novedad v. gr. *Nadulunan caron*, hay Langosta, *Na Ysdaan caron*, haber mucho pescado ahora; tambien admite *Anan* v. gr. *Nadurulanan caron:* Ya ves, que no hay supuesto en la oracion;

Otras veces esta novedad, se predica de algun supuesto v. gr. *Nabuayahan quing suba*, este rio tiene caimanes; supone, que antes no los solia tener. *Namutyaan quing suba*, este Rio, que antes no tenia perlas, ahora las tiene. *Nabistihan ca naman*: le dicen á la muger, que teniendo antes mal vestido; la ven despues bien vestida.

De donde te vino la plata? si le preguntan

al mercader, puede responder: *Nasalapian aco cai nagà baliguia aco*, me vino la plata de la venta. *Nahumayan aco tungud sa salapi*, me vino el Arroz porque lo comprè. Y lo mismo con, *An*, v^a gr. *Nabahandiaanan aco sa palad co*, me puso rico la fortuna. Y asi: *Nahumayan aco. Nasalapian aco. &c.*

Tambien en este sentido significa causa, v. gr. *Unsay ymong nadugayan?* Qual fué aquello en que estubo tu tardanza? Que equivale á este; qual fué la causa de tu tardar: *Dili aco mahibalo ug unsay nalibangan niya caron*, no se qual habrá sido la causa de su detencion. *Unsay imong nasaquitan?* en que estubo tu enfadarte? l. Qual fué la causa de enfadarte? todo dice novedad; y en eso se distingue de, *unsay ymong quina saquitan l. gui casaquitan. Vide ibi*; su verbal es con, *Pag ca*, de esta manera: *Unsay imong pagca saquit?*

## §. VIII.

### *Na.* de Factibilidad.

CON los verbos que siguen, no significa pararse como en los antecedentes; sino que

significa ser la cosa factible v. gr. *Mabuhat*, *Maracup*, esto es Que qualquiera cosa de que se habla es, *actu*, factible. lo sera, ó lo fué. Y de aqui nace, que en las oraciones negativas, equivale a Potencial, v gr. *Dili mabuhat cana*, no es facil de hacerse eso. Y de aqui, no se puede hacer eso. Y lo mismo *Dili maracup*, no se puede coxer, *Dili macàun*. *Dili mabonac*. Y otros infinitos. Pero nota, que aunque este modo por lo comun pide la voz del Futuro como se ha visto, pero tambien se puede hacer con la del presente, y preterito; aunque es algo equivoco v. gr. si de aquello que digiste que no se podia hacer, *Dili mabuhat*; lo pudo hacer Pedro, diré: *Nabuhat na*, se pudo hacer. *Naracup na*, se pudo coger. Porque si cogió, claro esta, que se pudo coger.

Y si le quieres dar verbo determinante para pasiva lo admite tambien en el mismo sentido, y con los adjetivos de. Ma, de esta manera; *Marali mabuhat cana*. breve se puede hacer eso. *Maculi macuha*, dificultoso es de poderse coger. *Marali maraug ang mabascug*, dificultoso es de poderse ven-

cer el forzudo. *Marali mabasa*, es facil de leerse.

O se hace con la pasiva, sea la que se fuese, segun el concepto de la oracion, de esta manera: *Dili arang buhaton. Marali cohaun*, breve se puede coger. *Maculi tigbacon. Marali bunalan. Marali hatagan*, breve se le puede dar: *Marali ybalibag. &c.* otras veces se suele hacer con sola la voz de la pasiva, y entonces equivale à potencial v. gr. *Dili co madala cana*, no puedo llevar eso. *Dili mabuhat cana*, no puedo hacer eso. *Dilico macauncana.* Y tambien, *bubuhatun man cani*, bien se puede hacer.&c.

## §. IX.

## *Ma.* de Abundancia.

Esta particula junta á nombres de cosas que sirven para la vida humana, significa tener abundancia de lo que significan. *Mabahandi si Pedro*, Pedro tiene mucha hacienda. *Magilac si Juan*, tiene mucha plata. *Mahormigas quing balay*, esta casa está llena de hormigas. *Matao quining combento*, este convento tiene mucha gente. Y asi: *Ma-*

*bahandi*, tener mucha hacienda. *Masalapi*, mucha plata. *Mapanapton. Mabulauan. Macacao. Mahumai. &c.*

Su pasiva es de *Ca*, y *An*. v. gr. *Guicasalapian*, usase de este en dos conceptos. El primero, para decir el tiempo de la abundancia, poniendo en nominativo por supuesto el lugar, que abunda. v. gr. *Ang Opong casalapian sa quaresma*, hay abundancia de plata en Opong. *Ang opong cacognan? l. cacognan l. casapianan. &c.* Si le quieres añadir otro *An.*) *sa caadlaon*: abunda Opong de zacate en tiempo de secas. *Cabungahan ang caxel sa bulan sa Julio*, en el mes de julio, es quando dan frutas los caxeles.

Si le quieres dar nominativo de persona que padece, y genitivo de persona que hace, entonces pon el tiempo en nominativo, y el agente, ó que tiene la cosa, en genitivo de esta manera: *Ang Enero, maoy cahumayan sa Argao*, en el mes de enero es quando Argao tiene arroz. *Ang bulan sa Enero, maoy calubihan, l. maoy ca cauan sa Argao*, el mes de enero, es quando Argao abunda de cocos, de cacao, &c.

El segundo concepto, es para significar el lugar de la abundancia. v. gr. *Ang opong, cabatoan. Opong* es lugar todo de piedra, ó que todo es piedra. *Ang opong cacoguanan* en opong, no hay mas que zacate. *Ang Talamban casuquihan*, en Talamban, no hay mas que retobaderia. *Ang Argao, cabulauanan, l. cacambayahan, l. casalapian &c.* Argao es el lugar del oro, de las cambayas, de la plata. &c. Y nota el *Anan*, que la pongo para que se sepa que la tiene.= Con solo darle al adjetivo, *Na*, y *An*, dice el tàl adjetivo abundancia, pero con respecto tambien á los lugares. v. gr. *Nabulaagan ang manga judios*, los judios andan mui esparcidos por el mundo. *Quining manga tauo, nga nanagtigom caron dinhi, sa vlahing adlao, mabulaagan guihapon*, esta gente, que se juntó ahora aqui, andando el tiempo, se esparcirá, l. repartirá, yendose á varios, y distintos lugares; esta es su significacion.

## §. X.

### *Ma.* de adjetivos y abstractos.

Juntandose esta particula á qualquiera raiz,

ó nombre abstracto, llamado asi; por que le concebimos separado de sugeto, como si estubiera en el ayre: *vt Puti*, blancura; *Daot*, maldad; *Tahom*, hermosura; *Yang* valentia; y otras innumerables; los hace con toda propiedad nombres, que llamamos adjetivos, v. gr. *Maputi*, cosa blanca. *Maisug*, valiente. *Matahom*, hermoso. *Marant*, malo. *Mapula*, *Madalag*, amarillo: su pret.° se hace añadiendole *Na*. v. gr. *Namaisug* &c. Su pasiva es de *Ca*, y *An*, que sale del *Ma*, en c, y posponiendo *An* esto supuesto: *Maputi* v. gr. es adjetivo, que significa el que ès blanco: y si es blanco; ó lo es en todo el cuerpo, ó en parte de el: Pues *Caputian*: en quanto voz de tercera pasiva, dice; ó todo el cuerpo, ò la parte de él, cogido de la blancura, ó como lugar de ella. Así como *matahum*; dice la hermosura, v. gr. en los labios; *Matahum ang iyang baba*: con que, *ang baba niya*, *maoi Catahuman*, sus labios es el lugar cogido de su blancura: Con que su hermosura consiste en los labios.

Y de aqui se sigue, que los abstractivos dicen tambien los constitutivos; porque dicen; en que consiste: como si yo pregunto en que esta

la virtud de Pedro? *Unsa ang gui casantosan ni Pedro?* si respondes, que está en el Ayuno, dirás: *Ang pag puasa maoy gui ca Santosan niya.*

De aqui se sigue tambien, que estos abstractos digan el vigor; ó auge de modo, que no haya falta; v. gr. *Ang catahoman sa Babaye*, el tiempo vigor, ó fuerza de su hermosura; en la flor de su edad: esta una vara derecha, y al otro que la quiere enderezar mas, le digo: dexala, que no puede estar mas derecha, *catulilan niya.*

## §. XI.
## *Ma.* de Reputar.

ESTE *Ma* para la activa es, *Naga paca*, la pasiva es segunda, y se hace conjugando el *Ma*, de esta manera: *Pamaayohan mo ang iyang buhat*, ten por buena su obra I. aprueba su obra. *Pamaraytun mo cana*, reprueva eso. *Pamapaitun mo ang Tilad*, tenlo por amargo. *Pamarununton mo*, reputale por podrido. *Gui pamaayo co na: Gui pamarout co na:* Y asi de todos los adjetivos, y neutros de *Na.* Y nota que este modo de

hablar por lo regular; lo dicen con *Naga paca. Vide ibi.*

## §. XII.
### Frequentativos.

TOdos los de la composicion de *Na*, admiten sus frequentativos, unos que exâgeran, y otros que disminuyen: los primeros se hacen reduplicando todo el adjetivo, y ligando con *Nga.* v. gr. *Maputi nga maputi*, muy blanco. *Matahum nga matahum*, muy hermoso. *Maayo nga maayo*, muy bueno: el segundo modo se hace doblando la raiz de esta manera: *Maayo ayo. Matahumtahum*; este tiene dos modos de significar: el primero, exâgera; porque se hace afeando la accion; y así pide dos oraciones, v. gr. dexas salir el preso, y enfadado te digo: *Maayo ayo cang tauo nga guipabuhi mo siya*, esto es, no eres medio hombre, sino muy entero para significar, y exâgerar la falta. Otro: mudaste el vaso de donde estaba, y se quebró: yo por culparte diré: *Maayo ayo unta dinhi*, bien estaba aqui: fuiste á calentar mas el agua, y yo, que no la queria tan caliente

digo. *Mainit ynit unta*, bien caliente estaba; no era menester calentarla mas. Y tambien se puede decir con solo el adjetivo v. gr. *Maayo unta dinhi*, bien estaba aqui.

El segundo modo disminuye v. gr. *Maayo ayo*, un poco mejor. *Matahom tahom*, un poco hermoso. *Mainitinit*, un poco caliente: y asi de los demas.

Y esta composicion admite tambien el frequentativo, *la*, *li*, *lo*; para disminuir, pero no quiere reduplicada la Raiz, v. gr. M*atalotagom*, algo hermoso. M*aaloayo*, un poco bueno. M*aoloitum*, un poco negro

Si para ligar los frequentativos primeros les intercalares en lugar de N*ga* este articulo, *Nang*, dirán frequencia; que en las platicas enfadan, y son molienda, v. gr. M*atahom nang matahom*, el que todo dice. M*atahun*, como el adulador. M*a ayo nang ma ayo*, el que todo dice, que es bueno: v. gr. tratase de Maria, y dice uno; M*atahum cana*, es hermosa: tratase de Juana, y tambien dice: M*atahom cana*, el que oye tanto, *matahom*, se enfada, y dice: vamos á otra cosa, que no ha de ser todo, M*atahom*. Y asi, á este modo es; *Higutinang higute*, Higote siempre; como sino huviera

otra cosa. *Pisò nang pisò:* como sino huviera mas que pollos, que siempre ha de ser la comida de pollo, y asi; *Polong nag polong*, todo se le va en hablar. *Tilad nang tilad: vsab nang vsab, oña nang oña* &c. otros frequentativos se hacen añadiendole, *Un*, al ultimo del adjetivo. v. gr. *Mabuhaton*, trabaxador. *Mabolongon*, curandero. *Maloloyon*, misericordioso. *Mahimaya on*, alegre. *Matanguayon*, comprador de tuba. *Mapanhatagon*, dadivoso. *Maulavon*, el vergonzoso. Y todos admiten el frequentativo La. Li. Lo. v. gr. *Mama. latòn*, mortal. *Mahilimayaon*, alegre. *Mabulubaton* trabaxador: otros se hacen con *An* al ultimo del adjetivo v gr. *Mabuhatan*, trabaxador. *Mabu utan*, mui prudente. otros se hacen intercalado; *Yn*, entre la primera silaba de la raiz v. gr. *Matinumanon*, hombre de bien. *Matinahoron: Matinabuton: Matina. lamdon* &c.

## CAPITULO XIII.

### De la Particula *Tca.*

### §. I.

ESta Particula, para presente, y preterito

es, *Quina*, y para futuro é imperativo, *Yca*. Y nota, que *Yca*, no puede servir para otra pasiva, que para la primera: pero *quina* puede servir, y sirve en presente, y preterito de tercera pasiva, y entonces; su futuro é imperativo, ó será *Yca* segun el romance, que le des ó será *ca*, y *An* con la raiz.

Esto supuesto su modo de significar consiste en decir, que la cosa, que esta en nominativo es siempre causa, ó motivo, de que la cosa que está en genitivo, haga, ó padezca lo que significa la raiz, ò verbo á que se junta: De modo; que si la raiz significa pasion, el genitivo, dice: que padece la tal pasion; y si el verbo á que se junta dice accion; el *Yca*, se la conserva, *Vnsa ang ymong y cahatag caniya?* Por que se lo has de dar. *Guibalic co ang sulat, cay vaco y cahatag sa Hocom*, volvime la carta, por que no se la pude dar al Alcalde. *Maoi ycavala niya*, esa es la causa por que se perdió. *Maoi ymong ycaraut*, eso te ha de perder. Qual es la causa por que te perdiste? *Vnsay ymong quinaraut*, qual es lo que te dió, ó causó la vida? *Vnsay imong quinabuhi? Ang tambal maoi acong quinabuhi*, la medecina es la causa de mi vida. Lo que le mató

ò fue causa de su muerte, fué la golosina: *Ang pag caulitan niya, maoi quinamatay niya*: esta particula ya se sabe, que se llega principalmente á los verbos neutros de Ma. *Onsay ymong ica saquit, Vnsay ymong quinasaquit*, qual fué la causa de que te enfadases. *Unsai ymong quinalaug?* Qual fué la causa de que vencieses? *Unsai ymong quinaraugun?* de ser vencido. *Unsai ymong quinagutum. &c.*

Pero has de advertir, que para usar de ella con el Ma, de abundancia, es menester conservarles el Ma, vuelto en C. v. gr. *Unsay icabulauan mo? Unsay icabahandi mo? Unsay icasalapi mo?* Qual es la causa de que abundes de oro, de hacienda, de plata. &c.

Si este *Yca*, le juntas á los verbos neutros de Ma, tambien hace reciprocos, v. gr. *Unsay acong ycaraut?* en que me tengo yó de hâcer daño: qual será la causa de que me haga daño? *Unsay acong ycasaquit?* en que, ó por que me tengo de enfadar?

Pasemos á ver, que modo de significar tiene este *Yca*, quando le precede tiempo; v. gr. Año, Mes, Dias. &c. Este se hace asi. *Adlao ngā icabalos sa Dios sa buhat mo ngā maayo*, dia en que morirás; dia en que

Dios retribuirà á tus buenas obras. No dice, que el *Yca*, será el motivo, ó causa de lo que suceda; sino que simplemente dice tiempo, dia, en que sucederá como si dixera: *Adlao sa pagcamatay mo. Adlao sa camatayon mo. &c.* los quales modos dicen lo mismo, que el *Yca*, y ninguno dice causa, ó motivo; ni en esta: *Adlao nga ycasonog sa ymong balay*, dia en que se quemará tu casa. Aunque sea por sentencia de juez como si dixera: *Adlao nga pagcasonog sa ymong balay*: *Tuig nga ycadaghan sa tamban*, tiempo en que abundan las sardinas.

Tambien *quina* en tercera pasiva guarda la misma significacion, v. gr. *Ang adlao nga quina sonogan sa imong balay*, dia en que se quemò tu casa. *Ang tuig nga tinalicdan, maoy quinagutman sa Sugbo. Ang atubangan nga tuig maoy ycagutum*, el año que viene habrá hambre. *Ang viernes maoy ycahilanat*, el viernes es el dia de la calentura, que le dará. *Ang viernes may quinahilantan co.*

Y tambien significa causa en el sentido, que dirán los exemplos. *Unsai ymong quinapintasan?* Qual fué la causa de ponerte bra-

vo? *Ang saquit maoy acong icapintas, l. capintasan*, la enfermedad sera la causa de mi braveza. &c.

## §. II.

### *Yca.* de propriedades.

Por aqui dicen tambien las propriedades naturales, y aun artificiales, y mas usado es el *Quina*, pegada á la raiz que el *Yca*, v. gr. *Ycatavo niya*: es propio del. *Yca anac, ycabata*, propiedad de muchacho. Pero mas usado es *Quina anac, quinatavo* Yentonces estos no significan, que fueron causa de que fuese hombre sino que nació con aquella propriedad, y por eso á las partes del hombre, le llaman, *Quinatao sa lalaqui. Quinatao sa babaye:* el que nació cojo, dice: *Quinatao co*, lo tengo desde que nací. Y asi; *Quina butta*, propiedad de ciego. *Quina piang*, propiedad de cojo. *Quina bata*, propiedad de muchacho. *Quina carabao*, propiedad de carabao. *Quina babuy*, propiedad de puerco *Quina bitin, quina piso, quina irò, quinahubug*, propiedad de borracho. v. gr. Ser desvergonzado. *vide Ca.* de propiedades.

# CAPITULO. XIV.

## De la Particula. *Ca.* y *An.*

### §. I.

### Del Compañero.

ESta particula *ca*, sirve para decir el compañero de la accion: v. gr. *Caubanan*, el compañero del otro: Que ha de estar en genitivo. *Caabay co siya*, es mi compañero. *Cainum co*, compañero en el beber. *Casugal co cana*, es mi compañero en el jugar. *Ca avay co*, mi correñidor. *Catipan co*, es mi compañero en el concierto: y asi sus semejantes.

Su pasiva quando la admite es tercera; que para presente, y preterito, tiene *Gui.* pegado al *Ca*, y *An* al fin de la raiz, v. gr. en *tipan*; su presente, y preterito será= *Gui Catipanan*: el imperativo, solo tiene el *Ca*, antepuesto, y *An* pospuesto á la raiz v. gr. *Catipanan*: en dos pesos nos concertamos; *Durruha capesos ang amung Gui catipanan*: nos concertamos en un mes. *Vsa cabulan ang gui catipanan namu.*

## §. II.
## Ca. de Ygualdad.

COn los que se siguen, que por la mayor parte son de accidentes, ó propriedades, ó qualidades; esta particula dice igualdad de comparacion v. gr. *Catupong co cana*, es mi igual. *Catilidungan co cana*, es de mi edad. *Casamaco vgnavong*, somos semejantes en la cara. *Casamaco vg gavi*, en las costumbres. *Ca angāi-co*, es de mi genio. *Ca anadco. Cahataas co*, *Cahamubo co.* &c. *Vg dao vnsa nga caraco cana?* Que tan grande será? *Vnsa nga cadiot cana?* que tan pequeño será? *Dao vnsa nga caiali*, que tan breve? v. gr. se hizo, *Vnsa nga caitum?* que tan negro será? *Cadacu niyni*, es tan grande como este.

Con esta composicion se hacen superlativos de grán expresion con solo anteponerles la negacion *Vala* v. gr. *vai catupung* no tiene igual. *Uai ingun l. way caingun sapaga ma ayo*, no tiene igual en la bondad; y tambien; *vai y sig ca ingun siya*, y entonces rige nominativo.

Advierto que para decir comparacion en las raices, que dicen accion se debe usar

del verbal activo de la raiz v. gr. Pedro anda como Pablo, *Ang pag lacat ni Pedro ingun sapag lacat ni Juan*, vide *ingun*.

## §. II.
## *Ca* de Prontitud.

JUnto este *Ca*, á qualquiera raiz, dice prontitud en la accion, que significa la raiz: y puede ser accion de intento, y tambien inconsiderada v. gr. Quando al que tratamos con llaneza le decimos: Aqui tiene vuesamerced su casa, puede entrar en ella como si fuera en la suya; esto es: sin pedir licencia. Dirá entonces por este *Ca*, *casacasacamo, dinhi: cadayon dayon mo: casulud suludmo.*

La accion inconsiderada, se nota quando decimos al estraño, pues que te entras en mi celda con tan poco miramiento, que no pides licencia; ó no avisas? *Casulud sulud mo dinhi? Casacasacamo dinhi:* Ya ves, que pide genitivo de persona que hace solamente, y reduplicacion de la raiz.

## §. IV.
## *Ca* de Engorro.

Esta composicion de arriba denota engorro en el modo que dirán los exemplos; estoy contando plata, y hay un peso falso v. gr. y á dos, ó tres veces, que se me viene á la mano; contando plata digo: *Caihap ihap lamang ning pesos*, este peso, no sirve sino de engorro, en el contar. *Casamoc samoc lamang ning tauo*, no sirve sino de estorvo, este hombre no sirve sino de hacer monton.

## §. V.
## *Ca.* de Equivocacion.

USase de este en segunda pasiva; y dice: Que la cosa se hizo de manera, que por hacer uno; se hizo otro: De este modo; *Gui cayaboco ang tubig nga maayo*, me equivoqué en derramar el agua dulce; esto es: Que por derramar la salada v. gr. derramé la dulce. *Guicasulat co si Juan*, por escribir á Pedro, escribí á Juan; esto es: troque los frenos como solemos decir.

## §. VI.
### *Ca* de Verbales en Bilis.

LOS verbales unos se hacen pegandole la particula *Ca* á la raiz doblada, ó reduplicada de esta manera; *Catauataua*, un poco risueño. *Cahadloc hadloc*, temible. *Calipay lipay*; un poco alegre..., esto es: Que causa alegria, risa, miedo &c. Y así corresponde esta composicion, á esta otra, que adelante se tratará: *Tauo ñga macalolipay*, es diminutivo, y asi disminuye en lo que causa.

Para denotar el verbal perfecto se ha de hacer con *Ca*, y *An*, de esta manera; *Catingalahan ñga buhat*, obra admirable; esto es: muy admirable. *Cahibulunñgan ñga polong*, palabras maravillosas. *Cahadlucan ñga polong*, palabras espantables. Y todos estos, y sus semejantes, tienen la significacion de superlativo: tambien, v. gr. *Camahalan ñga guinoo*, muy soberano señor: *Calipayan ñga tauo*: *Caharlucan ñga tauoha*, hombre muy temible. *Camamhotan ñga bulac*, muy olorosa flor. *Camabahoan*, pestifera. *Camaputian*: y asi en todos los de *Ma*, de abundancia. *Camaayohan*: *Camatahuman*. Y to-

dos conservan su *Ma* de abundancia. Y en los que tambien acaban en *Un*. v. gr. *Mahadlucon*, se les vuelve el *Un*, en *An*, v. gr. *Camahadlucanan*, hombre muy temeroso.

Y si á todas estas les reduplicas la raiz, dicen diminucion v. gr. *Caayoayohan* un poco bueno, l. *Camaayoayohan*, un poco bueno. *Camadaut dautan* l. *Cadaot dautan*, un poco malo. *Cahilac hilacan*, un poco llorable, v. gr. el pecador.

Nota, que por aquí es por donde se dice; *Dignus, a, um, ó merecer* v. gr. *Capañgabughuan ñga tavo*, hombre digno de que le tengan celos. *Cahigugmaan*, hombre digno de que le estimen. *Cahadlucan* digno de temerse.

Si les intercalas el frequentativo *la, li, lo*, aunque disminuye, tambien hace verbales, y dignos, á *Um*. v. gr. *Calipayan ñga tauo*, hombre alegre. *Camiliñgauan ñga tauo*, hombre amigo de la melancolia. *Cahaligugmaan ñga tauo*: *Cahaluhadlucan ñga tauo*, y todos significan tambien, hombre digno de que se le tema; hombre que merece se le estime. Bien es verdad, que muchas raices asi para la verbal, como

para merecer, no admiten *Ca*, sino, La, Li, Lo. Y la pasiva, que le corresponda al concepto v. gr. *Silimbahon*, adorable. *Sologoon:* misible. *Halampacon ñga tavo*, hombre que merece se le azote. *Alavayon ñga tavo*, digno que se le riña. *Halatagan ñga tavo*, hombre digno de que le dén.

## §. VII
## *Ca* de Abstractos.

JUnta esta particula *Ca*, á varias raices, mudas, y regulares, las hace significar abstractos v. gr. de *Dupa*: *Cadupa*, de *Dangao*, *Cadangao*, un palmo; de *Alolot*. *Calolot*, liberalidad; y asi: *Caputi*, blancura. *Caasin*, saladura. *Caitum*, negrura. *Calooy*, misericordia. *Caraut*, maldad. *Ca ayo*, bondad. *Cabongul*, sordera. *Catorog*, sonoro. *Caganub*, sonoro; y asi sus semejantes: *Cabuhi*, *catamis*, &c. Y nota en este la diferencia para todos; que este, dice la dulzura natural; á distincion de *Quinatamis*, que la dice como causada.

Los que de estos admiten An. v. gr. *Calooyan*: *calolotan*, *cabulungan*, *catanogan*, dicen tercera pasiva de *ca*, de objeto: los que

admiten *ca*, y *An*, de abstractos ; v. gr. *Caputian*, *carautan*, *caayohan*, *cabungulan* &c. se distinguen como los simples, y compuestos de que hablamos en el *Ma*, de adjetivo. Miralo en este exmplo *ang tavo nga talauan*, *vai cahigayonan*, esto es; los hombres cobardes, no son de provecho en la apretura: en donde si dixera: *cahigayon*, solo; no venia al caso; por que este es ocasion in genere, y la ocasion de que habla la oracion, de ocasion· *hic et nunc*. Por lo qual aunque le compete el romance abstracto, no se puede desnudar de la tercera pasiva de que nace.= Cada abstraco se debe usar quando lo pide su concepto; sin atarse al romance por que este, solo explica un abstracto Bisaya. Yen estos de que hablamos hay tres, y no hay mas que un romance: viste ya dos; toma la tercera laya. *Quina adman*, *Quinahanglan*, *quina rautan*, *quina tahoman*. &c. son tres, y para todos es este romance; hermosura. Y cada uno pide diverso uso; porque cada uno, tiene diverso concepto. Y solo el primero entendemos, porque corresponde á nuestro romance, que es *Catahom*. El segundo, es *catahoman*, y se distingue del primero, en que este dice la hermosura como

separada; *y catahoman* envuelve en su concepto el lugar, que tiene la hermosura incorporada. El tercero es, *quinatahuman*; y este dice á distincion de los otros dos, que tiene la hermosura, ó como propriedad, ó como causa.

Los de *ca*, y *An*, parecen abstractos de botica; que de dos simples hacen un tercero. Para que me entiendas, mira lo que sucede con el buyo: mascas con el cal, y es cierto, que hay cal, y buyo; que son dos simples de que nace; á ese modo de *Matahom* v. gr. en que hay dos simples *Ma, y tahom*, salen *Catahoman*, en que no se ve el *Ma*, ni el *tahom*. Y es cierto, que en el; hay uno, y otro; por que son los dos simples; de que resulta, y asi. *Catahoman*, esencialmente, dice el lugar, ó como lugar efecto, ó cogido de la hermosura.

Todos los dichos abstractos de *ca*, y *An*, que nacen de *Ma*, hacen superlativos siendo no solo adjetivos sino tambien abstractos en grado superlativo. v. gr. *Casantosan*, no solo dice el que es muy santo v. gr. *Casantosan nga tauo, camahalan nga tavo*; sino que tambien significa la santidad en grado superlativo v. gr. *Ang casantosan sa mahal nga Virgen*. Que si dixeras: *Ang*

*casantos*, á demas de que significa distintamente, como adelante se verá; tampoco explica la santidad inseparada de la Virgen; y asi con todos los demas Y nota, que como los dichos son para subir; tambien para baxar, hay, *cadiotan*, muy pequeño, ó la grande pequeñez.

Has de advertir, que muchos de estos abstractos se hacen indiferentemente; ya con *un* v. gr. *Catahoman*, *catahomon*, *calipayan*, *calipayon*: Y todo consiste, en que si los adjetivos por sí, tienen *un*, en lo abstracto lo conservan; y si *An*, v. gr. *Malipayon*, dice tambien, *Calipayon*. Los de tiempo siempre quieren *un* v. gr *Caadlauon*, al salir el sol. *Caodiohon*, *cahaponon*, *cagabhion*, &.

## §. VIII.

### *Ca.* Individual con *A*, y con *An*.

COnfundo la individuacion con la unidad, por la conexion que tienen individua pues este *ca* todas las naturalezas, ó ser de las cosas; predicándose siempre de géneros, y especies, aunque accidentales; como negros, blancos, &c. Y asi se predica de todo géne-

ro inmediato de cada naturaleza? entrando desde el hombre, hasta la mas minima planta. Y en lugar de *An* acaba en *A.* v. gr. *Unsa tauoha quini?* que género de hombre es este? *Unsa nga babayeha?* que género de muger es esta? *Unsa nga calangama quini?* que género de Ave es esta? *Unsa nga cacahuya quini?* que género de palo es este?

Es verdad que lo mas usado es comerse el *Ca* v. gr. *Unsa nga cahuya, unsa nga dahuna, unsa nga tambala?* que género de palo, de oja, de medicina? *Unsa nga paria?* que padre? que género de padre es este? y asi de los que se siguen. *Unsa nga sagui nga? Tubiga, vinoha, tubaa, canuna, sudana, canotiha, humaya, panaptona, sayaha, tingcala, linsoha, paña, ygagamaa, navonga, guntinga, dagoma, sipola, batoha, yotaa, apuga, libroha, mananapa, babayeha, lalaqueja?* &c. Todos los quales, y sus semejantes pueden tener la significacion irònica, y aun de desprecio, y entonces, en la pregunta por lo regular se dice: que especie infinita, l. que ser de hombre, palo, muger, &c. es el tuyo, como quien dice, poco te falta para bestia. Y aunque

aun al padre se lo dicen en su cara; v. gr. *Unsa nga paria quini?* este entonces no es desprecio, sino cariño.

Tambien este modo admite sus diminutivos reduplicando la raiz. v. gr. *unsa nga saya sayaha cana?* que género de sayalla es este? Los que se siguen, dicen unidad; y admiten solo *ca*, v. gr. *usa ca pono*, un pie de arbol, ó planta. *Usa cabulos*, una pieza. *Usa ca manosos*, un manojo. *Usaca tabaco*, un tabaco. *Usaca adlao*, un dia. *Usa cabalison-son Usaca dahon* &c.

Con *Ca* y *An* en las raices, que por la mayor parte significan cosas artificiales; dice los materiales, que bastan para la tal cosa; y tambien unidad. v. gr. *sinina*, chinina. *Casinina*, una chinina. *Usaca sininahan*, es una Chinina, y tambien la Tela, que basta para una Chinina; y asi; *Casayahan*; *ca tapisan*: *Usa cabalsahan*, una carreta, y lo que se cargó v. gr. tres cabanes de Arroz *usa cagoyoran*, una arrastradura. V*sacapangananan*, todos los platos, y manjares, de una mesa: *usa capangimnan:* Pero este es equivoco para significar el lugar en que se bebe. Aqui se reduce todo lo que se llama Colectivo v. gr.

*Calubihan*. Cocal *Cabatohan*, pedregal. *Cacognan*. Zacatal. *Catauohan*, multitud de gente, *Catilingban*, *Capoporan*, *Catalman*, *Cabalayan*, *cahocoman*, territorio de su Provincia, la gente de ella, y cada uno de ellos: y asi todos los que la admiten respective. Todo lo dicho de las raices artificiales se entiende, si el concepto es tocante à la coleccion; por que sino mira su concepto á ella, sino á la accion pura, entonces se hace dicha composicion, con *Ca*, sin *An*, y el verbal activo, de esta manera. *Vsa capagcaun*, una comida, mirando al concepto de comer. *Vsa capag inum*, una bebida; esto es, lo que se gasta en beber una vez. *Sa vsa capag laya, dilitamang tolo ca baquid*, en una redada se pueden coger mas de tres cavanes de pescado. *Sa vsa capag lingcod daghanan ang iyang guitoran*, en una sentada enseñó á muchos. *Sa usa ca pagtahi, nahuman ang sinina*, en una sola vez que se puso á coser acabo la chinina.

Nota, que los numerales siempre conservan al individuo en su composicion a tigna en la de *ca*. si solo es de *ca*; y en la de *ca*. y *An* si los tiene: v. gr. *vsa catavo lima catavo vsa cadahon*, *vsa calugas nga humay*, *vsa casacay*: y

tambien. *Vsa casacayan duda, cagayuran, tolo ca sininahan.* &c. Yninguno como ves de esta composicion admite ligatura alguna con los numerales, pues solo se unen con *Ca.* Y advierte de camino, que quando se habla reflexionando con los numerales, aunque comienzen en consonante, se reduplica la primera sílaba del numeral v. gr. *duruha ca tavo : totolo catavo, lilima, pipito, sisiam catavo.*

## §. IX.
## *Ca.* de propiedades.

Este *Ca* junto á la raiz dice propiedad, buena ó mala, de lo que significa la raiz; y siempre rige genitivo, v. gr. *Catavo niya,* propiedad de el. *Caiya niya : l. cagavi niya,* costumbre suya, maña suya *Camananap,* propiedad de animal: *Cacarabao,* propiedad de carabao. *cabiten,* de culebra: y asi, *capisu, camanoc, cayro, cababoy, cacachila, Cabisaya, calavas niya,* y no digas *ca Dios niya,* que eso se dice mejor con *pag ca Dios niya.*

Aquí pertenece este modo de hablar:

estoy hablando contigo: y te digo; que me cuentes un cuento; respondes: *Capanday co pag suguilon*, como si yo fuera panday para saber hacer cuentos. Mandote coser una chinina, y tú, que no sabes bien dices: *Capanday congmagtahi*, no tengo la propiedad de panday: esto es, no sé coser: y asi, no puedo hacerlo bien. *Capanday co pagbuhat*, bueno si yo fuera Mro. para saber, ó poder hacer eso. Y todo esto tambien se entiende con solo decir: *Capanday co*, hablando de materia determinada.

## Cap. XV.

### De la particula *Naca*.

### §. I.

ANtes de entrar en la explicacion de esta particula *Naca*, me parece muy conveniente el darte la explicacion, y diferencia que hay entre *Naca*, y *Nacag*: supongo, que ya sabes, que *Naca*, sirve para presente, y preterito y *Maca* para futuro é imperativo.

Esto supuesto, esta particula *Naca*, en todas sus significaciones, y aun en todos los

tiempos la oirás unas veces con G, y otras sin G: y asi oirás; *Nacasocol aco, y nacag socol aco: Nacalapas aco: Uaco macaglapas: Dili aco macagluhat: Dili aco macaluhat.*

Su significacion con la G, es decir mas intension, y frequencia (respective á la significacion de cada raiz) ó pluralidad de actos, que la G, dice se la quita el proto-compuesso. v. gr. *Nacagbalicas aco*; si lo dice por el protho; solo dirás: *Naca pamalicas aco*: sin G; y tiene la misma significacion, que *Nacagbalicas aco*, lo mismo es: *Nacagtonlo aco*, que *Nacapanonlo aco. Nacagyubit aco*, que *Nacagpanyubit aco.* Y asi de todo los demas.

Dixe que la G, dice intension; porque si v. gr. oyes decir, *Nacagbalicas aco*, y dice, que solo una vez maldixo; quiere decir, que tubo grande enfado quando mal dixo: aunque sea una sola persona v. gr. *Nacagbalicas aco caniya*: dixe; que decia pluralidad; porque: *Nacagbalicas aco* se puede estender á muchos, v. gr. *canila.* Lo que para explicar mejor dicen con el protho, y entonces, para saber la intension del acto v. gr. de la maldicion, es preciso recurrir á

*Guican sa imong casing casing l. Tuup sa imong buut?* por el simple, que solo se dice la accion de maldecir, pero no es, ni con intension, ni à muchos, si no es que expecifique: v. gr. *Nacabalicas aco canila* quiere decir; que su maldecir, solo fue ó de chanza, ó sin intension &c. y asi oirás: *Nacatunglo aco caniya*, *Nacapanonglo aco caniya l. canila*: el primero dice simplemente la accion, y sin intension, ni intento: el segundo dice intension en la obra aunque sea el primer, primus, si es á uno; y si á muchos dice: ó intension ó pluralidad, ó de actos, ó sugetos: el tercero si es á uno, ò dice muchas maldiciones, ó grande intension, y por aqui puedes regular la significacion de todos los verbos de *Naca*, respective. Para explicacion, bastaba lo dicho, pero para que te enteres mejor, te quiero dar otra regla; y es, que en todas las raices, que comienzan en vocal A, I, U, C, G, H, Q, si dicen pluralidad, admiten mejor el protho que la G, aun que no por eso, dexen de admitir tambien la G. v. gr. *Nacapangaun aco;* que suena mejor, que *nacagcaun àco*. *Nacapangadto*, suena mejor, que *Nacag adto aco*: y esto, aunque sea con

*Naca* de perfeccion: *Nacapanhunahuna aco*, suena mejor, que *Nacaghunahuna aco;* los que comienzan en B, D, M, S, T, D, Y, L, tambien admiten la G, como el protho; y asi lo mismo suena: *Nacaglibac aco*, que *Nacapanlibac aco*. *Nacagbuahan aco*, que *Nacapanuahan aco:* la Y por lo regular la oirás mejor con la G. que con el protho; pero tambien admite bien el protho v. gr. *Nacagyucti aco l. Nacapanyucti aco*; *Nacagyubit aco l. Nacapanyubit aco.* Y asi de todos los demas: á bien que el uso te lo dirá mejor.

## §. II.
## *Maca* de perfeccion.

Supuesta la nota, y reglas antecedentes de *Naca*, y *Nacag*, que sirven para significacion y composicion de *Naca*, digo: como este *Naca* se llama de perfeccion; por que su modo de significar aunque se halla de todos los verbos, que dicen la accion; no es hacer, sino decir lo que supone, que hace el agente con el exercicio del verbo.

Es dificil el entender su uso; y para

explicarle, y entenderle es menester distinguir los conceptos de los verbos, porque unos dicen solamente accion; otros dicen tambien el efecto de ella v. gr, *Naga cabayo:* usar caballo. *Popana*: disparar, sin acertar la flecha. *Mangita*, buscar, sin hallar &c. solo tiene un oficio el *Naca.*

Quando por su modo de significar es inseparable de la accion el efecto, como de el escribir lo escrito: del andar, lo andado; de comer, ó beber, la comida, y bebida. &. en tal caso tiene dos oficios: el primero consiste en decir, que qualquiera que exerce la accion de algun verbo; se para exerciéndola, y mejor se denomina, ó llama agente, ó exercitante de tal accion, y por eso es conseqüencia infalible, como que el que corre se mueve; que el que escribe, es *Nacasulat:* porque si *Naga Nagasulat siya; Nacasulat siya: ug naglacat na; Nacalacat na. Ug mi inunum na siya: Nacainum na* &c.

Quando la accion del verbo trahe consigo el efecto, como del escribir, nace lo escrito que conforme se vá escribiendo, se vá quedando echo, ó parandose escrito; el *Maca* dice tambien que el agente se va pa-

rando con aquello echo escrito ; ó que se llama azedor, ó agente, ó perfeccionante de la tal obra, ó efecto, v gr. Quando Pedro esta blanqueando la pared ; asi como el tagalo, y pampango dicen, que la pared. es nominativo de persona que padece de aquel verbo, *Pamutihan* : en virtud del qual se dice, que la pared se está blanqueando, y que de aqui resulta, segun el Bisaya que la pared, se va yá parando blanca, ó que vaya aprovechando en blancura, que es la particula *Nagaca* que sale del verbo neutro de *Ma*, convertida su M, en C. Asi tambien mirando en la accion ; ó exercicio del verbo dice en èl, este *Naca* dos cosas. La primera, que se junte el agente, va blanqueando en fuerza del verbo, separa tambien blanqueando ; ó se denomina, y llama el que blanquea *Nacaputi*.

Y como al paso, que en fuerza de el verbo, se va dejando atras lo blanqueado, ó perfeccionado, porque no puede blanquear, sin ir separando tambien con el efecto el *Naca* dice tambien el agente, con este respecto a lo echo. diciendo, que separa, ó se denomina, el que blanquea, ó

hace, ó va perfeccionando la tal obra, en este sentido pondré otro exemplo palpable. Visitas tus obreros á las ocho del dia, notas bien lo que han hecho, vuelves por la tarde, y hallando lo mismo, les dices como no trabaxais? responden: trabaxando estamos, replicas; si estuvierais trabaxando huvierais adelantado. Nota bien lo que quieres decir en este Romance: hubierais adelantado l. hubierais aprovechado l. hubierais ido perfeccionando, y este escabalisimamente el concepto de esta *Naca* v. gr. *ug nagabuhat ca nga ini nacagbuhat caman ngani.* Y si les faltase poco para acabarla; con este mismo *Naca*, les dirás: si estubierais trabaxando hubierais acabado, *ug nagbuhat camo ngani nacag buhat camo ngani*, que el Bisaya suele decir. *Nacatapus camo ngani.*

En orden à su conjugacion te dixe ya, que para presente, y preterito, tiene *naca* y para futuro, *Maca*, y con el dice; ó que el supuesto suele pararse haciendo, ó perfeccionando tal cosa; ó que suele perfeccionarla del todo, ó acabarla del todo, ó acabarla, v. gr. Los christianos son los que conocen á Dios, *ang manga Christianos, silay nacaila sa Dios.* Ca-

da dia escribo un pliego. *nacagsulat aco vg usa capliego satagsa ca adlao.* Cada vez, me acabo un frasco, *nacapag inum aco vg usaca frasco, ning aco ngā paginum.* Y de aqui sale de este modo de hablar; el que busca alla. *Ang mangita l.* N*agapangīta, Macaquita guihapon.*

El segundo modo, que suele extrañarse nace tambien de esta composicion; y este, *vg mibuhi, nacaigo,* si disparó, acertó. *Mibuhi ngani, nacaigo ngani,* lo mismo: quien es Dios? El que hizo todas las cosas. A*ng nacagbuhat sa mangā tanan. Ang macagagahom san ngā tana Ang nacagayon sa Langit vg sa yuta,* el que hermosea el Cielo, y la tierra. A*ng adlao, maoy nacapava sacalibutan,* el sol es el que dá luz al mundo; en todas las quales oraciones, y sus semejantes tiene su efecto el simple, ó logra el fin.

Su pasiva es segunda de N*a,* v. gr. *Mibuhi ngani, naigo niya,* con que dispare seguro le acertó.

## §. III.

### N*aca.* Ynopinado.

SUpongo que yá estarás en el concepto

dicho; que este *Naca*, es consequencia del exercicio del verbo, por que resulta de el; y respecto de la intension directa del agente que mira, ó intenta hácer lo que dice el verbo; no pararse haciendo; es como: *preter intentionem.* Y de aqui nace, que usan de el, para decir; que el agente hizo sin advertir lo que dice el verbo, ó inconsideradamente, ó por equivocacion, ó por acaso, ó contra lo que pensaba; y este es el que se llama *Naca*, inopinado; atiende á los exemplos, v. gr. al Niño que está jugando con el palo junto á tí; le dices: *Macabunalca, pasagdi*, no sea que me des sin querer, l. no de proposito, y asi dexalo. *Nacapolot Nacaplag*, el que halla, ó encuentra algo; especialmente sino lo busca; y aunque lo busque, v. gr. si se me perdió algo, y digo; que sera premiado el que lo hallare, ó encontrare, ó diere con ello. *Ang macaplag, macaquita l. Macasugut* &c. *si Pedro maoy nacaquita l. nacaplag l. nacasugut* &c. vaya mas claro en este exemplo. *Ang nahaling. cod: nacalintodman sa hugao l. sa hormigas*, quiere decir: el que involuntariamente se sentó, inopinadamente, casualmente, *ó preter intentionem*, ó sin advertirlo, ni quererlo, se

sentó en un hormiguero, ó porqueria. &c. y aun este sentido parece denota promptitud: pues son esta composicion. *Nacatindog*, que es, repentinamente *ut* por susto. *Nacarali*, en un instante. Su pasiva es tercera, y se hace con *Hi* en presente, *Hin* en pretetrito, y con *Hi* en futuro v. gr. *Hinlincurancо ang Hormigas.*

## §. IV.
## *Naca.* Venirlos.

JUnta á raices adqueribles, se las apropria al supuesto; denotando, que le vienen. v. gr. *Caron sapag abut sa Champan, macasalapi aco, macapanapton aco*, en llegando el Champan, me vendrá plata, me vino ropa. *Nacahumay aco*, me vino arroz &c. *Nacabudlay aco lamang*, solo me vino el trabajo á mi. &c. Tambien tiene *Anan*, v. gr. *Nacasapian aco, l. Nacahumayan aco*, denota novedad en venirle eso, y de aqui venirle esclavos, hijos, nuevas, cartas. &c. v. gr. *Macasaquit ang naga anac*, trabajo es venirle á uno hijos, pues se le sigue el trabajo de criarlos. &c.

Y para que veas ser esta composicion de este *Maca*, nota los exemplos, que se siguen. A la muger que nunca le han visto por pobre cosa buena, le dicen *Busa naca corales ca, cai bigaun ca*, por eso te vinieron, l. huviste esos corales por ser ramera. *Busa naca quentas ca, l. busa nacasalapi ca l. busa naca panapton ca cai guihatagan ca*, por eso te vino plata, l. esa plata, esas quentas, esa ropa, por que te la dieron, esto es de alli te vino de la dadiva. Y á este tenor sus semejantes.

Su pasiva es tercera de *Ca, y An.* v. gr. *Ang pagbuhat may guicasapian co*, del trabajo me vino la plata &c.

## §. V.

### *Maca.* de recelo.

Esta particula por lo comun se usa en futuro, pero tambien admite los demás tiempos, y significa recelo con muchas raices en este sentido de los exemplos: *Macapaling ca baya sa baso*, no sea que quiebres el baso. *Macasulat ca baya sa dili matood*, no sea que escribas lo que no es verdad. *Nacasamut ca baya*, no sea que te hayas empeorado. *Ma-*

*calonod ca baya*, no sea que te vayas apique.

Su pasiva se hace con *Hi*, para presente, y futuro, y *Hin*, para preterito. v. gr. *Hinsamutan aco caha sa hangin*, recelo, que me empeore con el viento.

## §. VI.
## *Naca*, potencial.

Este dice potencial, y por eso despues del verbo le pone el bisaya un *Pa*, comunmente: supongo, que solo dice mas expresion de la potencia, pero significando active, siempre tiene G, v. gr. aunque estoy enfermo, todavia puedo predicar. *Macagualipa aco. Macagbunalpa aco*, todavia podré dar palos. *Macaghampacpa aco*, todavia podré azotar. *Macaglacatpa aco*, podré andar. *Macagpospospa aco. Macagsulatpa aco*: si comienza con negacion tambien despues de ella se puede poner el *Pa*, v. gr. *Dile aco macacanaog. Dilepa aco macatoon*, no puedo aprender; y tambien sin *Pa*. v. gr. *Dile aco macagdala niana*, no puedo cargar eso. *Dile aco macasabut niana*, no puedo entender eso. En la practica comunmente oiràs, *Nacasala aco*, pe-

qué, l. caí, ó contraxe falta. *Nacaotang aco*, caí en deudas, ó contrahí deudas, y asi *Nacapamalicas*, *Nacagtampas aco*, *Nacagbutang butang aco*, *Nacapanhimalio aco. &c.* De manera que este potencial, siempre pide G, quando significa active. v. gr. Accion adextra *ut*, llevar algo, enseñar á otro, dar á otro. &c. pero si intransitive l. no active; no tiene G, v. gr. *Dili aco macatoon*, *Dili aco macag toon*, no puedo enseñar. *Dili aco macacanaog*, no puedo baxar. *Dili aco macagdala*, no puedo llevar v. gr. algo. *Dili aco macasaca*, no puedo subir. *Dili aco macagsaca*, no puedo subir; supone, que lleva algo pesado. &c. Tiene sus frequentativos respecto de las cosas, que dicen relacion, y de estos unos aumentan, y se hacen reduplicando la primera sílaba de la raiz v. gr. *Macagagahom*, poderoso. *Macasasala*. pecador. *Macamamatay*, mortifero. *Macahihilo*, ponzoñoso: otros disminuyen, y se hacen reduplicando toda la raiz v.gr. *Maca arang arang aco*, puedo un poco. *Macagahom gahom*, tengo un poco de poder; y asi: *Nacalacat lacat*, dice el enfermo, que está ya algo alentado. *Naca saca saca*: *Naca sulat*

*sulat* &c.

Su pasiva de este potencial se hace con *Na*, v. gr. *Dili co madala cana*, no puedo llevar eso. *Dili co masaca cana*, no puedo subir eso. *Nasamo cana?* pudiste subir eso &c. en este concepto es segunda pasiva.

## *Arang.*

Tambien es potencial, y es el mas adequado á nuestro romance; puedo, puede, &c. La razon es: porque *Naca*, solo dice potencia proxima, y espedita: por lo qual del que no sabe escribir v. gr. no se puede decir, que dé, con *Naca*, porque es potencia remota, pero se puede decir con *Arang* v gr. *Arang siya sumulat* porque con el se dice potencia proxima; y remota v. gr. el que está con grillos, ó en el cepo: *Arang siya lumacat*, *apan dili nalacat*, en lo moral se puede decir con ambos esto es con *Naca y con Arang*.

## *Gahom.*

Este es nombre substantivo; y signi-

fica poder *ut* el que se dá por escrito; ó el del poderoso; y tambien potestad *ut* la de absolver. &c. Y por eso con negacion cierra la puerta á todo v. gr. *Maca gahom aco niana*, tengo poder, ó potestad para ello. *Dilì aco macagahum*, no puedo ó no tengo potestad.

Muchas veces se suelen juntat todos tres *Naca Arang; y Gahum* v. gr. preguntasme si me atreveré á hablar aí general, y respondo: *Arang aco cahà macapamolong sa general. Arang aco macagahom sa pag pamolong caniya*, bien puedo atreverme á hablarle.

## §. VII.

### Naca. de engorro

NO hallo otro romance mas adequado á su significacion, notalo en los exemplos. *Naca sambul lamang sa pag ihap quing pesos*, este peso solo sirve de engorro en contarle, v. gr. porque es falso. *Nacasambol lamang sa pag tipig quing sinina*, esta chinina, no sirve mas que de estorvo, l. de hacer monton, esto es; no sirve de nada, por lo muy roto. *Nacasaquit lamang*

*canacu*, no sirves mas que de darme pesadumbres. *Macadugang l. Nacadaghan lamang sa uay polos quing manga tavo*, estos hombres, no sirven sino de hacer monton.

## §. VIII.
### *Naca*, Causal.

SU regimen es poner en nominativo la persona que es causa, ó motivo, y en acusativo la persona, ó cosa en quien causa; llegase á todo adjetivo, y verbo neutro de Na v. gr. *Nacatahum caniya ang tambal*, la medicina le puso hermoso, l. le causó hermosura. *Quingtilad maoy nacaraut caniya*, este buyo le causó enfermedad. *Quing tonog maoy naarut sa manga bonga. Ang saquit maoy nacapintas caniya*, la enfermedad le causó braveza. *Quining acong guiinom, maoy nacagutom canacu*, esta medecina que bebí, es la que me causó hambre; prosigue: *Maoy nacabuti, Maoy nacaayo, Maoy nacaraug, Maoy nacamatay, Maoy nacasaquit, Maoy nacaysug*, Maoy *nacabascug caniya*; esto es: lo que le causó viruelas, le puso bueno. &c. *Ang vino maoy nacatolog caniya, Ang ham-*

*pac maoy nacaalam sa manga bata, ang cahadloc sa infierno, maoy nacapahinulsul sa acung mañga sala.*

Con el mismo regimen, y variacion se llega á las raices de nombres substantivos, que con Na, dicen abundancia. v, gr. *Ang pagbuhat maoy nacabulauan caniya*, el trabajar le dió, ó causó, ó fué causa de que tuviera oro. *Ang adlao maoy nacamutia caniya*, el sol fué causa de que tuviese perlas. *Ang linao maoy naca ysda sa dagat*, la serenidad es causa de que la mar tenga pescado. *Ang pagbudlay maoy nacapilac, nacasalapi, nacahuinay, nacapamahandi caniya*, el trabajo es la causa de que tenga plata. &c.

Si esta *Naca*, le juntas con los adjetivos acabados en *an*, les conserva el *an*. v. gr. *Ang pagbuhat maoy nacasalapian canimo*, el trabajar te causó, ó fué el motivo de que tuvieses plata. *Ang pagbuhat, maoy nacabahandianon caniya. &c.* Su pasiva es tercera de *Ca*, y *An*. v. gr. *Unsay ymong guicatolugan?* Qual fue la causa de que te viene el sueño. *Ang tuba maoy acong guicatologan*, la tuba me causó el sueño. *Unsay guicarunutan sa mañga tunga?* qual es la

causa de que se podriese la fruta? Y lomismo sucede con los adjetivos de *Un.* v. gr. *Unsay guicasalapianun mo; Ang pagbuhat maoy guicabahandianun niya.* Sus frequentativos se hacen, yá doblando la raiz, yá intercalandole, *la, li, lo,* v. gr. *Macalololipay tanauon ang langit,* el cielo causa alegria el mirarle. *Macalololipay quitaon: Macaulao ulao quitaun ang guihubu,* es cosa vergonzosa l. causa verguenza el ver á uno en cueros. Ytt. reduplicando la primera silaba. v .gr. *Macatilisang, Macamimingao, Macangingili,* causa espanto.

## CAPITULO. XVI.

### De la particula *Naha.*

#### §. I.

#### *Naha.* involuntário.

La formacion de esta particula es esta *Naha,* para presente, y preterito, y *Maha,* para futuro, é imperativo: para decir que oficio hace esta particula con todos los verbos y que especialidad tiene con algunos, se

pueden reducir á las especies siguientes.

A la primera pertenecen los verbos, que por su modo de significar dicen principalmente acaso, y entonces hace oficio esta *Naha*, de verbo neutro, por responderse la accion en el sugeto, y no ser transitiva; y significa, que el nominativo se separa haciendo, ó padeciendo lo que dice la raiz involuntariamente, v. gr. *Nahanayac aco*, lo hize inadvertidamente, l. sin querer, l. pensando acertar. *Nahabinsol siya sa pagui*, se punzó en el tauron. Y de esta manera son todos los que significan qualquiera postura de cuerpo que con *naga*, dixe que eran de intento v. gr. *Nahabugso*. l. *Naha culub siya*, cayó boca abajo. *Nahayaob*. l. *Nahaubu aco*. le dí ocicos v. gr. otro pisando, ó poniendo el pie en vajo sin querer. *Nahayag siya*, cayó boca arriba. *Nahataquilid*: Cayó de lado. *Nahasucamud*, cayó contra otro. *Nahalincod*: se sentó in voluntariamente v. gr. aquel á quien de repente le dió enfermedad. *Nahatindug*: Aquel que involuntariamente se levantó, y ninguno de estos ni sus semejantes piden acusativo, sino ablativo en que. Itt. pertenece á esta composicion toda accion intransitiva, que se

hace por aturdimiento; en este sentido. *Nahadalagan siya*: és, que oyendo venian los Moros, hecho de miedo á correr; va un lado para otro, sin saber por donde iba; y lo mismo: *Nahatuao aco*, comenzé á gritar como loco, sin saber lo que me hacia. *Nahasaca aco, Nahalacat aco*, comenzé á subir, ó andar de una parte á otra como loco.

Da aqui puedes sacar la diferiencia que hay de *Naca*, y *Naha*: Pues muchas veces parece que son equivocos, y en la realidad no lo son, v. gr. *Nacasugat aco sa manga Barasan*: *Naha sugat aco sa manga Barasan*. Tienen muy distintos conceptos, pues el primero dice: Que de ocicos dió con ellos, v. gr. el ladron que huia de la Justicia. Esto és, inopinadamente. El segundo que es *nahasugat* dice que huyendo de ellos, v. gr. se halló con ellos; mas claro, el *Naca* inopinado dice accion transeunte, y repentina en su concepto, pero és accion que se refunde en los Oficiales, esto és, que apela esta accion inopinada, ó impensada sobre los Barasanes, ó Ministriles; pero el *Naha* se refunde su accion sobre la involuntariedad inmanente en el sugeto, que involuntaria-

mente ó casualmente dió de ocicos con ellos; explicareme mucho mejor con este exemplo palpable. *Nahalincod siya*, se sentó repentinamente, ó inopinadamente. Ahora pues yendo á pasearte v. gr. te dió gana de sentarte, y te sentaste en un monton de hormigas, que no viste, ó en alguna porqueria. Dirás: *Ang nahalingcod, Nacalingcod sa hormigas. l. sa hugao.* Quiere decir, aquel, que descuidadamente, ó involuntariamente se sentó, se vió repentinamente, ó sin querer ó inopinadamente en un asiento de hormigas ó porqueria.

Este *Naha* con algunas raices se suele recomponer con *Na*; y entonces denota exceso en este sentido. Vienes me á pedir un peso prestado, sabiendo que tengo solos dos, y que los necesito, y enfadado de la peticion digo: Anda vete llevate los dos; pues entonces dicen: *Nahanulsul siya*, tanto se enfadó, que se dió de una vez: todo es involuntaria. Lo mismo le sucede á la madre, que queriendo mucho á su hijo, tanto hizo, que lo castigó mucho; dicen tambien. *Napahanulsul siya sa pag hampac sa iyang anac*, tanto hizo, que las pagó todas juntas. La pasiva de este *Naha*,

involuntario, y causal dandole supuesto á la oracion, ès tercera que se hacen con *Hin* para presente, y preterito, y *Hi*, para imperativo y futuro pegada á la raiz de esta manera, *Hinbugsuan co ang bato*, tropecé en la piedra. *Hin sugatanco ang Barasan*, derepente dí con la justicia. *Hinsulatan co cana.* Ynadvertidamente, y sin pensar escrìbi eso. Tambien puede admitir segunda pasiva, y entonces se recompone con *Gui* y no es *Hin* sino *Hi* v. gr. *Guihisugatco siya.* A la segunda especie pertenecen los verbos, que dicen alguna accion, ò que por su modo de significar son activos, y estos siempre se hacen por segunda pasiva, que es de *Naha*, solamente pegada á la raiz de esta manera. *Nahasulat co cana*, escribi eso, esto es: sin saber lo que me escribia. *Naha inum co cadto*; esto es, por beber del vino de xerez, bebí el de coco, pensando que era de xerez. *Nahacaun co cadto*, por comer de pescado comì de carne, v. gr. siendo viernes sin advertirlo. *Naha abli co quini*, por abrir aquella ventana, abrí esta. *Naha vcabcò quini*, lo mismo *Naha buhat co quini*: por hacer aquello, hize esto, como quando decimos, me equivo-

qué; es composicion mui universal, y siempre, dice que la accion del verbo separa hecha por el sugeto, que está en genitivo con inadvertencía de acaso con equivocacion, que por hacer uno, hizo otro.

Dixe que siempre pide esta composicion segunda pasiva, para que se entienda, que nunca se puede decir por activa por que entonces, hiciera el contrario sentido de lo que quieres decir, v, gr. si dixeras. *Naha-inum aco niana*, querias decir; que fuiste bebido por él, *Naha caun aco caniya*, que fuiste comido por él; y asi de los demas. Por que el bisaya en este modo de hablar siempre concibe pasion, y no accion. Si á los verbos de esta segunda especie les das tercera pasiva; dicen que el nominativo de persona que padece de acaso involuntariamente, ó inadvertidamente, es el lugar cogido, no en el todo, sino en la parte de la pasion que dice el verbo v, gr, *Nahabunalan aco*, Por dar á Pedro, me dieron á mí. *Naha igoan aco*: soy el lugar cogido involuntariamente del tiro; pero no de medio á medio, si quieres hacer la oracion perfecta tambien la admite, y es generalisimo está

composicion ; v. gr. *Naha-banalan ta ycao*, te di á ti sin querer, esto es , queriendo dar á otro, á ti te acerté. *Naha casahanco cana* , casualmente lei eso, esto és; iendo á buscar otra cosa, casualmente lei eso. *Naha sulatanco siya*, iba á escribir a otro, y casualmente le escribí á él. *Naha sulatanco cana*, como habia de escribir otra cosa inadvertidamente, escribi eso.

En esta significacion junto el *Naha*, á las raices de algunos verbos neutros, significan pasion en el sugeto, ó nominativo, pero tambien es involuntaria. v. gr *Naha hampac aco lamang* quieres decir: que fuiste azotado, pero pagando por otro: esto es; que habiendo de ser otro el que se habia de azotar, á tí te azotaron, entendiendo ser tu el que tenias la culpa. Pero este modo tambien se puede decir con el *An* de arriba. v. gr. *Naha hampacan aco lamang: servata proportione*, en la significacion, esto es; que este *Naha*, solo mira á la pasion involuntaria, y con el *An* mira tambien á la parte cogida de la tál pasion.

## §. II.
## Naha. reciprocos.

Junto este *Naha* á algunas raices de verbos activos, y de nombres substantivos los hace significar reciprocamente, pero tambien con accion involuntaria. Mira á los exemplos: *suyac* punzar. *Tonoc*, espina; *olipon*, esclavo. *Tigbas*, herir. *Hiva*, cortar &c Juntandoseles *Naha:* significan de esta manera: *Nahasuyac*, punzarse. *Nahatonoc*, espinarse. *Nahabinsol*, punzarse con junco marino *Naha olipon*, hacerse esclavo. *Nahatigbas*, cortarse v. gr. cortando algun palo esto es; por cortar el palo, cortarse él. Nota aqui que este *Naha*, junta á algunas raices, que comienzan con H. pierden la H. v. gr. en *Hiva Nahiva*, en *Hayang Nahayang*, pero *Hampac*, tiene *Nahahampac*: advierto esto para evitar la confusion. Su pasiva es tercera de *Naha*, y *An* v. gr. *Nahatigbasan aco*: *Nahatonocan aco tungud niadto*, y no se puede decir con *Hi* y *An*, sin que sea denotando accion no reciproca: con algunas raizes pocas, que mudan la primera letra tambien dice reciprocacion de esta ma-

nera. *Nahamuut*, agradarse de algo. *Nahamutang*, estarse quieto. *Nahanumdum*, acordarse = Su Pasiva es con *Hin*, no mas; v. gr. *Hinmuutanco cadto*, me agradé de aquello. *Hinnumdumanco cadto*, me acordé de ello.

## § III.
## *Naha ca.*

CON algunas raices de verbos neutros de *Na*, buelta la N, en C, como supongo significa accion reciproca involuntaria en el sentido de los exemplos. *Nahacatava siya*, le vino la risa sin querer. *Nahacalimot siya*, le vino el olvido, esto es; que teniendo presente alguna cosa, me olvidé de hacerla. *Nahacatolog siya*, le dió sueño *preter intentionem*. *Nahacalaguio siya*, se escapó. *Nahacaligo siya*, se bañó. *Nahacanaog siya*, se baxó v. gr. habiendo riña en la casa, llevado del miedo se baxó *Nahalibang siya*, se Zurró en los calzones v. gr. de miedo, ó involuntariamente este *ca* denota otra accion antecedente v gr. si digo. *Nalimot siya*, quiero decir, que se olvido simplemente; si *Nahacalimut siya* denota, que huvo antes advertencia sobre aque-

llo, que se olvidó. *Nalimot aco*, puedo entender v gr. que me olvidé del credo, que yá desde niño sé, y *Nahacalimot aco*, denota que me olvidé del credo, que v. gr. ayer aprendí, ó me enseñaron y á este tenor, *natolog aco* denota la accion natural del dormirse. N*ahacatolog aco*, denota advertencia para que no me dormiera; ó accion en la que no me debia dormir; y asi de los demas.

Su pasiva es tercera con *Hin.* v. gr. *Hincalimtan cona cadto.* &c. Las raices; que admiten esta composicion; es dificultoso saberlas, una regla hay que es esta, que ninguna raiz, que primariamente se dice por la activa de *Mi* tiene esta composicion v. gr. *saca* subir, su principal composicion es; *Misa ca aco*, v. gr. no puedo decir, N*ahaca saca aco*; aunque si, *Nahasaca aco;* pero significa distintamente que N*aha ca*, ni tampoco la composicion de *Naga* ni tampoco todo verbo neutro de *Na* sino algunos.

## §. IV.

### *Naha* de Estar.

Con esta *Naha* se dice tambien la sig-

nificacion de estar haciendo lo que dice la raiz absolutamente é indiferentemente; y llegase principalmente a las raices ó verbos, que dicen; estar de algun modo con respecto al lugar v. gr. *Nahatincod siya*, está sentado. *Nahahigda*, está acostado. *Nahabangon*, está levantado, *Nahalayo*, *Nahadool*, *Nahabanos*: y tambien *Nahabuquidnon siya*, *Nahabisaya siya*.

Junta à nombres de lugares destinados para poner algo de ellos, solo con arrimarsele significa estar en el tal lugar v. gr. *Nahatadyao*, está en la tinaja en donde tienes la ropa? *Nahacaban*, está en el caban. Pero este modo mejor se dice con *Anaa vide ibi.*

Este mismo romance admiten otros, que no dicen respecto al lugar v. gr. *Naha sulat siya sa libro*, está escrito en el libro; y no se puede decir, *Naga sulat*, que eso quiere decir, que estas escribiendo: y si dixeras *Nasulat ca sa libro*; hiciera destino sentido: fuiste escrito en el libro &c.

Si le recompones con *Naga*, tambien significa estar, pero es estar con total descuido, ó mano sobre mano como el ocioso, y entonces la M, se vuelve en P, y dirá,

*Paha*; y si se junta á las raices que comienzan con B, P, M, vuelven la B, y P, en M, v. gr. *Basa*, leer. *Naga pahamasa*, esta leyendo de *Budlay*. *Nagapahamudlay*. está descansando: de *Butang*, *Naga pahamutang*, no hace sino estar disponiendo algo. *Naga pahaonong* estar participando del trabaxo del otro. Nota que la composicion de este *Naha* de estar, no es universal, sino solo con algunas raices.

## §. V.

### *Naha*, de tiempo.

JUnto este *Naha* á muchas raices que mudan la primera letra de la raiz; como se dixo en los protho compuestos, significan llegarle el tiempo; ó aprovecharse el sugeto del tiempo, que dice la raiz en el sentido; que diran los exemplos: estoy comiendo una cosa buena v. gr. y llegas tú á tiempo, que la estoy comiendo, y te digo: *Nahanuig ca caron*, *cay may daghanan ngā guinhaua*, á buen tiempo has llegado, á buena hora, á buena ocasion, que todavia hay bastante; al enfermo que volvió del parasismo, le dicen: *Maghinulsal cana*, *apat*

*nahanuig ca caron*, arrepientate; pues que todavia se te vino este poco de tiempo que falta; esto es, aprovechate de él; y a este tenor, no te vayas. *Cai-nahanuigca caron*, porque se te ha venido la ocasion á las manos; y lo mismo, *Nahanumdum aco canimo*, se llegó el tiempo de acordarme de tì.

*Nahamuut*, llegar el tiempo de querer. *Nahangãua*, llegar el tiempo de lastimarse: su pasiva es tercera de *Hin*, v. g. *Hinobutan mo cami*, á buena hora, ó ocasion, ó tiempo nos encontraste &c.

## §. VI.
## *Naha*. Activo.

CON algunas raices, aunque pocas, dice este *Naha* accion casual, que pide acusativo en activa; v. gr. *Nahasugat aco sa mangã Barasan*, dice el ladron huyendo de la justicia, dí con ella. *Nahatagbo aco caniya*, encontrè con él, sin buscarle. *Nahabolong aco canimo*, ò *Nahatingãla aco canimo*, he extrañado mucho esa accion, que vi en tí, ó oí, v. gr.

Su pasiva es tercera con *Hin*, v. gr.

*Hinbulungan co siya*, *Hincatingaran co siya*, me escandalizé de el &c.

Su verbal es, con *Paghi*, v. gr. *Mao quini ang acong paghitagbò caniya*, este es mi encontrar con el, l. Ahora acabo de encontrar con él.

Con otras raices aunque muí pocas se hacen verbos activos transitivos; y estos son *Balo*, *Gugma*, *Agum*, y algun otro, que *gugma aco niana*, participé de eso. Y aun lo dice del que fué azotado, *Nahaagum siya*.

Su Pasiva és tercera con *Hin*, v. gr. *Hinbaluan co na*, yá lo sé, *Hingugma co siya*. *Hin aguman co cadto*.

Su verbal és con *Paghi* v. gr. *Coron pa ang paghibalo co niana*, ahora me desayuno yo con eso.

Si esta composicion la rescompones con *Naga*, refunde la accion á tercera persona v. gr. *Canosa ca nagpahabalo cania*? quando se lo avisarte?

Su Pasiva es tercera con *Gui*. v. gr. *Guipahabaluan co siya*, le avisé de ello. *Guipahanumduman co siya*, se lo recordé; ó se lo trae á la memoria.

Su verbal és con *Pag*, v. gr. *unsay pag-*

*pahabalo niya canimo*? Qual fue el modo de decirtelo? &c.

Nota, que todos los Verbos, que dicen accion con N*aha*, dicen reciprocacion con N*agahi*. v. gr. N*uhatagbo aco caniya*, N*agahi togbo cami* &c.

## Ha. Sin. Na.

Con solo *Ha* pegada á la raiz se hacen algunos adjetivos v. gr. *Hataas*, *Halalum*, *Halayo*, *Hadool*, otros le admiten como Protho compuestos. v. gr. *Hamubu*, baxo. *Hamili*, cosa preciosa, y si á estos todos les pegas N*a*, sabete que sale de N*a* neutro v. gr, N*ahadool*. se paró cerca. N*aha layo*, se paró lexos &c. Y nota, que tambien estos adjetivos admiten *Hi*. v. gr. *Hidool*, *Hilayo*, pero no todos, pues unos quieren mexor el *Ha*; que no el *Hi*. v. gr. *Hamubù*, No tiene *Himubu*. Y asi otros.

*Hin*,

## Cap. XVII.

### De la particula N*aquig*

### §. I.
### Introducirse.

LA formacion de esta particula; es esta, N*aquig*, para presente, y Preterito, y *Maquig* para Futuro é Imperativo: hallase esta particula en donde quiera, que pueda participar algo, aunque sean palos. Llegase á todos los verbos, que dicen en su composicion compañia: y notalo bien; por que no basta, que la raiz sea de las que admiten. N*aga*, ò *nagahi*, paraque entre el N*aquig* donde no hay compañia v. gr. en *Avay* si quieres decir; riñele: no debes usar del N*aquig* aunque seas tu, el que comienzes la riña ó incites al otro, sino del simple *pag avayon mo siya*, porque en tales verbos el *Naga*, ó *Nagahi* ha de suponer reciprocacion, como quando decimos riño con èl: y entonces entra el N*aquig avay cania*; por que se supone ya, que N*ag avay sila*. Y él

*asaqui* [illegible] la mitad *aquit ca paquig* ccion.

[illegible] crfió [illegible] ay N*aga*, ò

*Nagahi* de compañia, alternar, competencia, ó verbal; siempre entra el *Naquig*, para decir la parte de la oracion, que le toca, advirtiendo; que quando las tales composiciones tienen pasiva, las mismas tiene este *Naquig*, aunque por lo regular, son primeras ó terceras.

Quando *Naga ó Nagahi* de compañia trahe expreso el motivo de la riña v. gr. *Nag avay quita tungud can Pedro*, puesto el motivo que aqui es Pedro, en nominativo, pide tercera pasiva. v. gr. *Si Pedro maoy guipaquig avayan aco canimo*, la primera pasiva es para la cosa v. gr. *Imong caraot maoy ipaquig avai co canimo* la primera explica el motivo, ó causa; la segunda la accion del reñir, ó la causa porque, ó con que.

Quando el *Naquig* se junta con los verbos de competencia siempre tiene *An* al fin de la raiz; y pierde la raiz la particula *Naga*, v. gr. Pedro, y Juan, se ayudan: esta oracion, que con *Naga*, se dice; *Nagatinabangan si Pedro, ug si Juan*, con *Naquig*, se dice asi. *Naquigtinabangan si Pedro can Juan*; y asi de todas las de competencia. Y tambien admite *Ay*, en lugar de *An*, conforme se dijo tratando [illegible] competen

*Naquigtinabangay, l. Naquigtinabangay si Pedro, can Juan.*

Las pasivas son tambien primera, y tercera; v. gr. *Unsa ang acong ipaquigtinabangan, l. ipaquigtinabangay canimo.* (Nota la composicion, pues no pierde su *An*, en primera pasiva) *Uay calis nga acong iguipaquigtinabangan canimo.*

Tambien se junta este *Naquig* á los verbos de competencia de *Hi*, y su composicion, es la misma, que se acaba de decir; asi en activa como en pasiva, v. gr. si con *Naga* habia de decir: *Nagahibonoay sila*, compiten en matarse: con *Naquig* dicen *Siyay naquig hibonoay caniya, l. Naquig hinitabangay aco caniya;* esto es en activa. Mira la pasiva, *Unsa ang iyang ipaquig hinitabangay canimo? Unsa ang iyang ipaquig hinitabanganay canaco?* Esto supuesto, nota, que *Naquig*, no pierde su regimen dicho de qualquier modo, que se introduzga v. gr. te metes à jugar con los Niños: *Naquig tiao ca ba sa manga bata? Maquig polong ca sa Padre: Maquig avay caniya*, riñe con él. *Naquig tiao aco caniya*, me entretuve con él. *Casaquitan aco iquit ca paquig siya ca-* [illegible] *crfió* [illegible] *o* infiere,

que por aqui se dice el juntarse uno con otro, ó hombre con muger; v. gr. N*aquig hiuban*, *l. Naquig hilavas si Pedro sa iyang Asava*, pedro tuvo que ver con su muger, y lo mismo: *Naquig hilavas si Maria sa iyang Bana.* Que aunque con *Pa*, se dice tambien; pero tiene distinta significacion, y sentido como alla se verá.

Su pasiva puede la primera, para la cosa, ó para el movimiento v. gr. *Ypaquig inum, mo canang* vino, anda bebe ese vino, con otro, esto es; en compañia de otro. *Ypaquig tiao mo siya sa uban ñga manga Bata*, llevale á jugar junto con otros Niños. Y tambien puede ser la tercera para el objeto v. gr. *Dili co arang paquid polongan ang Capitan, cay tabian*, no puedo comunicar con el Capitan porque es parlero. *Gui paquig tiavan co siya*, me chanzee con èl: *Paquig daitan mo siya &c.* Nota, que este modo de hablar tambien se puede decir por el simple; guardando la Y en la primera pasiva, v. gr. *Ang manga Angeles, maoi iguin polong ni S. Juan.* Los Angeles fueron con quien habló San [illegible] es primera [illegible]ra; no segun [illegible]gera: *Gui.*

*sa Padre*, es que me riñó el Padre. *Ygain avai aco sa Padre*, riñó conmigo el Padre pero este modo, aunque esta bien dicho, es mui equivoco; por que si dices: *Dico arang ig pamolong siya;* dice; no puedo hablar con él; y tambien, no se lo puedo decir. Y tambien denota ser el instrumento del hablar, y asi el mejor modo de decirlo; es con *Naquig*.

Nota tambien esta composicion, que oíras decir algunas veces, y no es de competencia; v. gr. *Naquig binonacan ca*: quiere decir; que ayudaste á otro al labar. Y si lo dices por pasiva. v. gr. *Paquig bonacan mo cana*; quiere decir: busca quien te ayude á labar esa ropa *Paquigbuhaton mo cana*; busca quien te ayude á hacer esta obra, sino quieres. que dos te laben la ropa: por que v. gr. el uno tiene enfermedad en las manos; diras: N*g*anong *paquig bunacan mo canang panapton?* Por que buscaste quien te ayudase á labar la ropa.? *Cay malnya ang acung laras busa guì paquigbunacan co ang ranapton.* Por estar enfermo por eso busquè quien me ayudara á labar la ropa, v. gr. *masaquit ca, ig masaquit ca paquig bunacan*

*mo cana* si estas enfermo, busca quien te ayude.

Los frequentativos de este *Naquig* unos se hacen reduplicando la raiz v. gr. *Naquig tiao tiao siya*, *Naquig polong polong siya vgaling*: y disminuye este modo de hablar: otros se hacen con *Un* al ultimo de la raiz, y la terminacion del futuro; v. gr, *Maquig tiaon*, jugueton. *Maquigdaiton*, el medianero en las paces. *Maquig abianon*, el que continuamente hace las amistades con otro. *Maquig higug maon*, amigo de travar cariño. *Maquig avavon*, rencilloso. *Maquig inumun*, amigo de beber con otro *Maquig polongon*, amigo de conversacion. &.ª

## §. II.
## *Naquigca*

Si á la particula *Naquig*, le juntas la particula *ca*, dice pluralidad, ó en la accion, ò en los respectos á que mira el verbo á quien se le junta; de esta manera; *dica ma quig caavai caniya*, no te andes metiendo en pleitos con él, ó no andes riñiendo con él *Dica maquig cainom caniya*, no bebas continuamente con él; de manera que aquellos, que nun-

ger

ca han reñido, se dice solamente, *dica maquig avay caniya*, no riñas con el. *Dica maquig inom caniya*, no bebas con él; pero si ya riño alguna ú otras veces con él; entonces se dice: *Dica maquig caavai*, que equivale á decir; no te metas en pleitos con él, y lo mismo: *Dica maquigcainom*, no te andes juntando para beber con él; *cay oña* v. gr. *Maga ca avai camo usab*, por que luego volvereis á las andadas. Denota haberse juntado antes á beber, ó haber sido compañeros en el beber, ó reñir. Lo qual denota aquel *ca*, y lo mismo se dice de otros muchos v. gr. *Dica maquig catipan: Naquig catava siya canacu:* es verdad, que en estos dos por lo comun siempre se les junta el *ca: Dica maquig cahubug: Dica majuig caligo &c.* no es general á todos los verbos. Su pasiva, para el objeto, es tercera v. gr. *Gui paquig catipanan aco niya*, se concertó ó ajustó conmigo. *Guipaquig cataoan aco niya: Guipaquig caimnan aco niya.*

## Cap. XVIII.

### De la particula *Naqui.*

### §. I.
### *Naqui* de pedir.

Para presente, y preterito es *Naqu* ra futuro é imperativo *Maqui;* para la pasiva la N ya se sabe, que se vuelve en *P.* v. gr. *Paqui.*

Junta pues esta particula á los verbos aptos para ello; significa pedir, que le den lo que significa la raiz. v. gr. *Naquihatag*, pedir que le den *Naquibayad*, pedir que le paguen. *Maquisuhot ca caniya*, pide que te dé jornal. *Maqui hinangtagca caniya*, pidele que te dé el carcelaje. *Maquilimus ca caniya*, pide que te dé limosna. *Maquilooy ca canacu*, pide me que te tenga compasion. &c.

Su pasiva es primera para la cosa, y tercera para el objeto ó lugar, como se verá en los exemplos. v. gr. *Ypaquisayod mo cana sa padre: Dimo aco paquisayuran niana, l. Dimo aco paquisuyan niana, cai balao aco maalam*, pide al Padre, que te explique eso, y

no á mi, que no lo sé, *Paquihataganmo ang fiscal maior niana*, pide al fiscal mayor que te dé eso.

Aunque esta particula *Naqui*, se usa asi desnuda, pero tambien la hallarás bien comunmente recompuesta con *Naga;* v. gr. *Naga paquilimos siya; Magpaquilimos ca*; pero entonces tiene distinta significacion porque *Naquilimos*, es el que pide limosna. *vt sic.* v. gr. el pobre; pero, *Naga paquilimos*, es el que pide limosna de intento v. gr. el peregrino rico, ó el picaron, que teniendo conque pasar, de intento pide limosna.

Sus pasivas son las mismas, que arriba, solo, que esta tiene el *Gui.* correspondiente del *Naga.* v. gr. *Guipaquilimosan co siya*, pedíle que me diera limosna. *Guipaquimaluuyan co siya*, pedíle, que me tuviese lastima, ó misericordia.

En esto que se há dicho, no hay dificultad alguna. La dificultad está en saber, como se ha de hablar en esta oracion. *Naqui sohol aco canimo, tunĝud sa usa cabaquid nga humay:* Me alquilé por un caban de arroz contigo; de suerte, que este modo no es propiamente pedir, *vt sic*; sino pedir el

entrar á jornal ó ayudar, á otro *Maquitabang aco canimo, tungud sa usa ca pisos*, te ayudaré por un peso.

Su pasiva para la cosa que se dá por el alquiler, ó para aquello que se dá jornal, es primera: v. gr. *Pila cabaquid ang imong ipaquiabang sa carabao caniya*, en quantos cabanes le alquilaste tu carabao? *Duruha cabaquid ang ipaquiabangco caniya sa acong carabao.* Por dos cabanes le alquilé mi carabao. Para la cosa que se alquila, es tercera pasiva. v. gr. *Paquisoholan mo ang imong carabao canacu.* Dame tu carabao en alquiler. Quantos pesos le has de dar de alquiler por que te trabaje en la sementera: *Pila capisos ang ipaquisohol mo caniya tungud &c.*

*Paquisoholan mo ang imong anac sa manicapat ang adlao:* Dá en alquiler á tu hijo por un real cada dia. De suerte, que aquello que se dá de jornal eso se pone en nominativo para primera pasiva, y aquello que se alquila, se pone en nominativo para la tercera pasiva. Y nota, que *sohol*, es el alquiler de lo que es viviente, que para lo que no es viviente, como tierra, casa. &c. es *Abang*. Es preciso gran cuidado para no

errar; en saber bien manejar las dos pasivas segun se ha explicado. Y aunque esto mismo se puede decir por el verbo simple; pero no con la propriedad, que aqui se ha dicho.

## §. II.
## *Naqui* de Contratar.

Junta esta particula á las raices de nombres, ó verbos, que sirven para la vida humana; significan tratar, y contratar en lo que dice la raiz v. gr. *Naqui alac*, tratar en vino, esto es buscarlo, y comprarlo para venderlo. *Naqui babuy* tratar en puercos. *Naqui manoc siya*, tratar en gallinas, y asi; *Naqui tapis*, *Naqui buyo*, *Naqui humay*.

Su Pasiva es tercera de esta manera. *Unsa ang imong guipaquibabuyan*? Para que tratas en puercos. *Unsa ang imong guipaqui panaptonan*, qual el motivo de que trates en ropa. *Ang cahangul maoy atong gui paca panaptonan*, la necesidad, es la que obliga, ó es el motivo, ó causa de que trate en ropa; tambien tiene primera Pasiva para la cosa, ó instrumento v. gr. *Diin*

*mo guican ang salapi nga itapaqui panapton mo*? De donde te vino la plata para tratar en ropa? *Pila ca pesos ang ipaqui baboy mo*? Quanta plata tienes para tratar en puercos?

Nota que esta composicion en activa: si se dice con *Maqui*, que es Futuro, ó Ymperativo; es muy equivoca para decir él frequentativo, que es este; *Maque babuy*: tratante en puercos *Maqui humai*, amigo de recoger el arroz. *Maqui Paño*, tratante en paños: y este es equivoco para la significacion que se sigue.

## §. III.

### *Maqui* de Aficcion.

ESta particula, que es el Futuro de *Naqui* por lo comun en esta sola terminacion; significa aficcion de lo que dice lo raiz. v. gr. *Maquisaguing*, amigo de comer plantanos. *Maqui babuy*, amigo de comer puerco. *Maqui lalaqui*, es la muger ramera. *Maqui babaye*, el hombre perdido por mugeres. *Maqui dayandayan*, amigo de adornarse. Su Pasiva, que puede ser el motivo ó causa, es tercera en este sentido. *Unsa*

*ang imong guipaquipadayegan?* Qual es el motivo de andarte jactando?

Y nota que aunque por lo comun; como he dicho; se usa de este *Maqui* en la terminacion de futuro; tambien se puede usar con los demas tiempos de presente, y preterito; pero entonces: es muy equivoco v. N*aqui baboy*, l. *Maqui baboy*, el que trata en puercos, y tambien el que es amigo de comer, y asi para saber lo que significa, no hay mas, que atender à la conversacion, y sacarlo de ella.

Sus frequentativos unos se hacen reduplicando la raiz; y asi dicen frecuencia v. gr. N*aqui sayodsayod*, siempre está pidiendo que le expliquen. N*aqui hataghatag*, siempre está pidiendo que le dén. Y tambien *Maqui sayodsayod*, es amigo de que continuamente le estén explicando. *Maqui hataghatag*, es amigo de que siempre le estén dando: otros se hacen reduplicando la primera silaba de la raiz. v. gr. *Maqui lilimos:* otros, que son los mas comunes, se hacen con el frequentativo *lo* v. gr. *Maqui holohatag*, anda pidiendo; ya aquí, ya alli, l. de quando en quando, que le

dén. *Maqui holojangiio*, siempre anda regateando &c.

Otros se hacen con *Maqui*, y *Un* al ultimo de la raiz. v. gr. *Maquinaunun*, golozo. *Maquidaiegon*, amigo de alabarse. Tambien este reduplica la raiz. v. gr. de *Quilo*. *Maquiloquiloon*, amigo de hacer señas con las sexas, &c.

No resta ahora mas que darte la diferencia de N*aquig*, y N*aqui*; y para esto has de saber; que N*aquig* no es incitar *ex se*, á otro, ni probocar á otro, ni decir á otro; sino entrar á la parte con otro. Dale al siempre el romance con, y no errarás v. gr. decir con otro, jugar con otro, escribir con otro, dár con otro, &c. Que seas tu, el que provoques, ó incites, de eso prescinde esta particula N*aquig*; y sino, á la experiencia, y practica, me remito; ahora pues. *Maquidait*, es el que pide paces. *Maquigdait*, es el que pide con otro. N*aquihatag*, es pedir, que le den á el, algo. N*aquighatag*, es dar juntamente con otro, ó entrar á dar, v. gr. yo que doy limosna, entrar tu juntamente, conmigo á darla. N*aquilimos ca*, pides limosna. *Maquig limosca*, entrar con otro, á dar

limosna. Y si quieres decir que se junte con los otros á pedir limosna &c.

El verbal es con *Pag*, v. gr. *Mangilad ang imong pagpaquilimos cay bajandianonca*, no es bueno, l. es cosa fea el que pidas limosna, siendo rico.

## CAPITULO. XIX.

### De la Particula. N*apa*.

### §. I.

De N*apa* en quantos ff. en esta cifra ff. dice *facere facere y facere fieri.*

ESta composicion es transcendental á todas las lenguas de las Islas. Aqui en Zebu su formacion en activa es N*apa*, para presente, y preterito; y *mapa*, para futuro é imperativo. Y tambien *Pa*, solo, para imperativo, y futuro: su pasiva se compone de tres maneras, ó tiene tres formaciones: notales bien: la primera es poniendo para presente, y preterito: *Gipa*, v. gr. *Gipabuhas*, y para imperativo, y futuro, solo *Pa*, v. gr. *Pabuhaton.*

La segunda formacion se hace intercalando *Yn*, entre el *Pa*, v. gr. *Pina*, si le juntas á *Buhat;* dirá. *Pinabuhat*, para presente, y preterito: porque para el futuro, é imperativo solo hay *Pa*, v. gr. *Pabuhatun*, l. *Ypabuhat*, l. *Pabuhatan*. La tercera formacion, que es la propia zebuana, y de la que siempre se debe usar (pues las otras dos, no son propriamente zebuanas, aunque se usan en Zebu, y expecialmente en sus al rededores, pero no con tanta freqüencia como la presente) se hace anteponiendole *Gui*, al *Pa*, para presente, y preterito: y así junto á la raiz, dice. *Gui pabuhat*, l. *Gui pabuhatan:* para futuro é imperativo solo es *Pa*, v. gr. *Pabuhaton*, l. *Pabuhatan*, &c.

Esto supuesto la significacion, concepto y alma de esta particula, es decir influxo propio positivo, ó negativo; y aunque solo metha-forico. Y con ella se denota, que la persona que hace, sea nominativo por activa, ó sea genitivo por pasiva, no es la que ha de executar lo que el verbo dice; sino la que influye en que execute la persóna que padece, ó ya este en acusativo por activa, ó *yá* en nominativo por pasiva; sin que sea me-

nester poner el término, ó verbo, que significa influir, mandar, permitir &c. Porque para eso es el *Pa.*

Para que se vea claramente; que este *Pa*, ó *Napa*, unicamente dice influxo *in genere*, y que el que sea de este, ó del otro modo, proviene solo del verbo á que se junta, ó del sentido, que *hic et nunc*, le quiere dar el que habla en fuerza del contexto, pondré un exemplo; *Pahampac ca caniya*, l. *mapahampac ca caniya*; aqui puede decir: mandale que azote; supliéndose el que ha de ser azotado; y puede decir: déxate azotar de é; omite el influxo de la resistencia, influie negative, y puede decir pidele que te azote, como se ve claramente en la practica.

Lo mismo sucede en pasiva, v. gr. ya oimos decir; *ypagoa mo sila*, *pagoaun mo sila*, *ypahampac mo caniya* : *Pahampacun mo siya*, y el *Pa*, siempre es el mismo; solo el sentido, en que *hic et nunc*, se habla, les distingue: lo primero es echales afuera, haz les salir, llevale que le azoten, manda que sea azotado. Lo segundo, puede ser mandales salir, y tambien si les tiene cerrados,

déxales salir, ó permiteles que salgan; mandale que azote, ó déxale que azote. &c.

Esto supuesto, el influxo que dice este *Napa*, ya se explica por mandar, ya por permitir. ya por hacer que haga v. gr. manda á Juan, manda al Barasan, que prenda á aquel ladron. *Papagbilango ca sa barasan manag cauatan:* por pasiva está mejor: *Y papagbilangomo sa Barasan cadtong cauatan.*

Para las pasivas, sea regla general, mirar, si el nominativo de persona que padece en la oracion; *agit l. agitur:* que eso quiero decir *facio, ó facere fieri:* si lo primero siempre debe ser pasiva de *Un* y asi dirás: *Papag sulatun mo si Juan sa libro: papagbilangoon mo ang Barasan sa macauat*, porque aquí Juan, y el barasan *; agunt, non aguntur*: esto es, Juan, lee, no es leido; escribe, y no es escrito; y el barasan prende, y no es prendido.

Si lo segundo, siempre es pasiva primera de Y, por lo qual si pones en nominativo el libro, y el ladron, dirás, *Ypabasa mo cadtong libro l. ypabilango mo cadtong cauatan sa Barasan*, porque uno, y otro *agitur*, *non agunt*; esto es: el libro es

leido; no el que lee: el ladron, es prendido, no el que prende.

Y si lo que mandas, es en gracia de Pedro v. gr. poniendo á Pedro en nominativo le darás tercera pasiva de *An*. v. gr. *Papagbilangoan mo si Pedro sa cauatan*: (y si añades, *sa Barasan*, será que en gracia de Pedro le mandes al barasan prender al ladron.

De todo lo dicho, nace el que puestō para nominativo, lo que no es viviente, ni tiene accion: *saltim* metaforica, siempre usan de la primera pasiva; *qui agitur non agit*: padece, no hace: en los vivientes, yá usan de una, yá de otra; pero no indiferentemente: sino observando, si al *hic et nunc*, de la locucion, *potius*, *concipitur*, *quod agatur vivens quam agat*. Y en tal caso pasan por inanimados; esto es: que tambien usan por pasiva de Y, que se llama *facere fieri*; hacer *quod nominativus agatur* l. *fiat in illo*. Por esto quando dicen del *agere*, arreáles, hazles salir, se pueden entender las tres pasivas v.gr. *Ypagoamo cana*, haz que sea echado fuera. v. gr. En bolandas, ó apatadas, *quia agitur*; ó por la segunda, *Paguahun mo cana*, mandale, que sal-

ga, l. permitele, que salga *quia agit*; pues es influir, que salga él, no echarle. Ello es cierto, que es menester gran cuidado para saber distinguir los conceptos, y no errar. v. gr. *Ypahaluc mo canacu ang imong camut*; es, dame tu mano á que sea besada de mi, que es primera de *Y. Pahadcun mo*, dexa me, ó permiteme besar, ó que yó bese tu mano; segunda: *Pahadcan mo aco sa camut mo*, dame esa tu mano á besar; que es tercera en gracia de quien la pide.

Y hemos de advertir mui mucho, que quando *Napa*. se recompone con *Naga* nada le quita, ni le pone á la significacion de mandar; pues, de la misma manera se puede decir la oracion con ella, que sin ella, y asi, puedes decir: *Guipapagsulat co siya*, y tambien: *Guipasulat co siya*. Pero para permitir mejor se expresa sin *Naga*, *vide ibi*; y para mandar con *Naga*: y tambien puede recomponerse con todas aquellas particulas, que se le juntan á la simple. y asi si la raiz admite *Naga* solo puede recomponerse con ella, y dirá *Guipapag*, en pasiva, y *Napapag*, en activa: si se recompone con *Nagahi* dirá *Napapagsonog*. v. gr. y en pasiva *Guipa-*

*pagsonog*, y lo mismo si con otra qualquiera, guardando á cada una su concepto en la recomposicion.

## §. II.
## Pasiva de *Y*.

Vamos expecificando cada pasiva, pero antes que comienze has de suponer, que yá dicho Y es particula, asi en activa como en pasiva, se junta á toda raiz compuesta: y si se junta á *Naga*, siempre se le junta vuelta la *N*, en *P*, y en la terminacion de imperativo para todos los tiempos, y por que la determinacion de estos no está en el *Naga* sino en el *Napa:* y esto lo mismo es en activa, que en todas las pasivas; y asi el presente y preterito serán *Pinapagsulat l. Guipapagsulat*, y el imperativo, y futuro serán *Papagsulatun mo siya*; y esto mismo se entiende tambien de qualquier otra particula, que se le arrime á *Napa:* y asi si le juntas á *Ca*, dirá *Pinacasulat* para presente y preterito. &c.

Tambien hemos de suponer, que no por que cada pasiva esté recompuesta, pier-

de de sus significaciones, ó conceptos; y asi los admite todos quantos pueda, como v. gr. la primera pasiva, admite el concepto de instrumento, causa, tiempo, estando recompuesta y guardandole en todo su significacion y concepto, y lo mismo las demas pasivas respective. Esto supuesto, como certisimo; esta pasivá, sirve para decir todo aquello, ó que padece; lo qual se ha de poner en nominativo de persona que padece; v. gr. *Ypabuhatmo quini can Juan*, manda, influye, ó haz, que sea esto hecho de Juan: *Ypapagbulung ninyo quing tauo sa maa'am*, haced, que este hombre sea curado por el que sabe. *Y paracup mo ang cauatan*: Manda sea preso este ladron: este es el imperativo; el presente se hace asi. v. gr. *Guiparacup co ang cauatan*, mando ó mande sea preso aquel ladron. *Guipatauag cona siya*, mando, ó yá mandé, que fuese llamado. Y para que no te confundas con el romance, advierte que toda oracion impersonal, se dice bien por aqui, v. gr. Yá mande, que le llamasen, que le prendiesen; que aquivale á este ya mande, que fuese llamado, ó preso &c.= Ypara preterito, siempre es bueno intercalarle la Particula

N*a* que dice perfeccion en la obra; y explicome con el Preterito, dicen asi *Guipasulat cona siya*: ya mande, que le escribiesen; y asi de los demas si le quieras dár á gente extraño, lo admite en acusativo; v. gr. ya le mandé llamar á Juan; esto es; ya mandé fuese llamado de Juan dira: *Guipatauag cona siya can Juan* &c.=

Para el instrumento, causa, tiempo &c. Quando la composicion de cada concepto; le admite; se pone el instrumento, ò causa. &c. en nominativo; quien manda, siempre en genitivo, como à gente, y á quien, á todo extraño en acusativo; ó ablativo &c. v. gr. *Mao quini ang sundang nga pina potol*, l. *gui papotol ni Neron can S. Pablo*, este es el cuchillo, con que Neron mandó degollar, ó mandó fuese degollado S. Pablo: otro; *bulauan, ang y pabayad mo caniya canacu* (repara los dos Acusativos) *cay bulauan man usab, ang pina otang co caniya*: mande le que me pague en otro, ó con oro; porque oro fué lo que le presté yo á el= Causa, *unsa ang guipatavag mo canacu can Pedro*? paraque me mandaste llamar con Pedro? *vnsa ang pinapagbitay nang tauo* por que culpa le mandaron ahorcar á este hom-

bre, ò mandaron fuese ahorcado? *Ypapag pangita* (repara la composicion) *mo aco sa Long sod ug usa ca sazapi nga manoc*, mandame buscar, ó hasme buscar un toston de gallinas en el Pueblo.

Tiempo, *Domingo ang guipatavag co caniya dinhi*, el Domingo fué quando yo mandé le llamasen aquí; ó para que viniese aquí &c.

Esto parece nada; pero sino sabes bien el concepto de esta pasiva y las demas; ay peligro de decir muy buenas heregias: mira sabes lo que quiere decir: *si Jesu-Christo y pinahampac, ug gui palansang sa Cruz ni Poncio Pilato*: pues dices; que Jesu-Christo, fué mandado azotar, y Crucificar por Poncio Pilato: nunca le pongas Y, para presente, preterito; pues en este Zebuana, siempre la pierde; y solo la conserva en el imperativo y futuro. Y no porfies porque en Yloylo la tenga *Guipahampac co sia ug caliman* esto lo hé oido yo infinitas veces; quiere decir que le mandó dar cinquenta azotes, pero tambien puede decir, que el mandó à otro, que diese cinquenta azotes, si le dàs acusativo extraño.

Tambien esta Pasiva guarda su impersonalidad de *An* con *Pina*, v. gr. *Ubus cona*

*papag ulian sa Cachila ang iyang Calis sa yia ñga gayod ñgá Criado*, yá hice, ó mandé, que se le volviese al Español su espada con su mismo criado.

De esta pasiva, suelen usar para echar maldiciones, v. gr. *pina subadco sabuaya;* quiere decir, que hizo, ó mandó al cayman que se lo comiese en su intension, que methaforicamente viene á decir, que deseo se lo comiese el Cayman; *pina pagbunoco siya*, mandé que fuese matado á cuchilladas, lo desee, ó mandé en mi intension: Todo esto supone deseo, de que se le suceda la cosa, y tambien puede hacer este sentido. *Ypapag patai mo canang babuy sa mañga Yrò*; como quien dice: anda echa ese puerco, á que se la coman los Perros, ó dexa; que se lo coman: *Ypag lumos mo canang Yrò.* anda echa ese Perro aque se lo lleve el agua &c.

## § III.
## Pasiva de *Un.*

COn esta pasiva se dice todo aquello, que es accion que se manda que otro haga; esto es: explica esta su influxo, ya por mans

dar, ya por permitir, y ya por hacer, que otro haga; *facere facere*, esto es; que la persona que padece, ó nominativo de persona que padece; *agit non agitur*. Y asi siempre lleva por supuesto, ó Nominativo, á la persona á quien hace hacer; ó manda hacer, ò permite hacer, lo que el verbo dice, compuesto, ó simple, como se vé v. gr. en los exemplos de arriba. *Pabilangoon mo ang Barasan can Pedro*, mandale al Barasan ó has que el Barasan prenda á Pedro, á diferencia de *Pabilango mo si Pedro sa Barasan;* que hace el concepto principal, de que Pedro sea preso por el Barasan; no que el Barasan prenda; que este es el concepto menos principal, que tiene; sino que Pedro sea preso del Barasan, que es su primer concepto: lo qual debes notar mucho para no errar. *Papaghimayaun mo ang mānga bata sa Bulanun*, manda ó permite á los muchachos, que jueguen â la Luna. *Papagtaugon mo si Pedro can Juan*, manda á Pedro, que llame á Juan. *Dimo acu papaghampacun caniya, cai pinaca Amahan co siya*, no me mandes que le azote; porque le tengo por Padre. *Papagsapatoson mo silang tanan*, mandales á todos, que se pon-

gan Zapatos. *Papaghumanun mo aco ning sinina*, *cai igabaligya co canimo*, dexame acabar esta camisa, porque se la quiero vender. *Pasaquiun mo siya*, dexale embarcar; ó mandale que se embarque. *Gui papalit aco niya niyni*, me dejó comprar esto. *Gui papagtiav aco niya*, me mandó enredar el. &c.

En este concepto de permitir se exceptuan de esta regla Bisaya: *Patain*, *Pasagad;* y tal qual otro que tienen su pasiva en *An*, v. gr. *Pasagdan mo siya*, l. *Pabiaan mo siya*, dexale que siga su gusto; esto es: dexale como cosa perdida; y tambien, dexale ya no le molestes &c.

Conserva tambien esta. Pasiva de *Un*, su impersonal en *A*. v. gr. *Gui pacuhana*, ya le mandó coger. *Ubusna papagbuhata siya*, ya se le mandó, ó compelió, à hacerlo. *Pasacya ngã gayod*, has con eficacia, que se embarque. *Ubus cona siya papagbuhata*, ya le tengo dicho, que lo haga.

## Decir.

Aqui corresponde el romance: decir; aunque no es sino influir del modo dicho. v. gr.

*Pasudlun mo siya*, dile que entre, que corresponde en activa, á *Nagapasulud siya canimo*, el te manda entrar, y lo mismo. *Pa, pagsudlun mo siya sa Tadyao ñga Tubig*, dilè que meta la tinaja de Agua. *Pasacun mo si Juan sa silla sa Balay*, dilé á Juan, que suba á Casa la silla. *Paadtoon mo si Juan sa acong bangcao sa oma*, dilè á Juan, que vaya por mi lanza á la sementera. *Papagcohaon mo si Juan ug canun can Pedro*, dilé á Juan, que vaya por comida para Pedro. *Papaulion mo si Pedro*, dile á Pedro, que se vuelva. *Pahulatun mo siya dinhi canacu*. dile que me espere aquí, &c. tambien aquì se reduce lo que en activa dicen. *Pabarles siya*, pide que le dén el Sto. Oljo, y asi *Napahilot siya*, *Napatabang siya*, &c.

## Esperar.

Para esperar, que llegue aquello, que dice la raiz; tambien se usa de *Napa*, asi en activa, como en pasiva, de esta manera: *Naparañgat aco lamang sabuut sa Dios*, solo estoi esperando la voluntad de Dios; dice el enfermo: *Napa abut cami caron ca-*

*niya*, le estamos esperando, que llegue ahora. *Pahavaca, cai dili naga pa abut aco canimo ug maayo*, vete de aí que no puedo esperar, que traigas cosa buena (siendo v. gr. un picaro.)

Su Pasiva es segunda v. gr. *Guipaabut cona lamang ang buut sa Dios. Maayo ug pa abuton ta siya dinhi*, no es malo que le esperemos aquí hasta que llegue *Guipaabut co siya caron*, le estoy esperando ahora. &c.

Nota pues aquì, este modo muy usado; y que quiere en Nominativo, al que espera, v. gr. aquel a quien dicen, que tiene mucho arroz v. gr. Resp. *Maayo con may paabutun aco nga baul, nga pangunhaan sa humay*, eso fuera bueno si tuviera Sementera de donde pudiera venirme. *Ua acoy arang paabuton ug maayo canimo, caidautanca*, no tengo que poder esperar cosa buena de ti siendo un malvado. *Mai acong paabuton nga humay sa sugbu caron.* Estoi esperando ahora á que me llegue arroz de Zebú &c. Mira la composicion de *May*.

## Dar.

Con esta Pasiva se dice tambien el dar haciendo verbo la raiz de la cosa que se dá,

y poniendo á quien se dá en nominativo; y á quien lo da en genitivo v. gr. *Pacauun mo siya*, dale de comer. *Paimnon mo sila*, dales de beber. *Pasapatoson mo sila*, dales zapatos. *Pàpañohon mo siya*, dale paño. *Pautangun mo siya*, dale adeuda. *Papagconfesalon mo siya*, dale de confesar, ó confiesale: y así, *Pauslon mo siya*, *pahulamun mo siya: pasosohon mo siya*: y asi puedes correr por todas las raices aptas para dar; especialmente de vestir, comer, beber, prestar; y todos los que sirven para la vida humana. Pero advierte que con muchas raices, es muy equivoco para significar el dar, ó el mandar, que otro haga, ó de v. gr. *Palambongon mo siya*: puede significar tambien el mandar. *Patubigon mo siya*; quiere decir: mandale que vaya por el agua. *Paadlauon mo siya*, no puede decir, que dé sol, ni tampoco; que se ponga al sol; sino que ha sol v. gr. por milagro. &c. Y asi *Gui paadlao niya ang gabi*; es que hizo de la noche, dia; esto es; que la bolvió dia. Por lo que es necesario tener mucha cuenta con el concepto que tiene cada pasiva: Aquì hablo del dàr, absolutamente; porque hacer que otro dé,

pertenece á la tercera pasiva.

## Permitir.

Tambien este concepto, es segunda pasiva v. gr. *Pasudlon mo siya*, permitele que entre, *Pasacun mo siya*, déxale ó permìtele que suba. *Pasulatun mo siya*, permitele que escriba. *Papaliton mo siya*, permitele que compre. *Palacton mo siya*, dexale que se vaya á pasear. *Pasayauon mo siya*. dexale que bayle. Y nota, que este modo no quiere la recomposicion de *Naga*: porque con ella mas será mandar; que permitir. Tambien en la activa es muy usada esta significacion v. gr. *Napasuhol siyá*, tomó jornal, esto es: permitió que le diesen jornal l. que solo le diesen jornal. *Napabono siya*, permitió ó consintió, ó quiso que le matasen l. se dexó matar; que es lo mismo: y asi de todas las oraciones semejantes. *Napabunal siya*, *Napahampac siya*, *Uala aco pahampac cay ua acoy sala*, no permite l. no quise dexarme azotar, porque no tenia culpa. *Napabutal*, *Napasacvat*, *Napahilauas* l. *Napahiuban*, permitió que pecasen, ó qui-

so que pecasen con ella, este modo de hablar es proprio de la muger; pero no se significa como se vè, pecar el hombre con ella, sino dexar ó permitir, ò querer que pequen con ella; y asi la muger á quien violentaron, no dira. *Napahilavas aco*, porque no permitió la accion; pero puede decir, *Naquig hilavas aco*; que este prescinde de la violencia, y solo dice la accion de juntarse con otro, sea hombre, ó sea muger. Esta reflexion hé puesto por lo que puede acontecer en el Confesonario, es composicion esta muy general, y asi se puede correr con ella, con todo genero de raiz; expecialmente con las de los verbos neutros, y pasivas de *Na*.

Y en la significacion de permision, se dice tambien con la particula *paca* v. gr. *Pacalumusun mo siya*, dexale que se ahogue *Pacalayaon mo siya*, dexale, ó permitele, que se seque. *Pacabugnaon mo cang tubig*, dexa que se enfrie esa agua. *Pacaadlaon mo*, dexale que se asolee. Dixe, que con la particula, *Paca*; pero en la realidad, no es sino esta particula *Pa* de influxo, que junta con los verbos neutros, y pasivos de *Na*; co-

mo estos, por lo regular recompuestos con otra particula; y expecialmente con esta; vuelven la *N*, en C. y suenan á *Paca* siendo *Pa* de influxo. Bien claro se vé en los exemplos *Marunut*; es podrirse. Pues ahora; como *Pa*, influye en lo que la raiz dice; si le quieres decir que permita, ó dexe, que se pudra la cosa diras. *Pacarunutun mo siya*, por sonar mal en este sentido. *Pamarunutun mo*; en el preterito esta mas claro: *Guipacarunut co*, le dexé podrir, que si saliera de *Paca*, habia de decir. *Pinaca runut co siya*, y aunque esto tambien se puede decir, pero es en quanto sale de *Pa*, y asi; tambien se puede decir, *Guipacarunut co siya*: esto supuesto, de *Masunung*, dirá *Guipaca sonog co ang iyang balay*, dexé que se quemará su casa *Guipaca matay co siya*, dexé que se muriera, y lo mismo en activa, v. gr. *Napa calumus aco caniya*, *Napacalaya aco caniya*, *Napa camatay aco caniya*. &c.

Nota pues ahora; que este modo de hablar con este *Pa*, de *Paca*, lo usa el Bisaya para el deseo malo de su proximo; y asi, para explicar la maldicion, dicen. *Gui-*

*patamatay co siya*, le deseé la muerte esto es si estubiera en mi mano, permitiera, que sé moriera, le quitará la vida, ó quisiera, que se muriera. Todas estas significaciones pongo porque no te ates á un romance solo. Y en este sentido, se entienden todas, quantas maldiciones, y deseos malos, se oyen v. gr. *Guipacalunus co siya*, *Pina cahiva co siya*, deseé, que le hiriesen, pero esta composicion del deseo, no es general; sino solo con los exemplos, que quedan dicho, y tal qual otro que habrá. En no viniendo bien con algun verbo; no hay mas que valerse de la olla de los pobres. *Nahinaot aco Naga panhinaot aco* &c.

Con algunas raices; esta composicion de *Napa*, con *Ca*, y especialmente con aquellas, que pertenecen á los sentidos, y movimiento del cuerpo, significa influxo, como causativo, que da fuerza al sentido, paraque pueda hacer la tal accion; de esta manera. *Ang Calag maoi napaca tingag sadila*, *maoi napaca singhot sa ilong*, *ug maoi Napaca quita sa mata*, el alma hace que la lengua hable, que las narices huelan, y que las ojos vean; y asi. *Ang calag*

*maoy napabati sa Lavas*, el alma hace sentir al cuerpo. *Ang Calag maoi nacapamulong*; *napacalacat*; *napacacubut*; *napacacaham*, *napacatindug*, *napacalincod*, *napacadungug sa lavas &c.*

Su Pasiva es solo con *Pa* sin *ca*, v. gr. *Gui pabati sa calag ang lavas*, el Alma hace que el cuerpo sienta. *Gui patingug sa calag ang dila*, el Alma hace, que la lengua hable. &c. Nota aqui por último este modo de hablar impersonal. *Maayo ug paabutun quita didto oña*, bueno si podemos llegar allá despues, esto es; bueno si nos dexa, ó permite el tiempo á la boga llegar allá despues. *Paabuton quita unta caron sa cabcar* ójala pudiéramos llegar ahora á carcar. *Paabuton caron siya unta dinhi*, ojala permitiera Dios que llegara ahora. &c.

## Pasiva de *An.*

Por esta Pasiva se dice la cosa, que se manda hacer, ó que sea hecha en gracia de alguno; y en esto todo genero de lugar propio ó impropio; y todo aquello ó aquel en-

gracia de quien, ó á quien se hace ó se dá algo, se pone en nominativo, y el que manda en genitivo, y á quien se manda en Acusativo; el qual hade hacer siempre, lo que el genitivo le manda v. gr. debeme Pedro dos taes de oro, y pido al Alcalde que mande á Pedro, que me pague, diré: Señor: *Papagbairan mo aco can Pedro, ug duhabaca, sin nga Bulauan*, manda señor, que Pedro me pague dos taes de oro l. manda que yo sea pagado de Pedro dos taes de oro, que debe ya el Alcalde mandar que me pagase. *Pinabairan l. gui papagbairanna aco can Pedro sa Hocom*, este es el hombre, á quien yó mandè que te pagase el jornal. *Mao quini ang tata vo nga gui papag soholan co canimo*, mandale que me ayude. *Papagtabangan mo canang bata caniya*, tambien tiene su pasiva impersonal en Y. v. gr. *Papagbaidi aco*, manda que se me pague. *Ubos na papagbaide sa Hocom*, ya el Alcalde mandó que se le pagase.

## Dar.

Tambien por aquì se dice dar; pero no ha de ser, *ut sit* sino mandado á otro

que dé, v. gr. *Pahatagan mo aco caniya ug salapi*, mandale que me dé plata. *Pautangan mo aco cania*, mandale que me dé prestado ó que me preste. *Pauslan mo aco caniya, ug humay*, dile que me preste Arroz. *Papag sapatosan mo aco cania*, dile que me dé zapatos, *Pasininahan mo aco caniya*, dile que me dé chinina. *Pasuguilanan mo aco cania sa Padre*, mandale que se lo diga por ,mi al Padre.

Esta composicion, no solo no es general, sino que es muy equivoca, á decir muchos disparates, denotando algunos, si dices: *Patubigan mo aco sa acong criado*, quieres decir; di á mi criado que saque agua, de mi cuerpo; por ser yo el lugar que denota el *An Pacuhaan mo aco ug tubig caniya*, lo mismo significa, mandale coger agua de mi cuerpo. *Pacanan mo aco caniya*, mandale que coma sobre mi. Esto es haciendo de mi la mesa. *Paimnanmo aco caniya*, dile que ,beba sobre mi ó en mi: y á este tenor, otras muchas, en las quales no tiene la ,significacion de dar, sino de mandar hacer en el lugar, que es el nominativo, y asi para no errar en la significacion de dar, quando duda-

res, vere á la olla de los pobres. Que es esta *Pahataganmo aco caiya vg canun*· Y sino, dì lo por la segunda pasiva. v. gr. *Pacanunmo siya canacu, Paimnon mo siya canacu:* Mandale que me dé agua, comida, &c. *Pacuhaunmo vg tubig ang acong criado canacu* y para decirlo mas breve, y con toda seguridad usa de la primera pasiva, que es la propria para decir en gracia de quien v. gr. *Ypacuhamo aco vg tubig caniya, Ypacaun mo aco caniva, Ypautang mo aco caniya, Ypapagcompisalonmo aco caniya.* &c.

Poner.

En los verbos que llaman *naturæ* como son llover, hacer sol, tronar, relampaguear; v. gr. *Nagaolan, Nagalinte, Nagaquilat,* el P*a.* ademas del influxo que tiene, el qual en estos solo se puede decir de Dios· esto es, que Dios hace caiga el agua, rayo, &c. v. gr. en estas: *Napaulan Napalinte, Napaquilat,* pero tambien significa ponerse, ó poner la cosa donde le dè el agua, rayo, viento, sol, &c. v. gr. *Nganong napaolan ca?* Por que te pones, ó te estás en el aguacero? *Napalinte ca diha?* Te pones donde te dé el rayo? *Dica-*

*pahangin cay masaquit ca*, no te pongas al viento, que estás enfermo.

Su pasiva es tercera *Patonogan mo canang ysda*, pon ese pescado al sereno *Paadlauanmo cana*, ponle donde le dé el sol. *Palintian mo cana*, ponle donde le dé el rayo. Y de aquí es, que tambien se suele usar de estos para maldecir: v. gr. *Pinapaglintian co siya*, le puse donde le diera el rayo; esto es: deseé, que le diera el rayo. *Pinapaghangin-nan co siya*, le puse donde le diera el viento. *Maaio vg palintian ca sa Dios*, ojala permitiera Dios que te cogiera el rayo.

## §. V.

### De otras significaciones, del Pa.

De esta particula, aunque suena *Pay*, en muchas raizes, equivale á nuestro romance ponerse, ó poner algo en lo que dice la raiz. v. gr. *Napaitaas siya*, se puso en alto. *Pababao ca*, ponte encima. *Paubosca*, ponte abaxo. *Napailalum siya*, se puso en lo hondo.

Su pasiva es primera. v. gr. *Ypaubos mo cana*, baja eso. *Ypahitaas mo cana*, levanta eso.

Tambien significa ir á la parte, que dice la raiz, v. gr. N*apailaya siya*, se fué en rio arriba. P*ailaor ca*, engolfate. P*atoo ca*, ve á la mano derecha. P*auala ca*, ponte á la izquierda. Y asi P*ahilaio ca*, P*ahidool ca*, P*atali-uala ca*, P*agua ca*; sal fuera, P*auli ca* vuelvete. P*apilio ca*, arrima á tierra &c. Y todos se recomponen con N*aga* v. gr. *Mappalaud ca*, echate mar adentro. *Mag-pauli ca*, vuelvete. N*agpatalinala siya*, se puso en el medio: y tambien tiene sus frequentativos reduplicada la raiz, *con naga* y sin ella v. gr *papiliopilio ca*, acercate un poco á tierra. *Palaodlaod ca* engolfate un poco, y tambien admite el frequentativo. *lo* v. gr. *Papolopilio ca: mag polo palaod ca.* &.ª

Otros se hazen con la voz de la segunda Pasiva de esta manera. *Palabilabihon*, soberbio y otros se recomponen con *Ma*, *y on* v. gr. *Mapaitasun*, jactancioso, pero estos pertenecen á los frequentes de N*a* &c.

Antes que pasemos adelante, quiero que notes; que muchas raices, que comienzan con P*a*, se equivocan con este. P*a*, de mandar y es menester gran cuidado con ellas para no errar: en P*atagar* se dice *Mag-*

*pa'agar ca*, estate quieto. *Pasagdan mona*, dexalo estar en donde ves que no significa mandar; y á este tenor otros muchos esto supuesto.

Nota este modo de hablar que pertenece aqui, *Padara*, *Pahator*, *Padulung*, y algun otro, los quales se usan como meras raizes, de esta manera: *pahatur niya canacu sa iyang asava*, me encargó se lo traxera á su muger. *Padala ugaling ni Juan sa iyang asava*, Juan se lo embia á su muger. Ytt. Junto á algunas raices, que significan tiempo les hace significar esperar, ó dexar que se llegue aquel tiempo que significa la raiz v. gr. *Napaca odto siya*, esperó á que llegase el medio dia. *Napacahapon*, á que llegase la tarde. *Napacagabii siya sa convento*, espero aque le anocheciese en el convento. *Pacabuntag ca didto* (Parece *a a*) estate allá hasta la mañana. Su pasiva es mui equivoca, pues, *Gui paca odtohan aco sa Simbahan*; quiere decir, que me mandaron esperar en la Iglesia hasta el medio dia. Tambien puede decir, y usar de esta. *Gui cagabhian aco sa pag hulat canimo*, me cogió la noche por esperarte; pero siempre es hablar por

rodeo.

Tambien esta particula se oye recompuesta con *Naca*, y entonces significa poder mandar, ó poder hacer, ó poder permitir alguna cosa; de esta manera: *Naca painum*, poder dar de beber v. gr. *dica baya macapainom ning 'mañga tavong daghan*, no sea que no puedas dar de beber á tanta gente? *Macapasulat caba caniya?* Podrás mandarle escribir? l. podrasle esperar? ó permitir que escriba? *Dili aco maca pasulat canimo cai naga dali man aco*, no puedo esperar á que escribas porque voí de prisa. *Dili aco maca pahulat sa sacayan cai vai panday ñga mahabalo*, no puedo mandar hacer la embarcacion porque no hay Maestro que sepa.

Ytt. significa por si sola, mas l. aun v. gr. *Arunapa*? hay mas? l. hay aun. *Hampacun mopa*, azotale mas. *Yhataas mopa*, levantalo aun y de aqui nacen varios modos de hablar v. gr. *Mi abut pa aco caron*, vengo aun, esto es; acabo de llegar. *Cohatonpa una calto*, toma primero aquello. *Unsa pa?* Que cosa aun? Que mas? *Paulipa aco usa*, aun me voy primero, ó me despido; mexor dirás

aun me despido ó me voi: porque, con el; *Fa*, dice, que su ida, no es la de el humo &c. Ytt. significa lo que nosotros decimos; ponderando, hasta, y entonces se suele juntar con *Nga̅ni*, v. gr. *siya pangani ing mi abut*, hasta él llegó. *Dili lamang siya, ang iya pangani nga̅ mga̅ Anac*, no solo el, sino tambien sus hijos l. hasta sus hijos tambien; otros veinte pesos me costó la embarcacion hasta la bandera; mexor diràs: con bandera y todo *Ang Bandera pangani*, hasta eso que me quedó me quieres quitar? *Cadtopa nga̅ nasalin, nga̅ buut mo usab cohaun?* Tambien por aqui se dice aquel nuestro romance Quanto mas? quanto menos? pero entonces ha de traher siempre una razon sobre otra; de manera, que si las tales razones se ponen para disminuir; entonces dice: quanto menos. Si para exagerar, quanto mas? v. gr. *Cadtopa nga diotan, nga̅ dimo arang pagsacvaton ug macasacvat caba ning dacuan?* Si aquella piedra pequeña no la puedes levantar; quanto menos podrás esa grande? *Dimo arang pagpunga̅n canang casaquit; Cadtopang calayo sa Infierno ang imong capunga̅n?* Sino puedes sufrir ese trabajo quanto menos los tormentos del Infier-

no. *Acopay ytahud niya, ug icao nabay dili?* Si á mi me tiene respecto, que soy v. gr. inferior, quanto mas á ti v. gr. que eres Superior?

Con el adverbio *Ayha*, l. *Ayham*, antepuesto á dicha particula se dice con mas propriedad uno y otro romance v. gr. por ese camino no hay peligro: quanto menos, llevando tanta gente? *Dili catahapan canang dalan, Ayhampa nga daghanan camung tauo?* Ese camino es peligroso; quanto mas yendo solo? *Catahapan guihapon canang dalan; Ayhampa nga ycaoda? Di ngani ycao uala itahod, ayhampa aco nga itahud?* Si ni aun á tí tienen respecto; quanto menos me lo tendrán á mi? &c.

## CAPITULO. XX.

### De los comparativos, y superlativos, y otras particulas, tocantes á ellos.

### §. I.

ESta lengua no tiene comparativos; como, *melior*, *minor*, *major* &c. Y asi se hacen con los posesivos, que son los adjetivos,

de esta manera: Pedro es mejor que tu, *maayo si Pedro canimo.* Eres peor que el, *daotanca caniya:* tambien para mayor expresion se le suele juntar la particula *Pa*, al adjetivo v. gr. *Maalam capa canaco*, eres mas sabio que yo. *Maisug capa can Pedro*, eres mas valiente que Pedro. *Talavan capa caniya*, eres mas cobarde que él. *Tapulanpa aco canimo*, soy mas floxo que tu. &c.

Ya sabes que en latin los comparativos se hacen tambien con los posesivos, y el adverbio *Plus, magis.* Pues lo mismo hace el Bisaya con el adverbio. *Labi* y los que se siguen, de esta manera. Pedro es mas fuerte que Juan. *Batinguilan nga labi si Pedro can Juan. Labipa nga maayo siya canimo*, mucho mejor es él, que tu. *Labipa nga maisug ycao canacu*, eres mucho mas valiente que, yo.

## *Yngun.*

Los comparativos simples; esto es; los que no dicen exceso; sino qualidad, ó semejanza tienen mas que saber, y hablando de la comparacion absoluta; v. gr. eres grande como el, se hace con este adverbio, *Yngun*,

y su regimen; es poner lo que se compara en nominativo, y á quien se compara en acusativo, de esta manera; Es tan grande como tú, *dacuan, ingun canimo.* Eres tan valiente como él, *maisug ca ingun caniya.* Tan justo es Pedro como Juan, *maayo*, l. *matarong si Pedro, ingun can Juan.* Ama al proximo como á tí mismo, *higugmaun mo ang imong ysig catavo maingun canimo:* Nota que *ingun* en la significacion de semejanza, á cada paso la oirás en el sentido: Tambien, ó asi mismo: v. gr. *Nacag balicas aco sa acung Ynahan ug ingun man sa acung Amahan*, maldixe á mi Madre y tambien l. y juntamente á mi Padre: *ug ingun man nacasala usab aco, ingun niini:* y asi mismo me acuso que pequé de esta manera. &c. Quando esta comparacion se junta con qualquiera de los adjetivos de *Ma* que se componen de abstractos, que dicen qualidad, y no pasion, v. gr. hermosura, valentia, grandeza, poquedad, y sus semejantes: entonces, no solo se hacen del modo dicho sino tambien volviendo la *M*, del adjetivo en *C*, de esta manera. *Yngun canimo siya caisug*, es tan valiente como tú. Porque lo mismo es decir:

es valiente como tú v. gr. que decir; es como tú su valentia; y tambien se suele conjugar el *ingun* con *Ma* v. gr. *Maingun cada cuba cana*? como que tan grande será? *Ma ingun diha cadacu*, es tán grande como ese: y asi de los demas. Tambien se junta este comparativo con el verbal pasivo *Pagca* de esta menera: Pedro es tán grande como tú. *Yngun canimo pagcadacu si Pedro*, es tán hermoso como él. *Yngun caniya pagca tahom* &c

Y nota, que si esta particula, la recompones con *Naga* y *Paca*, le hace decir tal semejanza á la raiz, que le convierte al sugeto en su significacion, v. gr. *Naga pa caingun sa bato ang imong buut*, tu voluntad se ha hecho tan dura que es como piedra, ó semejante á la piedra en la dureza: *naga paca ingun sa calayo ang imong dugu*, tu sangre, parece fuego en lo caliente: *vide Naguin.*

*Sanglit p. c.*

Aunque este es verbo, que significa exemplificar tambien la particularizan comunmente guardándole su significacion de esta manera: dices que Pedro es floxo: y

responde, *Sanglit Bisaya*, *busa tapolan*, basta que sea Bisaya para que sea floxo, l pues es Bisaya como no ha de ser floxo. *Sanglit hubug dili mo singba*, pues que en siendo borracho, no ha de ya oir Misa. Y á este tenor otros muchos. *Sanglit bahandiamun; busa naga palabi labi*, basta que sea rico para que sea soberbio. Pedro es malo, y digo: *Sanglit hubug*, pues que otra cosa puede dar de sí un borracho, *sanglit may Padre*, *busa macugui*, basta que sea Padre para que sea diligente; en otras locuciones suena á propiedad v. gr. si ves que Pedro es desatento dices; *sanglit buang*, es propiedad de borrachos, y así otros: *Sanglitanan l. casanglitanan*, llaman á aquel que *positus est in exemplum*: sea en la materia que se fuese. Y en su lugar dicen en Argao. *Casanguianan.*

## *Dao.*

Quando la comparacion dice, similitud remotisima, se usa de esta particula v. gr. en una como Ciudad, unos como Caballeros, unos como Caballos, una como fiesta hicieron. *Dao Ciodad*, *dao Dato*, *dao Cavallos*, *dao fiesta*, y tambien

*dao tao*, como hombre: *ut* apariencia de el; *Dao buquid*, como monte. v. gr. en las comedias, monte fantastico. Y se dice de qualquier chiste, y de las locuciones siguientes, y sus semejantes: *Ug daoman matood*, Aunque fuera verdad, si acaso, l. si por fás, ó nefás fuere alla. *Ug dao mo adto aco*, otro; *Dao naga hintic*, se dice de aquel, que disparata; *ut* colerico como borracho. *Dao yaga*, del mui inquieto. *Dao taguitic*, mui blanco. *Dao tomo*, mui frio v. gr. como la nieve. *Dao tarutho ang imong naong*, es juguete aunque no bueno. *Dao naonguilo*, del que tiene dos caras: Ytt. Nota; *Jesus saquit dao* como si dixera *dao labihan nga saquit Jesus lipay dao, vt dao dacunga calipay*, que el español dice, parece que.

## Mala.

Es poco usada, pero por que se usa especialmente en sus versos, digo; que significa comparacion que se hace con la figura, ó hechura v. gr. *Malabite pag layag*, dicen de la embarcacion, que de lexos parece tan pequeña como un grano de arroz, *Mala honoc*

*pag ayo*, mui hermoso, *vt honoc*. *Malabuyoc pag dahon*: del que se inclina á conceder. *Ma laquisol pag danlug cayupcup pag lavaan*: mui pequeño. *Matalo*, llaman á la carne de la bonga no vieja, que está blanda como la cera.

## §. II.
## Superlativos.

Los superlativos se hacen unos con los abstractos de *Ca*, y la particula *Lo*, intercalada entre la primera vocal de la raiz, v. gr. *Caholohadlucan*, mui temible v. gr. el infierno. *Catolotahumam*, mui hermoso. Es verdad que este modo de hablar, es mui equivoco á decir: *Dignus, na, num.*

Yá se sabe, que en latin se resuelven los superlativos con los positivos, y los adverbios *Valde*, *Plurimum*. Pues tambien en esta lengua se hacen semejantes como son *Uyamut*, *Lacad*, *Mayugtu*, *Calamay*, *Pasipala*, y tambien con el adjetivo de *Ma*, duplicada la raiz v. gr. *Matahom nga matahom*, mui hermoso. *Maayo nga maayo*, mui bueno. Y asi de los demas.

*Uyamut. Caayo.*

Esta, pospuesta á la raiz, y aun à la oracion hace el superlativo de esta manera. *Maayo siya vyamut*, *Matahum siya vyamut*; es mui bueno, mui hermoso, y asi todos: *dautan vyamut. &c.*

Y lo mismo se dice con *caayo* ( sale de *ayo* ) v. gr. *Maayo siya caayo*, es mui bueno. *Dautan siya caayo*, es mui malo. *Diotan caayo cang sacayan*, es mui pequeña esa banca. *Dacuan caayo*, *Hataas caayo*, *Hamubu caayo siya*, se abajó bastantemente. &c.

*Lacad. p. p.*

Esta se hace anteponiendola al verbo, y aun á la oracion de esta manera. *Lacad canang maayo*, *Lacad canang mapintas*, *Lacad nga matahum siya*; su significacion es como la de *vyamut*: esto es, superlativo *absolute* que indica y explica la cosa, asi lo interior, como lo exterior del animo; *lacadna sa batasan*, se excedió v. gr. mas de lo ordinario, ó de lo que se acostumbra, ó de lo justo. No lo confundas con *Lacad .p. c.*

que es pasar por encima de otro.

*Mayugtu l. Mayugut.*

Yá ves que está compuesto con *Ma*, y aunque es superlativo solo explica lo interior ( no lo exterior ) del animo v. gr. *Mayogtii ang acung casaquit*, es muy grande mi sentimiento. *Nayugtù ang iyang pag ſanuyo*: repara el Na, *Nayogtù ang acung buut canimo*, es horror el sentimiento, ó enojo, que tengo contigo, de suerte que aunque *Lacad*, puede explicar lo interior, v gr. *Lacaaca sacalipay*, es demasiada la alegria que tienes *Lacadca sapag higugma*, te propasas en el amor, ó es demasiado tu amor pero; *mayugtù*; nunca puede explicar lo exterior, como *lacad*; pero si se junta elegantemente y para mas expresion con *Uyamot*. v. gr. *Nayugtù uyamut ang acung buut canimo*: es demasiado, ó es muy mucho el sentimiento que de ti tengo; y asi de los demas.

*Mayugut*. p. p.

Este es un adjetivo, que en Argao par-

ticularizan, de la misma manera que *Mayugtù*, alli no se usa *Mayugtu*, que este solo es para Zebu, y sus alrededores, y usase. *Mayugut*, con la misma significacion v. gr. *Mayugut ang acung buut canimo*, estoi mui picado, ó enfadado contigo. *Mayugut ang ſag cabalaca niya canimo*; y asi de sus semejantes.

### *Calamay Calayo, ó Caliyo,*

Explica este, todo genero de pasion, interior, ò exterior; pero explicando lo contrario de lo que dice; de esta manera *calamay ba canang saquit?* Pues que es como de Pavo el dolor que tengo, l. acaso, es poco dolor el que padezco? *ca'amaiba cana? Camaiba cari?* Pues que, es poco eso, que te dieron? Es acaso ese trabajo, ó dolor sabroso, l. es cosa de chanza lo que yo padezco? Yasi de los demas = *Caliyo*, se suele juntar con *daco*, v. gr. *caliyo paba canang laco rga saquit*, pues que, es poco grande ese dolor? *Caliyo paba canag laco? caliyo paba canang lacong calalim?* Ytambien puedes expresar la cosa, con solo decir, *caliyo bacana?*

*Pasipala.*

Aunque es verbo este, se particulariza; haciendose superlativo, como el antecedente, v. gr. *Ang casaquit co dipasipala*, esto es, mi tormento, no es cosa de poca importancia, quel en castellano suena, es cosa de chanza el dolor que tengo? l. es poco el dolor que padezco? *Angugma co canimo dipasipala*, es poco el amor, ó cariño que te tengo? *Pasipalaba vgud ang cahadluc niya canimo?* Te parece, que es poco el miedo que tiene? *Dimopasipadan quining tanan*, no hagas poco caso de todo.

## CAPITULO. XXI.

### De varias Particulas.

### §. I.
### *Naguin* Nain.

SU presente, y preterito es N*aguin*, el futuro é imperativo, *maguin*, su modo de significar consiste en decir, que el supuesto, ó nominativo, se hace, ò se convierte en lo que significa la raiz á que se junta, pero nunca

la tal conversion es verdadera; sino similitudinaria, ò supuesta, como si dixera v. gr. que este tintero de cobre, se convirtiera en otro v. gr. *dao maguin bulavan vnta quing tintero* y de aqui nacen los comparativos arriba dichos, v. gr. del que tiene calentura muy ardiente, decimos, que esta echo un asqua; *Naguin baga siya*, esto es; se ha convertido en brasa. Donde ves que solo es similitudinaria su conversion.

Aquí se reduce: N*aguintauo siya;* para exagerar, se porta como hombre, y asi *naguin maalam*, se hace del que sabe. N*aguin maisug* se hace del valiente. N*aguin dilibuut*, se hace del que no quiere; como la dalaga, que dice que no quiere casarse; ó el Medico la propina.

Recomponense con M*aca* v. gr. *maoi nacapaguinbato sai mong casingcasing*: eso es lo que ha convertido tu corazon en piedra, esto es; le ha hecho semejante á la piedra en la dureza.

Otras recomposiciones tiene, pero no son usadas; y aunque esta particula es general en todas las Islas, pero aquí en Zebú; mas usada es la particula *ynḡun*.

Para pasiva, ya se sabe, que se convierte la M. en P. y queda *paguin*, á la qual se le junta

la pasiva del concepto, que le dieres; v. gr. *paguinbatuan mo ang ymong casingcasing*, tente tieso como una piedra, ó convierte tu corazon en piedra. *Guipaguinbaga mo ang imong casing casing*, convertiste tu corazon en fuego. *Guipaguinloha mo ang imong casing casing*, se derritió tu corazon en lagrimas.

Tambien á *Naguin*, se le intercala *sa* despues del *Na* v. gr. *Nasaguinbato ang ymong buut*, se convirtió tu corazon en piedra, y asi otras: su pasiva en presente y preterito, es *pinasa*, y en imperativo. *Pasa* v. gr. *pina saguin bato mo ang imung casing casing*: dandole otro concepto alguno, en los terminos de mera conversion, siempre pide segunda pasiva. Todos admiten frequentativos; aunque no con todas las raices *naguinbubatan siya*. Ya notas el *An* pospuesto á la raiz. *Maguin inimnan*. l. *maguin inmnan siya*, el bebedor. *Maguin dalanan*, callejero. *Manguin lactan*, Andador. *Maguintahuman*, amigo de ponerse hermoso. *Maguin añagan*, el que continuamente se adorna, para parecer bien. *Maguin tunginahan*, el miserable, que no quiere enseñar á otro lo que el sabe. *Maguin bistihan*, amigo de vertirse bien siempre. *Maguin sudlan*, llamarle ramera.

## §. II.
## *Na in.*

ESta, parece, que es sincope de N*aguin*, pues tiene la misma significacion, M*ainadlao*, como asoleado, esto es; caliente la cosa, como si la pusieran al sol: y así lo dicen del agua fria, quebrantada con agua caliente, para dár á los enfermos, *Pa inadlao mo cang tubig*, templa esa agua fria, con caliente: de manera, que quede como si se hubiera asoleado, y asi otras.

## § III.
## *Nanig*. p. c.

EN presente y preterito, es *Nanig* y en imperativo M*anig*, y significa hacerse, porpio para los entremeses. N*anig hubug siya*, se hizo Borracho, esto es; le arremedó *ut* Gracioso, que arremeda la cosa, pero no la finge; *nanig ingun*, aunque es arremedar; pero tambien imitar. N*anig bato*, hacerse como piedra. N*anig cahoy*, aunque significa ir á buscar palos; pero tambien se percibe bien para arremedar. N*anig bitay*, arremedar al que se ahorca como el gracioso de la comedia que se ahor-

ca de un brazo. N*anig iro*, arremedar haciendose como que es perro. *Nanig patay*, arremedar haciendose difunto como aquel de S. Vicente Ferrer. N*anig christianos*, dice ahora de los moros, que vienen en barrotillos como si fueran christianos ó naturales.

Nota que aunque mas principalmente se junta á nombres que á verbos, pero no con todos es usada esta particula.

De aqui sale este modo de hablar. *Dili aco manigsoon*: *Dili aco manigmanhud caniño*, no pretendo hacerme tu hermano, ó vuestro pariente.

## § IV.

### N*asig p. c. si.*

Estos significan *distributive* y hacen el sentido, que *unusquisque* ó cada uno con la diferencia, de que este siempre dice pluralidad, se conjuga asi; para presente, y preterito, sirve *Nasig*, y para Imperativo y futuro M*asig*, de esta manera. *Masigbuhat camo*, obrad todos, y cada uno de por sí. *Masigham-pac camo*, azotad todos, esto es: mojicada cada uno. M*asigtipig camo*, guardad todos, y cada

uno de por sí.

Nota que esta particula, tambien se suele sincopar, y solo le queda *sig*, v. gr. *sig-coha camo*, coja cada uno lo suyo, y asi *sig-anhi camo*, *sig tahi camo*.

Otras veces aunque pocas; le sincopan tanto, que solo le dexan el, Si, para todos tiempos v. gr. *Si sama camo*, sois semejantes. l. sois de un pelo. *Si sama camo pagtipig*, parejos sois en el guardar. *Sitìgum came ug si Pedro*, Pedro y yo hemos juntado. Y todas estas composiciones; asi activas como pasivas; admiten diminutivos. v. gr. N*asig tolotipig sila*, cada uno anda guardando por su lado; y asi de los demas. Para pasiva, se vuelve la M. en P. y dice: *Pasig* y puede admitir todas las pasivas; segun el concepto, que se le diere. v. gr. *Guipasigbuhat ninyo cadto*? haveis echo aquello *sig*. l. P*asigbuhaton niño*, hacedlo. *Pasighampacun ninyo*, azotarle: para tercera pasiva, *Guipasigbuhatan siya nila*, dicen de la ramera; todos mojaron en ella. Nota tambien que N*asig* se suele juntar con la particula *Ca*, y entonces significa el compañero de la accion, y tambien igualdad, y si se junta con los adjetivos de *Na*, siempre el adjetivo

conserva la M. y juntase con qualquiera raiz, pero siempre en Activa rige Nominativo. v. gr. *Masig cadato sila*, son igualmente principales, l. son compañeros en ser principales. *Masig cadacu sila*, son igualmente grandes, *Masig cadiot*, como sois igualmente pequeños. *Masig cahamubu*, sois igualmente baxos *Masig catapulan*, Flojos. *Masig cabacacon*, tan embustero unos como otros. *Masig camabuut*, igualmente prudentes *Masig camatamis*, igualmente dulces, l. tan dulce uno como otro. *Masig camapait*, *Masig camaalam*, *Masig camaisug*, y asi de los demas.

## §. V.
## *Ysig. Yg.*

A Este siempre se le junta la particula. *Ca*, y le hace significar el compañero en la accion ó la igualdad en ella como, N*asig*, con sola la distincion, de que esta, siempre rige genitivo v. gr. *Ysig catauo niya*, hombre como el, ó proximo. *Ysig 'cairo niya*, Perro como él; y asi es admirable para explicar el concepto de condiscipulo, combarcano, &c. v. gr. *Ysig camagtotoon co sila*, ó

*siya*, es maestro como yo, l. con maestro. *Ysig cabata co*, es muchacho como yo. *Ysig caguintotonan mo siya*, es tu condiscipulo. *Ysig camacauat mo*, es ladron como tu, l. tu con ladron. *Ysig camatarong mo*, es tan justo como tu. *Uai ysig camatarong ni Pedro sa calibutan*, no tiene Pedro igual en rectitud en el Mundo. *Uai ysig ca maayo niya. Uai ysig ca iñgun*, no tiene igual en bondad, l. no tiene semejante. *Yg* tambien, es de igual y se junta á nombres de parentesco, y algunos otros; y de estos, unos intercalan. *Ca*, con Genitivo: y otros no. v. gr. *Ygsoon co siya*, es mi hermano. *Yg agao co ug buut*, es de mi genio. *Yg agao co, Yg sañgay co, Yg casama co, Yg catupung co, Yg cahati co.*

## § VI.
### *Pala. p. c.*

CON esta se hacen nombres adjetivos, que significan, que el supuesto tiene lo que dice la raiz de abito, ó vicio v. gr. *Palasombong*, acusador. *Pala hunay*, putañero. *Pala gaban* garañon. *Pala cataua*, risueño. *Pala hampac*, azotador. *Pala buut*, el dueño de

la voluntad. *Pala hubug*, borrachon *Pala sulat*, escritor. Y asì otros. *Pala oma*, hortelano. *Pala lucub*, portero. *Palaona.*

## §. VII.
## *Tala. Tali.*

COn esta se explica lo que nosotros decimos: condiscipulo: pero no todos la admiten. *Talapul*, con siervo *Tala dungan. Cohitan co*, ó de una edad. *Tala guintonan*, condiscipulo: otros admiten solo. *Tali*, v. gr. *Tali buhatan*, los compañeros en una obra; y otros admiten los dos v. gr. *Quita nga magtalidungan*, nosotros los de una edad. *Quita nga magtaliguintonan*, nosotros los condiscipulos. Itt. significa deseo, en este sentido. *Mutalunum aco unta*, quisiera beber, pero no hay que: *Buut man siya mutali pangasaua*, dice la muger del Olitao, que pretende casarse con ella. Y asi. *Mutali lacat. Mutali sacay Mutali balay. Mutali sulat. Mutali dungu*, &c.

## §. VIII.
### *Tag.*

ESta dice ser Dueño de lo que significa la raiz v. gr. *Tag iya*, el dueño de lo suyo. *Tag balay*, el dueño de la Casa. *Tag lungsod*, el dueño del Pueblo. *Tag calo*, dueño del Sombrero. *Tag sacayan*, dueño de la Embarcacion. *Tag sacay*, el que se embarca, aunque no sea el dueño de la Embarcacion. *Tag buut*, el que quiere; ó dueño de la voluntad. *Tag pugas*, *Tag caingin*, *Tag uma*, y asi todos.

Tambien tiene otra significacion, con la qual se hacen parabolas, ó *balac;* que equivale a decir este sentido: donde una puerta se cierra, ciento se abren; sacalo por los exemplos. *Tagpituy buutan*, *tagsay buang buang*, hace este sentido: raro es el prudente y muchos los imprudentes. Y sino este sentido: para uno, que hayga prudente, hay siete tontos: y por aqui se dice mui bien. *Multi sunt vocati pauci vero electi. Tag pituy pinili*, *tagsay pinilian*, otro *tag pitoy maalam*, *tagsay masinabut*, para uno que sepa, muchos son los que no saben. *Tag pi-*

*toy guibuhatan* L. *manguibuhatan*: *tag sai vaibuhat*, para uno que hayga trabaxador, muchos son los floxos. *Tag pituy masuqui tag sai dimasuqui*, para uno que sea docil; muchos son los retobados; y á este tenor se pueden hacer infinitos.

## §. IX.
## *Tagui*. P. C.

Esta sale de la pasada pues tambien significa el dueño de la cosa, á que se junta la raiz, es verdad, que pocas raices admiten esta particula; toma estas: *Taguibanua*, el dueño de la tierra. *Tagui longsod* el dueño del Pueblo. *Taguiṗoon*, el que tiene afliccion. *Taguiṗtïpon*, de (*tiptip*) el que tiene costra que puede rasparse.

Tambien declara hasta donde llega la cosa v. gr. á donde llega el agua? Responderá. *Tagui Ylong*, hasta las narices. *Taguisuang*, hasta la barba. *Taguiṗusod*, hasta el ombligo, y asi otros. Tambien con este se divide la cosa en quantas partes dice la raiz v. gr. *Taguidiot*, a poquitos; esto es: gota á gota. *Pataguidiotan mo sila cai*

*magacalas*, dales á poquito, no sea que se acabe. *Hain ang taguidacoon nila?* Qual es mas grande de los dos?

## §. X.
## *Tagu* P. C.

CON esta se hacen nombres, que significan como dirán los exemplos. *Tagulilong*, piedra que el que la tiene, dicen que se hace invisible como encanto ó maxico, que se transforma. *Tagumata*, aquel á quien le duelen los ojos; llamanle *Bilason: tagudili*, aquel, que aun quasi antes de acabar de ofrecerle la cosa, esta ya mui pronto para decir, que no la quiere; *Tagubuut*, aquel á quien le dexan, que escoja como quiera; *Tagubabaon*, le dicen á aquel á quien la bruja puso feo de embidia de que la llamasen hermoso de cara; llenando de manchas, ó de otra manera: pocas raices son las que admiten esta particula: *Taguhangin*, dicen al que en lo que hace parece viento. *Tagu Manila*, el que en todas sus cosas, es como hombre de Manila: del aguacero recio dicen, que es, *Ulan nga tagulalaqui*, y

del no recio, que dura mucho; dicen. *Olan ngā tagubabayi*, denotando similitud.

## § XI.
## *Taga* P. C.

SI esta particula significa se junta, con, *Naga*, significa llevar con lo que la raiz dice v. gr. *Naga taga sundang*, ir armado con cuchillo continuamente, y asi: *Naga tagacalis*, *Naga tagabalarao*. *Naga tagaluthang*, y otros. *Naga tagabatugbatug siya*. Sin *Naga* significa, hasta señalando *ut* medida de esta manera, *Tagadiin ang tubig*? hasta donde llega el agua? I. la creciente? Responderas: *taga tohod*, hasta la rodilla. *Taga havac*, hasta la cintura *Taga guitin*, hasta el tobillo. *Taga siang*, hasta el sobaco. &c.

## §. XII.
## *Tig*.

ESta particula, significa como *Pala*, pero es generalisima con toda raiz; y dice oficio vicioso con solo pegarse á la raiz. v. gr. *tig suguid*: decidor, y tambien hablador. *Tig cusmud*, melancolico, amigo de estar pensativo. *Tig sumbung*,

amigo de ir con cuentos. *Tig dagat*, pescador, y tambien, amigo de andar por la mar: y asi *Tig cablit*, *tig tabi*, *tig cascas*, *tig camas*, *ut* Gato, *tig yamyam*, *tig tilad*, y otros infinitos.

Y todos admiten diminutivos v. gr. *tig sumbung sumbung*, el amigo de ir de quando en quando con cuento. *Tig suguid suguid*, hablador asi. *Tig basabasa*, el amigo de leer algunas veces; y asi de todos.

## §. XIII.
## *Tin. Tan. Ti.*

Con este se dice el tiempo en que hay abundancia de alguna cosa, y tambien el tiempo en que algo se hace: v. gr. *Tin puspus*, el tiempo en que abunda el pescado Danguete, y se coje. *Tin pañguha*, tiempo de la cosecha *Tin pugas*, tiempo de siembras. *Tin cainĝin*, tiempo de desmontar. *Tin pañginhas*, de mariscar. *Tin buhat*, de obrar. *Tin potol*, de cortar cañas ó palos; y asi: *tempus ridendi*, *fiendi*, *saltandi &c. Tin calipai*, *tin panhilad*, *tin pansaquit*, *tin silipon*, tiempo de resfriados. *Tinhilanat*, tiempo de calenturas, y en este sentido, és generalisima esta particula. *Tan* és lo

mismo en Argao v. gr. *Tanguibuhat*, tiempo de trabajar. *Carong tan baligana, asata icao binla?*

*Ti.*

Esta solo la he oydo en algunas raizes; pero pide *sa* v. gr. aquel á quien injuriaron dice: *Tiunay sa casing casing co.* l. *Natiu ai sa casigcasing co*, le tengo atravezado en el corazon. *Maayo cay motiurungna sa itaas*, con las raizes que comienzan en B, P, M, la mudan en M, y asi de *baho*, *Matimaho* el muy activo en el olfato *ut* puerco de monte.

## §. XIV.
### *Canhig. p. c.*

Con esta particula, se explica el ser, y propiedad de la cosa de esta manera, *Canhig calag*, lo espiritual. *Canhig lavas*, lo corporal. *Canhig langit*, lo celeste. *Canhig yuta* lo terrestre *Canhigtao*, lo humano: y de aqui salen los siguientes modos. Estan haciendo una cosa, y digo por lo barbaro, ó demasiado de ella; *Canhig mananap cangbuhat, dili canhig tavo*, este no és modo, ó no es obra de racionales,

sino de brutos: y asi otros.

## §. XV.
### *Ahat. p. p.*

Con esta se dice la cosa, que se malogra antes de tiempo, y asi es por fuerza lo que le sucede v. gr. si coge la fruta antes que este sazonada, esto és *Ahat*; y asi diré. *Naahat sa pagcacuha busa dili hin aguman*, la cogieron antes de tiempo; y asi no se aprovechó. Del siete mesyno dicen tambien que es *Ahat* v. gr. *Ahat siya sapag catauo*, nació antes de tiempo: el muchacho que se murió de quien se tenía alguna esperanza, dicen: *Ahat sapag camatay*, se malogró ántes de tiempo: el que no tiene gana de hablar, por enfermedad ó enfado; es: *Ahat sapag pamolong siya*, habla por fuerza lo que habla. *Ahat sapag caun*, come por fuerza v. gr. el enfermo, que no tiene gana.

## §. XVI.
### *Bantug.*

Esta es, ó dice exígencia ó congruencia v. gr. *Tapulan siya bantug cay Bisaya*, es flo-

jo porque es Bisaya, y para que lo percibas mejor dì, que *Bantug*, es la conseqüencia, que siempre se infiere de otra cosa, v. gr. vés el ramo y luego dices; alli se vende Vino. Lo mismo dice el bisaya con l. *Bantug* en señal de que se vende carne, ponen un pedazo á la ventana, digo ahora · Ahí se vende carne, y respondes *Bantug cay na ay Binitay* Bien se conoce, l, bien se infiere de la señal, que tiene colgada: digo que allí venden candelas, y respondes: *Bantug cay mai gui bitay ñga candela*, bien se conoce, l, aun por eso tiene alli colgada una candela, Si veo alguna Banca con red; digo: que vá á pescar; y respondes: *Bantug cay nagadala ug laya*, se conoce, l. bien se infiere, l. aun por eso lleva red; y de aqui salen varios modos de hablar v. gr. *Bantug man usab, mag panugan man usab, aco vadaman*, no por que me veas en este traje de pobre, ó humilde, has de hacer juicio, que he de confesar lo que no he hecho, *Bantug na man usab ñga dautan acung tauo, imo naman acong paga pasipadan ug polong*, no porque yo sea hombre, l. malo me has de maltratar de palabras l, bien se conoce, que porque soy un pobre me maltratas asi; es como humildad, que dice hasta el que es Dato,

Vaya otro modo. Doy te de palos y yo que veo que lo sientes; te digo que aguantes que para eso eres bien grande: y respondes: *Bantug nang dacu*; como si por ser grande no lo hubiera de sentir, y á este tenor: *Bantug nag Baliga*, como si porque sea *Baliga* v. gr. no he de descansar. *Bantug nang mabastug*, como si por ser robusto hubiera de poder aguantar tanto v. gr. &c.

## § VII.
### *Coan.*

ESte significa lo que nosotros decimos, fulano, zutano, como le llaman. Quando uno no se acuerda de lo que vá á decir; dice *coan*: como le llaman, el que no se acuerda de decir: *Nahabugso aco*, dice, *Nahacuan aco*, y asi otros: A la muger que se enfada de lo que el hombre le dice: le dicen, *cai guiunsa ta icao, guicoan ta ugud y cao*? Pues que te hé hecho? Acaso te he dicho nada malo, ó te he hecho algun mal? si llamandote no quieres venir; digo: *cocoanon ta ugud ycao*, como quien dice: que recelas; á caso te he de comer?

## §. VIII.
### *Ulao.*

AUnque este es verbo; pero lo usan como particula de esta manera; al que cuenta una cosa, en que se juzga que miente en ella; le dicen, *Ulao ca.* l. *Maulaoca.* Jesus que mentira, l. no digas eso, que causa verguenza al que lo oye. *Naga ulao ca ning Longsod*, á todo el Pueblo, causa verguenza l. todo el que oyere eso se avergonzará; esto es: por ser conocida mentira. Itt. *Ayao pag vlao*, no te canses en pedir eso, que solo será ávergonzarte: asi se usa en Argao.

## §. XIX.
### Ma. y. p. c.

ESta particula parece se compone de la pasiva de Y. y la particula. Na. con la qual se hacen adjetivos, que dicen abundancia, de esta manera; de *sugut*, antepuesta la Y, dice. *Ysgut*; si le recompones con Ma. dice *Maisgot*, *ydungug*, recompuesta con Ma, dice *Maydungug*, el primero significa obediente; y el segundo el que oye mucho, y asi otros: con los de B, P, M; mudan su primera letra en M,

y asi en *Bati*, *Maymati*, el que oye con atencion, *Maymata*, el que es un lince en la vista.

## §. XX.
### *Sahid. Apud.* p. c.

CON esta se comprende todo lo que dice la raiz v. gr. en este sentido que decimos: si el Cielo se cae, á todos nos coge de baxo. Quando llueve, todos nos moxamos, este es: *sahid* v. gr. *sahid sa mañga tavong tanan*, á todos comprende, ó coje de baxo de si el sol, v. gr. *Apud* aunque es verbo; se particulariza, y dice: que á todos se les da, ó pone, ó quita igualmente, segun lo que signifique la raiz v. gr. *Apud quita ñga tanan pag hatag*, á todos nos dieron, ó tocó igualmente, lo mismo á unos, que á otros. *Gui apud sila ñga tanan pag bunal*, todos igualmente fueron apaleados &c.

## §. XXI.
### *Pagia.*

ESta particula siempre rige genitivo, si no se expresa lo contrario, y tiene varios usos de mucha importancia: el primero, es para

decir la pasion verbal correlativa de la accion, en todos los verbos transitivos v. gr. *Ang pag hampac sa bata*, la accion de azotar al muchacho; la pasion es; *Ang pag cahampac sa bata*: *Ang pag bunal ca niya*, la accion de darle palos. *Ang pag ca bunal caniya*, la pasion que es el sér apaleado. &c.

No todos los verbos, tienen verbal activo, y pasivo; es verdad, que son muy pocos; y entre ellos, son *Panamcon*, *Tuluc*, *Too*. Los quales solo tienen verbal activo, y asi se dice: *ang pagtoo sa Dios*, el creer en Dios, y no se dice: *ang pag catoo sa Dios*: dicese, *ang pag panamcun ni Santa Maria can Jesu Christo*, y no se dice: *ang pag ca panamcon*. Dicese, *ang pag toloc ni Santa Ana can Santa Maria*, que es el concebir Santa Ana á Nuestra Señora: sale de *Turuc*, y se le intercala *Pa*, porque sin el no se sabe quien concibió, á quien: si Santa Ana á Santa Maria, ó si Santa Maria á Santa Ana. Todos los quales, no tienen verbales pasivos, por comprender el Bisaya quando habla, la concepcion activa v. gr. de la Madre en el hijo, y no la del hijo por la Madre. v. gr.

Para saber pues; que verbos tienen verbal activo, y pasivo se ha de atender á esta

regla: si los verbos, que significan transicion con la particula *Naga*, y intransicion con la particula *Na*, los tienen v. gr. porque *ulao*, tiene *Naga ulao*, avergonzar à otro. *Naga buhat*, hacer alguna cosa: por eso tienen verbal activo, que es: *Pag ulao*, *Pag buhat*. Y porque tambien tienen *Naulao*; *Nabuhat*, avergonzarse, parece hecha la cosa; por eso admiten tambien el verbal pasivo, que es *Pagcaulao*, *Pagcabuhat*, y asi todos los que son sus semejantes: v. gr. *Nagasonog* Quemar à otro. Tiene *Pagsonog*; *Nasonog*, quemarse; tiene *Pagcasonog*; y asi otros: por lo que si al verbo le faltara la transicion, no tuviera verbal activo, y si admitiera intransicion con *Na* admitiera el verbal pasivo; por eso: *Too* creer, no tiene verbal pasivo, por que no admite intransicion; pues no dice *Natoo aco*, me paré creido, sino *Mitoo aco*. Dicese *Manamcun ang babave l. Minturuc*, y no dice *Napanamcun l. Naturuc na*: y asi no se puede decir *Pagcapanamcun &c.*

Pero si à qualquiera de ellos le quisieres dar verbal pasivo, bien puedes, juntando el *Pagca* al preterito de la pasiva, que le

corresponde al verbo de esta manera: *Too* admite tercera pasiva, y su preterito es *Tinohuan i. Guituuhan*; á quien se creyó, ó el que fué creido. Juntale el *Pagca*, y dirás: *Ang pagca tinohoan sa Dios*, v. gr. la accion pasiva de ser creido. *Namcun*, su preterito es *Pinanamcun* segunda pasiva: si le juntas *Pagca* dirás; *ang pagca pinanamcun ni Jesu Christo* v. gr. la pasion verbal de ser concebido Jesu Christo: Y de esta manera, puedes hacer otro qualquiera.

Con las raizes, que son verbos neutros de *Ma*, dicen tambien la pasion, prescindiendo de la accion, v. gr. *Nabungcag ang banca*, la pasion. *Ang pagca bungcag sa banca*, y asi de otros v. gr. *Ang pagca runut*, *Pagca hubug*, *Pagca tibuuc:* con las raizes de la accion immanente, lo mismo es hablar con *Pagca*, que con el verbal activo, v. gr. lo mismo es hablar *Ang pagcatol niya*, lo que comiere, que *Ang pagca macatol*, y asi de los demas.

Con todos ellos, significa tambien el modo, y el punto, ó luego que el modo: *Maayo ang pagcatabas sa banca*, es buen modo el corte de esta banca. *Unsay pagca-*

*buncagna l. Unsay pagcauana?* De que modo se destruyó? Pero advierte, que este modo, puede decir tambien causa. Qual fué la causa de que se destruyese? otro, *Unsay pagcabugso niya?* Puede significar como se cayó? esto es: quien fué la causa? y tambien como fué su caida? Preguntando el modo como se cayó; esto es: si fué de pies, ó de cabeza? Si dá la razon, ó motivo de la caida: dirá *Cay nahapangdul*, por que tropezó. Si responde por el modo, dirá; *Natatalicud siya*, cayó de costado; y asi en los demas, y añadirás al verbal activo, este concepto de causa, ó motivo; v. gr. *Unsay paghampac caniya*, que fué la causa de su accion de azotar. Tambien significa el tiempo, punto en que v. gr. *Ang pagcaucab sa puerta pationmo siya*, luego que se abra la puerta, matale, y asi en los demas. *Ang pagca saca niya bilanguun mo*, luego que suba prendele, y lo mismo, y con la misma significacion tiene el verbal activo: v. gr. *Maoy pagabut niya*: ahora acaba de llegar. *Sapag sacaniya hampacun mo*, luego que suba azotale.

Quando se junta á nombres substantivos, como Dios, Angel, Hombre, Alma, Ca-

ballo, Leño, Piedra. &c. significa esta particula el ser de tal cosa. v. gr. *Ang pagca Dios*, el ser de Dios. *Pagca Angel*, el ser de Angel. *Pagca calag*, *Pagcatáuo*, el ser de hombre. *Pagca cabayo*, *Pagca iro*, *Pagca bato*, *Pagcacahuy*; y asi *Pagca cachila*, *Pagca bisaya*, *Pagca agta*, *Pagca ingles*, *Pagca muros*. *&c.* Con el *Pagca tavo*, no solo se dice el sér de hombre, sino tambien su calidad, ó nobleza; v. gr. *Pagca dato* &c. Esta particula por si sola; pero, mexor mas usada y mas elegante; con la particula *Da* significa exageracion, ó superlativo v. gr. *Pagca maayo*? Que cosa tan buena? y asi de los demas; pero mexor de esta manera. *Pagca maayo da*? *Pagca saquit da quini*! Jesus lo que duele esto. *Pagca dautan da cana*? Jesus que cosa tan mala? Y repara; que admite nominativo, y no genitivo en el sentido que llevo dicho: por que dando genitivo; dice la pasion, de tal genitivo, y no la exageracion dicha y puedes recorrer por quasi todos los verbos y nombres: *Pagca macuguida cang taoha*, *Pagca dihigayon cana*: *pagcañgilad* l. *hilas da cana*: *Pagcabacacon da quini*! Si al verbal activo, le das genitivo, guarda la mis-

ma significacion v. gr. *Pag buhat niini?* Jesus, y lo que trabaja este. *Pag tatatda ni Pedro!* Que andador que es Pedro. *Pag sulat danimo,* Jesus y lo que escribes! Y asi los demas.

## §. XXII.

### Nga *tanan.* I. *tanan* p. p.

ESta siempre se pospone, ahora le anteceda nombre, ó pronombre, ó verbo; y significa universalmente todo, ó todos y por lo regular se suele sincopar, quedandole solo: *Tanan*, v. gr. *Camong tanan*, todos vosotros. *Silang tanan*, todos ellos. *Ang manga Padreng tanan*, todos los Padres; y se sincopa siempre, que despues de vocal se quiere poner N. y G. en lugar de N*ga* v. gr. *Padre nga tanan l. Padreng tanan camo nga tanan l, camong tanan;* Y asi de todos. De suerte que *tanan*, es la particula y *Nga*, es ligazon, que siempre se le junta ó declarada, ó difrazada, sin el *A*, como en las ligaturas se dirá.

## CAPITULO XXII.

### De los adverbios.

### §. I.

### De los de lugar, *Hain. Saa.*

EL primer adverbio interrogativo de lugar, es donde? este se dice con el adverbio *hain* v. gr. en donde está el Padre? *Hain ang Padre?* y tambien puede tener la significacion: A donde, y por donde, es verdad, que aqui en Zebú, lo mas usado, es el lugar en donde denotando quietud v. gr. *Hain ang imong balay?* en donde está tu casa? *Ambut ug hain*, no sé donde está &c.

*Saa*, es de Argao, y tiene la misma significacion que *hain*; los dos se usan allí, pero mas usado es, *saa*. No sé donde está, *ambut ug saa*. &c.

### *Asa.* p c.

El segundo es *asa*, y significa, á donde v. gr. *Asa ca l. Asa ca pa yñgun*, á donde vas. *Asaca miadto*, á donde fuiste. *Asa ca*

*muadío*? á donde has de ir?

Tambien tiene las otras dos significaciones aunque no tán usadas v. gr. *Asa ca guican?* de donde vienes. l. *Asa ca miagui?* por donde pasaste? *Asa aco ybutang*? en donde lo he de poner? *Bisan y asa aco*

## *Diin.*

El tercer adverbio, es *diin*: y significa de donde l. por donde, pero hablando de tiempo pasado, v. gr. *Diinca guican*? de donde vienes? *Diin ca miagui*? por donde pasaste. *Diin ca tubtub*, en donde l. hasta donde llegaste.

Si la respuesta hubiere de ser por los adverbios de lugar, la de estos, será por los siguientes. *Dinhi*, *diri*, *diha*, *didto*, la significacion, y uso de estos; es como se sigue.

### *Dinhi, Anhi,* l. *Nganhi, p. c.*

*Dinhi*, significa, aquí. *Anaa dinhi si Pedro*? está aqui Pedro? *Ania dinhi*, está aqui v. gr. en su casa. *Ania aco dinhi*, Resp. el que es llamado por el padron, Aqui es-

toy. *Tao aco dinhi*, soy de aqui. *Ania dinhi miagui*, aqui están las señales por donde pasó.

El uso de *Anhi nalamang dinhi*, hasta aqui nomas. *Dao napaingun nganhi*, parece que tira para aqui. *Anhi da aco ugaling*, ya otra vez vendré. Tambien usan de *anhi* para decir; Pedro, que Dios haya perdonado: *si anhing Pedro*, quando vivia Juan: *niadtong buhi pa si anhing Juan.*

*Diri, Ngari, Ari, p. p.*

*Diri*, significa *Aca*, en este lugar v. gr. si ponias el tintero en el lado izquierdo, y quiero que lo pongas en el derecho; diré: *Ibutang mo diri*, ponlo acá á este otro lado, y en contra; ponlo áca, no haí Pero se ha de notar, que este *Aca*, unas veces equivale, á aqui, y otras, à ahí, segun el tiempo, en que se hable; y á lo que se aplique. (*Vide cari*,) esplicome con este exemplo. Si escribo al Capitan de la visita, pidiendole gente, que me lleve allá; diré: *Pariun mo diri ang manga Baliga; cay buut aco mo ari, diri sa iño pag visita;* en donde se vé que el primero, sig-

nifica acá, y el segundo. ahí, (en lugar de *diha*) manda que venga acá la gente porque quiero ir, ahí, á ese vuestro Pueblo ã visitaros: sin tanta expecificacion; dirás tambien: *paarion mo ang mañga baliga; cay buut aco mo ari sa iño, pag Uisita*, en sus cartas, y respuestas; tambien dicen. *Sa Lunes aco mo ari sa iño pag visita*, para el Lunes iré en la Uisita. *Pag abut co diri*, en llegando yo ahì. Al criado que no responde le dicen: *paariun ca sa Padre*, ahì te esta llamando el Padre. Y tambien puedes decir. *Paariun ca diha;* pero no *Didto.*

El uso de N̄gari, y *ari* es este. *N̄gari quita usa*, vamos acá primero, l. vamos por acá. *N̄gari ca*, l. *Cari ca*, l. *Umari ca*, vén acá; y tambien, *Umari cá n̄gari*, vén por acá. *Darun mo N̄gari*, trahelo acá. *Sa Domingo N̄gari camo sa Argao*, llegaos el Domingo á Argao. *Ari*, viene á sèr lo mismo que *Diri*, solo que se conjuga: usase asi. *Ari ca mañga Padre sa Argao*, si esto me lo dicen los de *Opong*, v. gr. estando yo aun alla, hace este sentido ay, vas á ser Prior de Argao: si me lo dicen los de Argao estando alla, hace; este acá vienes á ser

Prior de Argao: otro, *Yarî mo diri angma. nga tao; aron yari aco nila diri sa iño*, &c.

(*p. p.*) *Diha, Dinha, Diron, p. c.*

Todos significan, ahí, y *Dinha*, es el mas usado en Argao. v. gr. *Anaa dinha* ¿esta ahì? *Dinha*, ahi esta: por donde pasó? Resp. *Dinha.* por ahí. Al que está enredando le dicen. *Dihaca*, estate quieto. Al que llora: *Hilalum diha*, callate ahí esa voca. *Ayao ngani aco diha nimo*, anda dexame en paz.

*Anha*, se conjuga v. gr. *Uapa siya moanha*, todavia no ha ido ahí. *Anusa ca moanha*, quando has de ir ahí? *Diin siya moanha*, por donde ha de ir ahì? *Anhamo diha youtang*, ponlo ahí. *Unsa caha ang iyang gui anha*? á que iria, ahí?

*Liron* es de Argao; donde esta tu casa? Resp. *Naa diron*, ahí esta. Ytt. que tan grande sera? Resp. *Maingun diron*, l. *Maingun diha*, asi será de grande, señalando.

*Didto, Ngadto, Adto, Niyni.*

*Didto*, sale de *Adto*; y significa alli,

L alla, v. gr. por donde pasó? *Diinca miagui?* Fué por allì, *Didto siya*, todavia está allì v. gr. *Adtoa pa didto sa Simbahan.*

*Ñgadto*, es lo mismo *Ñgadto quita*, vamos allá. *Ñgadto na quita didto*, vamonos yá para allá.

*Adto* se usa, yá simple, yá conjugado: v. gr. *Adtona quita*, vamonos yá. *Umadto ca na*; vete yá: y tambien, *Miadto siya didto*, que aunque parece albarda sobre albarda; al bisaya le suena bien.

Ytt. Nota. *Si adtong Pedro*, quiere decir; aquel Pedro, esto es Pedro que Dios tenga en gloria. *Niadtong buhipa si adtong Pedro*, quando vivia Pedro, que Dios tenga en descanso; *vide Anhi.* El nominativo *Cadto* tambien guarda el mismo sentido. v. gr. *Cadtong buhipa siya* que equivale á este *Ni adtong buhipa siya*, quando el vivia.

Ytt. *Cadto* junto con *Na* sirve para lo que nosotros decimos. Y despues? estás contando una cosa, y dices: *Na, cadtona* en fin, y despues *Monocono cadto.* Despues que dicen, sucediò aquello; y asi paras en la conversacion; tambien dicen *Ug cadtona:* y que mas?

Nota, que á todos estos adverbios de lugar se les suele juntar *Ania l. Atua, Ania.* sirve para cosas que se pueden señalar de cerca; y asi se junta siempre con *Dinhi, Diri, Diha.* v. gr. *Ania aco dinhi: Anaa diha l. diri &c.* Pero *Tua* solo se junta con *Didto.* v. gr. *Atua cadto didto sa Zugbo,* alla está en Zebú. *Tua didto sa taboc* , alla está en la otra banda. *Niito* es de Argao en donde he de poner esto? Resp. *Ybutang mo niito* Ponlo ahí en aquel lugar.

*Dapit. p.p. Nayon. p.c.*

*Dapit*, significa acia. v. gr *Hain dapit ang dalan?* Acia donde está el camino? *Magdapit ca dinhi,* ven acia aqui. *Asa co dapit ybutang* acia donde tengo de ponerlo? *Didto mo ydapit*: *Nayon* quiere decir cosa contigua con otra; su uso es este Si pregunto en donde está la casa de Pedro? Responde. *Tua nayon sa Convento sa Santo Niño* . está en aquella parte l. en aquella cerca en que está el Santo Niño l. por la parte del convento del Santo Niño *Nayon sa Olango,* por la parte de Olango. Na-

*yon didto*, por la parte de alla: y tambien se suele alguna vez juntar con *Dapit*. v. gr. *Dapit nayon sa Argao*, por acia la parte de Argao: con pronunciacion larga, tiene distinta significacion y es esta; *Ua mahanayon siya*, no prosiguió su camino &c.

## §. II.

### Adverbios de tiempo *Caron Niaron.*

SIrven para señalar el tiempo en que estamos v. gr. *Caron*, ahora. *Caron caron*, ahorita en este instante. *Caron adlao*; en este dia de hoy. *Caron bulana*, en este presente mes. De aqui salen los modos de hablar siguientes, *Unsana caron?* que es esto? que novedad es esta? *Unsana quita caron?* y que remedio podemos poner ahora? *Ay aco caron*, que será de mi ahora? Al que de repente se puso serio, le dicen. *Unsana caron ycao* (Nota el nominativo) que te ha dado de nuevo. Itt. si aciertas con lo que te mando hacer, digo: *caron*; asi es, acertaste: si bogan bien, dices: *caron*, asi, asi &c. *Niaron*, guarda el mismo sentido; de esta manera. *Niaron adlao*, en este dia de hoy. *Cahapon iñgun*

*niaron*, ayer á estas horas; *sa usa catuig iñgun niaron*, el año pasado en este tiempo. *Niaron tuiga*, por este año. Itt. si pregunto si es bueno? Responde *Maiñgun caron l. maiñgun niaron*, es lo mismo que esto; dice semejanza.

## *Ning.*

Sale de *quini*, y no quiere decir en este presente dia; sino en el mismo dia; v. gr. el dia del Santo Niño hay gran fiesta, ahora pues, en este dia, tengo de ir á Zebú. *Ning adlava muadto aco sa Sugbu*, así has de entender este *Ning l. niyni* á diferencia del *carong adlaua*: el Domingo que viene tengo mucho que hacer, porque en este mismo Domingo tengo de proseguir la visita, *ning Domingo mahanayon aco pag Visita*: el mismo sentido tiene su nominativo *Quini*.

## *Niadto* l. *Didto.*

Son acusativos de *Cadto*. Y áunque los dos sirven indiferentemente para tiempo de preterito; pero lo mas comun, es usar de

*Didto* para futuro y de *Niadto* para preterito: es verdad, que en la oracion reflexa, v. gr. entonces sí &c. entra mejor *Niadto*, para presente, ó futuro: exemplo de todo: en aquel tiempo huvo mucho hambre, *niadto nacagutum*. En aquel tiempo en que estudiabas, te azotaron, *niadto guihampac ca*. Si eso sucediera, eso si que era bueno, *niadto maamaayo. gayod*.

A *Didto*, le oirás así: si volviere á pecar entonces le castigarás, *didto mo na hampaca*: quando yerre enmiendale entonces, *ugmasayup na siya didto mona pagtonan:* en llegando á casa entonces descansaré, *didto aco magpahanudlay*.

## *Niari.*

Sale de *Cari*, y sirve para señalar el tiempo venidero v. gr. *Niaring lunes*, para el lunes que viene. *Bulana*, para el otro mes. *Niaaring usa catuig*, para el año que viene. *Ybutang mo diri niari*, ponlo en este otro lado.

p. p. *Dinha* l. *Anha*. p. g.

Tambien se señala con estos el tiempo

de esta manera. *Dihana sa Lunes*, ahí se hará para el lunes *Anhada aco ugaling mo adto*, ahí otro dia iré *Anhada quita ogaling magquita*, ahí otro dia nos veremos.

## *Canhi, Carinhiay, Dugay.*

*Canhi* significa en aquel tiempo, allá en la antiguedad. *Canhing nahauna l. canhi sa caunahan*, allá estuve yo en aquel tiempo. *Tua aco canhi sa caunahan, nga buhihipa ang acung Ynahan*, alla quandó vivia mi Madre.

*Carinhiay* significa en aquel tiempo de tres dias pasados v. gr. Quando llegaste? Responde: *Caringhiay*, el otro dia llegué; aunque haya pasado una semana, y aun un mes: quando lo hiciste? Responde *Carinhiay*, los dias pasados (tiene la pronunciacion larga) en la Y.

*Dugay* significa tiempo, pero no tanto como *Canhi*, y se junta por lo comun, con *Na*, para preterito, y con *Pa* para futuro, de esta manera: *Dugayna*, ya ha tiempo. Puede ser una semana, ó un mes, ó mas, si reduplicas la raiz disminuye v. gr. *Dugay dugayna*

*nga va aco quitaon siya*, ya hace algunos dias, que no le he visto. *Madugay dugay-pa*, todavia tardará algo. *Mangadpa sa ca-dugayan dadangatun*, Puede ser, que andando el tiempo se consiga. &c.

## *Ug.*

ESte es, quando, en comun v. gr. *Ug mu-abut siya*, quando venga. *Ug mucaon siya*, quando coma. &c.

Tambien equivale á condicional v. gr. *Ug muadto ca*, si fueres alla. *Ug dao mu abut siya ogaling*, por si acaso viniese. *Ug dao miadtona*, por si acaso llega yá alla. Tambien equivale á disjuntiva v. gr. *Ma-ngutana ca, ug moadto siya, ug dili?* Pregunta se ha de ir alla, ó no.

## Con.

ESta significa lo mismo que *ug* v. gr. *Con humanun mo cana pauli ca*, quando acabares eso, vete. *Con miadto ca nga nong va-ca mangadyi*, si fuiste alla porque no resaste. *Con magabuhat ca, sosoholan ta icao*, si tra-

baxares, te pagaré: tambien significa disjuntive v. gr. *cana, cun cadto*, esto, ó el otro, *Umadto ca, cun pauli ca*? Té vas, ó te vuelves? Mas usada es v. gr. que esta.

### *Ang* ó *Ac.*

ESta tiene dos tiempos, y con *Pa*, explica el presente y con *Na*, el preterito v. gr. *Ang didto pa siya*, quando estaba alla, *Ang pag abut pa niya*, al mismo llegar el. *Ang pag toonpa niya*, quando estudiaba. *Ang didtot na siya*, quando estuvo alla, *Ac*, quasi es lo mismo v. gr. *Ac didtopa siya*, quando estaba alla, *Ac vapa siya dinhi*, quando aun no estaba aqui, &c.

### *Sa.*

TAmbien esta sirve para presente, y preterito de esta manera. *Sa dalagapa ato* quando yo era dalaga. *Sapag abut pa niya*, quando el llegaba. *Sa guibuhat mo nalipay ca*, quando lo hiciste te alegraste.

Tambien esta es con la que comunmente se explica el romance, siendo asi v.

gr. *Sa guibuhat mo gayod guilimur mo*, siendo asi, que lo hiciste lo niegas, l. es bueno que lo hiciste, y lo niegas. *Macalit siya sa maayo ang acung buut caniya*, se ha hecho desagradecido; siendo asi que le tengo buena voluntad. &c.

Tambien equivale á este romance, pues si eres mal mandado, como no te han de castigar. *Sa masuqui caman, dilica vgud hampacun?* &c.

En Argao se junta con *Ac*, quando se habla de preterito imperfecto de indicativo, y de todo preterito, que no sea reflexo en la oracion v. gr. *Ac sa dalaga pa aco*, quando yo era dalaga. *Ac sa pag abut niya nalipay ca*, quando llegó. &c.

### *Anosa, Canosa, Ganosa* p. c.

*Anosá*, es para futuro; y las demas para preterito v. gr. *Anosa ca muagui*; quando has de pasar *Anosá*, *dihampacun sa Cavatan man*, no lo han de azotar siendo ladron. *Canosá ca mi abut*, quando llegaste. *Canosa ca pa nganhi*, quando veniste aqui. *Ganosa*, no es puro Zebuana, y

la usan para presente, y preterito. v. gr. *Ganosa ca pañganhi*, quando has de venir aqui. *Ganosa ca ñganhi*, quando veniste aqui?

*Caniha, Caganiha, Canina, Caganina, Goña Yian. p. c.*

Todas son muy usadas, y significan una misma cosa; endenantes. Preguntote: quando llegó? Resp. *Caniha*, l. *Caganiha*, *Canina*, l. *Gaganina*, l *Goña da*, llegó endenantes, y asi de todos. *ian*, por lo regular, se junta con *sa, sa iyangpa*, alla al principio: y tambien; *sa iyangpa. In illo tempore.* &c.

*Oña. (Gut.)*

Despues, esta es su significacion. Despues por la tarde, *Oña sa hapon:* despues comeré, *Oña aco mocaun:* despues lo daré, *Oña co ihatag:* y asi de los demas.

*Ona. Usa. (Gut.)*

*Ona*, significa, primero; pero lo usan para decir estas locuciones. *Hulat una*, espe-

rate un poco *Ayao ca una*, no te vayas tàn brebe. *Buhatun mo una*, has lo primero. *Magpahamudiay ca una*, descansa un poquito. *Humigda ca una*, échate un poco, descansa un poco. Que aunque en todas tiene el romance de primero en nuestro sentido; pero en el sentido del Bisaya; no significa primero *precise*; sino tambien; todavia, aun un poco &c. Por lo que no se puede atariar aun romance solo. *Didto sa naha una*, alla al principio. *Didto sa caonahan*, alla en la antiguedad. *Usa* es lo mismo que una, v. gr. *Hulat usa. Ayao usa.* &c.

## *Taod taod p. c.*

Esta significa. De aqui aun poco de tiempo. v. gr. de aquì aun poco iré. *Mataod taod, aco muadto*. Ytt. se conjuga por mi. Y asi tiene tambien preterito. v. gr. *Mitaod taod gayod*, se pasó un poco; se tardò un poco en hacer la cosa. De alli á poco, que yo subi, llegó el tambien. *Natoodtod ang acong pag saca, maoi pag abut niya;* preguntote, vendrá Pedro, de aquí aun poco? *Mataod taod pa si Pedro?* Y Responde todavia tar-

dará un poco, *Mataodtaod pa*: tardó en ir alla? y responde, *Mataod pa siya*; tardó un poquito; y sino juntale el *Ma*, y hasle indeclinable para todos tiempos, *Mataodtaod moadto*, l. *miaadto*. &c.

*Dali. Gilayon. p. c.*
*Hinay Hinugay p. c.*

Significan prontitud en la accion. v. gr. *Da lica*, dáte priesa. *Madalica*, has lo apriesa. *Dali cana*, hazlo ya breve. *Nacadali da*, en un instante. *Nacadali ca da may?* En que instante que lo hiciste, ó fuiste! *Madugay Madali*, tarde, ó temprano. &c.

*Guilayon*, significa, ahora, al punto *Guilayon guilayon*, en un momento. *Pahaua ca diha Guilayon*, vete breve de ahi. *Guilayon sa pagabut niya, dacpa niñyo*, luego que llegue, prendedle.

*Hinay, y hinugay* significan; hacer; ó decir la cosa, al contrario de los de arriba despacio v. gr. al que pisa recio, escribe, ó anda apriesa; le dicen, *maghinaica*, vete poco á poco *Hinay hinay dito*, con tiento *hinoya*, l. *hinugaya*, hazlo con re-

poso. &c.

*Diha diha* p. p.

ESte, tambien dice, prontitud luego luego, v. gr. *Na diha diha*, acabamos brevecito. *Ypahatudmo diha diha*, embialo luego luego.

*Cana cana* p. p.

TAmbien este significa prontitud pero en la manera siguiente *Cana cana pahatagui*, *cana cana ca mangayo*, luego que lo dás lo vuelves á pedir, esto es, ahora lo acabas de dar, y yá lo pides. *Cana cana ca pa abut cana cana ca pauli*, aun bien no acabas de llegar, yá te quieres volver? Ahora que llegas te vuelves. *Cana cana ca hampaca*, *cana cana ca pahampac*, acabado de azotarte ya haces por donde te azoten otra vez. *Cana cana maminĝao*, *cana ca naca malipay*, luego que te entristeces, te alegras, esto es; que no le dura la tristeza. *Cana cana pabunaqui cana cana pa mabuling*, acabado de labarse, yá se empuerca; esto es: ahora se acaba de labar y ya esta puerco, y asi otros. Nota, que esta misma significacion, tiene

*Diha diha*, y tambien *Cana cana gayod*, ahora ahora, ahorita.

## *Guihapon.*

Este quiere decir, siempre v. gr. *Naga. lacat guihapon*, continuamente anda, no cesa de andar; siempre está andando, esta es su significacion. *Moadto aco guihapon* siempre iré alla, dice aquel, si dudan algo de su ida. *Buhian niya guihapon*, esto es, aunque dice que no lo ha de dar soltura, pero al cabo siempre le ha de venir á soltar. *Bitayon siya guihapon*, por mas que haga, siempre le vendrán á horcar: de aquel que se resolvió á hacer la cosa, dicen: *miadto siya guihapon* l. *guibuhat niya guihapon*, por fin siempre se resolvió á ir, ó á hacerlo. *Manuyo siya guihapon*, continuamente esta con ocico. *Maoman cana guihapon*, siempre esta de esa manera; esto es, esa es su costumbre.

Tambien hace el sentido que, Amen, si á uno le das los buenos dias, noches; te responde *Guihapon*: si en el camino le dices á uno, *Bantayan ca sa Dios*, Dios te guar

de, R. *Guihapon*, asi sea.

Tambien lo usan quando corresponden agradecidos, de esta manera; si á uno le dás de comer, te dice, acabada la comida, *Dios mag bayad canimo*, y Resp. *guihapon* al que acabado de beber, ó antes, le dicen, *bendayan ca sa Dios*, que es lo mismo que nosotros decimos; buen provecho te haga, y ellos, Dios te guarde, R. *Guihapon*; asi sea. En otras locuciones corresponde á lo que decimos, Dios te lo pague; pero siempre supone accion de ágente extraño v.gr. áquel á quien diste de cómer que el corresponde, diciendo, *Guihapon*, que viene en buen romance á decir: Dios te lo pague; esto es: el mostrarse agradecido, *Guihapon*.

*Canhiling. p. c.*

Significa mientras que ó Interin que v. gr. *Gomod ca canhiling maga sulatpa aco*. Sal á fuera mientras yo escribo. *Mag basa ca canhiling mucaon aco*, lee mientras yo como. *Humilom ca canhiling matulug pa aco*, calla mientras duermo. Mas es de Bohol, que Zebuana; pero en Olango, y Dayas, la usan bastante, y

por eso la pongo.

*Yguin.*

Tambien significa tiempo en que el genitivo acaba de hacer, ó padecer lo que dice la raiz v. gr. *Yguin abot niya, bilangoon mo*, luego que llegue, prendele. y asi de todo verbo, activo: y si esta particula se compone con raices intransitivas, ó neutras v. gr. *Nasonog; Nabuhat, Nasa ca*, &c. entonces se le junta *Ca*, y dice: *Yguin ca*, porque se le convierte el *Na* en *ca* v. gr. *Yguin cahunan sa Sinina y pahatud mo.* luego que se acabe la chinina, embiala: y asi corre por todo bervo neutro de *Ma;* si se junta con raices transitivas se le intercala, ó junta *Paca: yguinpaca buhat niñyo sa Simbahan, pahua camo*, luego que acabeis la Iglesia, descansad. *Yguinpaca bayad niñyo sa buhis, pauli camo*, luego que pagueis el tributo, iros: y no tengas por transitivo á *Abut.* Llegar; porque te clavaste, y asi solo dirás: *Yguinabut.* &c.

*Talagsa* l. *Taagsa.*

Rara véz. *Talagsa aco miadto*, rara véz voy

alla. *Talagsa aco mo inum*, rara véz bebo; y asi otros. Pero si le intercalas la particula, lo, disminuye; y la hace significar de quando en quando. *Talo talagsa*, alguna véz, ó de quando en quando, *Talo talagsa aco mo adto*, alguna vèz, ó de quando en quando, iré por alla. *Talagsa aco mo inum ug tuba*, algunas véz, ó de quando en quando suelo beber tuba: y de aqui sale el decir, si te pregunto si llueve todavia. R. *may talotagsa pa*, ha que dado arroz? y digo: *mai tulu talagsa pa*, há quedado todavia un poco.

*Ngadto nga̅dto.*

De quando en quando, esta es, su significacion. *Nga̅dto nga̅dto aco magbuhat*, suelo trabajar de quando en quando. *Nga̅dto nga̅dto naga daug aco sabulang*, de quando en quando suelo ganar á los gallos. *Nga̅dto nga̅dto aco manaug*. De quando en quando suelo bajar. Itt. *Nga̅dto buut nga̅dto dili*, unas veces quiere, otras no quiere.

*Ubus Usahay. p. c.*

Yá una cosa, ya otra; tan breve aqui, co-

mo allí, esta es su significacion v. gr. *Ubus sa Buquid, vbus sa Longsod*, ya en el Pueblo, ya en el Monte: de otro á quien ahorcaron, y le cortaron la mano, me dixeron: *Ang iyang camut ubus mapao, ubus maitom*, tan breve se ponia colorada, como negra, l. unas veces estaba colorada, y otras negra: es el modo latino: modo *vult*: modo *non vult*. Y lo mismo, con *Usahay buut, Usahai dili, Usahai mu inum, Usahay dili.*

## §. III.

### De Preguntar, y Responder. *Nganо*, l. *Ngaa.*

NGANO, significa por que; pero sirve para preguntar aunque sea reconviniendo v. gr. por que hiciste eso? *Nganong guibuhat mo cana?* porque fuiste allá, *Nganong miadto ca:* por que lo tomaste? *Nganong guicuha mo?* Y se suele juntar tambien con las demas particulas de preguntar, ó dudar, v. gr. *Nganoba*, pues como? *Ngano caiha?* por que seria?

*Ngaa*, és sincopa de *ngano*, y aunque

tambien significa preguntar, pero por lo regular és para dar quexas tiernas cómo hizo S. Antonio Abad con Christo. *Nḡaang guibayaanmo aco Guinooco*, ès posible, que me hayas dejado Jesus mio. Nḡ*aang vamo aco tagaan*, por que no me diste á mi, l. es posible que no me hayas dado á mi? Nḡ*aang uaca ma'ooy canacu*, por que no has tenido lastima de mi, l. es posible que no te compadecieses de mi? todo és quejarse tiernamente.

## *Cay.*

Esta significa, por que; respondiendo, ó dando razon v. gr. si te pregunto, por que hiciste eso? respondes. *Cay guisugu aco*, por que me lo mandaron. *Cay imoman buut*, por que tu quisiste. *Cay nahacatolog aco*, por que me dormí. Tambien sirve para reconvenir, pregunto, y al mismo tiempo para responder dando descargo del echo de esta manera; pregunto: pues como has faltado a Misa? *Cay nag lapasca sa Misa*? Respondes, *Cay naglapasba usab aco*, y pues acaso he faltado ¡yo? Pregunta: *Cay nagabutang butang ca*, pues como andas levantando falso testimonio?

*Cay nagabutang butangba ugud aco?* pues acaso ando yo levando falsos testimonios? Si este *cay* le recompones con N̄g*ano*, l. *ca* dirá mas expresion en la pregunta, ó descargo v. gr. *Cay n̄gaa*, pues porque? *Cay n̄gano nagalibud ca*, pues por que andas tunanteando. Responde. *Cay naga libodlibud ba aco?* pues acaso ando yo tunanteando? *Cay n̄gaang guibunalan mo?* pues porque l. pues como le distes de palos? &c.

De lo dicho se sigue este modo de hablar; al que se quexa, le digo con retintin. *Cay guibuhat mo man*, pues quien te tiene la culpa de que lo hicieses? No lo huvieras echo: puede responder con el mismo retintin. *Cay unsamay ytubag co?* pues que habia de responder? Y si quieres afirmar dirá. *Cay matood man*, pues ya se ve que es verdad. *Cay unsaman*, yá se vé que si. *Cay unsaman*, pues no sino no: no digiste que lo hurtaste? Responde *Cay buut caman*, pues si tu quisiste que lo dixera? Si me corto v. gr. con el cortaplumas; dices, *Cay buut caman*, pues quien te tiene la culpa?= Ytr. este corresponde á nuestro romance Que; en este sentido, bueno, que fuiste alla; que sino l. por que sino llevarias azotes,

*Maayo cai miadto ca, cay ug dili hahampacun unta. Maayo cay naca alam ca sa pangadion cay ug dili, dilica arang papag compisalan unta*, bueno por que aprendiste la doctrina, que sino, no te pudiera confesar.

Yá supongo habras notado la causalidad, que se sigue de esta particula, y asi dirás. Por que te ázotaron? Responde: *Cai icao*, me azotaron por ti, l. tu tienes la culpa. *Gui saquit aco cai icao*, me enfermé por tu causa. &c.

## *Ba.*

Esta sirve para preguntar *in genere*; y se pospone siempre en este sentido, v. gr. has de. ir alla? *Moadto caba?* Quando te has de bañar? *anosà caba maligo?* ya llegó? *mi abut naba siya.* El mismo *Ba*, sirve para responder. v. gr. *Guibuhat coba cana*, hice yo à caso eso? que equivale á este, habia yo de hacer eso? *Miadto ba usab aco?* y fuí yo acaso alla? que equivale à yo habia de ir alla? eso no: en cuya respuesta, y sus semejantes no se reconviene, ni hace cargo, ni aun pregunta, sino que se disculpa, ó dá razon de no haberlo hecho. &c.

Tambien sirve para lo mismo que, *Aut.* Latino, que en romance es, o, l. vel. v. gr. *Dili aco mahabao ug muadto ba ug dili ba*, no sé si irá, ó no allá: si te pregunto quantas veces? Resp. *Nacaduha ba cadto, cun na apila ba*, seran dos veces, ó que sé yo quantas. *Dili aco mahabalo ug maayo ba, ug unsa ba*, no sé si es bueno, ó lo que es: quien lo ha de hacer? Resp. *Si Pedro ba, ug si Juan ba*, que lo haga Pedro, ó Juan. *Culang ba ug capin ba*, poco mas, ó menos. &c. Tambien se usa antepuesto, en este sentido: digo, que segun fueren tus obras, asi será el premio. J. Resp. *Ba; ut*, bueno, que no ya se ve, que es asi.

*Ugud. p. p.*

Esta significa, acaso, l. por ventura, y el que con ella pregunta ó responde, afirma lo contrario, de esta manera. *Numquid iniquitas apud Deum? Maipagdapig dapig ba ugud ang Dios? Nahabalo aco ugud niana?* Pues acaso, que sé yo de eso? l. Por ventura que entiendo yo de eso? al que se disculpa no preguntandole, le dicen, *Guibuhat*

*mo ugud cana*? acaso fuiste tu el que lo hiciste? *Miingun aco ugud niana*? por ventura digo yo acaso que lo hice? Hago te cargo de que lo que hiciste es malo, y Resp. *Unsa ugud? Quid inde?* Si te replico, que no es asi lo que dices; respondes: *Cai unsa ba ugud*? pues sino es eso que es? Juntase, á las particulas de preguntar y responder v. gr. *Cai ngano ba ugud?* Pues porque es eso? Para contraponer; tambien dicen: *Didto ugud canacu uai humai*? pues á caso alla en mi casa, ó Pueblo no hay tambien arroz? Y asi otros.

*Usab. l. Usub. l. Upud. p. p.*

*Usab*, significa, Tambien, l. Juntamente: y asi su genuina significacion es afirmar de esta manera; tambien el fue alla, *Muadtoman usab aco*, tambien yo quiero ir alla: y en este sentido entra siempre que en la oracion hay conjuncion v. gr. Christo es Dios y hombre, *Dios ug tauo usab siya;* que equivale á decir: és Dios, y juntamente hombre. *Matamis man ug maaslum usab*, es dulce y agrio; Pedro, y Juan, *si Pedro ug si*

*Juan usab*, &c. Y puedes juntarle la particula *Man*, para mas expresion. *Maayo man usab*, tambien eso esta bueno.

Para decir, ó admiracion, ó superlativo, se le junta la particula, *Da*, l. *Na*, v. gr. si oigo tocar á Visperas á la una; digo: *Dalida usab*. fuego y que temprano, l. tambien es demasiado temprano: si te pido algo, y lo niegas, ó me respondes alguna desvergüenza; digo: *Lainda usab ycao*, muy otro te has vuelto para conmigo: en contraposicion diré, *Lainda usab quini niadtong usa*, es muy distinto este del otro, esto es; que aquello sobre que apelo, *Lain*, ó es malo, ó no es tán bueno como el otro: si de repente te enfadas, ó te pones triste, ó alegre, dirè; *Ay naunsa na usab quini?* Que le ha dado ahora á este de nuevo?

Nota pues ahora este modo de afirmar, si viniendo á pedirme algo te doi cantaleta; dices: *ang Padre usab*, esto es: no solo no me dá nada sino que tambien me añade el sentimiento. que tengo: si estando muchos haciendote burla la hago yo tambien, dices, *Ay icao usab, ut*, y tu tambien eres contra mi? Y tambien puede entenderse, y que

buen hombre, que eres tu tambien **v. gr.** si veo que se dexó engañar.

Tambien aqui se reduce este modo de hablar; pues si van á hacer los tirantes de la Iglesia de una madera tan mala, no se han de podrir breve? *Dautan man usab ngā Cahuya ang guibutang.* Si al Capitan dices, que no le obedecen: Resp. *Baligaan man usab gui buhat nila*, pues si ván tambien á hacer un Capitan, que estimaba?

Con negacion este *Usab*, equivale á tampoco v. gr. *Cadto usab dili co buut*, tampoco quiero eso l. tambien eso no lo quiero. *Cay icao usab va magcuha*, pues que ni tu tampoco lo cogiste?

Tambien sirve para preguntar como, *Ba*, y sin reconvenir como *Ugud*, sino es que estas se le junten, sino tan solo asegurando la afirmacion ó negacion en el sentido de los exemplos; hagote cargo de que hiciste tal cosa; y Respondes. *Guibuhat co usab cana?* y hice yo esto? que equivale á este; es mentira que yo haya hecho eso. *Quiñsa na usab ing mamolong*, y quien es el que dice eso? l. miente el que dice eso.

*Cay inadtoba usab aco?* pues y fui yo acaso álla?

Nota por ultimo que de esta significacion tambien sale otra, que es el hacer la cosa dos veces, ó volverla hacer. *Dica mag usab niana*, no vuelvas á hacer eso otra vez; dicen á quien reprenden. *Ycao usab, buhatun mo usab*, tambien tu vuelvelo á hacer otra vez. &c. en muchas partes se pronuncia *Usub*, pero es lo mismo que *Usab.*

*Upud* tambien es lo mismo que, *Usab.* se usa mucho en Argao, y es de esta manera; *Mañgilad man upud icao*, tambien tu l. hasta tu tambien eres asqueroso en el hablar. *Quinsa ba upud ang muadto?* Y quienes el que ha de ir alla? *Ycao upud*, tambien tu has de ir: pero nota; que si lo antepones, há de ser, conjugandole; y si le pospones es indeclinable v. gr. *Cumaun ca upud*, come tu tambien. *Umupud* l. *Umpud capag caun*, vuelve á comer otra vez. *Dili aco maga upud upud*, no lo volvere á hacer jamas. *Cana upud, ut*, ahora te vienes con eso? l. eso es demas? l. tambien eso? &c.

*Lagui* p. p.

Esta sirve para afirmar en toda oracion reflexa v. gr. lo dicho, dicho; asi es desde luego; ya se ve que si, ciertamente que es asi; en todas las quales y sus semejantes entra *Lagui*, v. gr. hurtaste eso? Resp. *Dili lagui*, ya he dicho que no, l. ya sabes que no. *Uala lagui aco gayod magbuhat*, ciertamente puedes creer, que no lo hice, l. ya he dicho, que ciertamente no lo hice. *Maoman lagui cana*, cierto que és asi, que apela aquel és asi, sobre el és cierto; y asi de todas: has de ir alla? Resp. *Oo lagui*, ya he dicho que si, l. ya se ve que si: para responder se junta por lo comun con *Ba*, *Guibuhat co ba lagui cana*, acaso no he dicho, que no lo hice, l. no esta claro, que no lo hice? me niegas una cosa, yo que la veo, digo. *Cay unsa ba lagui cana*? Pues que viene ser eso, sino lo que yo pido, ó digo? &c.

*Mutun. Mutuy.* p. c.

Esta particula és dificultosisima de enten-

der, por que lo primero suena lo mismo que *como* v. gr. *Musimba caman mutun ug vaca mag sumimba*, dixeron. l. digiste que havias de oir Misa, y no la oiste. *Musucul caman mutun ug yae va mag somucol*, decías. que habias de resistir, y venido há ver. no resististe; y asi de sus semejantes: si pregunto, si hay quien venda arroz, responden. *Aruna mutun*, dicen que hay.

Tambien suena como *Ba*, para pregun. tar si me trahes poco papel, y necesito yo mucho, digo, *Maora mutun cang papel*? solo hay ese papel, l. no hay mas papel que ese? supone que hay mucho mas. Tambien suena á lo mismo que *Vpud*. v. gr. *Aco ra ba mutun*? acaso solo esta en mi, v. gr. el hacer eso? *siyara mutun tag iya, ug dili atung tanan*? en una casa, que tiene muchos dueños, si el uno lo quiere vender, responder los otros; pues acaso, es solo suya, y no de nosotros todos? Otras veces suena á *unta*, v. gr. *Mauna mutun canatu y tumabang, mauna ba i labing muhatag canatu ug castigo*, el es el que nos habia de ayudar, y el es el que nos da mas trabajo. &c. *Mutuy*, por lo comun solo se usa para pedir, lo mismo que *Vgud*, pero so-

lo en el sentido de los exemplos: al qué no quiere tomar el consejo que le doy; le digo: *Aco mutuy hahampacun*, acaso he de ser yo el que lleve los azotes, sino tu, l. como si yo huviera de llevar los azotes, y no tu; en cuyo sentido se han de entender todos los exemplos. *Aco mutuy mahulug sa Espidno*, a bien que no me he de ir yo al Infierno por ti, al que dicen, que es feo, resp. *Molibad na motoy tavo?* como si no fuera lo mismo un hombre que otro. *Aco mutuy masaquit*, á bien que no he de ser yo el que lo padezca si no tú: aquella Y de *Mutuy* está en lugar de *Ang*, sincope la *an*, y asi lo mismo es decir, *Acu mutuy hahampacon*; que *acu mutu ang hahampacun.* vide las ligaturas.

*Balao l. Baào.* p. p.

*Bao* es como se usa en Zebú, y sirve para responder lo contrario de lo que se dice con este retintin. *Bao aco nacacavat ni ana*, bueno que yo habia de haber hurtado eso, l. como si yo huviera hurtado eso. *Balao aco macalalis canimo*, bueno que yo me pudiera resistir, l. como si yo me pudie-

ra resistir contigo. *Bao va ta icao ilha*, como si yo no te conociera. *Balao va ta icao quitaa*, como si yo no te huviera visto. *Balao aco ysulud sa Cutta*, como si á mi me huvieran de poner en la Fuerza; v. gr. porque tu no pagas. Itt. el que no sabe lo que le preguntan, responde *Bao aco niana?* que se yó de eso? no la confundas en Zebú con *Bao*, viudo; y *Bao* por *Baho* de mal olor, en Argao siempre es *Balao*.

*Aron*. p. p.

Esta sirve para responder dando razon de su persona con el romance para v. gr. *Busa mi anhi aco aron tabangan ta ycao*, para poder ayudarte. *Aron maca pamulong aco canimo*, para poder hablarte.

Ytt. Nota, el siguiente modo no es asi? *Aron?* estoy contando una cosa, y no haces caso, ó no oyes, y te digo: *Aron*, ay mira, oye, para decir, á tú vén aca; tambien dicen, *Aron carica*, entiende Vmd. *Aron*.

*Busa p. c.*

Esto es, *Ideo* por eso: *Busa ua aco su-*

*mimba cay na aquit aco*, por eso faltè á Misa por que estube enfermo. *Busa diay*, ola con que por eso. *Busa diay miadto siya*, aun por eso fue ella de modo que como el *Busa* dice dos cosas: por eso, para explicar qual es eso, pide siempre segunda oracion: *Busa gui palit co cay gui gutum aco*, por eso le compré porque tenia hambre.

*Ambut. Ynay p. p.*

Con esta se niega diciendo, que no sabe v. gr. si pregunto; quien le matò. Resp. *Ambut*, no lo se l. no sabe, *Ambut ug quinsa*, no se quien fué. Quieres esto? Responde *Ambut aco canimo*, que se yó contigo? esto es, por lo que à mi me toca quiero, pero no sé si tu quieres. Por que lo hurtó? Resp. *Ambut caniya*, el sabe el porque. &c.

*Ynay* p. p. es la que se usa en Argao con la misma significacion que *Ambut* v. gr. Quien es aquel? Resp. *Ynay*, no sé quien es; no la confundas con *Ynay* p. c. que tiene muy diversa significacion como en su lugar se dirá.

## *Caha, l. Caiha, l Caihan p. p.*

*Caha*, es de Zebú, los demas se usan mucho en Argao para preguntar y responder lo que se duda v. gr. *Quinsa caha cadto?* quien sera aquel? *Si Pedro caha*, puede ser que sea Pedro. *Hinbaluan mo caiha ang pangadyeon?* si a caso sabras el Rezo? *Hinboloan caihan*, puede ser que lo sepa.. *Moadto aco caihan*, estoy en duda si iré o no iré. *Bubuhatun co caihan*, puede ser que lo haga. si lo habra hecho Pedro? *caiha;* puede ser: dudo si fuiste tu ó Pedro el que lo dixo *Ycao caiha, si Pedro caiha* &c.

## *Unsa, l. Unsalan.*

Esta, es tambien para preguntar y responder de esta manera. *Cay gui unsa ca?* pues que te ha sucedido? *Naunsa na?* que novedad hay? *Unsa unsa?* quales son? *Unsay ngaan?* que es lo que quieres? *Unsana quini caron?* que es esto que sude ahora? *Cay unsana?* pues qué cosa? Con la misma se responde asi: *Unsaun mo?* quien hace caso de eso, l. que cuidado se té dá de eso: *Ua aco mag*

*unsa canimo*, no te he hecho nada. *Ambut ug maoman cana ug unsa*, no se si es asi, ó como es. *Uao na masuqui na ug unsa*, parece que se ha vuelto retobado, ó que se yo. *Ambut ug macatoloba ug unsa*, no se si fueron tres veces ó las que fueron. *Buut aco unta apan unsaon man si Tata?* yo bien quisiera, pero, y luego mi Padre? *Unsaon ta man*, que le hemos de hacer, paciencia. Ya ves como se junta á toda particula; pero cada una mantiene su significacion v. gr. *Unsa ugud?* pues que cosa? *Unsa lagui*, pues ya se ve que es asi. *Cay unsaman*, bueno que no. *Cay unsa naman?* pues ya se vè que sì? *Maonsana?* pues y que importa eso, l. que tiene eso de malo? *Unsana usab?* pues y que mas quieres? *Maga unsa ca naman*, pues que habias de hacer sino eso. *Unsamay sala ta?* que culpa tengo yo de eso?

Tambien con esta se explica el modo, conjugándola v. gr. *Unsaun cong ſagtabang cànimo*, dice el que no puede; como quieres que te ayude. *Unsaun co ang pag adto?* como tengo de ir alla; v. gr. sino tengo en que.

Vaya otro modo: *Unsa quining Pedroha*

que casta de Pedro es esta? *Unsana quining tavoha*, que hombre es este, l. que casta. de hombre es este? *Unsa quining Paria*. &c. Juntandole á *caron*, y dandole genitivo, hace este sentido: *Unsana caron atu*? *Quid ergo erit nobis*? *Unsana carun ymo*? Que será de ti? *Unsana diay carun ymo sa pagca matay*? Que fuera de tí si te murieras ahora. Itt *Unsanay aco*? en aquello que yo hice l. dixe que tuve yo de mio, sino lo que me mandaron? *Unsanay iñyo niana*, que os meteis vosotros en eso? &c. Nota que en Argao se usa de *Unsalan* solo para preguntar. v. gr. *Unsalan cana*? Que es eso? sino oiste, dices: *Unsalan*? que es lo que dices? &c. Pero para las demas significaciones, siempre usan de *Unsa*. &c.

## *Bisan. Masquin. Masig.*

*Bisan*, es Zebuana; pero las otras dos son tomadas del español, y significan mas que: *Bisan papatyon aco dili aco buut*, aunque me maten, no quiero: aunque me des eso no quiero. *Bisan dili aco buut*, te ayudaré. Resp. *Masquin*, mas que me ayudes, no quiero. *Masig patyun aco*. mas que me maten. &c. Y asi otros.

## *Nan.* ł. *Dan.*

Sirven para reconvenir de esta manera; *Nan hain cadto acung guitugon canimo,* ea pues endonde esta aquellos que te encargué? *Nan,* no te lo dixe yo? como si le adviertes que habia de caer y cayó el que no hacé caso del consejo dice *Nan, ea,* y que si azotando al muchacho por enredar, le veo luego jugar, digo: *Nan,* tomate eso, ya escampa ya escarmienta. Itt. para despedir á uno; tambien dicen: *Nan didtona,* ea anda vete, lo mismo es, *Dan.*

Tambien sirve para implorar, y rogar. v. gr. N*an Dios co tabañgan mo aco:* tambien sirve para exortar, y en principio de diccion se usa mejor de *Dan,* v. gr. *Dan mañga christiano gui quita na niñyo ca ayo,* ea christianos, ya haveis visto claro. *Nan,* ea vamos haciendo esto. *Nan tana,* ea vamonos. N*an,* dice el que ruega, ea dame eso. N*an pahaiva ca,* ea anda vete. *Nan hulat ona,* ea pues esperate.

Tambien sirve para en medio de la oracion decir: esto supuesto. N*an,* vamos al caso. *Nan,* en fin, ello asi: *Dan ug cadtona,* muy bien, y despues? &c.

*Balaca.* l. *Baaca.*

Es particula del que responde enfadado, ò triste, ó sentido. v. gr. *Baaca co ug ma matay aco*, que se me da á mi de morirme. *Balaca canag mamatay*, que importa que te mueras. *Balaca co ug hampacun camo*, que cuidado se me da á mi que os azoten. *Balaca co ug umadto ca*: como quando decimos, sentidos, masque te lleve Barrabas, l. que cuidado se me dá á mi que vayas, ó no vayas. *Balaca co ug mag tooncа*, mas que nunca aprendas palabra. Y asi de todos: en Argao es *Balaca*, en Zebú solo se pronuncia *Baaca*.

## §. IV.

### Prohibir, y Negar. p. p.

*Ayao. Ayai. Dili. p. c.*

CON este se prohibe la cosa, que se hace ó dice. *Ayao aco diha nimo*, dejame en paz. *Ayao aco paglabti*, no me metas en eso. *Ayao aco diha coana*, no me quiebres la cabeza, dexame en paz. *Ayao dica mag duga duga*, estate quieto no te chiste es. *Ayao nga̅ni aco diha nimo*, no me andes bu-

foneando. A los chiquillos que lloran, les dicen: *Ayao*, no llores. Calla, calla. *Ayao hilac. Ayao, diha ca*, no te vayas, esperaté, le dicen al que se quiere ir. *Ayao ca diha*, no me molestes con eso. Todo lo qual se entiende segun la materia de que se habla.

*Ayai*, en Argao es lo mismo. v. gr. *Ayai cono*, estate quieto por vida tuya. *Ayai diha*, no hagas eso.

*Dili*, sirve para negar hablando de presente; v. gr. *Dili aco*, no quiero. *Ua acoi didiliun*, á nada digo que no, que es, á todo digo que sí. Para la voz del imperativo solo se usa. *Di*, v. gr. *Di ca magbuhat niana*, no hagas eso. *Maoy diliun mo*, eso es lo que no has de conceder: y tambien puedes conjugarle, v. gr. *Dumili ca*. Di, que no; niega. &c. Para prohibir con eficacia, tambien dicen: *Ayao dilica niana*, Itt. Nota. *Ug dili ycao*, sino fueras tú. *Ug dilipa ycao*, sino fuera por tì, &c.

## §. V.

### De Dudar. *Bacot.*, l. *Baot*, l. *Naco. p. c.*

ESte es, entendí que, pensé que; y siem-

pre rige Genitivo. Pero, *Bacot*, es Zebuano, y *Baut*; argavano. Su uso es este: *Baut co vana*, pensé que yá se habia acabado. v. gr. ó el chocolate, ó el pleyto. *Bacot co ug maayo siya*, entendí que era otro.

*Naco*. tambien se usa mucho en Argao de esta manera. *Nacona maalam ca*, entendí que sabias *Naco co, buutca sa diliman dian*, entendí que querias, y no es asi. Tambien se oye de esta manera. *Nacona, idest, Ang polong niya. Naco niya maayo, ang polong niya maayo.*

*Buut.*

Con este se duda de esta manera: *Sa buut-co*, discurro que sì; si diciendo, que Pedro fuè el que hurtó la plata; digo. *Sabuut co*, quiere decir: en ese entender estoy.

En *Opong, y Olango;* tambien se usa de esta manera: *Maayo buuta cana*, discurro, que es bueno, *Tuà buuta saiyang balay*, discurro, que está en su casa.

*Mangad.*

Este significa puede sér; y para decir co-

sa no pasada se junta con *Pa*, y para lo pasado con *Na*, v. gr. *Mangadpa sa caduga-yan, gamiton sa quinahanglan*, puede ser, que con el tiempo haya quien lo quiera, ó lo necesite. *Mangadpa ug moadto aco*, puede ser vaya alla. *Mangadna ug miabut siya*, puede ser que haya llegado. *Mangadna ug gui coha niya*, puede ser que lo haya cogido.

*Mangad*, significa lo que llamamos trastes, y de aqui se dice: *Gui mangadmo cana?* Lo hiciste como cosa de poco mas ó menos?

*Basin* l. *Bason* p. c.

Esta significa acaso, l. por si acaso, y se junta, ya con *Da*, ya con *Fa*, v. gr. *Basinda mahicatolog ca;* le dicen al enfermo: estate quieto á ver si puedes dormir. *Sumanghidca, basin togotanca*, pide licencia, que acaso te la dará. *Basin tagaan ca*, prueba fortuna, que acaso te darán, que aquivale al romance, puede ser v. gr. *Basin mag hinulsul ca*, acaso te pasará. *Basin muadto siya*, por si acaso fuese alla. *Basinda ugaling ug magabuhat siya*, por si acaso le diere la gana de

trabajar. *Basin pag mag co l. ahao, Basinda con may palad aco*, por si acaso me ayuda la fortuna; lo mismo es *Basonda: Basonda ogaling*, no es mas que por si acaso: es de Argao.

## §. VI.

### De Recelar. Baya p. p.

NO sea que, l. cuenta con ó como, v. gr. no sea que te azoten. *Ay hampacun ca baya. Miadto ca baya*, no sea que hayas ido alla. *Ayao, baya da*, estate quieto no sea, que me lastimes, que estas jugando, y dices: *Ang mata co baya*, cuenta con mi ojo, l. no sea que me dés en el ojo. *Ayao baya aco*, dice aquel, que recela le echen la culpa v. gr. cuenta como me echan la culpa á mi. *Ycao baya*, no sea que seas tu? *Ayohon niñyo baya*, cuenta cuenta como no lo haceis bien.

Tambien se usa en contraposicion, ó de mayor á menor, ó de bueno à malo (no a menor) en este sentido, y sus semejantes; *gso..si*, que es bueno, aquel otro, l. pero el otro, aquel si que es malo. *Maayo*

*man cana*, *baya cadtong dautan*, esto si que se puede comer, y no aquello tan duro. &c. *Maayo mang calanung quini*, *baya cadtung magahi*, dichosos aquellos que estan en el Cielo y nosotros miserables. &c. *Bulahan da ang mangā Santos*, *baya caving calibutanon*: *Bulahan cang bahandianun baya aco intavong hangul*, dichoso tu que eres rico, y no yo pobre de mi miserable; este es su sentido, y de aqui salen este modo. *Buyana ang vala*, mas vale algo que nada, siempre supone primera oracion v. gr. *Maayo ang mai aruna bayana ang vala.*

Tambien *Baya* significa afirmar como quando dice el español, por que si, porque no, v. gr. por que hiciste eso? *Baya*, porque si, porque no fuiste alla? *Baya* porque no.

## *Tinḡali* p. c.

Recelo que, esta es su significacion. *Tinḡalig hampacun ca*, recelo que te azoten. *Tinḡalig bunalanca*, recelo que te dén de palos: y nota la G. que sale de, v. gr. pro. *Tinḡali ug hampacunca*, *Tinḡalig ham-*

*pacun ca cay dautan ca*, puede ser l. creo l. recelo que te han de azotar por que eres malo, y así de sus semejantes.

*Abi* p. c.

Con esta se dice lo que el español, presumir recelando v. gr. si vés, que te estoy mirando subir en casa de una ramera dirás: *Abi guibuhat co*, entendera, l. presumirá que ya lo hize. l. ya lo presumira por hecho: si veo llevar á uno al Alcalde, diré: *Abinaca pangavat siya*, presumo que es ladron, pues que le llevan al Alcalde. *Abi tuana*, alla esta pues desde luego la hizo: si hurtaron mi escribanía, y no habia en casa otro que Pedro, diré: *Abi si Pedro ang naga cavat*, presumo que Pedro es quien la hurtó: siempre se queda en presuncion ó sospecha, y no la confundas con *Abi abi*, que significa ser cortes, y atento v. gr. *Naga abi abi siya sa iyang isig catavo.* Y nota; que *abi*; siempre rige genitivo *Abi niya* &c.

## §. VII.

De afirmar. *Matood.* l.
*tood totoo*, p. p.

*Matood nga gayod*, afirma seriamente, que es verdad *Matood nga matood*, Ciertisimamente; tambien se sincopa v. gr. *tood?* No es verdad? y asi de otros; *siya tood ang mi adto: totoo* es de Samal dicen, pero se suele oir en Argao con la significacion, que *Matood.*

*Matod* p. c.

Con este se afirma lo que otro dice. *Matod ni S. Pablo*, como dice S Pablo. *Matod ni S. Juan*, como dice S. Juan. Quien es, el que lo dice? Resp. *Matod ni Pedro*, Pedro lo dice

*Cono*, p. p.

Esta significa impersonalmente v. gr. Dicen, dicese. *Quinsa cono?* Quien dice que fue? *siya cono ang nangayat*, el dicen, que es quien lo hurto. *Ycao cono ang miadto*, dicen que eres el que fuiste, *dili cono.* Dicese

que no: *oo cono*, dicen que si: y asi otros.

Pero nota, que tambien significa rogar, y es palabra tan tierna, que solo con los chiquitos, y personas de mucho cariño, y llaneza se usa de esta manera. *Yrug cono nĝari*, Llegate por tu vida aqui, *ut*, *Yrugca gayud dinhi*. *Ycoha mo aco cono vg tilad*, cogeme por vida tuya buyo. *Matolog pa cono aco* estate quieto; dexame por vida tuya dormir. *Tindugna cono*, levantate por vida tuya. *Na cono*, ea vamos por vida tuya. *Ayao ona cono*, no hagas eso por vida tuya. *Na paghabul cono Yrang*, anda mi alma, arropate por tu vida: le dice la Madre al chiquillo; y asi de todas las locuciones; pero nota que para rogar se pronuncia mas espacioso, que para afirmar, siguese pues de lo dicho este modo de hablar. *Ma ayona cono Ugud cana*? Acaso teparece por vida tuya, que es bueno eso? es un modo de hacer cargo con cariño. *Cai motoona cono aco canimo*? Te parece que ya te creo.

## *Nĝa.* p. c.

Este afirma de esta manera; y pide genitivo. *Nga ni Pedro*, dice Pedro. *Nĝani Juan*,

dice Juan. *Nñga niya*, dice el. *Nñga natu*, decimos nosotros. Itt. Sirve para decir como quando se dá un recado v. gr. *Di*, asi. *Uminñgun ca nñga natu.* esto es: midicho sea de los dos, por que lo que yó digo; has de decir tú v. gr. el que lleva un recado que dice: dice mi amo, que le diga Vd. &c. este es. *Nñga natu*, l. *Nñga namu*, que siempre pide Genitivo. Pero para decir, *di*, como yo digo: *di*, como decimos; dicen. *Nñganatu*, el que enseña la doctrina á otro, le dicen. *Nñga natu. di*, como yo. *Uminñgunca nñganatu*, *nñga manñgayo cono ug tilad*, dilé, que digo yo que pide buyo. *Nñganatu.* dilo asi. v. gr. quando lo decia mal. *Nñganacun*, l. *Nñganacun*, yo lo digo, l. lo que digo es esto. Supone repeticion, y lo mismo. *Nñgania*, quando uno no brinda, y no habla palabra le dicen. *Di aco nñga natu, di*, á la salud de Vd. &c.

*Gayod*, p. p.

Este sirve para afirmar seriamente. v. gr. quien hizo eso? Resp. *Dili aco gayod*, cierto, l. á fé que no lo hize yo? *Muadto aco gayod*, ciertamente iré alla sin falta.

Nota este otro modo de afirmar. *Maga unsa man gayod aco?* que tengo de hacer, sino puedo mas, l. sino puedo otra cosa, l. sino esta en mi mano? *Unsaon coman gayod?* lo mismo: que puedo yo remediar, ó hacer mas de lo que hago? *Unsaon mo gayod?* Que es lo que en la realidad puedes hacer mas con el, si yá pusiste todas las diligencias, y no lo has conseguido. v. gr. *Unsaun man gayod?* Ya, que mas has de hacer? dexalo estar.

Tambien significa asi. *Unsa gayod ang ymong buut?* (significa como *Lagui*,) pues que es lo que quieres? *Cai mao man gayod cana*, pues yá se vé, que es asi, l. pues si estoy diciendo que es asi. Tambien significa para responder, porque si v. gr. porque te bañaste? Resp. *Gayod*, porque si. porque no ayunaste? *Gayoa*, porque no; es lo mismo que *baya*. En esta significacion: otro: *Dao dili gayod siya buut*, parece que en la realidad, no quiere. *Hibaloan mo gayod*, asi como asi lo sabes, l. lo has de saber.

*Bitao. Balitao*, p. c.

Este afirma, que es fuera de chanza lo

que dice; ó hace. v. gr. pregunta: lo hiciste tu? Resp. *Dili aco bitao*, *Oobitao*, no, l. si, fuera de chanza, l. no creas, que fue de veras. *Dili aco bitao*, no lo digo de veras. &c. *Dios mag bayad bitao*, es fuera de toda chanza, como *matood*, asi lo oí decir.

p. p. *Diay*, l. *Dian*, p. p.

Unas veces caé bien. *Diay*, y otras, *Dian*; es lo mismo, y significa afirmar, pero acabando de conocer lo que ignoraba. v. gr. estoy ó pienso, que sabes algo, y preguntandote, veo que no lo sabes; diré: *Dilica diay mahabalo*, ciertamente, que no lo sabes y pensé, que lo sabias. *Mao diay cana?* Ola; con que es asi: Resp. *Mao diay*, eso mismo. *Nasayod diay quita*, ahora conozco, que vamos errados. *Tua diay*, Ola; que esta alla, quando v. gr. entendia que estaba acá. *Ay mao diay cana*, Ola con que es eso. *Maayo caron cai ania ca diay*, dicen al que deseaban vér para algo. *Ut*, me alegro de que hayas llegado á esta ocasion. Tambien *Diay*, sirve para la voz de preterito imperfecto, y plusquam perfecto de subjunti-

vo, como *Unta*, pero con esta distincion; que *Unta*, por lo comun, envuelve algun deseo, aunque sea impropio: pero *Diay*, no, por lo que; si digo: si fueras a Manila me alegrará; diré. *Ma'ipay aco unta, ug moadto ca sa Manila*, y no puedo usar en este sentido de *Diay* pero si digo: sino fuera por ti le huvieran muerto; ahi entran los dos, y lo mas comun es echar mano el Bisaya de *Diay*, por que no envuelve deseo, y asi dice: *Ug dili diay ycao gui patay siya*, si huviera caido en estas piedras se huviera muerto; como aqui no hay deseo; dicen. *Ug dinhi diay naholog patay siya*, y si envolviera deseo, entrara *Unta*, v. gr. *Naholog unta siya dinhi aron namatay.* &c. Ytt. tambien significa como *Ugud*, en este sentido. *Cay onsa diay cana?* Pues que habia de ser l. pues que es eso? &c. pero entonces, no se hace cargo; sino que se le hace conocer, lo mismo que uno dice.

## *Ao Oo* (*Gut.*)

Esta significa; yá se ve, claro esta v. gr. el que es Santo, se vá al Cielo Resp. *Ao*,

ya seve: el que no es bueno, es malo, Resp. *Ao*, claro esta. *Unsa naman?* pues que habia de ser, sino eso? para afirmar, ó conceder seriamente, sirve. (*Oo*,) gutural: v. gr. hiciste aquello? *Oo*, si.

## *Man.*

Es afirmative, y unas veces hace el sentido, Mismo v. gr. *Siya man*, el mismo es. *Mao man cana*, eso mismo es. *Yngun man caron*, de esa misma manera es. Otras veces hace el sentido de, es verdad v. gr. *Miabut man aco*, es verdad que fuí alla. *Gui hampac man aco*, es verdad, que me azotaron.

Con negacion sirve para decir tampoco v. gr. *Didto man va aco quita on*, tampoco alli le encontré. &c. Otras veces solo afirma simplemente v. gr. *Maayoman*, está mui bien, l. bueno es. *Aco man*, yo soy. *Pila man sala ta*, quantos pecados ha de tener uno. *Magca vaapaman?* podia faltar eso? *Dipaman*, bueno, sino, l. no sino, no: *Macapilaman quita*, en quanto hacemos eso. *Magaunsa man quita*, que le

hemos de hacer? Junto con la particula, *Da*, l. *Na*, exagera v. gr. *Naçadali caraman*, mui breve has ido. *Didto caman sa Sugbu*, *ania caman*, mui breve has vuelto de Zebú. &c.

*Cari paman.*

Con esta afirma lo contrario de lo que se dice, y se suele juntar con *Naga*, nota: su uso; has de ir á Zebú? Resp. *Caripaman*, todavia estamos ahi. *Magcaripaman?* Pues que habia de hacer sino ir? *Magcari paman muadto*, bueno estuviera eso de no ir, *Dipaman cari*, bueno estamos sino, l. no sino, no. &c. Ya notas, que esta particula es una recomposicion de tres.

*Sahi. Libad. Hingan.* p. c.

*Sahi*, unas veces se junta con *Da*, y otras con *Pa*, y significa, lo mismo me dá uno, que otro; quiero hacer Capitan á Pedro, y tu dices, que hagamos á Juan, y Respondo. *Sahipaba?* Pues no es lo mismo uno que otro? *Sahidaba savala?* Mas vale algo que nada. *Libad*, siempre se

conjuga, pero significa lo mismo que *Sahi*, v gr. M*alata* lo mismo me dá uno que otro; si me dices que soi feo; Respondo: *Molibai: Molibai pay maong*, no és lo mismo una cara que otra. *Molibai pay tahi*, que mas me dá una costura que otra; si dices: que para que traigo el abito puerco; resp. *Molibai na*, lo mismo me da uno que otro l. lo mismo se me da asi que asado.

*Hinĝan* és lo mismo que *Libad*, v. gr, *Mohinĝan pa ba niadto*? no és lo mismo que aquello Itt. Nota, este modo *Hinĝan aco mag pasailo, hinĝan ca maglalis*, quanto mas te perdono, tanto mas porfiado eres; *hinĝan*, és de Argao.

*Mao*,

Esta quiere decir, asi és, el mismo és; és Pedro aquel? resp. *Mao*, el mismo, *Mao man cana*, asi és. *Mao na lamang*, esto no mas, *Maora quini?* no hay mas que esto? *Mao quini ang acung mañga sala*, de esta manera son mis pecados, Itt. *Maona cana?* Ya acabaste eso, que estas haciendo? *Mao day ymo*, no tienes mas que este, *Mao pa hinoo*, mas vale asi, Nota, que *Naga mao mao*, és forxar algo de su caveza.

## Nĝ*ani*.

Esta particula és afirmativa, pero en este sentido; mandote llevar el tintero, si tardas en llevarlo; digo: *Yu li mo nĝani*. anda llevalo, si todavia, tardas; diré; *Yulimo lagui* yá te he dicho, que lo lleves: en lo qual puedes entender la diferencia que hay entre *Nĝani* y *lagui*: *ayao nĝani*, l. *ayao nĝani aco diha nimo*, digo al que se chanzea; anda estate quieto, fuera de chanza. *Vmarica nĝani*, anda ven acá. *Ay ari mo nĝani cana*, anda trahelo aqui. *Tagaan mo nĝani siya*, anda dale á ese. *Hulat nĝani*, anda esperate: *Pahanayonan mo nĝani*, anda cõncluyelo; &c. Si le juntas con la particula *Cay*, equivale a este romance: ès cierto, l. desde luego que v. gr. *Nĝani cai di aco unta muadto*, *apan guilugus aco*, és cierto que no huviera ido, si por mi fuera, pero me obligaron: Nĝ*ani cay mu'acay aco caron*, *apan mahanĝin*, es cierto, que me embarcara ahora, pero hace mucho viento Nĝ*ani cay guihampac unta siya*, *apan nag ampo si Pedro*, és cierto, que huviera llevado azotes, pero se interpuso Pedro, &c. Tambien significa con tal que v. gr. *Maputi nĝani*, *cas-*

*tila*, con tal que sea blanco és Español, *Maitun nĝ ini Agta*, con tal que sea negro és de pasa. *Tagaan ca nĝani calauaton mo*, con tal que te dén recibelo ya ves que este sentido se infiere una cosa de otra; por lo que pertenecen á este romance los modos siguientes: N*ĝani nag luthang, aruray himaluan*, disparan á deshora, luego hay novedad: sucede que siempre, que alguno come fruta le dá calentura, estaba ya bueno Pedro, y le ves con ella diras: señal és que comió fruta. N*ĝani guihilantan, cay may guicaun*, tambien se infiere de este romance la significacion; por tanto v. gr. N*gani mianhi aco canimo, cay may yp-mulong*, por eso he venido por que tengo que decirte: N*ĝani gui buhatco aron macaquita aco ug salapi*, por tanto lo hice para buscar plata N*ĝani man*, por tanto: y tambien, esto ès, l. quiero decir que &c. Tambien tiene este sentido; asi como asi, v. gr. *hinbaloan mona nĝani, igpamolong cona hinoo*, asi como asi lo has de saber. l. lo sabes, mas vale decirtélo &c. Tambien tiene el romance. Aun l. hasta, en el sentido de los exemplos. *Aco nĝani miadto man aco*, hasta yo fuí tambien alla. *Siya nĝani ang naga hampac*, aun

el fue el que le dió los azotes. *Ñgani aco mahadloc*, hasta yo tuve miedo. Ñg*a ni cadto diriot hiygòi*, hasta aquel por poco no le acertaron. Pregunto; si visitaste al enfermo, y resp. *Nanhimalac aco ñgani*, hasta no menos que lloré. *Gui casabàn ñgani aco*, aun me riñeron, l. por mas señas que me riñeron. Con negacion, se expresa este romance, v. gr. *Ua ñgani motongha*, ni aun se le ve el pelo, *Ua ñgani mosimba*, ni aun viene a Misa *Uà ñgani mapono*, Ni aun se llenó. Tambien se infiere de aqui el romance, antes bien, v. gr. peleaste con los Moros? resp *Nagasuc suc ñgani aco*.. Antes bien me fuí á esconder al matorral: digo, que no diste ni un hombre para la armada; y resp. *Napolo ñgani catao ang acong gui hatag*, antes bien dí diez hombres, l. no menos dí, que diez. *Napolo ñgani cabaquid ang gui hatag co caniya*, no le dí menos que diez cavanes; y aqui puedes reducir, este otro modo. Porque comiste carne en viernes? resp. *Cay vai lain ñga sudan, ñgani nasaquit acò*, porque no tenia otra cosa; y ademas de eso, tambien estaba enfermo.

Tambien, *Ñgani*, tiene este otro ro-

mance, si te digo: si hurtaste algo á Pedro, respondes; *Ania nĝani siya imong panĝutanon*, á bien que ahí esta el, que se lo puedes preguntar. Junto con el adbervio *di*, tambien significa, Aun, pero es en contraposicion de la primera oracion v. gr. Digo, qué Zebú esta bueno ahora, y resp *Dinĝani canhi ang dinhi pa aco*, aun si fuera en aquel tiempo en que estaba aqui entonces si que estaba bueno. Digo, que tienes un paño hermoso, y resp. *Dinĝani cang imong matahom*, aun si fuera el tuyo ese si que es hermoso: y si lo dices por ironia equivale á este. Pues es bueno, que ni el tuyo es hermoso? De aqui sale otro modo, y este, *dica nĝani mohatag aco nabay humatag*, ni aun das tu, y tengo yo de dar? *Dica ngani mo adto, aco nabay umadto*, pues es bueno, que ni aun vas tu, y quieres que yo vaya.

Y en este sentido tambien se puede decir sin el *Di*, v. gr. digo que me admira tu aguante, y respondes. *Na à nĝani icao*. bueno pues y tú? pues es bueno, que aun tu aguantas. &c. Nĝani *si Pedro guihampac*; *ug y cao nabai diti*. pues, es bueno, que aun Pedro llevó azotes, y te querias tu escapar de ellos?

el mal mandado dice *Guisingut ngani aco?* pues es bueno que aun estoy sudando, y habia de ir alla? el jugador dice: *Mapildi ngani aco, mangayo ca*, pues es bueno, que aun estoi perdiendo, y me pides.

## *Alang* l. *Ang* p. p.

En Zebú se pronuncia *Ang*, y significa no sera razon: *alang man acoi mag ampo caniya*, no hay razon para que yo me humille á el dice el mas viejo. *Alang Alang man tumahod aco caniya cay anac coman siya*, no hay razon que yo le respete, siendo mi hijo. *Ang man acoi mag coha*, no hay razon que yo vaya por ello; dice el amo al criado, y tambien se suele reduplicar v gr. *Alang alang acoy mag sacay*; pero nota: que *guica alang alangan aco*, es; que me halla imposibilitado v. gr. or lo lexos de poder llegar á tiempo v.gr. á Misa.

## *Labon*, p. p.

Esta afirma siempre diciendo aumentacion, y no diminucion; y le corresponde el romance, siendo asi. v. gr. *Nagutum ca, la-*

*bon anaay canunt*, tienes hambre siendo asi que tienes que comer. *Nabudlay ang Padre, labon ania aco;* se cansa el Padre, estando yo aqui, que lo puedo hacer. *Nañga auay comong binoñagan; labon man quing Moros*, reñis los Christianos, teniendo hay los Moros con quien reñir. De este romance sale el siguiente: digo que no tengo plata quedarte; y Resp, *Labon nang uala*, bueno que no, esto es; siendo asi, que no te falta. Dices que no tienes manceba, y dice el otro soltero: *Labon na carong uala, capin na caha sa napolo*, ahora te vienes conque no tienes, siendo asi, que á lo menos tendrás tus diez. Dices que tienes con que pagar, y yo que se, que es mentira; digo: *Labon man ñgani ñga vaca ipacaun sa imong mañga. Anac*, buenos estamos, quando ni aun tienes, que dar de comer á tus hijos. *Labon na quita mas quig avai. tuana quita maga sucsuc*, buenos estamos para reñir quando me voi á esconder al matorral: vaya otro muy parecido al antecedente, que se puede explicar con el romance, Paraque, pero no preguntando, sino de esta manera. *Labon acoy moadto, sa anianan ycao*, para que tengo yo de ir alla, es

tando tú ahí, que puedes ir? l. bueno que había yo de ir alla estando tú ahí. Y a este tenor sus semejantes, *Labon acoi mangita sa ania sa convento*, para que lo tengo de ir á buscar si lo tengo en el convento? *Labon aco mabudlay sa ania mai mangi bata*, para que me tengo de cansar, teniendo ahí los muchachos que lo hagan? &c. Tambien explica contraposicion, pero con aumentacion de menor a mayor de esta manera: dices que este año no hay arroz, y respondo: *Labon na sa usa catuig, daghanang humay*, aun si fuera el año pasado, entonces si que hubo bastante. l. siendo así que el año pasado hubo mucho. Dices, que no hay pollos en Zebú, y respondo: *Labon man didto sa Argao, daghanang Pisu*, aun si fuera en Argao; alli si, que hay muchos, *Labon na sa batapa aco. mabascug aco*, aun si fuera quando era muchacho, entonces si que era fuerte.

De este romance sale otro, que significa, comparative *Ut. Labipa*, v. gr. digo que Pedro es valiente; y respondes: *Labun man icao*, mas valiente eres tú. Dices que en Argao hay arroz, y respondo: *Labon man didto sa Sugbo*, mucho mas hay en Zebú: &c.

Que equivale aun si fuera en Zebú; allí si, que hay mucho. &c. Los del Monte suelen usar dos veces de el, *Labon gahapon dagharang Isda. labon naman caron vala na*, siendo asi, que ayer hubo mucho pescado ahora no hay ninguno. Tambien tiene este otro modo; sí del que ahora ves que disparata, dices; que antes no era asi; Respondo. *A, Labon na cana canhi?* Que habia de ser antes, asi? A, *Labon na cana magabuhat niana?* Que habia de hacer eso? v. gr. del que no es para ello. A, *Labon-na canang umadto ?* Que havia de ir alla? Baya por último este otro. *Labunman ug napahava ca na, aron vai casaquit*, mas valiera que se huviera ido, para que no nos diera que sentir; y asi: *Labonman ug uminumca ug chocolate, cay maca ayo canimo*, mas vale que bebas chocolate, porque te hace provecho. *Labon man ug dica uminum cay macaraut canimo* &c.

*Halos* p. c.

Esta afirma seriamente en este sentido. *Ug halos pacamatiun co siya*, si estuviera en mi mano, le echara á morir. *Ug*

*halos pang arang ica lubung ang dungugmo, àrang cong ilubung ñga di mara á*, si fuera dable enterrar tu honra lo hiciera para que no se perdiera. *Ug halos pa, pamatiun co sila*, si me dexara llevar de la colera le hiciera pedazos: el mui sentido, dice: *Halos pang mamatay aco*, si pudiera, me muriera: todo sale de su genuina significacion, que es tener posibilidad, y asi dicen tambien, v. gr. *Ua acoy halos niana*, no tengo posibilidad para comprar, l. vender, l. hacer eso segun á lo que se aplique. &c.

*Hinamot* p. c.

Significa por mas que v. gr. *Hinamot ñga silotan co siya dili motoo*, por mas que le castigo no hace caso. *Hinamot pang gui avai, mo usab pa cana*, por mas que le riño, creo que siempre volverá á las andadas. *Hinamut pamang bugaon ang baboy moadto guihapon sa mahugao, ut*, dificil es echar el perro de donde se maja: el Zebú.

*Yavat*

Del lobo un pelo, l. mas vale algo que nada; este es su sentido: no tengo sino un peso, dice el que debe mucho; y respondo. *Yavat*, mas vale eso que nada. *Yavat lamang.*

*Ynay. Manday.* p. c.
V.

Con esta se expresa el suceder ò con intension, ó con abundancia lo contrario de lo que se quiere; y puede reducirse á dos modos: el primero comenzando con la particula de esta manera. *Ynay aco mangua, va aco hinoa macaquita*, por lo mismo que he buscado, no hé encontrado. *Ynay aco malibang, misaca icao*, por lo mismo que estoi ocupado, subes (esto pudiendo subir quando estoi desocupado.) *Ynay naga bonac aco, mahangin*, por lo mismo que estoi labando, llueve. *Ynay man nga dili buut, lugusun mo*, por lo mismo que no quiere, ir v. gr. obligale á que vaya. &c. El segundo modo, es posponiendo la para

ticula de esta mañera: *Caniha vay papel Ynay man caron*, endenantes (esto es que lo necesitaba) no habia papel, y ahora (esto es, que no lo necesito) hay de sobra: y á este tenor y sentido, todos sus semejantes: *Caniha vay hañgin, ynai man caron*, endenantes no habia viento, dice el que no lo quiere, y por lo mismo, ahora hay demasiado. *Caniha va ca buut, ynai man caron*, endenantes no quisiste, y por lo mismo ahora (que ya no quieres. &c.

*Manday*, es de Argao, pero es lo mismo que *Ynay*, v. gr. *Mandayman, cai hahampacun, dumuulca*, por lo mismo, que te han de azotar te llegas. *Manday man tagaan ca, dumilica.* Por lo mismo que te quieren dar, l. lo mismo es quererte dár que no quieres. *Mandai sambaganco ycao, di ca tomoo canaco* por lo mismo que te aconsejo no haces caso. *Manday aco maligo, paghilantan aco*, por lo mismo que me baño me da calentura Pero entonces este romance lo mismo no significa. tiempo. Y nota, que en ningun romancé de estos entra: *Busa* que solo sirve para dár del hecho, y es muy distinto del que queda dicho

*Uyag.* p. c.

Esta es algo semejante á *Ynay* v. gr. *Uyag cay maha uban aco, pagdidan mo aco,* quando yo queria, no quisiste, y ahora que quieres no quiero; equivale al romance siendo asi, pero no en el sentido de dár razon, si no en este; *Uyag cai mi dili aco, pagpug-sun mo aco,* siendo asi que no quise, me forzaste; esto es: quando yo no queria, me forzaste, y ahora que quiero, no quieres. *Uyag cai ma ayo aco, pag dadun mo aco,* siendo asi que yo estaba bueno me llevaste, esto es: no paraste estando yo bueno, hasta que me llevaste por fuerza, y me puse enfermo: Nota, que en Argao tambien significa hacer mofa. v. gr. *Gui uyag uyag aco niya,* que es lo mismo que *gui suud suud aco niya*

*Baobao.* l. *Balobalo.*

No la confundas con *Bao* de *Balo,* porque esta sirve para mostrar sentimiento v. gr. si viniendome á visitar, te quieres volver breve; digo: *Baobao da man nga miduao, nacadali caraman,* para volverte, mas valiera que no me hubieras venido á visitar. *Bao bao ca man*

*mianhi, unta vaa ca paquita*, para venir tán de repente mas valiera, que no te me huvieras puesto delante. *Bao bao cang mihatag ug limon, dunut mandiay*, para darme un limon podrido, mas valiera no havermelo dado. *Balo balo hinadcan, pinahid pahiran man.* mas valiera no haverme mostrado cariño para dexarme tan breve. *Bao bao quita mag ila.* mas valiera no havernos conocido: junto con la particula *Ca*, dice mas expresion v. gr. *Cabaobao tapat va ca humatag*, para darme v. gr ese poquito, mas valiera no darme nada; y asi segun sobre lo que apele: en Argao es *Balo balo.*

p. c. *Dalangin. Malo. Tagam.* p. p.

*Dalangin*, afirma pero es alegrandose, aunque sea con ironica, del mal del proxîmo: te quexas del castigo, y digo *Dalangin copa*, ojala, que hubiera sido mas: á la Dalaga, que dice la detuvo el *olitao* le dicen, *Dangin mona nga nagapuyu ca*, no deseabas tu otra cosa que el estarte hablando con el, l. de lo poco que estuviste con el, te pesa. *Dalangin cona nga papatiun siya*, me alegro de lo que su

cedió, ojala, que le hubieran muerto.

*Malo* siempre se conjuga con *Na*, y viene á significar lo mismo: si se quexa el muchacho de los azotes; le dicen: *Namalo cara*, bien empleado te esta. *Namalo pa hinoo*, ojala que hubiera sido mas. *Naghimalo siya sa acung hinaguman, udma, ug damlagba maha agum siya usab*, se alegra de mi castigo, siendo asi, que mañana, ù otro dia le sucederá lo mismo.

No lo confundas este, con *Naghimálo*. ult., c. que sale de *Balo*, viudo: ni tampoco con *Mao*, antecedente. Digolo por que como en Zebu ninguno de ellos tiene L, todos son mui equivocos: *Tagam*, aunque és verbo se particulariza, y significa lo mismo que *Namalo*, al que no escarmienta, y le sucede algo; le dicen; *Tagam*, escarmienta, que tu dices, bien empleado: és mui usado.

*Putung*. p. p.

Significa la primera intencion puesta en una sola cosa v. gr. *Putung lamang ang acung buut canimo*, solo deseo mostrarte mi buena voluntad, sin fin malo; esto és: mi fin solo és quererte sin nada malo. *Putung lamang*

*ang acung panigsoon canimo*, dicen á la muger para darle a entender, que sus obras, ó palabras solo se reducen á tratarle como hermana: si la voluntad está dispuesta á otro fin se expecifica asi, *Putung ang acung buut sa pag patay caniya*, estoi totalmente determinado á matarle; tambien se puede conjugar con Na, v. gr. *Naputung*. &c.

## §. VIII.

## De los Limitativos *Lonlon*. l. *Lonsay*. *Toga*. *Lubus*. p. c.

CON *Lonlon*, se expecifica lo que és de una sola especie de esta manera. *Lonlon tao*, puro hombres. *Lonlon lalaqui*, puro varones. *Lonlon babayi*, puro hembras. *Lonlon batu*, puro piedras: y asi: *Lonlon dagat*, *lonlon cahuy*, *Lonlon salapi*. *Lonsay*, ès la que mas se usa en Argao. *Tuga*, se puede predicar de solo un individuo de esta manera: *Ang lavas tuga*, solo su cuerpo, v. gr. el que se perdio en la mar, y el que llaman pelado: *Ang iyang calag tuga*, solita su alma. *Ang balay tuga*, solo la casa; esto és: sin gente alguna. *Ang but cun tuga*, sola el brazo. &c. *Lubus*,

significa cosa no champurrada v. gr. *Lubus nga cachila*, puro cachila. *Lubus nga bisaya*, *lubus nga bulavan*, esto ès; sin mezcla alguna. &c.

## *Da. Lamang.*

***Da*** afirma limitando, de esta manera: *Tubig da*, agua nomas, ***usa da***, uno solamente: *Ycao da*, nomas que tú; y tambien tu cuidado. Y de aqui sale el romance, aun, v. gr. *Pag hulatada aco*, espera me un poco &c. Tambien con esta limitacion se hacen superlativos de esta manera: *Masaquit da*! Jesus y lo que duele! *Mataca da aco canimo*! Jesus que harto! mortificado me tienes. *Hilas ca da*! Jesus que deshonesto! *Nginilad ca da*, que feo, que asqueroso. *Nginilad da ang iyang pagtanao canacu*, y que malos ojos me pone. *Ay lain da quini oruy!* dice el que conoció el enfasis, otra cosa és lo que yo pensaba. En el mismo sentido se junta tambien á los verbales. v. gr. *Pagcamatahom da quing babayi*, que muger tàn hermosa. *Pagtahampac da quini*, que bien que le azotaron. *Pag buhat da quini*, que bien que trabaja. Con el mismo sentido sirve para amenazar, y. g. *Ug masaquit-*

*haya, da*, cuenta si me duele, que: *Ut dili camo buut, da*, sin › quereis á bien que; *ut*, no os quexeis despues v. gr. si os castigan. *Ug mabugsu ca da*, si te caés, no té quexes. *Oña n oquita ca da*, tu me las pagarás despues, l. despues lo verás &c. Tambien significa recelo: v. gr. *Matugsu ca da*, no sea que te caigas. *Moadto ca da*, no sea que vayas allá.

Otro modo tiene mas usual, y es este si me porfias te digo enfadado, *Da*, esto es, dexame en paz, ea no me quiebres la cabeza. *Da*, hay tal porfiar. *Da*, vete. *Oa*, ea breve *Da*, *Da*, cavemos breve: si me amenazas v. gr. con algun palo, digo. *Da* prueba haber, l. veamos si eres hombre: si echas vino en el vaso, y digo; *Da*, es decir, basta yá.

*Lamang*, tambien es limitativo, de esta manera. *Siya lamang*, solamente el. *Avayun mo lamang*, riñele solamente. *Tilavan mo na lamang*, aunque no hagas sino probarlo. *Ycao na lamang*, tu eres el dueño de la accion l. has, l, dí lo que tu quisieres (segun la materia de que se hable)

Tambien tiene el romance con tal que v, gr. *Dili lamang ycao maga buhat niana,*

no hagas solamente, eso l. con tal que no hagas eso. *Dili lamang' ycao muadto*, con tal que no vayas alla. &c.

## §. IX.
## De intento. *Sali. Tuyo.*

ATiende á los exemplos. N*aga sali siya panhanpac*, todo se le va en azotar. *Salig mag avay siya*, todo se le va en gruñir. N*aga salig solong siya canimo*, no te perdia movimiento. *Dica mag salig tiao*, no andes continuamente jugando. N*aga-tuyo siyag lacat*, todo se le va en pasear: tambien tiene pasiva v. gr. *Gui salihan aco niya*, l. *gui tuyuan aco niya pag tampalas*, v. gr. de el salió el desvergonzarse.

## §. X.
## De suponer : *Cana* p. p.

ESta significa, *Ut*, ya que, l. supuesto que v. gr. *Cana cay mi anhi ca sumulat ca*, yá que has venido, escribe. *Cana cay moadto ca ig patigayon mo aco*, supuesto, que haz de ir alla, hás las veces por

mi. *Cana cay gui coha mo man, apat hi-noo imong hudton*, una vez que lo tomas, mas vale llevartelo de una vez.

Ytt. Tiene este sentido, eso lo hizo de miedo, *Cana cai mahadloc siya:* si lo dixo eso, fué porque se lo mandaron, *Ug gui inĝun nia, cana cai gui sugo siya.* &c.

## §. XI.

### De exceptuar p. c. *ogaling*. *Gavas* p. p.

*Ogaling*, equivale á este romance solamente, nomas que; y de aqui salen varias significaciones; y la primera es, exceptuar, de esta manera, todos deben ayunar menos los enfermos. *Ogaling da ang manĝa salaquitan:* en este sentido ya notas, que por lo comun se le junta la particula *Da, ogaling da quini, hudton mo cana*, quitado solamente esto l. sino es esto, carga con lo demas: *Ogaling da ug masaquit aco, naga puasa aco*, exceptuando, l. solamente quando estoy enfermo, no ayuno. De aqui sale este modo de hablar. *Maayo acong maga Capitan, ogaling cai babayi aco*, buena era yo, para Capitan, solamente que soy mu-

ger, l. sino fuera muger. *Hahampacun ca unta, ogaling cay miadto ca*, huvieras llevado azotes, sino huvieras ido alla. *Ogaling cay dili aco macalacat*, esto es: yo fuera alla, solamente que, l. pero no puedo andar. *Ogaling cay nahaliad* l. *naha ipli siya*, bien es verdad, que rehuyo el cuerpo, que sino &c.

Tambien exceptua señalando tiempo v. gr. me combidas á comer, y digo: *Ogaling da*, otra vez, l. otro dia será. *Moadtora aco ogaling*, otro dia iré. De este romance solamente, sale otro que es v. gr. hacer la cosa sin determinacion alguna v. gr. hablar, hacer por hacer &c. v. gr. *Mangutana aco ogaling*, pregunto solamente; esto es: pregunto por preguntar. *Buut aco ugaling*, quiero solamente, esto es; no mas que porque me dá la gana. *Didto siya ogaling sa sugbu*, solamente fué á Zebú por ir nomas. *Mianhi aco ogaling*, como habia de hacer otra cosa, me vine aqui.

Tambien se sigue de lo dicho otra significacion que equivale á este romance, por si acaso v. gr. para que echas la Banca al agua? resp. *Ug moadto aco ogaling sa sugbu*,

por si acaso me diere la gana de ir á Zebú. *Ug mucaun ca ogaling*, te prevengo eso por si acaso te diere la gana de comer. *Ug mavaa ogaling uaa acoy saa*, si acaso se perdiere no tengo la culpa. Porque dices eso ? *Miingon acò ogaling* ? decialo por si acaso.

*Gauas*, tambien exceptua v. gr. *Usa nga gui gauas*, excepto uno; y tambien se conjuga por que es verbo: y puedes juntar tambien aqui á *Gahain*.

*Sumaa. Sumala. Cutub. p. p.*

Son de exceptuar, y se suele juntar con los limitativos *Da, lamang*, y equivalen al romance, conforme. *Sumaa sa imong buut*, como tu quisieres. *Sumala ing pagca dacu, moi acung pagbayad*, á conforme fuere de grande, se lo pagaré. Me quieres vender eso ? resp. *Sumaà lamang* ? á conforme v. gr. lo pagares.

Nota este otro modo: dices que Pedro es malo; y Respond. *Sumala cadtong gui quita?* Pues no está bien claro en lo que hemos visto ? dices que las broas en la humedad se

pierden, resp. *Sunala nialtong gui tipigan?* Ay mas que verlo, en las que se guardaron? *Sumala ang iyang guibuhat?* Ay mas que verlo en lo que hace? l. sus obras lo están diciendo; esto es: que es un ladron v. gr.

*Cutub*, significa lo mismo. Quieres venderme arroz? resp. *Cutub lamang sa imong buut*; como tu quieres. &c. Nota, que *cutub* tambien significa, desde, señalando lugar v. gr. *Cutub dinhi ug sa Sugbù*, desde aqui á Zebú. Jamas le he visto, *cutub cutub, ua aco cumita*. *Cutub cahapon uaco quitaun cai dao naidlas siya*, desde ayer no le he visto, porque parece se retrae. Quando ha de venir Pedro? resp. *Cutub lamang sa pag hiavut*, vendrá quando le diere la gana.

*Labut, Bulahan* p. c.

Con *labut*, se explica este romance, nuestra cuenta no es parte de la oracion; No hace ni deshace; no es del caso. *Uay labut cana*, no hace al caso eso. *Unsay acong hilabtan niana?* que me meto yo en eso? *Di aco ninyo pag hilabtan*, no me metais en la danza. *Labutpa niini*, ademas de esto. &c.

De *Bulahan*, dichoso, ó libre sale el romance; Basta que, y sus semejantes; que aclaran los exemplos. v. gr. *Bulahan guipilahan co siya*, basta el que le haya amonestado, *Ut.* si recaé; estoy libre de que me heche la culpa del castigo, que le venga. *Bulahan guihatag cona caniya*, á mi me basta el haberselo dado. *Bulahan aco mana*, estoy libre de eso, l. no entro en eso *Bulahan gui panuguilanan co siya*, hagalo, ó no lo haga v. gr. Yo ya cumplì con haberselo dicho. &c. Si oyes. *Nacapamoahan aco caniya*; quiere decir; que le llamo dichoso, v. gr. porque le vió con el oro, ó hacienda que el no tiene. Denota algun deseo de tener tambien como él.

## §. XII.

### De Adversar. *Ogae*, *Ybago*. *Ugayai*, p. c.

ATiende á los exemplos aunque el significado de estos equivale á los siguientes: y venido haber: y llegado el caso. v. gr. todo se le và en prometer; y llegado el caso no hay nada. *Naga saad saad guihapon, Ugae*

*vaman diay. Naquig catipan sila canacì, ugae vaman magtaman*, concertóse conmigo, y luego, l. y llegado el termino no cumpliò: otro: *Bacut maayo cang tauo, ugae dili man dian*, entendia que eras un Santo, y venido á ver, no hay nada de eso. *Bacot matinomanon ca, ugae dautan ca*, entendí que eras hombre de juicio, y venido á ver eres malo. *Bacut maalam ca, ugae, vamai imong hinbaloan*, l. *Ugae, dica maalam*, entendí que sabias, y venido á ver, no entiendes palabra, l. siendo asi que no sabes: entendí que habias ido á Zebú, y ahora salimos, que estas aqui, *Ugae vaman mahinayon*: tambien hace el sentido, de aun por eso. *Ugae man nga maga salica ngadto cai mao man diay quini*, aun por eso vás siempre alla por lo que se vé ahora, que haces, l. sucedió, te dió. *Ugaing moadto ca, cay mupalit ca ug humay*, l. *Cai maoia quini ang ymong gui quinahanglan*, aun por eso fuiste alla porque habias de comprar palay: y asi otros. Nota que *Ugae*, se pronuncia Gutural, á distincion de *Ugae vrebe;* que significa alabar como por modo de estrivillo, en los que cantan, bailan ó bogan, Y *Naga ogai ogai*, dicen tam-

bien del que juega deshonestamente con su cuerpo.

*Ybago*, rara vez se oye aqui, y significa, siendo asi v. gr. entendì que eras mi amigo. *Ybago, vai gui tabang mo canacu*, entendí que eras mi amigo, y llegado el caso, no me ayudas. *Ugyai*, es como se pronuncia, en Argao. *Baui ca quinsa; ugyai, ycao man diay.*

*Hinoo*, l. *Hinòà*, p. p.

Significa. Antes bien. Que vaya otro. Resp. *Siya hinoo*, antes bien el es quien debe ir, y no otro. *Muadto aco hinoo*, por eso mismo tengo de ir alla. Dale la significacion de, *Quinimo. Dili macabungcag canimo, macaayo hinoo cadto*, no te destruye eso, antes bien te hace provecho. *Busa hinoo*, por eso mismo. *Busa hinoo dihay*, aun por eso mismo. *Hino*, mas es de Argao *Ypacoha mo hinoa, aron hibaluanta.*

*Apan.* p. p.

Pero: *moadto aco, apan sosoholan aco*, yo iré alla pero me han de pagar. *Bubuhaton co*

*unta, apan masaquit aco*, yo fuera alla, pero estoy enfermo: este es, el pero de los murmuradores, y tiene este romance v. gr. *Ang marĝa taong vai cahadluc sa Dios, guipasipadan nila ang infierno, apan pag abutun nila ang ilang pag hinaot*, los hombres sin temor de Dios, no hacen caso de las penas del infierno, atrueque de que, l. con tal que consigan su gusto. *Maayo man, si Pedro, apan*, es bueno Pedro, pero tiene su &c.

## §. XIII.

### *De desear. Agad.* p. p.

ESta particula, *Agad*, tiene varias significaciones, si la juntas con la particula *unta* significa desear. v. gr. *Agad unta ug pauli aco sa Lanĝit*: si estas conversando con otro; Responderá. *Agad unta*, ojala, que sea asi; esto es; el que te vayas al cielo. *Agad untang umanhi siya*, ojala el viniera tambien: Responderan *Agad unta*, ojala: esto es, porque le necesitan, ó desean ver. &c.

Si le juntas con la particula *cay*, equivale á afirmar, como por modo de juramento. v. gr. por vida de San, que dice el español.

v.gr. *Agad cay ug và siya mag ampo guihampac co*, por vida de san, que si no se hubiera humillado, le hubiera azotado. *Agad cay vg mag ampò siya, pasailoon co*, por vida de quien soy, que si se humillare, le perdonaré. *Agad cay maigo aco coron cana*, por vida de san, que le he de acertar ahora. *Agad cay ug dico maigo caron cana iño acong hampacon* por vida de san, que merezco, que me azoten, si ahora no le acierto. *Agad cay, ug bunalan aco niya, papatyon co siya* &c.

Tambien junto con *cay* (pero su pronunciacion breve; á distincion de la significacion de arriba que es larga) significa, como admiracion en la misma significacion de afirmar. v. gr. Jesus que horror! sea por muchedumbre, ó por bondad, ó por maldad. v. gr *Agad cay pagca lalaqui si Pedro*, Jesus, que buen lalaqui que es Pedro. *Agad cay daghanan nga isda sa dagat*, Jesus que horror de pescado que hay en la mar. *Agad cay daghanan nga sacayan sa Moros*, Jesus que horror de embarcaciones que hay de Moros. *Agad cay dacoan nga hilanat niya*, Jesus que calentura tan grande que tiene.

Tambien con pronunciacion larga, se oye

para lastimarse. v. gr. ay pobre de mi! si digo; que si vienen los Moros te cautivarán. Resp. *Agad cay.* &c.

Si le juntas con, *ug* v. gr. significa, que teniendo intension de hacer algo se retrata, ó no se efectua, ó se hace lo contrario, porque se ofrece algun, pero, siempre es contraposision de la primera oracion: és un poco dificultoso de entenderse al principio por la poca equivocacion, que tiene con la particula *Apan*; pero reflexando bien en los exemplos, se entiende luego: *Si Pedro maayong tavo apan labilabihon, agad ug dili*, és bueno Pedro, pero és vanaglorioso, que sino:: dá á entender era muy bueno, sino fuera aquel, pero: *Maga sacay aco unta, apan dautan ang banva, agad ug maayo, cay musacay aco*, me embarcara, pero está malo el tiempo, aun si se pusiere bueno, me embarcaré: que tu dices, que si se pusiera bueno: dale siempre este romance, aun si, en contraposicion, y no errarás. *Masaquit si Pedro, apan vay tambal, agad ug tambalan, mamaayo*, está enfermo Pedro, y no tiene medicina, que si se curará. l. aun si se curará, se pondria bueno: en todos exceptua retratando.

se de lo que se dice en la primera oracion. *Agad ug va aco mocaun niana, cay va aco masaquit*, aun sino huviera comido de eso, no me huviera echo daño. *Agad ug dica cavatan, cay higugmaunta icao*, aun si no fueras ladron, entonces si, que te estimará. *Agad ug miabut ca caniha sa buntag, cay aruna*, aun si huvieras venido esta mañana entonces sì, que habia v. gr. lo que pide: y en este sentido tambien se suele usar sin el *Ug*, pero no es tan expresivo v. gr. Dices me, que soí feo. *Mangilad cara;* y Respondes: *Agad ycao matahom.* Aun por eso tu eres hermoso, esto és como si tu fueras hermoso.

p. p. *Tapat, Apat. Subali*. p. p.

Es de Desear v. gr. *Tapat umadto ca na*, mas vale que vayas ya. *Tapat vaca magtuhat niana*, mas valiera, que no huvieras hecho eso: y tambien se le junta *hinoo: Tapat hinoo ngà và matavo cadtong tavoha*, mas valiera, que no huviera nacido aquel hombre. *Mellius illi eset sì natus non fuiset homo ille*: *Tapat hinoo ug di moadto*, mas vale que no vayas alla: tambien significa asi v. gr. si digo; que tu fuiste

la causa de lo sucedido. Resp. *tapat hino icao*, antes bien tu eres el que tiene la culpa &c. *Apat*, es lo mismo, y los dos se juntan por lo comun con *Hinoo*, v. gr. *Apat hinoo imong hudton*, mas vale que te lo lleves todo. Pero nota; que *tapat*, tambien significa hacer proposito lo que no se puéde decir con *Apat*. *Subali*, es de Argao, y se usa de esta manera, *subali icao mamatay*, mas valiera que te murieras *Subali sumulat ca*, mas valiera que escribieras. &c.

p. c. *Vnta Hinaut Gabay*. p. p.

Con esta se explica el deseo: y de aqui es, que está es con la que con especialidad, se expresa la vóz del preterito imperfecto, y plusquam perfecto de subjuntivo de esta manera: *sumulat ca unta*, ojala, escribieras. *Ug buut copa lamang unta caron*, si estuviera en mi mano, l. si consistiera en mi. *Dañgatun copa unta, ang acung pag hinaot?* O si alcanzara yo lo que deseo. *Umadto ca unta*, quisiera que fueras alla. *Maayo naman unta*, no fuera malo, l. bueno fuera hacer eso, ó el otro &c.

Dige con especialidad: por que tambien sirve para todo aquel tiempo, que *ex se*, dice imperfeccion en el acto como es preterito imperfecto, y plusquam perfecto de indicativo; v. gr. endenantes habia bastante, y ahora no hay nada: *Caniha daghanan unta*, *apan caron valana*: dices, que los baluartes de Argao eran de palo, y digo: *Ang iño unta cahoy man usab*, tambien las vuestras eran de palo: yó iba alla, pero, *Moadato aco unta apan*, ya yo lo habia hecho, pero, *Guibuhat co unta apan.*

Dige *ex se*; porque tambien sirve para aquellos tiempos que *per accidens* denotan la tal imperfeccion aunque sean presente de subjuntivo, y preterito perfecto de indicativo v. gr. Yo no se que hayga novedad alguna, si tu no la traes ahora, *Uala aco unta hibaloc apan Ynay canimo*: traes me vino, y digo: *Tubig Unta*, agua habia de ser.

Para mayor expresion del preterito perfecto se le suele juntar *Naman*, v. gr. *Minadto naman aco unta, apan va aco dumangat sa acung tuyo*, fuí alla, pero no lo-

gre lo que deseaba. *Guinbasa co naman unta, apan va aco sumabut sa cahulugan loloy*, pero no entendi lo que decia: y tambien; *human na unta* l. *human naman unta, apan dili aco mahabalo ug maayo ba*, yá se acabó, pero no sé si estará bueno: en todos los quales modos, y sus semejantes, siempre *Unta*, denota algun deseo, aunque sea impropio ó implicito, por lo que salen de el los siguientes modos de hablar; *Unta cay binisaya, binisaya gayod arg acong buut;* quando champurran la lengua dicen; una vez, que se habla en bisaya, quisiera que todo fuera puro bisaya. *Unta cay buhat ayohon mo pag buhat*, una vez que emprendiste la cosa, hazla bueno bueno. *Unta cay maquig avay nganong va magandam?* una vez que fue á reñir por que no se previno? Otro modo tiene cuya significacion equivale á esta. *Maayo unta cay mi abut ca cay ug dili hahampacon unta*, bueno que llegaste l. buena fortuna tienes, que llegaste, que sino llevarias azotes. *Maaayo unta cai va hampaca*, buena fortuna tienes que no te azotaron; y asi otros. *Hinaoy*, significa ojala y por

lo comun se junta con *Unta*, para mayor expresion v. gr. *Hinaut unta cumita aco caniya*. ojala yo te viera. *Hinaut pang umabut siya*, ojala llegará. *Hinaotpa unta ug umanhi ca*, ojala vinieras. *Hinautpa, ug maca alam aco*, ojala yó me hiciera sabio: &c. Y nota que tambien se conjuga de esta manera. *Dimo panhinauton ang dimo Asava*, no desees la muger de tu proximo. *Naga panhinaut aco canimo*, tengo gran deseo de hablarte, l. de conocerte, l. de gozarte, y esto aunque sea hablando con Dios.

*Gabay* (p. p) no es puro Zebuano, pero se usa en Argao y por lo comun se junta tambien con *Unta*, v. gr. *Gabay unta*, ojala. *Gabay unta nga muabut siya*, ojala llegara.

## *Simba.*

Este significa desear, pero es lo contrario de lo que dice v. gr. dicen. *Mamatayca unta!* Ojala te morieras! Y respondes *simba co*, no lo quiera Dios, l. *Simba co lagang*, este *lagang*, es una concha fofa, que no tiene dentro nada, y de aquí sale el decir, que le coja envano lo que dice v. gr. la mal-

dicion. v. gr. si dices que te coja un rayo. Resp. *Simba co lagang*, esto es: Dios me libre de eso, si tubieras misericordia de él! *Simba co*, no quiera Dios, que tal suceda: digo bueno fuera, que le diera plata, y respondes. *Simba co, manghatag na gayud aco*, no permita Dios, que tal haga. Ya ves, que rige Genitivo.

*Capuli*, l. *Capulihan*.

Esta lo que desea es de esta manera: *Si per posibile*, vél *Imposibile*, l. si yo fuera v. gr. en Hipotesi, *Capulihan ug mag Capitan aco, papatyon ta ycao, si dato & non* conceso, yo fuera Capitan, te matara. *Capulihan ug bahandianun aco, daghanun co pag visti*, sí v. gr. yo fuera rico, tubiera muchos vestidos. *Capulihan ug aco pai miingun, tutu manun co*, si yo lo hubiera dicho, pongo por exemplo, v. gr. lo cumpliera. De manera que quivale à *Capanaglitan*, v. gr. *Bisan, sa pananglitan ogaling, gui buhat co diay, ytugan co*, l. *Bisan capuli gui buhat co diay, ytugan co.*

*Ycag*, p. c.

Esta se particulariza, y significa desear; de esta manera: *na ycag acong mutabang canimo, apan di aco macagahom*, quisiera ayudarte pero no puedo. *Na ycag ang acong buut pag buhat, apan masaquit aco*, buenas ganas tengo de trabajar, pero no puedo porque estoy enfermo.

## §. XIV.
## De Rogar. *Ha*, p. p.

DE esta se usa en principio de diccion, para rogar, y exôrtar de esta manera: haz eso que te lo ruego. *Na, buhaton mo cana*, pido te una cosa, y porque no me la das; digo: *Na*, ea vamos damela. *Na*, ea vamos haz eso.

Sirve tambien para despedir v. gr. *Na, tana*, ea vamos. *Na, pahava ca*, ea vete.

Si este *Na*, se junta à *Nãgani*, hace este sentido. *Nanãgani icao*, pues es bueno que tu: es modo Ironico. *Nanãgani icao dili itahod, aco nabai itahod?* Pues es bueno, que ni aun á tí te respetan, y me habian de res-

petar á mí?

Junto á *Cay*, tambien sirve de estrivillo como lo que el español dice: buenos estamos que, l. si digo que, ya afirmando, ya negando, segun lo que se hable.

Con pronunciacion breve, significa Ya. v. gr. *Gui bihat mo na cana?* Ya hiciste eso? *Adto ca na*, vete ya. &c. Y de esta manera; nunca es principio de diccion como el de arriba.

Tambien significa afirmar, y pide genitivo, de esta manera: *niya na*, lo que dice, l. lo que dixo es *nacu na*, lo que digo es. &c.

## *Malooy.*

Esta sale de *Looy*, que es tener piedad; pero se particulariza, y á cada paso la oirás para rogar, en este sentido, por Dios, por vida tuya, sirvase Vmd. ten por bien; y otro á este tenor v. gr. *Pasayloon mo aco, malooy ca*, por amor de Dios perdoname. *Malooy ca, tabangan mo aco*, sirvase Vmd. de ampararme. *Dimo aco pag saquiton malooy ca*, por vida tuya, que no me dés en que merecer. Y asi al que quieren azotar; dice: *Malooy ca*, por

Dios perdoname, y para maldecir; tambien dicen; *Maloy vita ang Dios nga mamatay ca*, quiera Dios l. permita Dios, que te mueras.

## §. XV.
### De Aproximar. *Hapit* p. c.

Por poco. *Hapit acong papatyon niya*, por poco no me mata. *Hapit cong bunalan siya*, por poco l. estube por molerle á palos. *Hapit nang malugtu ang acong guinhaua*, esta, que se me quiere salir el alma. *Hapit na acong mamatay*, dice el triste, poco me falta para morir. *Hapait na acong muadto*, estoy por ir alla. *Hapit acong cacanun nangtaoha. l. Hapit acong tigbason niya*, estubo por comerme. l. quiso comerme, lanzearme &c. *Hapit aco vmadto, hapit dili*: estube en dos aguas de ir, ó no ir alla, l estuve por ir alla. No lo confundas con *Hapit*, (p. p.) que es hacer de paso.

### *Alap. p. p.*

Tambien significa aproximar, y por lo comun se suele reduplicar; es pues su significa-

cion de esta manera; si tiras la flecha, y ves que vá corto el tiro, dices: *Alap alap, ut*, anda un poco mas paraque alcance. que tu dices: Dale dale, Anda anda: si el vaso se iba á caer, dicen, *Alap maholog*, cerca estubo de caer. Ytambien *Alap alap hasit nang maholog*: si ves que algun palo quiere caer sobre tí, dices: *Alap alap, vt*, que me cae. Aparta, aparta &c.

p. c. *Cuao Quibit. Cahuy* p.p.

Todos significan aproximar de esta manera, *coao ngā mapono*, por poco no se llena, l. poco le falta para llenarse. *Cuao cuao ug diriot*, poco le falta paraque alcance v. gr. á la medida y tambien; *Duganĝan mo cai mi cuao*, añade, que le falta un poquito.

*Quibit*: significa asi. *Quibit na lamang* v. gr. *cung hampacon siya*, por poco no le azoto, l. poco me falta para azotarle; y asi otros v. gr. *Quibit na lamang ug muranĝat sa sucud*, por poco no llega á la medida. *Quibit na lamang ang iyang guinhava* yá se le acaba la vida.

*Caboy*: se conjuga con *Hi* v. gr. *Nanhi nĝa. boi caboi ang acung pag caigo* por poco no me

acertó la Bala. *Naga hinĝabui caboy quing pa napton*, poco le falta á esta ropa que alcance á la medida, esto es: *Hinĝaboi cabuyan ang acong naong sa pag bonó mo*, por poco no me das en la cara. *Hinĝa boi cabuyan ang paghiyabo sa Vino*, por poco no se vierte el vino. Tambien *naga hinĝa boi*, es quejarse v. gr. quando al uno le dan, y al otro, no. *Naga hinĝaboi caboi ang iyang pag camatay*, cerca esta de acabarsele la vida.

## § XVI.

De Multitud. *Abu. Ubayubay.* p. c.

*Mag abura ng ĝa tao?* Jesus que muchedumbre de gente? *Mag abura nĝa bohoc*, Jesus quanto pelo tiene. *Mag abu rang saapi*, mucha plata, *ut Daghan. Mag abura?* Jesus quanto! *Ubay ubay:* es lo mismo aunque significa poquitos, v. gr. tienes mucho arroz? Resp. *May ubay ubay aco*, no dexa de haver su poco, esto es: hay mucho. Parece que hay mucha gente alla? Resp. *May ubay ubay*, bastante hay. *May ubay ubay gayod*, y sino di *May daco daco pa* se pronuncia breve.

Tambien se usa de *Ubay*, para decir lo

que el castellano, doble· si la cosa la compraste en un peso y luego la vendes en dos; digo: *Ubay ang iyang pag baligya*, la vendió al doble de lo que le costo. &c.

## § XII.

### De Pedir. y Dar. p. p. *Hari. Handi.* p. c.

ESTas cosiendome la chinina, y no tengo paciencia para esperar, y digo: *Harina* l. *harimo.* (se pronuncia largo,) trahelo aqui luego, si tardas, ó no quieres darlo; digo: *Hari*; l. *y hari mo cana lagui*, esto es, yá he dicho, que lo traigas aqui, y si le quieres conjugar: no tiene H. en pasiva; v. gr. por que no me das eso que pido? y resp. si lo dió, *Guiari cona*, ya te lo puse ahi. *Guiaricona, diri*; aqui lo tienes á este otro lado: donde está la pluma? Aqui la tienes, aqui la puse junto á mi *Guiaricona diri.*

*Hari*, y *Handi* son lo mismo, pero *Handi*, se usa quando habiendome pedido algo, que es *Harina*, y no lo quieres soltar, vuelves a decir, *Handina*, andá damelo. No me hagas cansar en pedirlo: es pedir rogando; y tambien tiene la pronunciacion larga.

*Yia.*

Esta solo es para dar algo. v. gr. trahelo aca. *Harina*, y respondes: *Yia*, aqui esta: esta es su genuina significacion; hai lo tienes. No lo equivoques con el Genitivo *Yia*, de *cana*, *Yia cohaa cana*, tomalo. ahí lo tienes. *Yia oroi*, *davatapa*, dice el que se cansó de tener la cosa en la mano, *ut* toma, tenlo mientras. &c.

## § XVIII.
## De Ironia. *Uac.*

SE usa de esta manera, al que dice que hará lo que yo no gusto; le respondo *vacna*, aver: provemos haver si eres hombre para ello: en dos que riñen, dice el uno; te daré con el cuchillo, y resp. el otro, *Na*, *vac ca ug dica sumac pag buhat*, provemos haver si eres hombre para ello? Del que habla mucho y sin tón, ni són; dicen, que habla como grajo. *Naga pamolong siya ingun sa vac*, y tambien lo usan quando muchos hablan á un mismo tiempo; v. gr. *Guivacan aco*, todos á un mismo tiempo me hablaron. l. llamaron, l. reñieron.

Tambien ès de Yronia como el pasado, v. gr. digo que te daré veinte y cinco azotes resp. *Andac paba?* hace este sentido, como si pudiera azotarme? *Andacba?* en eso pensaba yo? como si tuviera obligacion de obedecerte: mandote ír á Zebú, y dices: *Andacba? Andacpaba? Andac cora? Andacba?* Esto es: a mi me puedes mandar eso? és un genero de jactancia, como quien dice: como si tubiera authoridad para ello? l. hace decir que me azotará, siendo asi que no puede; esto és *Andac*, y este és su sentido.

*Laghan.* l. *Daghan.* p. c.

Yá se pronuncia con *L.* yá con *D.* en Argao, y significa, és demasiado; no hay tal cosa; no és verdad; y de aqui salen las significaciones siguientes: digote, que eres un borracho, y resp. *Laghan* l. *Daghan*, como quien dice, no hay tal cosa: llamote por enfado machin, y resp. aunque es refunfuñado, *Laghan*, esto és, mira con lo que nos viene ahora: á la muger, ramera; y resp. *Laghan*,

esto és, no hay tal cosa: digo que eres un *Bañaga*, y resp. *Laghan*, *Bañagay*, parece que no tiene en la boca otra cosa, que *Bañaga*, y mas *Bañaga:* digole á la muger, que és hermosa, y conociendo ella la ironia dice, *Laghan*, agarrale por la cola: y en una palabra á todo quanto se dice, que se quiere dar á entender el decirlo con ironia, dicen, *Laghan*. Itt. Nota este modo; al que dixo havia de traher mucho, y se viene con poco, ó nada; le dicen por la ironia. *Daghan ang imong dala*, no és nada, y lo que trae; fuego, y con lo que se viene. &c.

## *Lugsun.*

Este sale de *Lugus*, pero le particularizan de esta manera; digole á uno que és ladron, y resp. que no lo és; vuelvo á decir que lo sé claramente y resp. *Lulugsun*: *uti*, dale que ha de ser por fuerza lo que el dice: y asi de otra qualquiera significacion, que tu dices: dale, dale, en que há de ser lo que el quiere &c. Asi se usa en Argao.

*Bansalan.*

Este significa el Timon de la embarcacion; pero lo usan por juguete, y cantaleta de esta manera: preguntole a uno. Que es eso? *unsalan?* y resp. *Bansalan*, como quien dice, eso mismo es; por no decir, no es nada: asi se usa en Argao.

*Yunao.*

Este, en Argao, lo usan para dar cantaleta; significa un hombre llamado *Yunao*, y lo usan de esta manera: Estas contando una cosa, que ya yo se, que es maestra, y digo: *Cananan Yonao*, como quien dice, ese es quento de *Yunao*, ó ese es quento de viejas.

*Yngad si Gohay.*

Tambien este significa un hombre asi llamado: y lo usan para dar cantaleta de esta manera: estas contando un cuento, y por la chanza, ó yronia, te paras y digo: *Pacaderanan Yngad*, prosigue con el cuento, no te cortes.

Si *Gohay* se usa de esta manera: preguntole á uno (aunque sea delante de el) si se atreviera á hacer tal cosa? y tu, que lo oyes (y aun el mismo) respondes. *Mo dili ba Gohay?* O! un hombre como yo, habia de decir que no ó no se habia de atrever? es muy usado en Argao.

## *Sabado. Domingo.*

Es de Yronia, y hace este sentido, la semana de tres jueves; explicarelo: *Buyong*, es champan, este venia de China, y entraba en sabado, falto uno, y otro sabado, y de tanto esperarlo; como nunca ha venido; ha quedado este estrivillo, *Sabado sa Buyong*, el Sabado del Champan: v. gr. quando has de ir alla? resp. *sa Sabado sa Buyong*, la semana de tres jueves.

Tambien usan del Domingo v. gr. te lo daré, l. iré, *sa Domingo sa Adyong*, el Domingo del Navio. *Adiong* es Navio, y tiene el mismo principio quasi, que lo del Champan.

*Canho. Baqui. Bua. Camansi Baliua. Buas.*

Son de Yronia, y los usan para desvergonzarse, de esta manera: has de ir alla? resp. *Magcanho nganí aco, l. Magcanho ngani aco, l. magbuas nganí aco*, es lo mismo que decimos, yo habia de ir? un diablo primero, l. *Magbua nganí aco tgadto depaman cari?* yo habia de ir alla; un cuerno: y sale de la significacion del sieso, y un pescado, que parece asi. *Bu s*; parece mas politico, y todos con gran frequencia, usan de estas porquerias quando riñen, ó se enfadan. Has de hacer eso? *Mag camansi aco nganí? Camansi*, es fruta conocida; y por ser cosa de menos valor, dicen asi: *Camansi*, como quien dice: no entiendo de eso: estas hablando, y ámi no me gusta lo que me dices, ó mandas, y digo: *Camansi*, que equivale á este, agarrarle por el rabo: y tambien dicen: *Buas. Bua. Canho* que todos hacen el mismo sentido, siendo desverguenzas. *Baqui, Baliua*, son del mismo tenor, y significan de esta manera: *Baqui* (largo) es como rana; y quando tropiesan dicen: *Baqui*, que equivale á nuestro caste-

llano, Butua: porque le dolió enfadandose consigo mismo. *Balio* es una cosa que se transforma en otra; y tambien llaman asi al rayo: y todos tienen este sentido. Pregunto has de ir alla? Resp. *Mag baqui ñgani acong adto*, que corresponde, yo habia de ir alla? Resp. un cuerno, y asi tambien, *Mag canding acog adto. Magbuas acog anhi. Mag camansi ñga ni aco. Magcanho acog anhi. Magbua acog anhi*, todos equivalen a esto, yo habia de ir alla? un cuerno, un rayo.

*Unsabang baliva quini?* que genero de fantasma es este hombre, ó muger? lo dicen quando alaban a uno, que no quieren se le alabe. *Quinsaba canang baliva?* quien es ese picaro? quien es ese Machin? ese animal de las Indias.

*Ñgasa.* p. p.

Hace este sentido, en habiendo milagro, como ahora llueven albardas, en cayendo el Cielo à la tierra; que ellos dicen en lloviendo Ceniza: has de ir alla? Resp. *Mag ñgasa ug muadto aco*; quando lluevan albardas, l. en habiendo milagro iré alla: de suerte, que; *Ñga sa*, viene a ser asi, cuentas una cosa cla-

ra, no aciertas; y dices: parece cosa de encanto, que el Bisaya dice, milagro: se desaparecio una cosa, que tenias delante, y tu que sabias, que estaba; y no la encuentras dices: parece una cosa de encanto esto. *Dao, gui nĝasan aco.* Pregunto: has de hacer eso? Resp. *Mag nĝa sa acong mag buhat niana*; quando llueva Ceniza, ó albardas, haré eso: y como eso dice mucha novedad; de aqui viene el decir: *Gui nĝasàn aco*, me llevó de nuevo colera enfado, que el Bisaya llama Barreno.

*Pag yahan* p. c. *Cañahay. ug yai* p. p.

Esta equivale á decir: es señal de algo. v. gr. *Cañahay cara nĝa va higugmaa, cay cavatan ca man diay. Cañyahay*, aun por eso, no te estiman, l· señales de que no te estiman porque eres ladron. *Cañyahay carang guihampac, cay dicaman higayong cagavian*, aun por eso, te azotaron por ser malo. *Cañyahay cara ni Pedro, cay dautan ca*, yá se supone, que no te estima Pedro porque eres malo. Itt. tambien he oydo este modo. *Cañyahay ang iyang paghigugma canimo,*

*cay macalit ca.*

Que equivale á este *Anogon ang iyang paghigugma canimo cai macalit ca*, Itt. *Cañya hay cara:* dicen al que habla mucho esto es: bien conoce, que te dán el pie, y te tomas la mano, l. eres demasiado.

*Ugyay* es de Argao, y significa lo mismo. v. gr. *ugyai carang guigigugma niya cay maayo ca*, bien se conoce, que te estima, porque eres bueno. *Ugyai cara*, bien se conoce, que eres demasiado.

## § XIX.
## De las Interjecciones.

ESTas en todas las lenguas significan los afectos del alma y son mas dificiles; sino imposibles de trasumptar.

*Tabi.* p. c.

Esta la usan por cortecia, para pedir licencia v. gr. con perdon de Umd. l. con licencia de Umd. l. hablando con la veneracion debida, que Umd. es un ladron. *Tabi canimo cay cavatau ca:* para beber dicen: *Tabi dia*

*na aco canimo :* con licencia brindo á la salud de Umd. Para pasar por delante del Datto; *Tabi*, con licencia: en medio de diccion se le suele juntar (especialmente en el Verso) una A. *Tabiy à mañga datto. Tabiy á mañga guinoo*, pero entonces aquella A. sale de *sa*, p*ro Tabi sa mañga datto*, pues pide siempre Ablativo *ex* no lo confundas con *Tabi* pp. Que es el hablar.

*Ta à.* l. *Talá.*

Esta impele el animo de esta manera: para despedirse dicen : *Tala maglacat quita*, ea vamonos ya. *Taana quita*, ea vamos lo haciendo ya: *Talana*, ea vamos: si echando vino en el vaso dices: *Tala*, basta ya. Vide *Da.* Aqui parece se reduce, *Talicud*, ponerse de espaldas; *taquilid*, ponerse de lado. &c.

*Yaná.* p. p.

Esta la he oydo en Argao de esta manera: para que no prosigan la cosa, que están haciendo; dicen: *Yana, ut, maayo na*, esto es basta ya: bueno esta.

*Is. Sica. Hut* p. c. *Dirin. Dicay. Sily.* p. p.

Las dos primeras sirven para espantar el perro. v. gr. *Sica*, sal de ahí. *Is*, sal a fuera: enfadado se dice tambien, *Ys is*, sal luego de ahí: Quando se dice alguna cosa, que suena mal dicen: no te vengas con cosa tan fea, l. apartate de ahí con esas impertinencias: si te llamo borracho, dices; *Is is*; l. *Sica*, apartate, de ahí, con eso no te me vengas con eso: Denota no oir de buena gana aquello que se dice, y la resaca.

*Hut*, es para incitar al perro, ò á morder, ó á correr tras de alguno, aunque sea hombre, diciendo: *Hut hut*, comele, comele: en Argao, *Dirin, y dicay*, sirven para llamar al gato; y *Sili*, para espantarlo.

## *Os. Buá.*

*Os*, Sirve para llamar al puerco, y con el meten tambien miedo á los niños. *Bua*, sirve para espantar los puercos, y tambien para hacer callar á los niños que lloran, fingiendo los espantan para que no les muerdan de esta manera: *Bua bua.*

*Ysi.* p. p.

Aunque con esta denotan ser alguna cosa asquerosa. v. gr. *Ysi mahugao da*! Jesus que cosa tan asquerosa; tambien lo usan para hacer algun gérero de mofa, v. gr. al que cuenta alguna cosa, que se conoce ser mentira dicen: *Ysi*! que mentira! Y tambien lo usan sincope: *Si*, l. *Ysi*, como quien dice: *Ironice*, yá te entiendo l. yá te conosco, que no hablas de veras.

*A.* (*Gut.*)

Con esta se afirma con Retintin, lo contrario. Has de ir alla? resp. *A*, *vt*, no tengo gana de eso. *Dili lagui*, A, ya he dicho que nó. *A*, *unsaun mo.* A, y quien hace caso de eso? *A*, *didtona*, anda no me mueles.

Junto á algunas raices protocompuestas las hace nombres substantivos, v. gr. de *sugba*, echarse al fuego, sale *Anunugba*, la Mariposa: de *Balio*, transformarse; *Ama malio*, *vt*, fantasma: de *Sumpit*, geringa; *Anumpit*, un pescado que se arroja al agua.

Tambien suelen decir *Ay l*, *ayay*; *vt*:

mira, oye. Parece que es castellano.

*Aba. Aga.* p. p.

La primera, es para extrañar, ó admirar alguna cosa en este sentido, si de repente ves á uno, que juzgabas estaba en otra parte, *Aba! ania ca diay!* ola, con que estas aqui! *Aba! nacadali caraman!* fuego y que breve, que lo hiciste! *Aba pagca masaquit!* fuego, y lo que duele! *Aba tahumda cana!* Jesus que cosa tan hermosa

*Aga*, tambien es extrañar de esta manera: estoy contando, que pasaron junto al Pueblo cinco embarcaciones de Moros, y dices; *Aga*: como quien dices bueno; es, no mas? *ut:* muchas mas fueron. &c.

*Ahay.* p. p.

Esta es palabra de que usan para mostrar gusto en el dicho; de esta manera: si estando cantando, te gusta la copla, dices; como por estrivillo. *Ahay.*

*Ahoy. l. Ahe. p. p.*

Son para llamar v. gr. estas en la otra banda de la Mar, ô Rio: y llamas quien te pase; pues para eso se grita con estos. *Ahoy. Ahe.* &c.

*O.*

*Ania na quini*, O, *Calauata quini*, O; es mostrar la cosa aunque sea respondiendo, v. gr. Aqui estoy, que quieres?

## §. XX.

Para despedirse. *Arina. Aniana. Ariana, Diana. Adtona l. Adto l. Ngadtona. p. p.*

TOdos parece salen de *Ari*, breve. Y para mas expresion se le suele juntar la particula N*a*, y todas sirven para despedirse; aunque sea para beber que es pedir licencia, ó para volver, ò para irse. v. gr. *Arina aco. Ariana aco*, ya me voy; que equivale á lo que nosotros decimos, á Dios; quedate con Dios; y si brindas, equivale á decir, á la salud de Ud,; esto es: *Deana aco*, yá bebo:

*Deana aco caniñyong tanan*, á la salud de todos Vms., suelen responder: *Bantayan sa Dios*, sino es que digan, *Pagaham*, sin vertir gota, ni tomar resuello: nota que *Aria*, l. *Dia*, sirve para dár razon de esta manera: preguntote, porque Pedro mató à Juan? Resp. *Aria cono, cay nahubug;* el motivo es, dicen, que porque estaba borracho; y así otras locuciones. *Adto*, l. *Ñgadto*, tambien sirven para despedirse quando se quieren ya ir. v. gr. *Adto na aco. Ñgadto na aco*, yá me voy, l. á Dios. Y responden *Ñgadto na*, vete ya, l. Anda vete. Siempre se le junta. *Na.*

*Ñgadtot*, p. c.

Es de esta manera: dice el compañero, *Taana*, y resp. el otro. *Ñgadtot na*, anda vete por delante, que alla voy. de suerte que aquella *T*, última, indica reflexa sobre lo que se dice, ó otra respuesta; señalando.

*Tuat. Tutat. Tua*, p. c.

Tambien es para despedirse; y es lo comun entre ellos, digo yo. *Aria na aco*, res-

ponden los compañeros, *Tana*, vamos: luego baxan la escalera, y el despedirse; es decir el que se vá, *Diana cami. Diana aco*, esto es: ya nos estamos yendo, ya estoy aqui yendome; que corresponde a nuestro modo. A Dios, quedate con Dios; y Resp. el que se queda en la casa. *Oo, tuat cana*, l. *Totat na camo*, esto es; si, ya os estais yendo; que corresponde: id. con Dios.

## §. XXI.

### De Agradecer, *Saamat*, l. *Salamat*.

SE usa pocas veces, pero es asi: *Naga pd. salamat aco canimo*, te doy las gracias: lo mas corriente aqui es decir, *Dios magbayad*: si te dan algo dices, *Saamat*, l. *Dios magbayad*.

## §. IXXII.

### De Alegria. *Harao*, l. *Hara*, *Signavaa*, p. p.

*Harao*, sirve para explicar el gozo interior v. gr. oigo una gracia, ó veo algo bueno y digo: *Ay harao*! Jesus qué cosa tan buena! Que dicho tan bueno! Jesus, lo que

me alegro de verlo, l. oirlo! Tambien sirve para animar á la gente. v. gr. quando bogan, ó trabajan, les avivan, diciendo; *Harao; harao*, ea vamos vamos, apriesa apriesa: á cada paso lo oirás á los bogadores; y tambien: *Hala, hala*, (su sincope.) *Halarava*, Yt. sirve para apartar de sí á alguno; pero entonces se usa mejor de *Hara*, v. gr. apartate de ahi, no me impidas la luz, *Harana*; Si estoy cansado de que me muelas, diré tambien, *Harana*, apartate de ay dexame en paz. Si hay muchi gente, y quieres romper entre ella; dirtás: *Harana*, ea abrid camino, apartad. *Hará*, apartate de ahi; sueltame: *Harana lagui*, yá te he dicho que me dexes. Tambien sirve para decir, á ver. l. veamos: si quieres ver alguna cosa, que és, quando dices: *Hará*, aver; muestramela *Na harana*, ea vamos lo viendo &c. *Singnavaa*, és Boholana; y en Argao usada: quando se hace floxamente alguna cosa, dicen animando: *Na, Singnavaa*, vamos con fuerza. Tambien se sincopa v. gr. *Nava ang dio.* (pro diot.) aprieta un poco, pero si dicen. *Nava ang Dios*, equivale á por vida de Dios.

## *Quinto.*

Este significa dar brinquitos como quien quiere saltar, y de hai sale el expresar alegria v. gr. *Nagacovo quinto*, Jesus lo que me alegro! *Naga coloquinto siya*, salta de alegria, y puedes tambien decir. *Naga colo quinto siya sa calipay*: Nota que *Naga cooquinto*, se le dice tambien de la muger, que se adorna mucho, y hace alarde de que la vean asi; y entonces hace este sentido, anda con las puntas de los pies, haciendo ademanes; que en español llaman remilgada que el entendimiento trahe en los pies.

## *Hia. Iya. Iya. Hela.* p. c.

Todas son palabras de los que bogan; para animarse; el uno suele decir *Hia*, responden los otros, *Iya*, *Iya*, *ut.* asi asi, aprieta y entonces se suele comer la primera I. y suena *Yaya*: y asi le suelen tambien usar en sus bailes. *Hela*, sirve para animar á los que arrastran, ó levantan alguna cosa pesada v. gr. *He lamang sumaug*, arrastra con fuerza.

*Corruchia. Corrotay. Corrohe. Pit. Sit. Butiti caho.*

Todas son palabras de Navegantes, y danzantes: pero lo mas ordinario, de que usan; és, *curruchia*; que sale de *curuc*, que és llamar la Gallina; y usan de este para animarles; diciendo los compaces, que han de hacer en el baile v. gr. *Corruchia, balili*, que ponga su garbo como el *balile*; que és yerva: *Balili balinanas*, *curuchia tingag tingag*, és que levante la cabeza; y lo mismo *corrochia catingag tingag: Corrochia Pairo*, y tambien *Sit curruchi*. l. *Sic curutay*. l. *Sit caraman, butiti caho*. esto és, que quisieran tener la dicha de hacerlo tambien, como el que esta bailando. *Corruchi*; *pagcalalaqui*, asi asi que lo haces como hombre; y todos sirven para llamar el viento: si sopla buen viento, dices; *Curruhe; sit caraman*, asi asi aprieta, y sino llamas el viento que necesitas, diciendo: *Curruchia Amihan: Curruchia Habagat;* y en Argao especialmente los bogadores, usan mucho el siguiente modo. *Ysigca buaya*, esto és, aprieta el remo, apriesa como el remar, ó bogar,

ó nadar del Caiman, que es muy veloz; y tambien este; *Ysigca, va a ca* l. *Sig caiva ca: ut,* aprieta, que no has acertado con el punto, del remo, y de aqui sale el usarlo para quando el contrario, no acertó el como dandole, baya, y entonces tambien dicen. *Asa cayas?* por haver rehuido el golpe.

## §. XXIII.

### De Sentimiento *Coahao Colahao.*

Este dice sentimiento en el que entendió, que no era malo lo que hizo; ó que de ello no se habia de seguir nada malo; y asi le pesa, de manera; que si lo supiera no huviera hecho nada v. gr. *Ay Jesus coahao aco niana* l. *Coahao aco da*! Jesus lo que me pesa de haver hecho eso! l. dicho eso. *Coahao cara*! *Coahao ra siya*! *Coahao ra camo*! Le pesa de haver hecho eso; esto es pobre de mi, que hize eso. *Coahaora aco paquita*, me pesa de haverme puesto delante. *Coahaora aco tapat ra aco mabuhat*! ojala nunca hubiera hecho eso! *Coahao ra aco mag sulat*, me pesa de haver escrito; esto es; porque v. gr. me

dio dolor de cabeza. *Pacuahao*. probar haver: en Argao se pronuncia con L. v. gr. *Culahao*.

*Agoi. Agogui. Ago. Agogù.* p. p.

Son palabras de quien se quexa, por dolor que siente, ó pesadumbre; pero por lo regular, solo se quexan con estas palabras los hombres; y no las mugeres: si v. gr. le pellisca la muger al hombre y se quexa porque le duele; dice. *Agoi* l. *Agogoi* l. *Ago* l. *Agogo*. Estos que reduplican, son voces de los que por el dolor se quieren desvergonzar v. gr. diciendo: *Baquiga*, pero se quedan á media palabra, que es el segundo *Go*.

*Ada. Aga. Agaga. Agui. Agogui. Agogo gui* p. p.

Estas son palabras, con que se suelen quexar las mugeres en sus dolores, y sentimiento; como en los de arriba se dixo: Jesus lo que duele! Aquella. D. de *Ada* es

un su pronunciacion medio. R. y medio D. y dice: con el dolor: dexa eso, ô dexame.

*Aroi. Agoroi. Ayayai.* p. p.

Todas son palabras de sentimiento, de las quales usan asi hombres como mugeres v. gr. *Aroi ynay? Aroi ynanay?* Ay madre mia, de mi alma. *Aroi tatay:* ay padre mio. *Agodoi saquit da?* Ay Jesus que dolor! y asi de todos.

*Anda.*

Es de rogar, y de enfado como en el Castellano, y creo es el mismo Castellano, que el Bisaya juzga es lengua suya. Damelo, ya, *anda*: enseñame eso, *anda*: estásme molestando, y te digo: *anda*, estate quieto, dexame enpaz.

*Anugon* l. *Cavang* p. c.

Es lastima, desgraciado, mal empleado: todo esto significa v. gr. *Anugun cang tabangan:* lastima el haverte ayudado. *Anugun cadtong guihatag co canimo:* lastima l. mal empleado

lo que te di *Anugun cang hampacun*, lastima de los azotes que te dieron. *Anugun cadtong salaping gui gasta*, desgraciada la plata que se gastó aqui. &c. *Anugun*, pide por lo regular el que se le junte, *da.* v. gr. *Anugunda cana Ycavang*, es lo mismo: *Cavangda cadtong acung cabudlai.*

## § XXIV.

### Susto. *Agang.* p. p.

Para esto sirve *Agang*; te asustaste, porque viste al duende. v. gr. ó otra cosa, que por el susto dices: Jesus! y te persignas: pues este en bisaya; es *Agang.*

## § XXV.

### De mofa. ó Desprecio *Tuhi. Tuhe. Tuhica*, p. p.

Todas son palabras de desprecio que dicen por lo regular escupiendo al mismo tiempo, y es comun en las mugeres celosas, y en las presumidas, quando alaban á otra delante de ellas; dicen. *Quinsangca baliva? Tuhi:* como quien dice. Quienes es puerca, hé, que usa el español: poniendo el acento largo en la, Y,

*Di.*

Esta parece negacion. *Di nĝani ycao*, pues es bueno, que ni tu lo haces. y lo habia. v. gr. de hacer yo? vide. *Nĝani.*

§ XXVI.

De Cariño.

PORque al principio se suele extrañar mucho la diversidad de los nombres con que se suelen llamar unos á otros por quitar de confusiones, pondré los terminos, que mas comunmente usan, para expresion de cariño: advirtiendo, que en unos pueblos, son mas usados unos, que otros.

Al Padre.

A este le llaman asi: *Tata*, l. *Tatay. amahan: Titi baba*, (es en el Monte.)

A la Madre.

La llaman asi. *Inahan, nana*, l. *nanai Inai, urai: Tiya, Imai* l. *ima. Umbo l. umboy*,

*Dara, Ura, Amai, Mama.* No lo confundas con *Mama*, el mudo. *Yra. Mawang* l. *manay.*

A los Tios.

*Uyuan, mano*, l. *Manoi. Tiyo. Yoyo. Tatang. Amba. Titi.*

A las Tiyas

*Yaan*, tiya. *Insi. Uray. Manay. Indai. Duray, aya*, yaya.

A los Viejos. Y Abuelos.

*Ubo. Amba*, y este tambien, lo dicen á los Religiosos aunque sean Moros. *Uyo. Umbo*, este en Argao, es, *Popo*, á las viejas. *Inda. Popoy. Uboy. Impoi. Ubo.*

A los Varones, que estiman.

Llamanles las mugeres, no los hombres. *Angoi, Ongui. Manoi. Irong. Tangongoi. Oroi*, este es comun. Tiyo. *Undi. Uboy. Iti*: y este se dice tambien llamando al chiquillo. Y tambien. *Irong Ungcoy. Titin*, v. gr. *Marica Iti.*

A las Mugeres, y chiquillas.

Las llaman asi. *Indai, tiya. Virai. Yrang. Undi. Undai. Angai. Pangai. Dondai, ó Sundai, ungay. Manang. Vira. Ungay. Ungcoy. Pongcay. Porongcay. Pororoy. Pomboy. Pontondoi. Pondindi. Pandundai. Vindaidai. Insi,* y muchos de estos sirven para llamar á las mugeres á quien tienen demasiado cariño.

## CAPITULO. XXIII.

### De las Copulativas. Disjuntivas. Y Ligaturas.

### §. I.

### De las Copulativas.

PAra copular las partes de la Oracion, se usa de la conjuncion v. gr. que equivale á lo que en español decimos. v. gr. *Ang mañga Angeles. Ug ang mañga Tronos. Ug ang mañga Principados, ug ang mañga Serafines.* Otro: *Diotan, ug dacoan,* grandes, y pequeños. *Maayo, ug dautan,* buenos, y malos.

*Pati,* en esta lengua, es lo mismo que. *Simul, una, pariter,* latino, v. gr. *Calò pa-*

*ti songcod*, sombrero, y juntamente baston. *Cohaun mo ang tintero, pati pluma*, trahe el tintero, y juntamente la pluma. *Pati salvadera*, y tambien la salvadera. *Usab*, es lo mismo que *Quoque*, v. gr. *Tu quoque Pater Ora pro me. Icao usab Padre, igampomona aco.* Este, *Usab*, se identifica con los pronombres primitivos conservando la significacion de tambien. v. gr. *Ama* á Dios, y al proximo como á tí mismo, *Higugmaun mo ang Dios, Ug higugmaun mo usab ang ymong ysig catauo maingun canimo. Miabut man usab aco didto*, tambien yó llegue alla.

## §. II.
## De las Disjuntivas.

LA primera es *Ba*, v. gr. *Moadto caba sa sugbu, ug diba;* haz de ir a Zebú, ó no? *Quinsai moadto. Si Pedro ba, ug si Juan ba?* Quien ha de ir; Pedro, ó Juan.

*Cun*, esta tambien sirve de disjuntivos, v. gr. *Udmacon damlag, maga- hinulsul ca*, mañana, ú otro dia, te pesara.

El, *sive* por lo regular se hace con *Ba*, y algunas veces con *Man, sive*, Moyses, *sive*

Aaron. *Si Moyses ha, ug si Aaron ba. Si velit si ve non. Buut man siya, ug diman, maora*, quiera, ó no quiera lo mismo es en el sentido. *Quamvis nollit*, entra *Bisan: vide ibi*: la adversativa, no es esto, ni aquello, se hace asi: *Dili cana ug dili usab cadto*, no és Juan, si Pedro: otro sentido tenemos nosotros, y este se hace asi: *Vg dipa icao va aco muanhi*, sino fueras tú. l. sino fuera por tí, no huviera venido: y tambien asi; *Vg dipa tungud canimo papatyon co gayod*, sino fuera por tí, sin duda le matara: por que fuiste alla? Resp. *Cai ycao*, tu tienes la culpa. vide. *Cay*.

## §. III.

## De las Ligaturas *Nga*.

CON esta se traba comunmente todo genero de palabras; ahora acabe en vocal, ó diptongo, ó consonante.

Pongo exemplo para todo. *Maayo nga maayo*, muy bueno. *Tao nga maayo*, hombre bueno. *Tao nga masinabuton*; hombre entendido. *Balay nga naguba*, casa caida. *Balay nga diotan*, casa pequeña. *Mabascug nga tao*, hombre forzudo. *Matahom nga babayi*, mu-

ger hermosa. Y advierto, que esto se entiende aunque las palabras, que se hayan de ligar, sean de relativos v. gr. *Ang tubig nga mabugnao*, el agua fria. *Ang balay nga naguba*, la casa que sé cayó: otras veces liga la oracion haciendo el romance, que, v. gr. *Ang polong na nga muabut siya*, dice que llegará. *Yngnan mo nga mucaun aco dito*, dile que iré ácomer alla &c. tambien sirve de adorno en la oracion. v. gr. *Sit caraman nga.*

## Ng.

Esta és sincope de *Nga*. y solo se ligan con ella, las que acaban en vocal, y no mas v. gr. *Tavong maayo. Mayong talaqui*, *Bahayeng matahom*; y la misma sirve, aunque sean relativos: v. gr. *Ang taong matasasala*, *Ang dalagang maayo*; pero nota, que siempre, que á la palabra se le haya de seguir el superlativo *uyamut*, la particula *ca*, la particula *cay*, y en una palabra siempre que se haya de hacer reflexa en la oracion, ú oracion distinta por el punto, que le anteceda; no tiene ligatura alguna. *mayo ca* v. gr. *uyamut*, *pauli ca cai muabut siya. Guihampac ca tood cay*

*nacasala ca*, te azotaron és verdad; pero fue por que pecaste; y asi los numerales hasta diez v. gr. *Napolo catao, Totolo cabuuc*: otro; *unsa paman patay na*, que le hemos de hacer si sé murió: *Vnsapa man vanay canun*, que le hemos de hacer si no hay que comer: *unsa paman*, sea lo que se fuere. Todas las quales, no tienen ligatura: pero si en la significacion se expecifica el modo, como inmediato al verbo, entonces admite esta ligazon. v. gr. *Ang naga silving maayo*, ó *Ang maayong pag silve.*

*Ug.*

Sea regla, que quando la diccion, que se liga á la antecedente es totalmente indeterminada, (y no es modificacion del verbo) se usa de la ligatura, *Ug*, v. gr. *Pumalit ca ug baboy*, compra puerco. *Comoha ca ug tubig*, trahe agua. *Manaog ca ug silla*, trahe silla. &c. Por aqui van los numerales, y cardinales desde diez v. gr. *Napolo ug usa. Napolo ug duha*, y asi de los demas.

Ytt. van por aqui todos estos modos de hablar; y sus semejantes v. gr. *Gui hurut ug cavat*, lo hurto todo. *Gui hurut ug*

*caun, gui tingub ug viste, Naga tinguha ug sappa*. y estos: *Maayo ca ug visti*, pro *Maayo ca pag visti. Maayo camo ug inum, dautan ca ug lacat;* en los quales solo se mira el modo, y no otra cosa.

Dixe arriba, sino es modificacion, porque si lo fuere; no tiene ligazon alguna v. gr. *Pauli ca maiali; pahava ca dinha; dinhi ca lumingcod; mag toon ca caayo sa polong*. &c.

Nota, por último, que si oyeres decir, *Ua ca mag sumimba*, aquel *Mag*, no sale de *Naga*, sino de la ligatura *Ug*, junta con *Man* sincopes, porque dicen, *Mosimba caman mutun, ug vaa ca mag sumimba*, pro *Ua caman ug sumimba*, *ug va camag sumucul*, pro *Ua caman ug sumucol* en Argao, se dice. *Ug vacamac sumimba*, pro *Ug vacaman ac sumimba*, por sér lo mismo *Ug* que *Ac*.

## G.

Esta es mas dificultosa, que ninguna otra, porque unas veces sale de *ug*, y lo mismo suena con *Ug*, que con la G. sola; y otras veces, no suena tambien con *Ug*,

como con sola la G, y tambien se usa siempre de ella en cosa indeterminada como *Ug*, v. gr. *cumoha cag tubig*, trahe agua: *cumoha cag buyo*, *magtooncag pag tasa*, *hinaut pag muabut siya*, ojala llegara? *Tingalig hampacun ca*, no sea que te azoten, en todas las quales, tambien suena bien el *Ug*: y todo lo dicho se entiende aun quando por intercalarse algun adverbio, se traspone la G. v. gr. *Comoha ca untag tubig*, *pumalit ca untag baboy*, que equivale á decir. *Pumalit ca unta ug baboy*: *camay ba canag saquit*, es lo mismo que, *Camay ba cana ug saquit* &c.

## *Nang.*

Quando se dobla la diccion, para exagerar la cosa; es regla general, siempre se usa de esta ligatura en este sentido. *Higote nang higote*, *tilad nang tilad*, *polong nang polong*, que equivale á decir: *Polong gui hapon*, *tilad gui hapon*, y aunque no doble la raiz como aiga exsagacion, tambien la admite v. gr. *Lacad canang mapintas*, eres muy bravo. *Lacad canang mabascug*, *Lacad canag maayo*; y en este sentido es lo mismo

que *Ñga*, v. gr. *Lacad ca ñga mapintas.*

Tambien con esta se suelen ligar los pronombres rigiendo genitivo v. gr. *Pipitay bili nang imong ca'abao?* quanto vale tu carabao? Itt. *Bantug nang baliga*, pues que porque sea *baliga?* &c.

## Y.

Con esta se liga la oracion relativa, y por lo comun se antepone al verbo, y se junta al pronombre v. gr. *Acoy maga Sacay*, yo soy el que me he de embarcar. *Quinsay moadto*, quien es el que ha de ir. Y sea regla general, que siempre que en la oracion haya de entrar, sum, es, fui, se usa bien de esta ligatura en su lugar, v. gr. *Si Pedro maoy moadto;* Pedro es el que ha de ir. *Si Antonio maoy maga buhat*, Antonio es el que ha de trabajar. *Tagpitoy buutan tagsay buang buang*

Por aqui vá tambien, el adverbio, *vala*; *vay tao diha*, *vay ingon*, *vay maalam*; &c. Tambien por lo comun se ligan con esta los interrogativos, que son de cosa indeterminada. v. gr. *Quinsay naga cavat?* quien es el que lo hurto? *Quinsay nag coha?* quien es el que lo tomó? *Unsay maayo?* qual es mexor? *Hain ñga*

*plumay ymong igasulat*, qual es la pluma con que has de escribir. *Unsanay imo*, que cuidado se te da? *Unsanay acu* &c. Exceptuase de esto siempre que á la Y se le haya de seguir qualquiera de los articulos. *si, Ni, can, ang, Nang, sa, Ba, Ugud*, v. gr. *quinsa si Manuel? Quinsa ba si Juan?* y siempre que el interrogativo determine v. gr. *Quinsa ca?* quien eres tu? *Qinsa siya?* quien es aquel? &c. que entonces pierden la ligatura.

Otras veces, entra esta Y, en lugar de *Ang* en las raices (no todas) que acaban en N. sincopada dicha N. v. gr. en *Mutun, ycao mutui hahampacon?* pro *Ycao mutun ang hahampacon?* en, *caron, vnsana caroy acu*, pro *Unsana caron ang acu*, y asi otros. Pero si la Y. se ha de posponer al pronombre, que se le sigue, conserva la raiz su N, v. gr. *Mao na muton canatuy tuvabang* &c.

## N.

Con esta se ligan algunas palabras con que se lastiman; solo la hé oydo en este nombre *Tao*, v. gr. *Alaot in taon gui hampac*, pobre miserable, que le azotaron. A Pedro le

dieron de palos, y resp. *Yntaon*, pobrecito, *Aut intaon*, pobre miserable.

## *Ang.*

Aunque este es el articulo de los apelativos, pero tambien es ligatura relativa, que hace el sentido, que *Sum es fui* v. gr. *Aco ang mao guihapon*, yo soy el que siempre. *Icao ang matahom*, tu eres el hermoso. *Camo ang mañga mabascug*, vosotros los forzudos. Y nota, que siempre, que se haya de usar de la ligatura de Y, entra tambien esta de *Ang*, aunque alguna vez, no suena tambien; v. gr. *Acoy maò guihapon*. l. *Aco ang maò guihapon. Ycao ang matahom* l. *Ycao y matahom;* pero en este sensido, no entra el *Ac*, de Argao.

## *Nay.*

Con esta se ligan las palabras, que tambien se ligan con *Y*, y con *Ang* de esta manera: Quien es el que ha de ir? *Quinsa nay mo adto? siya nay mo anhi hinoo*, antes bien, el es el que ha de venir. Todas las quales se ligan tambien asi: *Quinsay mo anhi. Quinsa*

*ang muanhi ; Quinsanay mo anhi ?* Quien es el que comió eso ? *Quinsanay mocaun niana. Ycao nay acung tagaan ug sàapi* , tu eres á quien tengo de dar plata. *Quinsanay tao diha ?* quien esta ahí ?

Con negacion aunque le corresponde tambien *Y*, ó , *Ang*, entra tambien *Nay* v. gr. *Vanay tao diha*, No hay nadie ahí. Advirtiendo ; que no quiere decir: Yá no hay ninguno. Pues no es *Na*, de *Ya*, sino solo, no hay nadie. *Uanay buhat diha ?* no hay quien trabaje ahí ? *Uanai muadto* , no hay quien vaya alla ? *vide. May.*

*Yng.*

Tambien es esta , relativa; y se usa de ella , para lastimarse, quejándose; de esta manera : pobre miserable ; esto es , por el trabajo que le sucedió ; y aun por ternura ; como lo usa el Español , v. gr. *Yng tao* ? como quien dice : pobrecito. *Alaot ing tao!* Pobre miserable. *Nàsamad ing tao* , pobre que se lastimó. *Namatay na ing tao !* pobre miserable que se murió. *Gui camatian ing tao sa iyang Amahan* , pobrecito que se le

murió su Padre. *Bacut co ing tao moanhi ca*, entendí que vinieras aqui; pobre: *Nalumus aco ing tao*: Yo pobre de mí, que naufragué: á Francisco le azotaron, y dice el que lo oye: *Yngtao*, Pobrecito. Para mayor intencion, y expresion, le suelen añadir una *N* al *Tao*, v. gr. *Acong sinina ing taon naguisi*, mi pobre chinina se rompió, l. pobre de mi chinina, que se rompió. *Guibañgan siya in taon*, le apresaron al miserable. *Guibuhat niya ing taon*, pobrecito que aun estando enfermo, lo hizo. *Aco ing taon paga ballihun*, á mi miserable, me achacan, lo que ellos hicieron: y asi de otros que pillaron los moros? resp. *Ang Dios ing tagiya*; esto es: Dios cuidado, pues es el dueño.

## *T.*

Esta es para señalar la cosa de esta manera: mandote traher una cosa; *Cohaun mo cadto*, no sabes qual es y digo otra vez. *Cadtot*, aquel, *l.* aquello señalando l. *Cohaun mo cadtot*, aquello es lo que digo, que traigas: quieres irte; y te digo: *Ngadtot na*, esto es: Ahì tienes el camino, vete: para despedir-

se dicen: *Tuana cami*, ya nos vamos, y luego, que se están yendo; ó andando yá dicen: *Tuat l. tutai.* (de *tua*) *na cami*, como señalando; aqui estamos yendonos. Nota que no es general esto, sino solo en los términos dichos, y en las palabras, y raices dichas, y tal vez en tal qual otra.

## *Ac.*

Esta sola, es ligatura, que he oido en Argao: sirve en muchas cosas para lo mismo que la ligatura, *ug*; pero no entra siempre, que entra *ug*; lo primero sirve como v. gr. para atar aquellas locuciones, que se dixeron tratando del no uso, y uso, de *Sa*, *nga*, *ug*. &c. v. gr. *Matahom ca ac navong*, eres hermoso de cara. *Dautan ca ac teel*, tienes malos pies. *Maitum ca ac buhuc*, tienes el pelo negro. &c.

Lo segundo sirve para atar todas las locuciones de cosa indeterminada v. gr. trahe agua. *Comoha ca ac tubig*, trahe vino. *Comoha ca ac vino* Haz tintero, *mag buhat ca ac tintero.* Pero nota mucho, que quando haya de haver dos cosas que traher jun-

tas, ó hacer v. gr. trahe agua, y vino, que son dos cosas indeterminadas; en la primera ha de entrar, *Ac*, pero en la segunda *Ug*: *Comoha ca ac calayo, ug tabaco*, &c. Ya sabes, que ésto no se usa en Zebú.

Y nota, que en todos los numerales, que se atan con *Ug*, no puede entrar *Ac*, y asi se dirá. N*apolo ug usa napolo ug duha*, *napolo ug tolo*. &c. Y tambien se pone en lugar de *Ang*, v. gr. *Namacolodnac silay, na mangonac mondala, laodnac him loolan*, en lugar de N*a macolod na ang silang*. &c. como alla se dixo tratando del articulo, A*ng* de los apelativos; y tambien suena bien sincope en muchas locuciones v. gr. *Tolac gui imnan*, la sobra de la que se bebió. *Tolac guicanan*, la sobra de lo que se comió &c. Ytt. quando hayan de juntarse *An*, y *Ac*, entra tambien esta C. y asi dicen. *Gui surlac humay*, pro, *Gui surlan ac humay* &c.

Y aunque solo sea la N. con el *Ac*, v. gr. *Comoha ca caroc humay*. &c.

## Cap. XXIV.

### De los Cardinales.

### § 1.

DIvidense los numerales en cardinales ordinales, distributivos, y vicenales: de cada uno se tratará y primero de los cardinales: los que entre estos llaman digitos son 1, *Usa.* 2, *Duha.* 3, *Tolo.* 4, *Upat.* 5, *Lima.* 6, *Unum.* 7, *Pito.* 8, *Ualo.* 9, *Siam.* 10, *Polo.* Estas son las raices numerales de donde salen todos los compuestos los quales, se ligan con *Ca*, para individuar v. gr. *Usa catavo, duha catavo, tolo catavo* &c. Pero nota; que *Polo*; solo se dice numerando simplemente; mas para individuar, se usa de *Napolo* v. gr. son diez *Napolo sila*, diez hombres. *Napolo ca lalaqui.* &c. El 11, hasta 19: se hace con los digitos, unidos con la particula *ug*, de esta manera. *Napolo ug usa*, once. *Napolo ug duha*, 12. *Napolo ug tolo*, 13. *Napo ug upat*, 14. *Napolo ug lima*, 15. *Napolo ug pito*, 17. *Napolo ug valo*, 18. *Napo lo ug siam*, 19. para numerar los intermedios decenarios se usa de *Ca*, antepuesta á la raiz, y *An*,

pospuesta; de esta manera: *Caruhaan*, 20: y asi se usa, corriendo por todos los digitos hasta 30. *Caruhaan ug usà*, 21. *Caruhaan ug duha*, 22. &c. *Catloan*, 30. *Capatan*, 40. *Caliman*, 50. *Canuman*, 60. *Capitoan*, 70. *Cavaloan*, 80. *Casiyaman*, 90. *Gatus*, 1. *Usa cagatus*, 100. *Duha cagatus*, 200. *Tolo cagatus*, 300. *Upat cagatus*, 400. (Nota que desde ciento no tiene ligatura.) *Lima cagatus*, 500. *Unum cagatus*, 600. *Pito cagatus*, 700. *Ualo cagatus*, 800. *Siam cagatus*, 900. *Usa calibo* l. *libo*, mill: y prosigue asi. *Usa ca gatus calibo*, 100000: y asi hasta el decenario: *Duhaca gatus calibo*, 20000: *libocalibo*, es un millon. Que'asta adonde cuenta el bisaya: Nota que quando el contar, no es mera cuenta sino reflexada; entonces los digitos, asi vocales como consonantes; como son: *Duha*, *tolo*, *lima*, *pito*, *siam*, reduplican la primera silaba de la raiz: v. gr. pregunto, Quantos son! resp. *Duruha*; *totolo*, *lilima*, *pipito*, *sisiam*, y no por el simple: desde diez, ya no se reduplica: y tambien, *Uusa*, *vavalo*.

Si quieres decir; á segundar v. gr al que bebió una vez, que beba segunda; diras: *Dohaun*

*mo*, á tercera, l. bebe tercera vez; diras: *Tolo-on mo*. Aquarta. *Upaton mo*. Aquinta, *Lima on mo*. Asexta, *Ummun mo*. Aseptima, *Pitohon mo*, *ualohon mo*, *seamun mo*, *poloon mo*: y de ahi adelante, juntale la particula *Tag* v. gr. *Pagtag carohaanun mo*, bebe veinte veces; y asi de los demas: si quieres decir, que divida la cosa en las partes, que dice el numeral, lo haz de hacer con la particula *Naga*, v. gr. *Nagausa*, hacer de muchas cosas, una. *Naga duha*, dividir una cosa en dos partes. *Nagatolo*, hacerla tres partes; su pasiva es segunda como la de arriba. v. gr. *Pagusahon mo cana*, haz todo eso uno. *Pagduhaun mo*, dividelo en dos partes, y asi de los demas. *Pagtoloon mo*, *pag upton*. &c.

## §. II.
## Ordinales.

LOS digitos, se hacen ordinales, que quiere decir, estar en orden, v. gr. primero, segundo, tercero, quarto, quinto &c. y estos se hacen asi unal. *Nahauna* l. *caonahan* el primero: y de aqui adelante, se les antepone la particula *Yca* v. gr. *Ycaruha*, el segundo. *Ycatolo*, l. *icatlo*, el tercero. *Ycaupat* l. *Ycapat*, el quar-

to. *Ycalima*, el quinto. *Ycaunum*, el sexto. *Ycapito*, el septimo. *Ycanalo* el octavo. *Ycasiam*, el noveno. *Ycapolo*, el decimo prosigue asi: *Ycapolo ug usa*, undecimo, *ycapolo ug duha*, duodecimo. &c. *Yca usa cagatos*, el centesimo. &c.

Si quieres decir: quentar, diezmar; se dice por el protho v. gr. *Panag sa on mo sila*, esto es; azota uno, y dexa otro sin azotar, uno si; y otro no. *Gui panagudhan*, *l panagurhaon mo sila*, lo mismo. *Panagutloon mo paghampac*, azota á cada tercero. *Panag upton mo pag coha*, coxe cada quatro, ó los quatros. *Panag limaun mo*, los quintos, y asi de los demas. Si quieres decir que se ponga en orden, en el lugar que denota el ordinal lo has de conjugar con *Naga*, de esta manera: *Magmaha una ca*, pónte el primero. *Mag icaduha ca*, ponte el segundo, y asi de los demas: *Mag yca poloca*, *Mag caluhanca*, ponte el veinte. *Mag catluanca*, *Mag capatan ca*, *Mag gatus ca* &c. su pasiva es la tercera de *An*, v. gr. *Pag unahan mo siya*, pónle el primero *Pagduhaanmo sila*, pónles los segundos. *Pag toloan mo sila*, pónles los terceros, y vé asi corriendo, por los demas numerales. *Pag uptan*, *pag liman*,

*pag toloan*, &c. Si quieres decir, quien te puso en tal lugar? diráslo con *Napa*, de esta manera. *Quinsay napa pag ona canimo?* Quien te puso en el primer lugar? *Quin sai napapag duha*, *napapag tolo*, &c. su pasiva és la primera de *Y.* v. gr. *Ypapag duha ta icao didto*, te pondré el segundo: advierte, que el mismo ordinal, significa tambien, la vez, ó vezes, v. gr. *Caunahan*, el primero; y tambien la primera vez. *Yoduha*, el segundo, y la segunda vez. *Mao quini ang icatlong pag abut co dinhi*, este la tercera vez, que vengo aqui.

## §. III.

### De los Distributivos.

Estos se hacen con la particula *Tag*, y significan distribuir la cosa en tantas partes, como dice la raiz, de esta manera: *tag sa*, uno l. una parte. *tagudha*, (Nota la R.) dos partes, y asi, *ta gotlo*, tres partes: *tag upat*, quatro: *tagilma*, cinco: *tag unum*, seis: *tag pito*, siete: *tag valo*, ocho: *tag siam*, nueve: *tag polo*, diez partes, y tambien de diez en diez: v. gr. si al que estás azotando, mandas que a cada cinco azotes pare, dirás: *Taguil-*

*ma capaghampac*, y lo mismo los demas distributivos. Si quieres decir, que se distribuyan; poniendose de uno en uno, ó de dos en dos; como los soldados afilados; entonces lo harás juntandole á la Particula *Tag*, la particula *Naga*, de esta manera. *Magtagsa camo*, eá, de uno en uno. *Mag tagudha cmo*, andad de dos en dos. *Magtagutlo camo*, poneos de tres en tres. *Mag tag upat camo*, de quatro en quatro; y asi. *Mag taguilma*, *Mag tag unum*. *Magtag pito camo*, *Mag tag valo*, *Mag tag siam*. *Mag tag polo*. Tambien esta misma significacion la puedes hacer, recomponiendo esta composicion con el protho compuesto, y puedes ponerle *Naga*, y puedes tambien omitirla: v. gr. *Managsa camo*, l. *Magpanagsa camo*, id de uno en uno. *Managudha camo*, id de dos en dos. *Mag panagutlo*. *Manag upat*. l. *Magpanag upat*. *Managuilma* l. *Mag panagilma*. *Manag polo*. l. *Magpanag polo &c.*

Tambien se hacen intercalandoles, la particula Pa, entre, *Naga y tag* v. gr. *Tagsa tagsa*, de uno en uno. *Mapatalagsa*, de uno en uno. v. gr. *Mag tagsa tagsa camo*. l. *Mapatalagsa camo*. *Mag patagsa camo*, id de

uno en uno: y asi de los demas. *Mag patagurha camo*, id de dos en dos: *Mag patagotlo*, *mag patag opat*, *mag patagilma*, *Mag patag pulo*. &c.

Tambien admite esta distribucion, el frequentativo, de La, Li, Lo: v. gr. *Mag patalagsa*. l. *Mag tolo tagsa camo*, id de uno en uno, y asi de los demas. *Matolo tagudha*, de dos en dos. *Magtolo tagutlo*, de tres en tres. *Magtolotag upat*, de quatro en quatro. *Magtolo tagilma*, de cinco en cinco. *Mag tolotag polo*, de diez en diez. &c. Y nota, que en todos estos distributivos, en que entra en imperativo *Mag*, yá se supone, entre tambien su presente *Naga*, su preterito *Nag*, y todos sus tiempos. &c. Las pasivas de todos estos siguen en un todo á su activa; y siempre por lo comun, en todas, es segunda pasiva v. gr. *Pag tag saun mo sila*, dale á cada uno, uno. *Pag tag cultiohon mo*, dales à quartillo á cada uno. *Pag tag sicavalohon mo cami*, danos á medio â cada uno. *Pag tag sicapaton mo sila*, dales á real, *Pag tag cahation mo*, a dos reales: desde aqui adelante, has de notar que para decir quatro reales, has de decir *Pag ma-*

*nalapion mo* l. *Pag tag nalapiun mo*, porque si dixeras. *Pag tag salapion mo*, querra decir, que les dé plata á cada uno: én el peso no hay equivocacion, y asi se dice. *Pag tag pesoson mo sila*, dales á peso á cada uno. *Gui panag mamisus co sila*, ya les di á peso. *Gui tag sicapat co sila*, les di á real *Gui tag cahati*. &c. La pasiva de estos tambien se hace con solo el protho como su activa v. gr. *Panag saun mo sila*, dales uno á cada uno. *Pagmanĝultiohon mo*, dales á quartillo. *Pag manicavalohon mo*, á medio. *Pag manicapatun mo. Pag manĝahatiun mo.* &c. *Gui panĝultio na sila: Gui panicavalo sila: Gui panicapat: Gui panĝahati:* &c. *Pang apuron mo sila*, dales igualmente á todos; que por otro modo, dicen; *Pag angayon mo sila* l. *Lucpon mo sila*, dales parejo á todos. *Pag mamesoson mo*, dales á peso. *Gui pamamisos co na sila*, ya les dí á peso: tambien puedes quitarles la particula *Naga*, y dexarles con solo el proto v. gr. *Manicapaton mo sila: Ma mesoson mo sila*, aunque para el presente, y preterito nunca se le puede quitar su articulo *Gui*. Tambien admite el otro protho de *Nanag*, v. gr.

*Panag angayon mo sila*; *Panag nayton*, de *Dali*. *Panag punon*. *Panag me soson*. &c. Si quieres decir, que les pongan de uno en uno, ó de dos en dos, siempre guarda la misma composicion v. gr. *Pag tagsaun mo sila*, l. *Pag tagsa tagsaun mo sila*: nota, que es frequentativo este de la reduplicacion, ponlos de uno en uno; y asi *Pag tagurhaun*, *Pag taguloon*, *Pag tagupaton* l. *tag upton*. *Pag taguilmaun*. *Pag tag po'oon mo*. &c. Si quieres decir, que todos los haga de una medida, dirás: *Pag tag dacoonmo sila*, haz los todos grandes. *Pag tag dioton mo*, haz los todos pequeños: y tambien admite sus frequentativos v. gr. *Pag tagdaco dacoon mo si'a*. &c.

En la distribucion, tambien se admite el frequentativo. La, Li, Lo, ó para no apartarnos del puro Zebuano la particula, Lo, solamente como ya has visto y veras los exemplos, que se siguen v. gr. *Pag totagsaun mo sila ug tabaco*, dales un tabaco á cada uno. *Pag totagurhaun mo sila ug tabaco*, dales á dos: y explica la distribucion á un mexor, que el protho. *Panagud haun mo sila ug tabaco*, v. gr. *Pag tagutoon mo sila*

*ug cahati* dales á tres cahates. *Pag tootag upton*, *Pagtootaguilmaun* l. *pag tootag limaun mo sila*, dales á cinco &c. que corresponde á esta activa. *Nanag tootagsa sila ug Angel*, *nga palabantay*, á cada un hombre, le toca un Angel de guardia l. cada uno de ellos, tiene el suyo.

Nota, que para decir, á quanto les toca, ó tocó á cada uno? al que le tocó, que habia de ser nominativo, siendo por el protho solamente, se pone en dativo, de esta manera: *Manag pila caniñong pagcoha?* á quanto cogisteis cada uno. *Managudha canamu*, á dos á nosotros nos tocó. *Managutlo canila*, les toca á tres: pero si preguntas, que á como vale la cosa? siempre pide nominativo. v. gr. *Managpila ang humay?* á como vale el palay? *Mamosos ang humai*, vale á peso. *Manicapat ang baquid.* &c. como despues se vera mejor: y siempre que se pregunta esta distribucion con la particula *Tag*, en el modo arriba dicho, pide no dativo, sino nominativo v. gr. *Magtagpila camo pag coha? Magtagpila sila pag dala?* á quantos coxisteis? á quantos cargaron cada uno? asi de sus semejantes. Nota por último, que quando estos modos de hablar distributive

traen agente estraño. v. gr. que les ponga de tres en tres, ó de quatro en quatro; entonces, se recompone con *Naga*, y *pa*, de esta manera; *Quinsai nag patolo tagsa canila*? Quien les puso de uno en uno? *Quinsai nag patotagurha*? *Nagpatootagutlo* ? &c. y lo mismo si quieres decir quien les dió uno á cada uno; ó á dos. &c. dirás. *Quinsai nagpatootagsa canila*? *Qinsai nag pa totagupat* ? quien les dio á quatro? *Quinsai nag patotaguilma*? *Nagpatotagunom*? &c. Si quieres decir, quien mandó, que los pusieses de uno en uno? l. dieses uno á cada uno? Pondras en lugar de *Nag*, la particula *Napa*, junto *con pag*, de esta manera. *Quinsa napapag to tagsa canila*? quien les mandó poner de uno en uno? *Quinsay napapagtotagurha canimo canila*? quien te mandó, que los pusieses de dos en dos? *Ang padre maoy napa pag totagurha canacu canila*, el padre, fué quien mandó que les pusiese, y tambien, que les diese, á dos á cada uno: su pasiva es siempre segunda: *Guipapag totagurha cami sa Padre canila, guipapag totagutlo cami ni Pedro canila.* Para decir la proporcion, se dice con la particula *Ingun* de esta manera: quatro veces soy yo mas grande que el, *Upat caingn* (No-

ta el *ca*) *caniya*, *ang acun pagcadaculima caingun can Pedro ang pag cahata asmo*, eres cinco veces mas alto, que Pedro: y asi de los demas.

## §. IV.

### De los Vicenales.

LLamanse vicenales: por que con ellos, se dicen las veces, que algo se hace, y porque con ellos se dicen tambien las veces, que una cosa excede a otra, y por eso se llaman tambien proporcionales, esto supuesto; para preguntar quantas veces se hace la cosa; ó excede a otra se dice con *Naca*, v. gr. *Nacapila?* quantas veces? *Nacasa*, l. *Nacausa*, una vez. *Nacaduha*, dos veces. *Nacatlo*, l. *Nacalima*, cinco veces. *Nacaunum*, seis veces. *Nacapito*, siete veces. *Nacavalo*, ocho veces. *Nacasiam*, nueve veces. *Nacapolo*, diez veces: ya sabes que *Naca* sirve para presente y preterito; y *Maca*, para imperativo. Tal qual vez se oye esta composicion en pasiva; y entonces; es segunda, y se hace con los simples de esta manera: *Toloon mo paghampac*, azotale tres veces: *vpton mo paghampac*, azotale quatro veces. *Limon mo*; cinco veces. *Um non mo*, seis veces: *Pitoon mo*, siete veces, *Ualoon mo* ocho veces;

*Seamun mo* nueve veces. *Poloon mo paghampac*; y puedes anteponerle tambien la particula *Pag*, v. gr. *Pagpoloonmo*, y tambien, se puede decir con *Naca*, de esta manera: *Macaroha mo hampaca*, azotale tres veces. Yasi de los demas.

Y acerca del *Nacapila*, que al principio dixe, significaba quantas veces; sabe, que tambien le usan para lo que nosotros decimos: Quanto se tarda en esto? *Macapilaba cana*, que dificultad tiene eso? *Macapilaman cana?* en quanto esta echo eso? *Macapila cana?* *Macapilaman?* en quanto ha de ser? como quien dice. en un instante. *Nacapila*, quantas veces. Yasi otros. Pero nota, que tambien se puede decir sin el *Naca*, de esta manera: *Pipila?* Quantos? *Pipilacana?* Quanto es eso? como si dixera: Poco es eso. *Cai pipilana l. Mapilanabay abito co?* Quantos habitos he de tener? Y puedes tambien conjugarlos asi: *Pipilahunmo lamang?* pues acaso puedes contar quantas son v. gr. las estrellas? *Pamilahun mo cang mañga sapi*, cuenta quanta Plata hay ahí. &c.

## §. V.
### Quenta de Moneda

LA moneda mayor entre estos: es el tostón á quien llaman *vsaca sapi*, y con la particula *si* y los ordinales; sacan la octava parte de el, á quien llaman: *sicavalo*; porque un toston tiene ocho: nosotros llamamos medio real de plata: el toston, tiene quatro reales; y asi para decir, un real; dicen la quarta parte de un toston; esto es *sicapat*. El real tiene doce partes, y cada una de ellas, llaman barrilla; cada barrilla tiene dos partes, y á cada una de ellas, llama *cunting* el Bisaya. Al quartillo; llaman *cultio*. Dos reales de plata, *cahate*: tres reales: *tolo ca sicapat*, quando dicen un toston, usan solo de esta palabra, *salapi*; que aunque significa moneda *in genere*, lo aplican al toston. *Lima ca sicapat*. Cinco reales *Tolo ca cahati*, seis reales. *Pito casicapat*, siete reales: pero esto como llevo dicho; es contando simplemente; que si se quenta con reflexa, se dice: *Pipito ca sicapat*, reduplicando la primera silaba de la raiz de los que comienzan en consonante, y tambien en vocal, ocho reales, Pesos.

Para proseguir, debes suponer; que todas

las dichas monedas tienen sus Protho compuestos segun la letra inicial v. gr. *Salapi*, *Manalapi*. De *cunding*, *Mangunding*: y el tal Protho, significa, segun se le aplica; por que, si el nominativo, es la moneda v. gr. *Manalapi sila*; significa, que son tostones. *Manicavalo*, que son medios. *Manicapat*, que son reales. *Mangahati*, que son de á doses. *Mamesos*, que son pesos. si este se aplica al género, que se commuta; significa, que tanto vale cada medida, ó vara; v. gr. *Mangunding ang gantang*, la ganta vale á cunding. *Manalapi ang Baquid*, á toston vale el caban. &c.

Para decir que á la persona le toca, ó tocó á tanto, quanto explica el Protho; has de poner en acusativo á la tal persona, v. gr. *Manicapat canamu*, toca á real á cada uno. Porque si dixeras, *Manicapat cami*; querrias decir; que valemos á real nosotros: v. gr. *Mangahati ang himongaan*, á dos reales vale la gallina: *Manicapat ang Manoc*, á real vale el gallo. *Manicaualo ang sonoy*, á medio vale el mas pequeño. *Mangultio ang Pisu*, á quartillo vale el pollo: esto supuesto; para preguntar quanto vale la cosa? dirás *Manag pila l. tagpila ang bili sa humay?*

a como vale el arroz? *pipila vai vale ag hu-may*? á quanto ha de valer? *manicavalo ang gantang*, á medio cada ganta. Quando la pregunta, no es distributiva; sino que significa; como si dixeramos de monton, esto es: no á quanto, ó á como, sino quanto: se usa de, *Pila*: v. gr. *pila ang humay nga imong guidala sa Sugbu?* quantos cabanes llevaste de arroz á Zebú?

Para hablar, distribuyendo, se usa de la particula *Tag* (*vide ibi*) simple, ó echo protho, v. gr. *Tagpila ca gantang l. Manag-pila ca gantang l. pipila ca gantang ang guihatag mo nga humay canila*? á quantas gantas de arroz, les diste á cada uno? *Tagpila, l. Manag pila ca sicapat ang guihatag mo canila*? á quantos reales diste á cada uno? respondese por el protho. *Guimang gantang co sila*, les dí á ganta. *Guimanaquid co sila*, les dí á caban. *Gui panagurha co cabaquid sila*, les dí á dos cabanes á cada uno? *Pagma-maquirun mo*, dales á caban. *Pagurhaun mo sila cabaquid*, dales á dos cabanes á cada uno. *pag mangultiohon mo*, dales á quartillo. *Pag manicavalohon mo*, dales a medio real. *Pagma-nicapaton mo*, á real. *Pag mangahatiun*, á dos

reales. P*ag manalapion*, á toston. P*agmame-soson mo*, á peso. Ultimamente con *Naga*, y la particula *Tag*, se dice el precio que se pide v. gr. á como vale el palay: respondes por tercera pasiva. P*agtag cultiohan nila*, dicen, ó piden á quartillo. P*agtagsicavalohan nila*, piden á medio. P*agtagsicapatan nila*: dicen que vale á real; y asi de los demas; P*agtag cahatian nila*, á dos reales: *pagtagmanalapian-da*, solo dicen, que vale á quatro reales. P*agtag mameson da*: solo piden á peso.

## §. VI.

### De la Numeracion de tiempo.

Año, *Tuig*: y para numerar asi simplemente, se usa de los Cardinales v. gr. *usaca tuig*, *duhaca tuig*, *napolo ca tuig*, uno, dos años, diez años: á este presente año, le llaman, *carong tuig*. l. *tuiga*: el año que viene, *Quing*. l. *Quining tuigang muabut*: de aqui a dos años, *Quining icaruhang tuig nga abut*: de aqui á tres años, *Quining ycatlong tuig nga mo abut*: y asi de los demas numerales; y tambien: *Ning usa ca tuig nga muabut*, *Ning icaruha*; en acusativo el *quin*, de aqui á un año, l. de aqui á dos años &c. Para hablar de los años ante-

cedentes: dicen *Cadtong usana catuig ñga hintalicdan*, el año pasado. *Cadtong ycaruhanang tuig ñga hintalicdan*, dos años há. (nota el *Na.*) *Cagtong icatlona ca tuig ñga hintalicdan*, tres años há: y asi de los demas numerales: para decir; ahora tres años, l. ahora quatro años &c. tambien dizen. *Niadtog ycatlona catuig*, esto és: en aquel tercer año pasado. ,

Mes. este presente: *Caron bulan*, l. *bulana*, *bulan*, significa luna, y mes; al modo que *Banua* significa el cielo, y el Matorral; y la quenta de los meses, és la misma, que la de los años; el mes pasado, *cadtong bulan ñga hintalicdan*. l. *natalicdan*, el mes que viene, *quing bulan ñga muabut*: y asi de los demas meses: advertiendo que para total expresion, se pone en los años, y meses pasados: *Natalicdan*; y en los años, y meses venideros, *Muabut*.

*Adlao* significa sol, ó dia: *carong adlao*, l. *caron adlava*, el dia de hoy. *Quing adlava*, este dia: que el Bisaya lo entiende por el dia en que estamos. Para los dias antecedentes, dicen ayer, *gahapon*. l. *cagahapon*: antes de ayer, *niadtong ycatlo ca adlao*. l. *sa*. l. *niadtong usa ca adlao*. á tres dias, *niadtong icaupat ña*

*caadlao:* y sino dicen: *Niadtong luyo sa icatlo caadlao*; que és el mas comun modo de explicarse; y asi de los demas. Para los dias subsequentes, toma estos; *ugma*, mañana: *damlag*, pasado mañana. de aqui adelante, los numerales, *sa icatlo caadlao nga mualut*: *sa icapat caadlao nga muabut:* y tambien, *Ning icalima caadlao nga muabut*: *Ning icaunum:* y asi de los demas. *Pipila lamang caron caadlao*, es, pocos dias há; y lo mismo; *carong bago: dugay dugayna*, no há mucho tiempo: *Dugay na*, yá há tiempo. El tiempo de por la mañana, és, *Buntag: Tanylitlug*, és la hora en que pone huebos la Gallina, que és en la mediania que hay entre la mañana, y el medio dia: *pag panablay sa adlao*, cerca del medio dia, como á las diez: *pagodto sa adlao*, al medio dia en punto. *Lingai*, l. *Pagasna sa adtohan*, á la una del dia. *Palis*, tarde; pero no le llaman asi hasta no dar á las tres. *Pag hayon hayon sa adlao*, és como á las quatro, quando ya el sol no calienta. *Hapon haponna*, como á las cinco de la tarde, quando todavia habrá como una braza de sol. *Pagca tonod sa adlao.* l. *pag casalop sa adlao*, al ponerse el sol. *Pagca salomsom sa adlao*, al

anochecer, entre dos luces; que ni bien és de noche, ni bién de dia. *Sa bagong hapon*, es ya de noche: esto es: quando ha poco, que se hizo de noche, como á eso de las oraciones. *Gabiina*, es ya de noche. Para las horas de la noche se explican asi: *Gabii ang, daco* es como pasadas las animas; como à las nueve. *Tonḡang gabi*, media noche. *Sapag cahalom sa gabi*, á las dos de la mañana. *Pagcahadulum sa ca adlaon*, cerca de amanecer. *Caadlaon*, al amanecer, que esta ya clareando el dia. *Paglutac sa adlao.* l. *Pag sidlac sa adlao*, al salir el sol. *Sapag ca sidlacna sa adlao*, quando el sol esta claro ya; ó despues de haver salido. *Gabii*, es noche. *Carong gabii*, esta noche ayer noche, *Cagabii: nagabuntag aco ug mata cagabii*, en toda la noche pegué los ojos. *Bisan cahapunan aco sa pag bantai, buut aco*, aunque todo el dia hasta que llegue la tarde, ó noche, me este de centinela, quiero: *Bisan cagabhian quita sadalan*, aunque nos anochezca ó coja la noche. *Bisan cabuntaganca*, aunque te amanezca. &c. La interrogacion de tiempo, si es por quanto? se reduce á los cardinales: *Pipila catuig*? quantos años. &c. *Capin sa tunḡa sa tuig*, mas de medio año. *Tunḡa sa tunḡa sa tuig*, mas

de un año: y nota este modo de hablar, duplicando la raiz: *Tuig tuig*, cada año. *Bulan bulan*, cada mes. l. todos los meses. *Adlao adlao naga compisal aco*, cada dia me confieso. l. *samatag adlao.* cada dia. *Gabi gabi*, todas las noches. *Sabado sabado: Domingo domingo maga simba aco*, oire misa todos los Domingos. Para decir, de dos en dos dias; se dice con, *Langat*, v. gr. *Paga langatan aco ug hilanat*, de dos en dos dias, me dá la calentura: y asi de los demas dias. Si la interrogacion es quando; yá sea presente, preterito, ó futuro; *vide* los adverbios de tiempo. Para preguntar; á quantos estamos del mes? se hace con, *Yca*, que significa y hace este sentido· y con el dia de oy, quantos? v. gr. *Ycapila sabulan coaron?* que es, contando el dia de oy, á quantos estamos del mes? y se responde con el mismo, *Yca*, v. gr. *sa icaduha*, á dos, esto es, incluyendo el dia de oy, v.g. dos, con este dia. *Sa icatlo*, á tres. *Sa icapat*, á quatro, y asi de todos los numerales. Y ya ves, que no significa en este sentido, causa; y asi no se podrá decir: *Ang yca usa sa Dios*, v. gr. el motivo porque Dios es uno; que eso, le toca al verbal pasivo v. gr. *Ang pag ca usa sa Dios.*

## Cap. XXV.
## De los Acentos, y pronunciacion.
### §. I.

MUchas veces la consonante, que esta en medio de parte de la diccion, no se pronuncia hiriendo á la vocal, que se sigue sino juntandola con la letra antecedente; y luego contando lo que se sigue v. gr. *Dagcò*, *Daghan*, *Digyut*: *tig-a*, *Tabang*; y de estos, esta llena de lengua Bisaya. Va, en pronunciar estos bien, mucho: porque de no hacerlo asi, ó hace diferente sentido, ó disuenan: v. gr. *Tabang. p. p.* significa ayudar, y *Tab-ang*, de la manera que lo ves escrito, significa agua dulce: y de este tenor, hay infinitos otros, que son por lo comun de dos silabas; tienen el centro gutural, esto es: que al pronunciarlos, ha de dar el acento en la Garganta, y sino se pronuncian asi; tambien hacen distinto sentido, v. gr. *Buli*, p. p. y como se vé escrito; significa un arbol como *Coco*; y *Bul-i*, y significa *Verenda feminæ*, que lo usan para desvergonzarse unos con otros. *Acò*, es nominativo. *A-cu*, es genitivo; de mi. Otra pronunciacion tienen, que es larga y breve;

y si se truecan los frenos en ella, significa muy distintamente, v. gr. *Basa*, largo, leer. *Bàsa*, breve, es mojarse, ó humedecerse. *Namàla*, de *Pala*, brebe, es borrar: y *Namalà*, largo, es secar, ó enjugar la ropa. *Bànà*, p. p. es el marido. *Banà*, agudo, es hacer caso. *Dili nagacabanà.*

## § II.
## De los Sincopes.

NO hay regla para determinar quales vocablos la admiten, y quales no; pero sabe, que es muy usado en esta lengua; y asi dicen: *Tabiya mangã Dato*, por, *tabi sa mangã Dato*: en, *pono*, la segunda pasiva, debia ser P*onoun*, y no dicen, sino, P*on-on*: *Daron*, *pro*, *Dalaon*: y á este tenor, muchisimos. *Bayran*, *pro Bayaran*. *Limon*, pro *Limaon*. *Opton*, *pro upaton*. *Vmnon*, *pro unumun*. &c.

## §. III.
## De la Trasposicion y Adiccion de letras.

USase por elegancia, trasponer las letras

en esta lengua; y especialmente en las pasivas de *Un*, y de *An*. de *Habul*, que debia decir en tercera pasiva; *Habulan*, dicen *Hablan* De. *Bili*, *bilihon*: De *Samar*, *Samran*, *Singlan*, *pro singilan*: *Ycailo*, *pro Ycatolo*, De *Sogot*, *isgot*: &c. A otros se les añade alguna, ó algunas letras v. gr. *amahuiac*, que significa el buen olor; le añaden: *Machulaquit*, *omoyai*, *omoyaiha*: todo lo qual, lo hacen especialmente, los poetas bisayas; para componer los piés del verso.

Para nada de lo dicho, hay regla alguna; y esto que se ha dicho, es solo para dar luz al principiante, para que no se ofusque con semejantes modos de hablar.

## §. IV.
## De la Traduccion.

A una sola regla reduce San Geronimo las leyes, que debe guardar el buen interprete; y yo te aseguro desde luego seras buen trasumptor, sino te apartas de ella; dice asi: *Et hæc regula boni interpretis, ut Idioma alterius linguæ, suæ linguæ exprimat proprietate.* Todo lo que aqui se

dirá serán sequelas de ella. Quiere: decir que quando trasumptemos; sea en latin, hebreo, romance, ó bisaya; observemos dos cosas: la primera, que haga el mismo sentido en bisaya: la segunda, que aquel sentido, se exprese con la frase propria, y modo de hablar del Bisaya; explicome; quieres trasuntar aquel Hebraismo: *Filius mortis est homo ille?* si dices, *Anac sa camatayon cadtong tao, l. cadtong tao, maoy anac sa camatayon*; trasuntas muy mal, y quebrantas la regla. La razon es: por que en Bisaya, llamas hijo de la muerte, al digno de ella; y ese modo de hablar, no es frase propria del Bisaya, sino el Hebreo. La frase propria de la lengua Bisaya, es, *tacos papat yon cadtong tao*: ahora si que trasumptas bien, y guardas la regla: porque este Bisaya, hace el mismo sentido, que *filius est mortis, y alias*; usas de la frase propria del Indio.= Asi tambien: si para trasumptar esta frase latina: *Non intres in judicium cum servo tuo Domine*, usas de *Paghucum* v. gr. *Dimo aco Guinoo pag hucman*: esta mal trasumptado, confundes el sentido, y quebrantas la regla; por que este modo, es, de frase latina; y no bisaya. Si quieres trasumptar á la letra un Idioma en otro; serán tra-

sumptos, como muchos, que yo he visto, y leydo de, *caldera caldere;* y haras un badolaque, que ni el diablo te podrá entender: *ex alia in aliam linguam* expresa *ad verbum translatio, sensum opperes et veluti leto gabamine sata estragulant* dice San Geronimo.= Frase Bisaya para aquel latin, es: *Dimo unta Guinoo pag isipan quing imong olipon:* mira como hace el mismo sentido sin atarse á trasumptar palabra por palabra, que es lo que debe hacer el buen interprete como dice Horacio: *Nec verbum verbo curabis reddere fidelis interpres:* no te has de atar á contar las palabras, sino á ponderar muy bien el sentido de ellas: *Verba ponderanda sunt non numeranda:* dixo Ciceron. Mira, que bien trasumptados estan los adagios latinos en romance sin atarse á las palabras latinas: traduce el sentido, y le expresa con los modos, y frases proprias de la lengua castellana, v. gr. *In silvam ne ligna feras* no lleves hierro á Vizcaya, ó agua á la mar. *Annosa vulpes non capitur laqueo,* á perro viejo no hay tustus.= Asi tambien este romance, estate quieto por vida tuya, se traduce en Bisaya: *Ayao ca cono:* vete por vida tuya, *adto cana cono:* sin hacer quenta de la palabra vida, &c.

que ese, es modo nuestro, y no del Bisaya; y asi en los demas.

Ni es contra esta doctrina, dice San Geronimo, que quando la palabra, que rigurosamente correspondia, no suena bien; se eche mano de otra, que suena mejor, con tal, que no faltes al sentido: non debemus putida (*id est in suavia orancida*) *nos verborum interpretatio nitorquæ recumdam nun non sit in sensibus.*

Tampoco, es contra ella; el añadir particulas, ó adverbios, que hermoseen la locucion. Dos cosas suelen atar al trasumptor: una es, ver en la lengua castellana, ó latina, ó en la divina escriptura, topos y figuras; y jurado á Dios que se ha de trasumptar todo; sin advertir, que cada lengua tiene sus elegancias, que suenan mal en otra; como dixo Santo Thomas: *Quæ pulchræ in una lingua dicuntur non sonant, pulchræ in alia*: fuera de que muchisimas veces no daña al sentido el omitirlas; y dado caso, que sean doctrinales, como las de la escriptura; ò se explican, poniendo antes la palabra, *Sa panánglitán*, ó se mira al sentido alegorico. &c.

La otra es, que muchas cosas no tienen

aqui voz, que las explique, ni los hay en esta tierra. v. gr. Aguila, Oso, cordero &c. Estas se deben decir, en romance, y no omitirlas, so color de que el indio no entiende; porque muchas veces, mueven á hacer muy alto concepto, por el mismo caso, que se ignoran: óye á Plinio: *Nam certè nescio, quid magni concipit animus, cum hac inusitata verba l. profert, l. audit:* quantos terminos leemos en la escritura, que nos mueven á devocion, y no los entendemos? Pero no tomes de aqui pie, para ser floxo, y no buscar, en todo lo que aqui no hay, con que poder explicar suficientemente la doctrina: digolo; porque he visto trasunto, en que se trata de Vino, y sarmientos; y porque aqui no hay viñas; se los dexaron en tierra de campos; como si para el intento; no se explicara bastantemente con *Tanaman*, l. *ponoan*, l. *sangã* &c. por ultimo, quando la doctrina se juzga conducente; no hay que decir, si el indio no lo entiende: no tiene obligacion el que trasumpta á hacer que sea facil; á alguno puede ser, que aproveche, y que lo entienda. *Qui potest capere capiat.*

## Cap. XXVI.
## De la Escritura Zebuana.
### § I.

AUnque no es de importancia la escritura bisaya Zebuana; te la pondré aqui; para que entiendas lo que ellos escriben: pues la usan mui frecuentemente como se sigue.

### ABECEDARIO.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| A, | B, | D, | E, | G, |
| H, | L, | M, | N, | O, |
| P, | Q, | S, | T, | &c. |

Quando á estas letras se les pone un punto arriba se pronuncian en el sentido de, e, l, i, v. gr. Me, Ne, Li,
Y quando el punto, ó la coma, se pone abajo, se pronunciarán en el sentido de, ó, l. ú, v. gr. Mo, Lu, Y quando no tienen punto ninguno; entonces, se pronuncian en sentido de, ā, v. gr. Ma Na, La &c,

## Cap. XXVII.
## De la Poesia Zebuana.
### §. I.

SIempre fui de parecer, que el que no

entendia la Poesia de la lengua de estas Islas; tampoco sabia, ni entendia bien la lengua *respective:* y ahora lo digo con mas fundamento. Pues en esta lengua Bisaya en que todo su hablar, és por Methaforas, hay muchisimos tropos, y figuras, que solo en sus versos y enigmas se oyen; y sino se esta bien en ello, no se entenderán, y aparecerá una porqueria: lo que entendido bien, admira. Es en m entender una de las mas hermosas lenguas de las Islas; y hablando en particular de la que yo sé; es certisimo que la Pampanga; no le llega en sus figuras, y conceptos, á la Bisaya, solo en una cosa es mejor, y es, en que en el verso Pampango hallo mejor los consonantes, que en la Bisaya; pero le excede mucho la Bisaya, en tener mas especies de versos, figuras, tropos, y enigmas, que no tiene aquella. El verso de la lengua Bisaya, no repara mucho en la consonancia, y cadencia de los pies; lo que no falla, y reparan mucho las demas lenguas de estas Islas. Yo juzgo, es por haberla corrompido los españoles, por haber sido la primera, que hablaron; ó el querer muchos Religiosos, obligar al bisaya á hacer el verso en el methodo, que el español:

digolo; porque, lo primero los versos, que comunmente se oyen, son concertando el primer pie con el quarto; y el segundo con el tercero: lo segundo, por que quando todos los pies se conciertan, como en las demas lenguas se alegran mucho llamandole cadencia, pero dicen, que és dificultoso para todos. Hé oido infinitos, y por ellos hé venido en conocimiento de que tienen la misma cadencia, que las demas lenguas de las Islas: á mas de tener mas excêlentes generos de versos, tienen unos muy dificultosos, pero muy discretos, y enigmaticos; estos se llaman *balac*: otros que son quasí de la misma especie se llaman *Gabai*; otros solo son de dos pies, que llaman *Cachorinon*; y otros los que ahora explicaré: advirtiendo, que si asi el *Balac*, como los demas, en sus conceptos, los midieres, y hicieres por las reglas que se siguen; serás un gran compositor de su poesia: és pues como se sigue. A la primera especie, pertenecen todos los acabados en vocal: acabo, v. gr. el primer pie de la copla en, A; todos los demas pies, que se le sigan, ó tenga la copla; han de acabar en, A: y si el primer pie, acabare en, Y; todos lo que se le si.

gan á aquella copla, han de acabar en Y, y si en V, todos se han de acabar en V; (lo mismo és E, yá se sabe,) y la O. que la V, pongo por exemplo, haces quarteta, y el primer pie de ella acaba en A. todos quatro finales de ella, hán de ser A; y si quinta nilla v. gr. todos cinco, hàn de ser A. Si en Y, todos cinco han de ser Y. Si en V, todos cinco han de ser V. En esta lengua los mas usados, son quartetas, hasta de ocho pies; y usan tambien del verso heroyco; con grande elegancia; pero cada quatro pies, debe acabar en distinta letra: cada verso, ó copla, se hace con tantas vocales como lo quisieres dar: el verso heroyco, tiene doce: el del Comintang, tiene el primer pie, ocho; el segundo, siete; el tercero, ocho; y el quarto siete: aunque tambien se cantara. siendo todos quatro pies de ocho: otros tienen solas cinco vocales, y son elegantes versos para los estrivillos de sus coplas tienen versos como de seguidillas; y otros generos mas pero siempre han de acabar, las finales de lás coplas como queda dicho: si la primera en A, todas las demas han de ser A. &c. Pongo por exemplo.

*Dagmit cupido dalina*
*lumpad ca sa pacung gugma*
*si inday suguilana*
*ning casaquit nga lacadna.*

Todos estos quatro pies, ya ves, que acaban en A, y que es de ocho vocales cada pie: vaya otro de solas cinco.

*Nag budlay dina*
*sa huna huna*
*cay aco dina*
*sa imong gugma.*

Vaya otro de los cabados en Y.

*Mag himaya cana Hari*
*Ynang maluluiung putli*
*sa Dios labing pinili*
*cay ang mahal mo nga gavi.*

Donde ves, todas quatro finales acabadas en Y, lo mismo es la de V. A la segunda especie, pertenecen los acabados en las letras siguientes. B. C. D. G. P. S. T. con tal, que la ultima vocal, que les anteceda sea una misma en todos los pies del verso; pongo por exemplo.

*Ang dughang dao gui silab*
*nang imong pagca masilac*
*apan quing dautang palad*

*vahibuylog aag maañag*
*Dao gamut nga macalocap*
*sa sulud sa acong lavas*
*busá quing dughang nasaat*
*nga hapit aco humilac.*

Donde ya ves todas por consonantes, sin que se pueda meter otra letra distinta de las dichas so pena de ser mal verso: tambien ves, que á la B, le antecede A. y lo mismo â las demas, y si otra vocal, le antecediera á la primera consonante v. gr. la B, todas quatro del verso habian de ser una misma, como en este exemplo, que se sigue,

*Ang camatay cung mag pilit*
*di canatu mana milit*
*mao cana ang macalit*
*nga di arang ypanglit.*

Donde ves una Y, ante la ultima consonante de ella, y si fuera O. la primera vocal, que antecediera todas todas quatro habian de ser O. y asi son consonantes de ella *Laub tungud*, *Haog*, *Pondoc*, y sus semejantes.

A la tercera especie pertenecen los acabados en las letras siguientes. L. M. N. Ng. *Ay Ao*, *oy*, siendo estos tres ultimo *Ay*, *oy*, *Ao*, Diptongos; y asi son consonantes de esta

especie todas las segundas pasivas de *Un* y todas las terceras de *An*, *Anan*, y *Ananan*. v. gr. *Polonggan*, *capolonganan*, *caponganananan*, y sus semejantes: con tal, que la ultima vocal, que les anteceda sea una misma en todos los pies como queda dicho. Pone se el exemplo.

*Ynahan sa calang gaman*
*puluyan sa cahumtanan*
*icao ing.langgam nga mahal*
*sa catahuman labihan*

Otro.

*Maminggao nga capag lavan*
*gui suban co guihilacan*
*pag tamud sa paghi lang yao*
*sa va tungud ug hinungdan*

Otro.

*Caron sa ulaking adlao*
*sa amu nga y camatay*
*ymo caming panagaan*
*maayo nga panumduman*

Donde ves, las dichas letras y diptongos todas por consonantes, y que la ultima

vocal. que les antecede es A mira otro para la O

*Maayo ang ynong naong*
*agtang labing matahom*
*nĝabil mo inĝun samanol.*
*mutia tagsa cangipon.*

Donde ves los acabados en las dichas letras por consonantes porque la última vocal, que les antecede á los quatro pies, es, o. I. u. y lo mismo se entenderá de las dichas letras, cuya última vocal que les anteceda sea. *Y.* (vg.)

*Quing saquit ug quing casaquit*
*mo canay naga langaquit.*
*dumucut ug humalaquit*
*ynĝun cana sa mangitguit.*

Donde ves todo quatros pies por consonantes, porque la última vocal, que le antecede es *Y*, y asi son consonantes, *Casaquit, hinĝilin, sinĝil, savil, tulin, Hasmin, sanĝil*, y tambien *Aroi*, con todos los diptongos, de *oy*.

Hemos de advertir, que la lengua Bisaya, no es menos que las demas, y asi tiene el poeta autoridad para mudar ó quitar qualquier letra, que le tenga cuenta para hacerle consonante por exemplo.

*Yniyo aco nĝa catahan*
*sa polong nĝa caayohan*

*cay acung paga ayuhan*
*a solot sa acong dughan,*

Donde vés en el quatro pie, *a sulud*, por. *sa sulud*. Mira otro que ya queda puesto arriba.

*Quin saquit ug quing casaquit*
*mo canay naga langa quit*
*dumucut ug humalaquit*
*Yngun cana sa mangitguit.*

Donde ves al *quing casaquit* del primer pie, puesto en lugar de *Quining casaquit*, y á *quing saquit* en lugar de *quining saquit*; en el segundo pie, esta *mo canay*, en lugar de *mao canay*. Y asi otros á este tenor.

Tambien suelen añadir letras al pie, para hacer el consonante, que les tiene quenta. Todo esto, es muy dificultoso, especialmente para aquel, que no esta muy hecho á hacer versos, y leer sus frases. Pero pondré un exemplo para que se vea claro. En el tercer pie de la copla antecedente, esta *Dumucut ug humalaquit*, donde á *humalac*, que significa oler bien, se le añade *Quit*, para lo forzoso del Verso, y aun le añade significacion como es el dar buen olor à otro, aunque sea ropa. Y á este tenor tienen infini-

tos añadièndoles diversas letras como en los Proemiales se dixo.

Otra especie tienen, y es el mas excelente, que se llama *Balac*. Y esta en quanto se toca en el Arpa se llama *Ynagung*, y en quanto se canta, se llama *Uriyan*: esta pues, en su composicion, ha de tener precisamente siete sílabas en cada pie; y puede tener, desde tres: á veinte y mas pies, no guarda regla en esto, ni tampoco en la consonancia de las finales por ser muy dificultoso; y así, si se la diesen seria otro tanto mejor. Lo mas hermoso, y dificultoso, esta en que no tiene un solo pie, de una significacion; sino que cada pie, ha de tener á lo menos un compañero, ú otro pie que se le ha de seguir con la misma significacion, que el antecedente; y si le puedes dar dos, sera mucho mejor. De manera que han de ser dos, ò tres pies juntos, que digan una misma cosa, con diversas voces; y todos quantos pies tenga; ha de componer algun enigma, por ser propio del *Balac*, el ser enfatico, ó enigmatico; y sino no será *Balac*: v. gr. si dices *Tuibo*, que es un arbol muy alto, se entiende en él qualquier hombre; pero no prin-

cipal, ó dato. Si dices, *Lavaan*, que es otro arbol muy alto; se entiende en él, el hombre principal, ó dato. Si dices, *Pangdan*, ó otro qualquiera término, que signifique cosa olorosa; se entiende en ella la muger. De manera; que en el *Balac*, hablas v. gr. de arbol, y no se entiende el arbol, sino el hombre, ó muger, ú otra cosa, á que se aplica; y por eso es muy dificultoso de entenderse: vamos á los exemplos.

*Naligo sa guiuanon.*
*nambud sa guintayamnon*
*nanubud tubulanon.*

Este solo tiene tres pies, todos consonantes de siete sìlabas, y todos tres dicen una misma cosa; esto es lo mismo significa el primero, que el segundo, y que el tercero. Dice el primero; que fue á bañarse en fuente de agua salobre: el segundo dice: que se fué á sentar dentro del baño de agua salobre: y el tercero dice: que se fué á poner en donde estaba el manantial del baño: donde ves, que todos dicen lo mismo; pero su methafora es: Que fue á buscar muger, pero no *Dato*, ó principala; por simbolizarse en el agua salobre la muger no

principala: vaya otro.

*Vyang tugbu* ğ*an sagub*
*iyang tungud caligo*
*iyang panlogud logud*
*iyang taguican higda*
*iyang banig oraray*
*iyang olo Uraray.*

Este tiene seis pies, no consonantes; pero todos de siete silabas; y cada uno acompañado de otro en la significacion; porque el primero dice: que saque agua en su lugar destinado; y porque quando se van á bañar por lo comun, llevan conque sacar agua; quiere decir: que se bañe en su bañadero: el segundo dice, que se baña en frente de su casa, que es donde tienen siempre el *Tugbunğan*: donde ves que lo mismo dice, el primero, que el segundo: el tercero dice, que bañandose, se quite su porqueria, que es alisando el cuerpo con una piedra, que viene á ser lo mismo, que los dos primeros; y asi estos tres tienen vna misma significacion: el quatro dice; que se eche, ó acueste en su petate: y el sexto dice, que se recueste arrimado su cabeza, ó á la almohada, ó á la pared: donde ves que todos

tres significan una misma cosa pues todos tres, significan echarse: y todos seis, quieren decir; que cada uno atienda á su juego; ó que cada uno cuide de si, ó atienda solamente á su obligacion; sin meterse en averiguar la vida agena: vaya otro.

*Pangdan ó quinapangdan*
*ó quina panliquilon*
*acoi maalam tomod*
*acoi panday lomactod*
*sa nag casicong dalan*
*sa nag cabalatibat*

Tambien este tiene seis pies, como el antecedente; cada uno de siete silabas; y cada dos pies, con una misma significacion: porque, *Quinapangdan*; *y quinap inliquilon*, significan un arbol cuya flor es olorosa: *Tomod*, *y lomactod*, significa ir por el atajo: *Casicong dalan*, *y balatibat*, significan, ir por rodeos, ó por camino de muchas vueltas; y todos quieren decir, que aunque no quiera la muger, que eso és *Pangdan*, el es tan diestro, que la hará condescender, atajando, ó quitando qualquier estorvo, ó impedimento, que hayga: donde ves ya la metaphora completa: y á este tenor, son todos

quantos versos se hagan de esta especie: dandole mas pies, ó desminuyendolos como quisiere el poeta: pero si tiene cinco pies, v. gr. ó siete, ó nones; entonces cada dos serán de una misma significacion; y uno tendrá tres: y si todos los quisieres hacer con una misma significacion; sera mucho mejor: pero si aun el hacer, que tres pies lo sean; es dificultoso; quanto mas el añadir? Las comparaciones, que por lo comun hace el bisaya; son las siguientes: el hombre principal se compara al arbol, llamado *Lavaan, y danglos:* á la tortuga, llamada *Pavican ugis:* al agua del aguacero, *Tubig sa otan:* el hombre qualquiera, se compara al arbol llamado *Tuibo*, al *lanugan*, al *hangalay*, *bachao*, al viento *Timug*; y al *salatan*, al paxaro, *canavay*, á la cuesta, *Bungtud*. y á todo palo pequeño; como *Ucbansua*, *camugao:* &c. la muger principal, se compara a la fuente christalina llamada *Bolocvoloc*, al pescado del golfo, *Isda sa laod*, *Isdang maguintaguilanun. l. Mangilaod.*

La muger que no es principal se compara al agua de la fuente salobre. *Tubig saguivanon.* al lanote no fino. *Lanut nga magabiquit:* y

qualquiera muger; se comparará á los arboles olorosos como son *Bugnay, dalumun, pangdan, liquilon balaas, alangilan, Humutan, manol sampaga*; y tambien á qualquiera cosa olorosa, como, *Palina, camangyan*. tambien se compara á la caña; *Cavayan;* y a las estrellas, y luna; v. gr. *Bitoon, bulan*; á las cejas, *quilayon*; tambien se llama *Balanigun*; tambien arpa. guitarra: la muy obediente, se llama, *Lulay*, zacate que cria la mar; y si crece la mar, le acompaña á la orilla; y si mengua, sigue tambien á lo profundo, tambien se llama *Magan*; y se puede aplicar al hombre. La muger perdida ó mala, se llama *Unas;* porque es oja de plantano, que echa á perder la voz del arpa estando dentro de ella.

La muger pequeña *Dava sa ulilang*, por que aun no esta en sazon: esto supuesto, la segunda especie, que se llama, *Bagay*; es lo mismo que el *Balac*, porque todo es metafora, y enigma lo que en el se habla: pero se distingue del *Balac*; en que el *Bagay* no es verso que guarda consonancia alguna, ni de silabas, ni de finales; y solo viene á ser como una conversacion enigmatica que se tiene con otro. La tercera especie es el *Garay*, y este es verso que

guarda el mismo metro, que el *Balac*; y solo tiene la diferencia en que no es enigmatico; sino que todas las voces se han de entender, y entienden, *ut sonant*, y asi no tiene comparacion alguna, que no se explique en el verso; que esto solo es proprio del *Balac* en quanto verso: y del *Bagai*, en quanto no verso: vamos al exemplo.

*Anindot dang sosolnĝon*
*añag dang to ocon.*
*tinanĝa lan bololan*
*ting calan bacololan*
*agtang alimanĝonhon*
*abagana sa cungman*
*tingcoy ni sa colobman*
*dao tahi nacolongnan*
*dao panĝa limbagasna*
*patotolo nac loha*
*patolo tabinacna*
*sa manĝa olitao.*

Donde ves, que la misma composicion tiene que el *Balac*, pues cada pie, tiene sus siete silabas, y cada dos pies, tiene una misma significacion, excepto el último; pero no tiene comparacion enigmatica, que diga mas de lo que se explica en el verso como, su-

cede en el *Balac*, y *Bagay;* en donde se habla de arbol, ó flor v. gr. y no se entiende, sino el hombre ó la muger &c. Y nota que aunque todas estas comparaciones enigmaticas, y methaforas del Bisaya, son por lo comun de hombre, á muger y á hombres: pero, *servata proportione*, en el concepto se puede aplicar tambien, yá para alabar á la Virgen: v. gr. *sampaga, alangilan*, &c. yá para alabar á los santos; y yá para explicar otros conceptos. A demas de las dichas especies, tambien tiene otra, que llaman el *Cahoinom*: tiene dos pies nomas cada uno, de siete silabas, ó vocales; pero muy conceptuosos, á la manera que el *Balac*; y al que no los entienda le parecerán una porqueria. Vamos al exemplo.

*Cachorinau nangani.*
*maoy matahom dungon*
estr.° *Culucumani pahadcon.*

Este, en cantandose junto con su estrivillo, suena á quatro pies, v. gr. el verso siguiente.

*Cachorinun nay atu*
*maoy matahom dongon.*

Si este le cantas junto con su estrivillo, suena de esta manera.

*Cachorinun nay atu,*
estr.° *Can ma inday.*
*Maoi matahum dongon.*
estr.° *manomanay quita dunday.*

Otro.

*Laoy da can prima*
*can mainday*
*dao magalangang bata*
*manu manay quita dunday.*

En donde ves, que *can Mainday ymanumanay quita dunday*; solo son estrivillos.

*sacayan co si buan*
*can Mainday*
*bugsay co si bitoon*
*manumanay quita dunday.*

Y á este tenor; todos los demas del *cachorinon*: bien és verdad, que no admite el que sea precisamente enigmatico.

Otro genero tiene llamado *Guya*: por que por lo comun, siempre se canta; y solo tiene dos pies como el *Cachorinun*; y cada uno, de siete silabas; y no guarda tampoco la consonancia de las finales; pero por aqui se cantán y dicen todos sus refranes, y sirve

para lo mismo que el *cacorinun.*

*Haviran dipahavid*
*alan untay humavid.*

Otro.

*Talag pito quing Ypil*
*talagsa quing Balayon.*

Su concepto és: que entre muchos principales; raro és el que és Dato verdadero.

*Daghan quing Bitoon*
*talagsadai masilac.*

Entre muchas mugeres; pocas son las hermosas.

Otro.

*Ang dico ypalandong*
*ang maingun niaron.*

Mas vale apartarle de la memoria para no entristecerme. Y á este tenor, otros muchos; y unos mas conceptuosos, que otros; y no repares en que algunos de los exemplos, que pongo, suenan mucho á lo del mundo, que eso es una materialidad; y solo te los pongo asi, por poner lo que al indio comunmente se le oye; á bien, que bien puedes tu hacer

otros, que solo suenen á lo Divino. Otra especie tienen, que llaman, *Avit*, porque es la que comunmente cantan en el comintang consta de quatro pies, y cada pie de ocho silabas, ò de siete; segun en las quarteras, ☜ que arriba se pusieron: consta. ☞

*LAUS DEO VIRGINI QUE MARIE.*

# TABLA

## ADVERTENCIAS

PROEMIALES. . . . Pag. 1.

### Cap. I.

De las Declinaciones de los nombres propios. . . . . Pag. 9.
De los Apelativos. . . . . 15.
De los Primitivos. . . . . 20.
De los de la 2.ª Persona. . . . . 24.
De los de la 3.ª Persona. . . . . 27
De los Demonstrativos. . . . . 29.
De los Interrogativos. . . . . 37.
De los relativos. . . . . 40.
De la union de los nombres. . . . 42.
Otros usos de los Articulos. . . . . 46.

### Cap. II.

*Del verbo substantivo, sum, es, fui,*

Del concepto ser. . . . . Pag 49.

Del concepto estar. . . . . 51.
Del concepto estar para. . . . . 56.
Del concepto haver, ó tener. . . . 58.

Cap. III. . . 20.
DE LAS CONJUGACIONES
DE LOS VERBOS. . pag. 64.

De la conjugacion y variacion de
tiempos en Activa y pasiva. . . 67.
De la Pasiva en general . . . . . 88.
De la Pasiva segunda. . . . . 90.
De la tercera Pasiva. en *An.* . . . . 92.
De la quarta Pasiva. . . . . 93.

Cap. IV.

Del uso de la Activa, y pasiva en
general. . . . . 98.
Quando se ha de hablar por activa, y
quando por pasiva. . . . . 100.
Del uso de la Pasiva de *Y*. . . . . 114.
De la Pasiva de *Un*. . . . . 126.
De la Pasiva de *An*. . . . . 133.
Diferencia de *Un* y *An*. . . . . 145.
De la Pasiva de *Anan*. . . . . 150.
Que verbos las admiten. . . . . 154.

Varios usos de las tres Pasivas . . . . .157.

## Cap. V.

De los Protho compuestos su variacion y conjugacion . . . . . .163.
De la conjugacion y variacion exemplos de su formacion. . . . . .174.
De su significacion. . . . . .178.
De varios protos *Mangi, l. Manguin.* . .184.
De otros que admiten. Hi. . . . . .188.
De los frecuentativos, y su significacion. 194.
Del frecuentativo *La. Li. Lo.* . . . . .199.
De otros frecuentativos. . . . . .204.

## Cap. VI.

### De la Particula, *Naga.*

*Nagá* de hacer verbos. . . Pag. . 205.
*Naga* de oficio. . . . . 211.
*Naga* mostrarse. . . . . 213.
*Naga* llamar, y hacer. . . . . 214.
*Naga* tiempo. . . . . 216.
*Naga* reciproco. . . . . 217.
*Naga* intento. . . . . 218.

*Naga* hacerse. . . . . 219.
*Naga* correlativo, y compañia. . . . . 220.
*Naga* Alternar. . . . . 224.
*Naga* competencia. . . . . 227.
Frecuentativos. . . . . 229.

## Cap. VII.

De la particula, *Naga ca.* 230.

*Naga ca* de correlacion. . . . Pag. 232.
*Naga ca*, dividir, y compañia. . . 235.
*Naga ca* reciproco, *y Naga calaay* . . . 236.
*Naga ca* con *Hi*. . . . . 237.
*Naga cahig*. . . . . 238.

## Cap. VIII.

*Nagahi*. de compañia . . . . Pag. 239.
*Nagahi* de alternar. . . . . 243.
*Nagahi* de Acaso. . . . . 245.
*Nagahi* de estar. . . . . 246.
*Nagahi* de Movimiento. . . . . 247.
*Nagahi* de continuacion. . . . . 248.
*Nagahi* de Procurar. . . . . 249.
*Nagahi* de Intencion, y abundancia. . . 250.

*Nagahi* verbal. . . . . 252.
*Nagahi* de improviso. . . . . 253.
*Nagahi* de arrancar, y llamar . . . 254.
*Nagahi ca.* . . . . . 256.
*Hi* con *An* . . . . . 257.

Cap. IX.

*Naga paca*, de apariencia. . . . Pag. 259.
*Naga paca* de tiempo. . . . . 262.
*Naga paca* sin querer. . . . . 263.
*Naga paca* de perfeccion, y causal. . . . 264.
*Naga paca* de quando en quando. . . . 265.
*Paca* de estar. . . . . 266.

Cap. X.

*Pinaca.* de reputar. . . . . Pag. 267.
De aprovar. . . . . 269.
De trocar, y permitir. . . . . 271.

Cap. XI.

Particulas, *Mi, Yna.*

De la Particula *Mi*. . . . . Pag. 272.

De la particula *Yna*. . . . . 275

## Cap. XII

### De la particula, *Na*

De su formacion. . . . . Pag. 276.
De varias especies de *Na*. . . . . 277.
De recelo, y perfeccion. . . . . 288.
*Na* con *An*. . . . . 289.
*Na* con *An*. 3.ª pasiva. . . . . 290.
*Gui* con *An*. . . . . 292.
*Na* con *An*. de novedad y causal. . 294.
De factibilidad . . . . . 295.
*Ma* de abundancia. . . . . 297.
*Ma* de adjetivos. . . . . 299.
*Ma* de reputar. . . . . 301.
Frecuentativos. . . . . 302.

## Cap. XIII.

### De la particula *Yca*.

*Yca* causal. . . . . 304.
*Yca* de propiedades. . . . . 308.

## Cap. XV.

### De la particula, *ca*, y *an*.


*Ca* de compañero. . . . . 309.
*Ca* de igualdad. . . . . 310.
*Ca* de Promptitud. . . . . 311.
*Ca* de engorro, y equivocacion. . . 312.
Verbales. en Biis. . . . . 313.
*Ca* de Abstractos. . . . . 315.
*Ca* de individual. . . . . 318.
*Ca* de propriedades. . . . . 322.


## Cap. XV.

### De la particula, *Naca*.


Diferencia de *Naca*. y *Nacag*. . . . . 323.
*Naca* de perfeccion. . . . . 326.
*Naca* inopinado. . . . . 330.
*Naca* venirle. . . . . 332.
*Maca* de recelo. . . . . 333.
*Naca* potencial. . . . . 334.
*Naca* de engorro. . . . . 337.
*Naca* causal. . . . . 338.

## Cap. XVI.
### De la particula *Naha*

*Naha* involuntario. . . . . Pag. 340.
*Naha* reciproco. . . . . 347.
*Naha ca*. . . . . 348.
*Naha* de estar. . . . . 349.
*Naha* de tiempo. . . . . 351.
*Naha* activo. . . . . 352.

## Cap. XVII.
### De la particula *Naquig*.

*Naquig*, de introducirse. . . . Pag. 355.
Sus frecuentativos . . . . . ibid.
*Naquig ca* . . . . . 360.

## Cap. XVIII.
### De la particula *Naqui*.

*Naqui* de pedir. . . . . Pag. 362.
*Naqui* de contratar. . . . . 365.
*Naqui* de aficion. . . . . 366.

## Cap. XIX.
### De la particula *Napa*.

*Napa* de ff. . . . . Pag. 369.

Pasiva de *Y*. . . . . 375.
Pasiva de *un*. . . . . 379.
Pasiva de *an*. . . . . 389.
De otras significaciones del *Pa*. . . . . 393.

Cap. XX.
De los Comparativos

*Yngun. Sanglit, Dao. Mala*. . . . . 399.
De los Superlativos. . . . . 404.
*Vyamut. caayo. Lacad. Mayugtu. Calamai. Mayugut. caliyo. Pasipala*. . . . 405.

Cap. XXI.
De varias Particulas.

*Maguin. Nain*. . . . . Pag. 408.
*Nanig*. . . . . 411.
*Nasig. Si*. . . . . 412.
*Ysig Yg*. . . . . 414.
*Pala*. . . . . 415.
*Tala. Tali*. . . . . 416.
*Tag*. . . . . 417.
*Tagui*. . . . . 418.
*Tagu*. . . . . 419.
*Taga. Tig*. . . . . 420.

*Tin. tan. ti.* . . . . . 421.
*Canhig.* . . . . . 422.
*Ahat. Bantug.* . . . . . 423.
*Coan.* . . . . . 425.
*Vlao.* . . . . . 426.
*Ma Y.* . . . . . Ibid.
*Sahid. Apud.* . . . . . 427.
*Pagca.* . . . . . Ibid.
*Nĝatanan.* l. *tanan.* . . . . . 433.

## Cap. XXII.
## De los Adverbios de lugar.

*Hain. saa.* . . . . . 434.
*Asa. Diin. Dinhi. Anhi. Diri. Nĝari.*
*Diha. Anha. Diaon. Didto. Nĝadto.*
*Nayon. Dapit.* &c. . . . . 435.

### De tiempo.

*Caron. Niaron.* . . . . . 441.
*Ning. Niadto. Didto. Niari. Diha.*
*Anha. Canhi. Carinhiay. ug. con.*
*Ang. sa. Anosa. canosa. Ganosa.*
*caniha. caganiha. canina. caganina.* . . 442.

*Gonya. Yyan. Oña. Ona. Vsa. Taud. Dali. Guilayon. Dihadiha. Canacana. Guihapon. Canhiling. Yguin. Vsahay.* . . . . . .448.

De preguntar y responder.

*Nḡano. l. Ngaa. Ba. Vgud. Vsab.* . . 456.
*Opod. Lagui Mutun. Caha Vnsa. Bisan. Nan. Dan. Balaca.* . . . . . 465.

De prohibir.

*Ayao. Ayay. Dili.* . . . . . Pag. 477.

Dudar.

*Bacut. Baot. Naco. Buut. Mangad.* . . 475.
*Basin. Bason.* . . . . . 477.

Recelar

*Baya. Tinḡahi. Abi.* . . . . . 478.

Afirmar.

*Matood. tood. totoo. Matood. Cono.* . . 481
*Nḡa a. Gayud. Bitao. l. Balitao. Diay. Dian. Ao, oo. Man. Canipaman. Nḡani. Alang. Labon. hos. sahi. Libad.* . . 482.

*Hingan. Mao. Hinamut. Yavat. Ynai.*
*Manday. Vyag. Baobao. Lalangin.*
*Malo. Tagam. Putong.* . . . . . 498.

Limitativos.

*Lonlon, tuga, Lubus. Da. Lamang.* . . 504.

Yntentar, Suponer, Exceptuar.

*Sali. Tuyo. Cana. Ogaling. Garas.*
*Sumala. Cutub. Labut. Bulahan* . . . 507.

Adversar.

*Vgae. Ybago. Vgyai. Hinoo. Apan.* . . 521.

De desear.

*Agad. Tapat. Apat. subali. Vnta. Hinaot. Gabai. Simba. Capulihan. Ycag.* . 515.

Rogar, y Exôrtar.

*Na. Malooy.* . . . . . 525.

Aproxîmar.

*Hapit. Alap. Cuao. Q. bt. Caboi.* . . . 526.

Pedir y dar.

*Hari. Handi. Yia.* . . . . . 529.
Yronia. *Vac. Andac. Laghan. Lugsun.*
*Bansalan Yonao. Yngad si Gohay.*
*sabaro. Domingo. Canho. Baqui. Bua.*
*Buas. Camansi. Baliva. Nga̅sa. Can.*
*yahay. ug yai.* . . . . . 530

Interjecciones.

*Tabi. Tala. Yana. Ys. Sica Hut.* . . . 538.
*Os. Bua. Ysi. A. Aba Anay. Ahoy.*
*Ahè.* . . . . . 540.

Despedirse.

*Arina. Ania na. Aria na Dia na.*
*Adto na. &c.* . . . . . 543.

Agradecer.

*Salamat. y Sa-amat.* . . . . . 545.

Alegria.

*Hacao hara, Quinto. Hia, yia, ya,* . . Ibid.
*curutchia, corrutay, corrutay, curru-*
*che, pit, sit, sic, butiti caho.* . . . . 548

Sentimiento.

*Cuahao* l. *culahao*, *agoi*, *agogoi*, *agó*, *agogo*, *agoi*, *agogui*, *aroi*, *agoroi ayayai*, *anda Anugun*, *cavang*. . . . . 549.

Susto.

*Agang*. . . . . 552.

De mofa.

*Tuhi tuhica*. . . . . Ibid.

De Cariño.

Varios nombres de c. ño. . . . . 535.

Cap. XXIII.

De las Copulativas. . . . . 555.
De las Disjuntivas. . . . . 556.
Ligaturas. . . . . 557.

## Cap. XXIV.

De los Cardinales. . . . . 569.
Ordinales. . . . . 571.
Distributivos. . . . . 573.
Vicenales. . . . . 580.
Quenta de Moneda. . . . . 582.
Numeracion de tiempo. . . . . 585.

## Cap. XXV.

De los Acentos. . . . . 590.
De los sincopes. . . . . 591.
Trasposicion y adiccion de letras. . . . Ibid.
Traduccion. . . . . 592.

## Cap. XXVI.

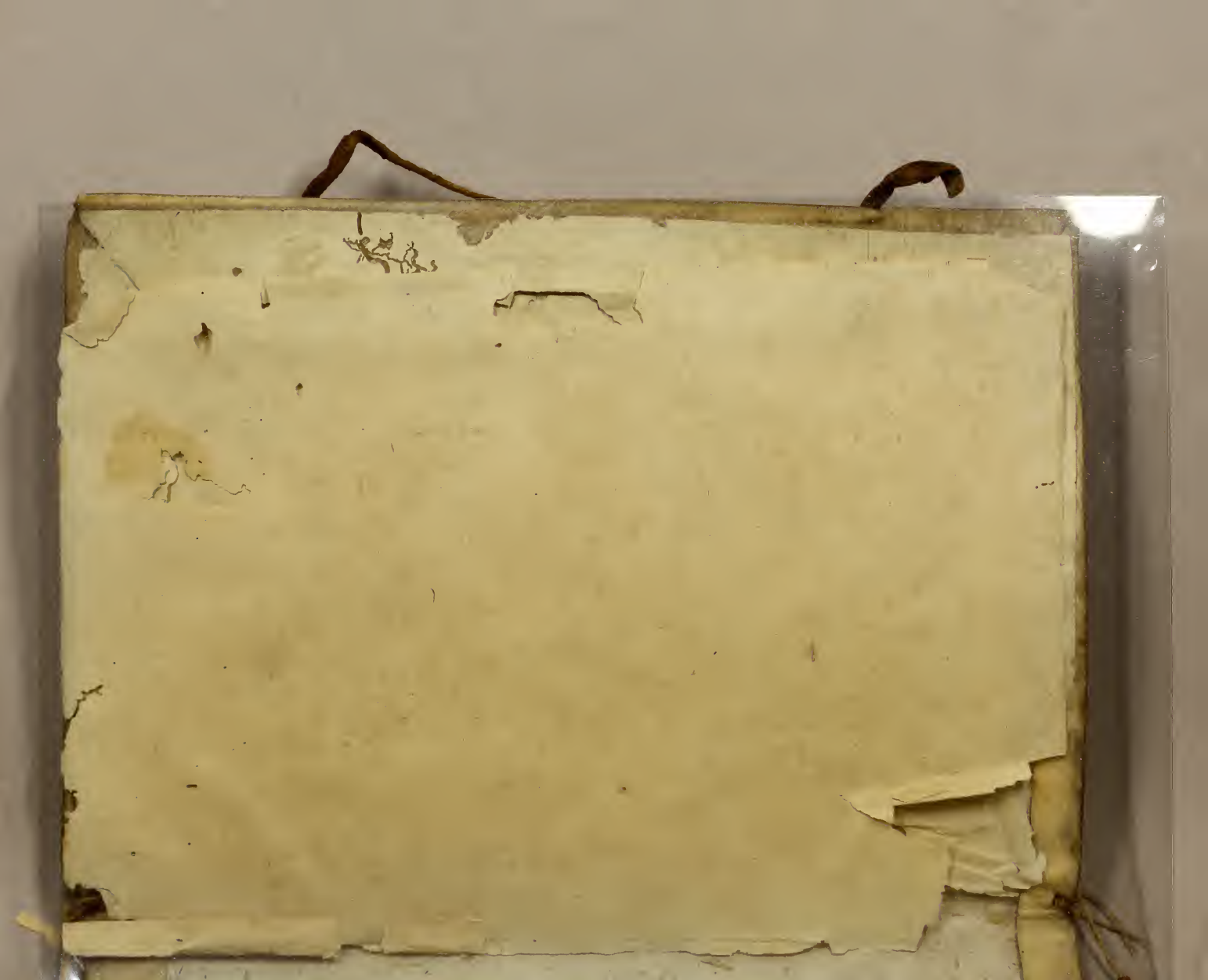
De la escritura Bisaya. . . . . 597.

## Cap. XXVI.

De la Poesia Bisaya. . . . . Ibid.

# FIN

B801
E56a
67-19
7-22-66
Harper



18664

B801
E562